

A. E. RAGON.

UC-NRLF



\$B 280 499

COMMERCIAL CORRESPONDENCE

French and English

Hachette and Company.

2/6

LC

GIFT OF
Prof. Chambers



Abo
N
*Abo
(
*Abo
(
*Abo
(
*Abo
(
Voc
Aub
Aug
d
Bal
Ber
V
*Beis
(
*Bon
(
*Bon
Cha
n
*Clai
Dav
I
(
Dav
I
le
*Dur
(
*Dur
d
*
r
b
p
Dur

EX LIBRIS

Vocabulary to 'La Tulipe Noire' 0 0
*Énault. Le Chien du Capitaine.
(H. Bué) - - - - - 1 6
Erckmann-Chatrian. Le Conscriit.
(Berthon) - - - - - 3 0
— Vocabulary to 'Le Conscriit' 0 6

*Macé. Contes du Petit Château.
3^e Serie. (Barlet) - - - - - 1 0
Maistre, X. de. La Jeune Sibérienne;
Le Lépreux de la Cité d'Aoste.
(V. Kastner) - - - - - 1 6
— Vocabulary to same - - - - - 0 6

NY
CROSS.
THORS.
rs.

s. d.
Waterloo. - - - - - 3 0
erloo' - - - - - 0 6
Madame - - - - - 3 0
adame - - - - - 0 6
e Blocus. - - - - - 3 0
Blocus' - - - - - 0 6
e homme - - - - - 3 6
Bleus. - - - - - 2 0
Bouton. - - - - - 0 10
allemand) 2 6
Clapin) - 1 6
aquéran. - - - - - 2 0
s. Vol. I. - - - - - 1 6
es. Vol. - - - - - 1 6
in. (Pe - - - - - 3 6
nstantin' - - - - - 0 6
le tiré de
erthon) - 1 6
lu Peuple - - - - - 2 0
de Tra - - - - - 0 10
Colomb. - - - - - 1 6
c. (Oger) 1 6
e Pierres - - - - - 1 6
Château. - - - - - 1 0
Château. - - - - - 1 0

* The Volumes indicated by Asterisks (*) have French-English Vocabularies appended.

HACHETTE AND COMPANY

Publishers and Foreign Booksellers.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

Hachette's Modern French Authors.—Continued.

(The Editors' Names are placed in Parenthesis.)

	s.	d.		s.	d.
*Maistre, X. de. Les Prisonniers du Caucase. (J. Spiers) . . .	0	10	Saint-Germain. Pour une Epingle. (Kastner)	2	0
*Maistre, X. de. Un Voyage autour de ma Chambre. (Bué) . . .	0	10	Saintine. Picciola. (Baume) . . .	1	6
*Malot. Capi et sa Troupe. Episode de "Sans Famille." (F. Tarver) . .	1	6	— Vocabulary to "Picciola" . . .	0	6
*Malot. L'Ile Déserte. (Naftel) . .	1	6	*Sand. La Mare au Diable. (Davis) . .	1	6
*Malot. Remi et ses Amis. Episode de "Sans Famille." (Rey) . . .	1	6	Sardou. Perle Noire. (Lamart) . .	1	6
— Exercises for re-translation based on 'Remi et ses Amis' . . .	0	8	Scribe. Bertrand et Raton (Bué) . .	1	6
*Malot. Remien Angleterre. (Naftel) .	1	6	Souvestre. Au Coin du Feu. (Lallemant)	1	6
— Exercises for re-translation based on 'Remi en Angleterre' . .	0	8	Souvestre. Un Philosophe sous les Toits. (J. Bué)	1	6
*Malot. Sous Terre. Episode de "Sans Famille." (Dupuis) . . .	1	6	— Vocabulary to same	0	6
*Malot. Sur Mer. (Testard)	1	6	*Souvestre. Une Philosophe sous les Toits. (H. Attwell)	1	6
*Marmier. Le Protégé de Marie-Antoinette. (Belfond)	2	0	*Souvestre. Le Serf. (Davis)	0	10
*Mérimée. Chronique du Règne de Charles IX. (Rey)	2	0	*Souvestre. Le Chevrier de Lorraine. (Davis)	0	10
*Mérimée. Colomba. (Brette) . . .	2	0	*Souvestre. Le Serf. Le Chevrier de Lorraine (in one vol.) . . .	1	6
Vocabulary to "Colomba"	0	6	— The Vocabulary to "Le Serf and "Le Chevrier de Lorraine," separately	0	6
Michaud. Histoire de la Première Croisade. (Naftel)	2	0	Staël, Mme. de. Le Directoire. (Oger)	1	6
*Michelet. Louis XI et Charles le Téméraire. (Davis)	2	0	— Key to a Series of Examination Papers on "Directoire." (Oger)	1	0
*Michelet. Récits d'Histoire de France. (Esclangon). Part I. . . .	2	0	Theuriet. Les Enchantements de la Forêt. (Lallemant)	2	6
*Michelet. Récits d'Histoire de France. (Esclangon). Part II . . .	2	0	Thierry, Aug. Récits des Temps Mérovingiens. I.-III. (Testard) . .	2	0
*Musset. Croisilles. (Masson et H. Tarver)	0	10	Thierry, Augustin. Récits IV.—VII. (Testard)	2	0
*Musset. Histoire d'un Merle blanc. (Delhavé)	0	10	Töpffer. Histoire de Charles, Histoire de Jules. (Brette)	0	10
*Musset. Pierre et Camille. (Masson et H. Tarver)	0	10	Vigny. Cinq Mars. (Oger)	3	6
Musset. Selections. (Masson)	2	0	*Vigny. Le Canne de Jonc. (Clapin)	1	6
*Ohnet, G. Le Chant du Cygne. (Testard)	2	0	Villemain. Lascaris. (Dupuis) . . .	1	6
*Ponsard. Charlotte Corday. (Davis) .	2	0	Witt. Des Glaçons en Glaçons. (L. Delbos)	1	6
Ponsard. Le Lion Amoureux. (De Candole)	2	0	Witt. Derrière les Haies. (DeBussy) .	2	0
Pressensé. Rosa. (Masson)	2	0	*Witt. Les Héroïnes de Harlem. (Barbier)	2	0
Quinet. Lettres à sa Mère. (Kastner) .	2	0	Zeller François Ier. (Petilleau) . .	2	0
*Richebourg. Deux Amis. (Julien) . .	0	10	Zeller. Henry IV. (Barlet)	2	0
*Rousset. Alma et Balaclava. (Huguenet)	0	10	Zola. L'Attaque du Moulin. (Julien)	1	6
*Rousset. La Bataille d'Inkermann. (L. Sers)	0	10			

The Volumes indicated by Asterisks (*) have French-English Vocabularies appended.

HACHETTE AND COMPANY

Publishers and Foreign Booksellers.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

Hachette's Modern French Authors.—*Continued.*

- Half-Hours with Modern French Authors—Prose and Verse** (*New and enlarged edition*), including Typical Extracts from popular Writers of the Day. One hundred and twenty-five choice pieces of high literary merit, providing good and varied material in every kind of style. Edited with Vocabulary by JULES LAZARE, B. ès L. 2 0
- Unseen Passages from Modern French Authors—Prose and Verse** (*New and enlarged edition*), for Practice in French Reading and Translation at sight. (Contains the same pieces as in '*Half-Hours with Modern French Authors*' (see above) but without Vocabulary or any other 'Aid') . . . 1 6
- Petits Chefs-d'Œuvre contemporains.** Short attractive Tales by popular Authors (Arène, Claretie, Coppée, Maupassant, Richepin and Theuriet), with Notes and Vocabulary by JULES LAZARE, B. ès L. . . . 1 6
- Gems of Modern French Poetry**, including typical Selections from contemporary French Poets (Coppée, Gautier, V. Hugo, Lamartine, Manuel, A. de Musset, Sully-Prudhomme, Theuriet, etc., etc.), with Introduction on French Versification, Biographical Notices, and Vocabulary in the Order of the Text by JULES LAZARE, B. ès L. . . . 1 6
- Premières Lectures en Prose et en Vers**, for Elementary and Intermediate Classes. Short and Interesting Narratives in *easy French* by Modern Authors, with Conversational Questions and a full Vocabulary, by JULES LAZARE, B. ès L. 1 0

THÉÂTRE FRANÇAIS.

Popular French Plays. With Summaries of the Plots and Explanatory Notes by experienced French Teachers.

FIRST SERIES (for Schools and Families).

Price per Volume, in Paper Cover, 9d.

- | | |
|--|---|
| Labiche et Jolly. Le Baron de Fourchevif. | Bornier, H. de. Un Cousin de Passage. |
| Scribe, E. La Camaraderie, ou La courte Échelle. | Ordonneau, Valabrègue et Keroul. Les Boulinaud. |
| Legouvé et Labiche. La Cigale chez les Fourmis. | Ferrier, P. Le Codicille. |
| Raymond et Ordonneau. Maître Corbeau. | Labiche, E. La Lettre chargée. |
| Labiche, Lefranc et Jessé. Le Major Cravachon. | Gill et Richard. Un Caissier. |
| Gréville, H. Ma Tante. | Gréville, H. A la Campagne. |
| Bisson, A. Le Sanglier. | Augier et Sandeau. Le Gendre de M. Poirier. |
| Legouvé, E. Ma Fille et mon Bien. La Matinée d'une Étoile. | Gréville, H. Les Cloches cassées. |
| | Labiche et Martin. La Poudre aux Yeux. |

SECOND SERIES (for Adult Students).

Price per Volume, in Paper Cover, 1s.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| Coppée, F. Le Passant. | Ohnet, G. Le Maître de Forges. |
| Scribe, E. Une Chaîne. | Ordonneau et Chivot. Les Petites Godin |
| Damien, E. La Peur d'être grand'mère. | Coppée, F. Pour la Couronne. |

HACHETTE'S Catalogue with full particulars of above, free on application.

Paris, 1912

CLASS BOOK
OF COMMERCIAL CORRESPONDENCE
FRENCH AND ENGLISH

WORKS BY G. KORTS

Crown 8vo, cloth, 1s. 6d. each.

Elements of Commercial Correspondence. PART I.—Circulars, Offers of Services, Purchases, Sales, Enquiries, Applications for Situations, etc., with French-English Vocabulary of 4,000 Words. 216 pages.

PART II.—Addresses, Headings, Terminations, Letters of Introduction, Credit, etc., and an English-French Vocabulary of 4,000 Words. 256 pages.

Commercial Terms and Phrases. A French-English and English-French Vocabulary of about 8,000 Words. 228 pages.

LONDON: HACHETTE AND CO., 18 KING WILLIAM STREET.

CLASS BOOK OF
Commercial Correspondence
FRENCH AND ENGLISH

GENERAL FORMS, ETC., CIRCULARS, OFFERS OF SERVICES, LETTERS
OF INTRODUCTION, LETTERS OF CREDIT, ENQUIRIES MADE AND
ANSWERED, INTERNATIONAL TRANSACTIONS BETWEEN FRANCE
AND ENGLAND, IN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BUSINESS
A SPECIAL CHAPTER ON THE METRIC OR DECIMAL SYSTEM, WITH
COMPARATIVE TABLES OF ENGLISH-FRENCH WEIGHTS,
MEASURES, AND MONETARY COINAGE, AND A
VOCABULARY OF TERMS GENERALLY USED
IN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL
CORRESPONDENCE

BY

A. E. RAGON

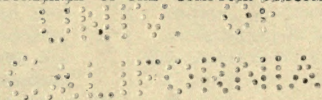
LATE PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AT THE CITY OF LONDON COLLEGE
AND AT THE BIRKBECK INSTITUTION

NEW EDITION, ENTIRELY REVISED

BY

G. KORTS

LATE 'CHEF DE CORRESPONDANCE' OF THE 'COMPTOIR D'ESCOMPTE DE PARIS.'



LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{IE}

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS

PARIS: 79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN

1900

All rights reserved

HF5728
.F8R2

OF THE
LIBRARY OF CONGRESS

CONTENTS.—TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE		PAGE
Preliminary observations,	1	Observations préliminaires,	1
I. General forms of letter writing.		I. Formules générales de lettres.	
Date,	4	Date,	4
Heading,	4	En-tête,	4
Forms for ending a letter,	5	Formules finales ou salutations,	5
Signatures,	8	Signatures,	8
Addresses of letters,	8	Adresses ou suscriptions,	8
French commercial abbreviations,	10	Abréviations commerciales françaises,	10
English commercial abbreviations,	13	Abréviations commerciales anglaises,	13
II. Circulars.		II. Circulaires.	
Remarks on translating letters,	16	Remarques sur la manière de traduire les lettres,	16
1. Establishing a commission agency,	16	Création d'une maison de commission,	16
2. Answer to circular No. 1; business promised,	18	Réponse à la circulaire N ^o 1; promesse d'affaires,	18
3. Establishing a bank, doing exchange and commission business,	19	Création d'une maison de banque, de change et de commission en banque,	19
4. Answer to circular No. 2; promised business on exchange operations,	21	Réponse à la circulaire N ^o 2; promesse d'affaires en change,	21
5. A new extension given to a wine business,	23	Extension nouvelle donnée à un commerce de vins,	23
6. Reply to circular No. 5; order for the purchase of wine,	25	Réponse à la circulaire N ^o 5; commande de vin,	25

	PAGE		PAGE
7. Establishing a ribbon manufactory, . . .	27	Établissement d'une manufacture de rubans, . .	27
8. Answer to circular No. 7; order postponed, . . .	29	Réponse à la circulaire N ^o 7; commande ajournée, . .	29
9. Notice of extension of business of a firm in colonial produce, . .	30	Avis d'extension d'affaires en denrées coloniales, . .	30
10. Reply to circular No. 9; promise of business, . .	31	Réponse à la circulaire N ^o 9; promesse d'entrer en relations d'affaires, . .	31
11. Death of a partner, dissolution of partnership; starting a new firm, . . .	33	Décès d'un associé, dissolution de la société; création d'une maison nouvelle, . . .	33
12. Circular enclosed with No. 11, starting a new firm, . . .	34	Circulaire jointe à celle N ^o 11; création d'une maison nouvelle, . .	34
13. Purchase of a bookseller's business, . . .	35	Acquisition d'une maison de librairie, . . .	35
14. Reply to circular No. 13; proposal for keeping goods on return, . .	37	Réponse à la circulaire N ^o 13; demande d'un dépôt, . .	37
15. Setting up as a metal-broker, . . .	39	Établissement d'un bureau de courtier en métaux, . .	39
16. Reply to circular No. 15; enquiry about prices, . . .	40	Réponse à la circulaire N ^o 15; demande de prix, . .	40
17. Setting up a ship-broker's business, . . .	41	Établissement d'un bureau de courtier maritime, . .	41
18. Reply to circular No. 17; enquiries about ships, . . .	43	Réponse à la circulaire N ^o 17; renseignements à fournir sur des navires, . .	43
General precepts for composing circulars, . . .	44	Préceptes de composition relatifs aux circulaires, . .	44
PRACTICAL EXERCISES.		EXERCICES PRATIQUES.	
Subjects for composing circulars, . . .	45	Sujets pour écrire des circulaires, . . .	45
First part, or introductory expressions in a circular, . .	46	Formules ou phrases initiales usitées dans la première partie d'une circulaire, . . .	46
Expressions used in the second part, . . .	48	Expressions employées dans la deuxième partie, . .	48

	PAGE
Expressions used in the third part,	51
Commercial expressions used in answering circulars :—	
First part,	53
Second part,	54

III. Offers of Services.

19. A Paris banking firm offering its services to a London banker,	56
20. Affirmative reply to this offer; order sent,	58
21. A London insurance company offering its services to a Paris insurance company,	59
22. The definitive reply to this offer is postponed,	62
23. A Parisian jewellery manufacturer offering his services to a London merchant,	63
24. Reply to letter No. 23; order postponed,	65
25. A French paper manufacturer offers his services to a London wholesale paper merchant,	66
26. Reply to No. 25; order given as a trial,	68
27. A wholesale haberdashery agency offering its services to a Paris linen drapery firm,	69

	PAGE
Expressions employées dans la troisième partie,	51
Expressions commerciales employées dans les réponses aux circulaires:—	
Première partie,	53
Seconde partie,	54

III. Offres de Services.

Offres de services d'une maison de banque de Paris à un banquier de Londres,	56
Réponse affirmative à l'offre précédente; ordre transmis,	58
Offres de services d'une compagnie d'assurances de Londres à une compagnie d'assurances de Paris,	59
La réponse définitive à l'offre précédente est ajournée,	62
Offres de services d'un fabricant de bijouterie de Paris à un négociant de Londres,	63
Réponse à la lettre précédente; commande ajournée,	65
Offres de services d'un fabricant français de papier à un papetier en gros de Londres,	66
Réponse à la lettre précédente; commande d'essai,	68
Offres de services d'une maison de commission en mercerie en gros à une maison de nouveautés de Paris,	69

	PAGE
28. Reply to No. 27, asking for samples,	71
29. A Parisian merchant offers to become the agent in France of an English spinning-mill owner,	72
30. Offer of an English clerk to undertake the English and German correspondence in a Paris bank, . .	73
31. Reply to No. 30; the bank accepts the offer,	74
General instructions for writing letters offering services,	75

PRACTICAL EXERCISES.

Subjects for letters offering services,	76
Expressions used in writing letters offering services,	77
Expressions used in replies,	80

IV. Letters of introduction and letters of credit.

32. Introducing a French merchant to a Newcastle firm,	83
33. Introducing an English iron manufacturer to a Paris bank,	84
34. Introducing a French chemist to a Manchester merchant, . .	86

	PAGE
Réponse à la lettre précédente; demande d'échantillons,	71
Offre d'un négociant de Paris à un chef de filature anglaise d'être son représentant en France, . .	72
Offre d'un commis anglais de faire la correspondance anglaise et allemande dans une maison de banque de Paris,	73
Réponse à la lettre N ^o 30; la maison accepte les offres,	74
Préceptes généraux de composition des lettres d'offres de services, . .	75

EXERCICES PRATIQUES.

Sujets de lettres pour offres de services,	76
Expressions dont on se sert dans les lettres d'offres de services,	77
Expressions employées dans les réponses,	80

IV. Lettres de recommandation et lettres de crédit.

Lettre de recommandation en faveur d'un négociant français auprès d'une maison de Newcastle, . .	83
Lettre d'introduction en faveur d'un maître de forges anglais auprès d'une banque de Paris, . .	84
Lettre d'introduction en faveur d'un chimiste français, auprès d'un négociant de Manchester, . .	86

	PAGE		PAGE
35. A London bank introducing an English merchant to a Bordeaux bank, . . .	87	Lettre de recommandation d'une banque de Londres, en faveur d'un négociant anglais, auprès d'une banque de Bordeaux, .	87
36. A Marseilles firm introducing a Guadeloupe planter to a Havre merchant, . . .	88	Lettre de recommandation d'une maison de Marseille, en faveur d'un planteur de la Guadeloupe, auprès d'un négociant du Havre, . . .	88
37. Plain letter of credit, .	90	Lettre de crédit simple, .	90
38. Letter of credit, . .	91	Lettre de crédit, . . .	91
39. Introducing a contractor with a letter of credit,	92	Lettre de recommandation avec ouverture de crédit, en faveur d'un entrepreneur,	92
40. Advising the above letter of credit, . . .	93	Avis de la lettre de crédit N ^o 39,	93
41. Acknowledging the above advice, . . .	95	Accusé de réception de cet avis,	95
42. Advising payment made to the bearer, . . .	95	Avis de paiement à l'ac-crédité,	95
Form of receipt, . . .	96	Formule de reçu ou de quit-tance,	96
43. Circular letter of credit and introduction, .	97	Lettre de crédit circulaire et de recommandation, .	97
44. An application for a blank credit, . . .	98	Demande de crédit à dé-couvert,	98
45. Answer in the affirmative,	100	Réponse favorable, . . .	100
46. An application for an open, or blank credit, .	102	Demande d'un crédit libre, ou à découvert, . . .	102
47. Answer in the affirmative,	104	Réponse favorable, . . .	104
48. Letter of credit, available until the 31st of December, 1897, . . .	105	Lettre de crédit, valable jusqu'au 31 Décembre 1897,	105
49. Letter of credit of general order,	106	Lettre de crédit d'ordre général,	106
50. Particular letter of indication,	107	Lettre particulière d'indi-cation,	107
51. General letter of indi-cation,	108	Lettre générale d'indica-tion,	108

	PAGE
General instructions for writing letters of introduction and letters of credit,	109

PRACTICAL EXERCISES.

Subjects for writing letters of introduction and letters of credit,	110
Expressions used in letters of introduction,	111
Expressions used in letters of credit,	115

V. Enquiries made and answered.

52. Enquiring about a firm prior to executing an order,	116
53. Giving a favourable reply,	118
54. Making enquiries about the solvency of a firm,	119
55. Giving a very favourable account,	120
56. Enquiring about the standing of a firm,	121
57. Giving most satisfactory information,	122
58. Enquiring about a firm asking for an opening of credit,	123
59. Giving doubtful information,	125
60. Enquiring about placing reliance on a firm,	126
61. Unfavourable account,	127

	PAGE
Préceptes généraux de composition des lettres de recommandation et des lettres de crédit,	109

EXERCICES PRATIQUES.

Motifs d'émettre des lettres d'introduction et de crédit,	110
Expressions employées dans les lettres de recommandation,	111
Expressions employées dans les lettres de crédit,	115

V. Prise d'informations et renseignements.

Prise d'informations sur une maison avant d'exécuter une commande,	116
Réponse favorable,	118
Prise d'informations sur la solvabilité d'une maison,	119
Renseignements excellents,	120
Demande de renseignements sur la valeur commerciale d'une maison,	121
Renseignements très satisfaisants,	122
Demande d'informations sur une maison qui désire une ouverture de crédit,	123
Renseignements vagues,	125
Prise d'informations sur le degré de confiance à accorder à une maison,	126
Renseignements défavorables,	127

	PAGE		PAGE
62. Making enquiries about imports of cotton and wool in England, .	128	Prise d'informations sur les arrivages de coton et de laine en Angleterre, .	128
63. Reply about cotton and wool arrivals in England,	129	Renseignements sur les arrivages de coton et de laine en Angleterre, .	129
64. Enquiring about the Lyons silk trade, .	131	Demande de renseignements sur le commerce des soieries à Lyon, .	131
65. Important reply, . . .	133	Renseignements importants,	133
66. Enquiring about the sugar markets in England, and information given as to those in France, .	135	Demande d'informations sur l'état du marché des sucres en Angleterre et renseignements transmis sur l'état de ce marché en France, . . .	135
67. Giving information about the sugar markets in England, .	137	Renseignements transmis sur l'état du marché des sucres en Angleterre, .	137
68. Making enquiries about the English colonial market,	139	Demande de renseignements sur l'état du marché des denrées coloniales en Angleterre, .	139
69. A very favourable reply,	140	Réponse très favorable, .	140
70. Enquiries made about the state of the corn markets in England, .	142	Prise d'informations sur l'état des marchés aux grains en Angleterre, .	142
71. A reply on the general aspect of the corn trade in Great Britain,	144	Réponse sur l'aspect général du commerce des céréales dans la Grande-Bretagne,	144
72. Making enquiries about last year's vintage and the general aspect of the wine trade in France,	146	Demande de renseignements sur la récolte de l'année dernière, et sur l'aspect général du commerce des vins en France, .	146
73. Reply to enquiries on the probable results of the vintage of 1896, and the general aspect of the wine trade in France,	148	Réponse sur les résultats probables de la récolte de 1896, et sur l'aspect général du commerce des vins en France, . . .	148

	PAGE		PAGE
74. Making enquiries about the French expressions used on Change,	150	Demande de renseignements sur les termes français de Bourse,	150
75. Reply.—Explanation of various French expressions on Change,	152	Réponse.—Explication de quelques termes français de Bourse,	152
76. Making enquiries about merchant ships on sale in England,	157	Prise d'informations sur les navires marchands en vente en Angleterre,	157
77. Information procured,	158	Renseignements transmis,	158
78. Enquiring about a clerk,	160	Demande de renseignements sur un employé,	160
79. Satisfactory reply,	161	Réponse favorable,	161
General instructions to be observed on making enquiries and giving information,	162	Préceptes généraux de composition sur la manière de prendre des informations et de donner des renseignements,	162
PRACTICAL EXERCISES.		EXERCICES PRATIQUES.	
Subjects for writing letters on making enquiries and on giving information,	164	Sujets pour écrire des lettres de prise d'informations et d'envoi de renseignements,	164
Expressions used in making enquiries,	165	Expressions employées dans les prises d'informations,	165
Expressions used in letters giving information,	169	Expressions usitées lorsqu'on donne des renseignements,	169
VI. International transactions between France and England in industrial and commercial business.		VI. Transactions internationales entre la France et l'Angleterre sur affaires industrielles et commerciales.	
80. An order for English metals,	174	Commande de métaux anglais,	174
81. Summary of the state of the iron trade in France,	177	Sommaire de l'état de l'industrie métallurgique en France,	177
82. Shipment of goods ordered,	179	Embarquement des marchandises commandées,	179

PAGE	PAGE
83. Invoice No. 1 of metal goods, 181	Facture N ^o 1 de métaux, . . . 181
84. Invoice No. 2 of coals, . . . 182	Facture N ^o 2 de charbons de terre, 182
85. A summary of the state of the iron trade in England, 183	Sommaire de l'état du commerce métallurgique en Angleterre, . . . 183
86. Proposing to sell or return agricultural machines, 186	Proposition de vente en dépôt des machines propres à l'agriculture, . . 186
87. Agreeing to the proposal, 188	La proposition est acceptée, 188
88. Advising the shipping of wool, 191	Avis d'expédition de laine, . . 191
89. Acknowledging the receipt of the wool ordered, 193	Accusé de réception des laines commandées, . . 193
90. Offer to sell Bradford worsted yarns, 194	Offre de vente de fils de laine de Bradford, . . 194
91. Postponing the purchase offered, 196	L'achat offert est ajourné, . . 196
92. Purchase of China raw silks, according to order, 197	Achats de soies grèges de Chine, suivant demande, . 197
93. Invoice of silk goods, 200	Facture de soies, 200
94. Defects in the silk pieces received. Giving an order, 202	Défauts qui se trouvent dans les soieries reçues. Transmission d'une commande, 202
95. Reply to complaints made. Advising goods forwarded, . . . 204	Réponses aux réclamations. Avis d'expédition, 204
96. A proposed agreement with a London mineral water manufacturer. An order given, . . . 206	Offre proposée à une manufacture d'eau minérale à Londres; commande remise, 206
97. Agreement consented to, and order sent, . . . 208	Convention acceptée et avis de l'envoi, 208
98. Invoice of mineral water, 209	Facture d'eau minérale, . . . 209
99. Order for beer. Requesting information on English beers, . . . 210	Envoi d'une commande de bière. Demande de renseignements sur les bières anglaises, . . . 210

	PAGE		PAGE
100. Shipping the beers ordered. Giving special information, . . .	211	Envoi des bières commandées. Observations particulières, . . .	211
101. Proposal for consignment of claret wines, . . .	213	Offre de recevoir en consignment des vins de Bordeaux, . . .	213
102. Agreeing to the offer. Advice of shipment, . . .	215	L'offre est acceptée. Avis d'expédition, . . .	215
103. Account of wines consigned, . . .	216	Compte de vins envoyés en consignment, . . .	216
General advice for writing letters relating to industrial and commercial transactions, . . .	217	Préceptes généraux de composition à observer dans les lettres d'affaires industrielles et commerciales, . . .	217

PRACTICAL EXERCISES.

Subjects for writing letters in industrial and commercial business, . . .	218
Expressions generally used in industrial and commercial business, . . .	219

VII. The Metric or Decimal System.

Definition, . . .	227
Lineal or long measure, . . .	228
Superficial or square measure, . . .	229
Solid measure, . . .	230
Liquid or measure of capacity, . . .	231
Sizes and dimensions of French measures of capacity, . . .	232
Weight measure, . . .	233
Monetary coinage, . . .	234
Gold and Silver legal marks in France, . . .	236

EXERCICES PRATIQUES.

Sujets pour écrire des lettres d'affaires industrielles et commerciales, . . .	218
Expressions généralement employées dans les affaires industrielles et commerciales, . . .	219

VII. Système Métrique ou Décimal.

Définition, . . .	227
Mesures linéaires ou de longueur, . . .	228
Mesures de surface ou de superficie, . . .	229
Mesures de volume ou de solidité, . . .	230
Mesures de capacité, . . .	231
Dimensions des mesures de capacité, . . .	232
Mesures de poids, . . .	233
Unités monétaires, . . .	234
Titres légaux pour les ouvrages d'or et d'argent, . . .	236

	PAGE
Decimal division of time and angles,	236

VIII.

Comparative table of Eng- lish measures with French equivalent mea- sures,	238
---	-----

IX.

Comparative table of Eng- lish coinage, with French equivalent value. Stan- dard weight and alloy, .	240
---	-----

VOCABULARY of terms generally used in indus- trial and commercial cor- respondence,	241
--	-----

	PAGE
Division décimale du temps et des angles,	236

VIII.

Tableau comparatif des mesures anglaises avec les valeurs équivalentes françaises,	238
---	-----

IX.

Tableau comparatif des monnaies anglaises avec les monnaies françaises, donnant aussi leur poids légal et le titre,	240
---	-----

VOCABULAIRE des termes généralement employés dans la correspondance industrielle et commer- ciale,	241
--	-----

PRELIMINARY OBSERVATIONS

THE style of French commercial correspondence has characteristics of its own. Consistently with the disposition of the people and the nature of the language, it has polite conventional forms, redundant words and sentences, and repetitions which cannot be dispensed with. In other respects it requires, as does English, perspicuity and precision. The writer must go straight to the point, and state facts without evasive words, at the same time displaying that politeness which is essential in all commercial transactions. He should not forget that a letter is only a part of a dialogue. He therefore should be as natural in his writing as he would be in the presence of his interlocutor, modifying what he has to say according to the persons, circumstances, and subjects.

Explanations should be clear and precise, which nothing assists more than punctuation. This should be therefore carefully attended to, and where various subjects are dealt with, each should be treated in a separate paragraph.

The following minor points should also be observed by the writer :—

French commercial abbreviations are few. They are not to be used in writing to a person in a high station.

The date of the letter and the address of the writer or firm are put at the right-hand corner of the top of the page. However, in private letters, or when writing to men in high office, the French often put the date and address at the left-hand side under the signature.

In your answers never omit to refer to the date of the letter to which you reply; and sometimes it may be useful to state briefly the nature of the same, as by that means a concise history of the subject of the correspondence is rendered available without reference to other books or letters.

If your preceding letter has not been answered, in your enquiry concerning it suggest that it has been mislaid, hinting, thereby, that no answer has been received.

Every letter answered should be endorsed with the names and dates, filed and carefully preserved. The French consider the commercial correspondence of a firm as its history, and such is its importance, that the law insists that firms should keep letters for at least ten years.¹

Observe the general rules of propriety, showing civility, respect, and deference. Consider likewise the position of the person or the firm to whom you write, and the nature of the request you make.

Interrogative forms ought to be used with much caution, and imperative expressions very seldom.

Writing to a person or firm in France, if the words

¹ *Vide* French Commercial Code, article 8:—

Tout commerçant est tenu de mettre en liasse les lettres missives qu'il reçoit, et de copier sur un registre celles qu'il envoie.	Every person in business must keep in a bundle or file the letters he receives, and copy in a book those that he sends.
--	--

Monsieur, Messieurs, Madame, Mesdames, APPLIED TO THEM, are used in the letter, they should always be written in full, but in abbreviation, *M.*, *MM.*, *M^{me}*, *MM^{mes}*, WHEN SPEAKING OF THEM; of course, to an English firm, Mr. and Messrs. are employed.

Write business letters for France on a sheet of foolscap or large post paper. One leaf only is too informal. Note paper is generally used for sundry details. The handwriting must be good and readable.

Addresses of letters should be written boldly and distinctly: On the first line, *Monsieur*, the initials, name, and profession; on the second, number and street; on the third, the town; and on the fourth, the department and country. (*See p. 5.*)

I

GENERAL FORMS OF LETTER-WRITING

FORMULES GÉNÉRALES DE LETTRES

Date.—*Date.*

Place it at the top of the letter, on the right-hand corner. The cardinal numbers are used (except the first day in the month) preceded by *le*, or without it:—

LONDRES, *le 1^{er} Janvier 1897.* PARIS, *3 Mars 1897.*

On letters from distant countries to Europe, or from Europe to distant countries (America, Asia, Africa, Australasia, etc.), put on the left-hand corner, and in the same line:—

Duplicata (*or*) Original, par vapeur Isis.
Duplicata (*or*) Original, viâ Southampton.¹

Sometimes the name of the firm, or its address, is put over the date, as:—²

WILL. TOURNEUR & Cie,	46, RUE LAFFITTE,
BORDEAUX, <i>le 7 Août 1897.</i>	PARIS, <i>le 4 Avril 1897.</i>

Heading.—*En-tête.*

Do not place the heading too high. Put on the first line the word *Monsieur* or *Messieurs* (always in full), then the Christian names or their initials, the surname (written a

¹ Pour la correspondance d'outre-mer, il est d'usage d'envoyer le duplicata par la malle suivante, ou par une autre ligne.

² But now, the name, profession, and address, are generally placed at the left top corner.

little larger), and the profession; on the second, number and name of the street; on the third line, the town:—

Monsieur JEAN RENAUD, négociant,
93, rue Vivienne,
Paris.

Messieurs R. B. VASSAL & Cie, banquiers,
15, rue Laffitte,
Paris.

Monsieur R. B. SUDRE, fabricant,
Coulommiers,
Seine-et-Marne.

Sometimes the following are used:—

Monsieur et honorable commettant;
Mon cher et honorable correspondant.

When particular respect or formality is to be shown, the words *Monsieur* or *Messieurs* are repeated:—

Monsieur A. AGUADO, banquier, Paris.
Monsieur.

Persons in high office and titled personages have the names of their office in full:—

Monsieur le Ministre,	Monsieur le Commissaire,
Monsieur le Directeur,	Monsieur le Président de la
Monsieur le Comte,	Chambre de Commerce.

To express intimacy, Dear Sir or Dear Sirs are translated by:—

Cher Monsieur (<i>or</i>)	Messieurs et amis.
Monsieur et ami.	

And also by putting the surname, but without the possessive *mon*:—

Cher Monsieur SUDRE.

Forms for ending a letter.—*Formules finales ou salutations.*

- | | |
|--|---|
| 1. I remain, Sir, yours truly,
or very truly. | J'ai l'honneur, Monsieur, de
vous saluer. |
| 2. Believe me, Sir, yours very
faithfully. | Agréez, Monsieur, mes saluta-
tions empressées, or mes
cordiales salutations. |

- | | |
|---|---|
| 3. I remain, Sir, your very obedient servant. | J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très obéissant serviteur. |
| 4. Believe us to be, Sir, yours respectfully. | Croyez-nous, Monsieur, vos respectueux serviteurs. |
| 5. Entirely at your command, I have the honour to be, Sir, with great respect, your obedient servant. | Entièrement à vos ordres, j'ai l'honneur, Monsieur, de vous saluer avec la plus haute considération. |
| 6. Kindly accept the assurance of our esteem. | Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre sincère estime. |
| 7. I remain, Gentlemen, with the most sincere regard, your obliged and faithful servant. | Je suis, Messieurs, avec la plus parfaite considération, votre reconnaissant et dévoué serviteur. |
| 8. Believe us, Sir, your obedient servants and friends. | Croyez-nous, Monsieur, vos dévoués serviteurs et amis. |
| 9. Believe me, Gentlemen, your most obedient servant. | Je vous prie de croire, Messieurs, à mon entier dévouement. |
| 10. Accept, Gentlemen, the assurance of my high esteem. | Agréez, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération. |
| 11. Accept, Sir, my kindest regards, <i>or</i> with great regard, I remain, Sir, your obedient servant. | Veuillez agréer, Monsieur, mes civilités les plus empressées, <i>or</i> la nouvelle assurance de mes sentiments distingués. |
| 12. Accept, Madam, my most respectful compliments. | Agréez, Madame, mes salutations les plus respectueuses. |
| 13. Kindly accept, Gentlemen, the assurance of my friendly regard. | Veuillez bien croire, Messieurs, à mon dévouement affectueux. |
| 14. Pray accept, Sir, my respectful and friendly compliments. | Veuillez agréer, Monsieur, l'hommage de mes sentiments respectueux et dévoués. |
| 15. We have the honour to remain with great respect, Sir, your most obedient servants. | Nous sommes avec un profond respect, Monsieur le Ministre, vos très obéissants serviteurs. |
| 16. Requesting your attention to our signatures, we beg you to accept our services, and our respectful compliments. | Veuillez prendre note de nos signatures et agréer, Monsieur, avec l'offre de nos services, nos salutations respectueuses. |

17. Accept, Sir, the expression of our sincere consideration.
 18. We beg to remain, Sir, yours most sincerely.
 19. Hoping you will freely command our services, we remain, Sir, your obedient servants.
 20. Accept, Sir, the assurance that I am entirely at your service.
 21. Kindly accept my services, and believe me, Sir, with great esteem and regard, your obedient servant.
 22. I have the honour to be, with respect, Sir, your most obliged servant.
 23. Believe me, Sir, yours, with much esteem.
 24. Accept, Sir, our thanks for the confidence with which you have honoured us, as well as our best regards.
 25. Hoping to be favoured with your orders, believe me, Sir, your most obedient servant.
 26. You may rely on our zeal and punctuality in the execution of your orders, and we remain, Sir, your faithful servants.
 27. Believe, Sir, that under all circumstances we shall endeavour to retain your confidence, and are yours most faithfully.
- Agréez, Monsieur, l'hommage de notre considération distinguée.
 Nous vous réitérons, Monsieur, l'assurance de notre parfait dévouement.
 Veuillez disposer de nous sans réserve, et agréer, Monsieur, nos cordiales salutations.
 Veuillez croire, Monsieur, à l'expression de mon bien sincère dévouement.
 Agréez, Monsieur, l'offre de mes services, et croyez à mon empressement à vous témoigner mon estime et ma considération.
 J'ai l'honneur d'être, avec respect, Monsieur, votre très oblige serviteur.
 Soyez assuré, Monsieur, de mon entier dévouement à vos ordres.
 Recevez, Monsieur, nos remerciements pour la confiance dont vous avez bien voulu nous honorer, et l'assurance de notre haute considération.
 Dans l'espérance d'être honoré de vos ordres, je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mon parfait dévouement.
 Comptez sur notre zèle et notre exactitude à remplir vos ordres, et veuillez, Monsieur, nous croire vos dévoués serviteurs.
 Veuillez croire, Monsieur, que nous nous efforcerons en toute occasion de répondre à votre confiance, et agréer l'assurance de notre entier dévouement.

- | | |
|--|---|
| 28. I remain, Sir, with the deepest gratitude, your most obliged servant. | Je suis, Monsieur, avec la plus profonde gratitude, votre très obligé et très dévoué serviteur. |
| 29. Awaiting the favour of your reply, we remain, dear Sir, yours truly. | En attendant le plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées. |
| 30. With best wishes, we beg to remain, dear Sir, yours faithfully. ¹ | Avec nos meilleurs souhaits, nous vous prions de nous croire vos tout dévoués. |

Signatures.—*Signatures.*

They occupy the same position as they do in English letters, under the finishing form and on the right-hand side, as:—

F. F. DUMAS & Cie,
en liquidation.

Pr, for ; *P. P^m*, by power of attorney, per procuration :—

P ^r R. TROLONG & p. p ^{on} , C. DUBAC.	P. P ^{on} de F. BAYARD, J. MORIN.
---	---

Fondé de pouvoir de, representative of :—

S. D. FONVIELLE, fondé de pouvoir de C. RONSARD &
M. GOULARD.

Often the widow of a merchant or tradesman adds the name of her own family :—

Widow J. MOLIN, née LAMBERT. V^{ve} J. MOLIN, née LAMBERT.

Addresses of Letters.—*Adresses ou suscriptions.*

Write on the first line: *Monsieur* or *Messieurs* (in full), the Christian name, or only the initial, the surname, and profession (in full): *Négociant* (merchant), *Marchand* (dealer), *Fabricant* (manufacturer). On the second line, the

¹ These forms are, in some cases, more wordy and emphatic than would be employed between English men of business; and must be regarded rather as translations of the French than as familiar subscriptions to letters.

number and name of the street, and sometimes the quarter of the town. On the third line, the name of the town and, if necessary, the department. On the fourth, the country.

Immediate, *pressée*, is put at the top of the left side.

Messieurs LAMI & fils, fabricants, 41, Faubourg Saint-Antoine, Paris.	Monsieur B. LEFORT, négociant, 4, rue l'Évêque (Les Ternes), Paris.
---	--

Messieurs V ^{ve} MULLER & fils, courtiers, 12, rue Saint-Estèphe, Bordeaux, France.	Monsieur F. DURAND, marchand, Poste restante, Paris.
---	--

In the trade, the name of the wife's family is often added, as:—

Monsieur J. FOUBE-JACQUART, quincaillier,
15, rue du Carillon, Dunkerque (Nord), France.

To persons in high office, write after the word *Monsieur* the name of their office:—

Monsieur le Président de la Chambre de Commerce.
Monsieur le Directeur des Douanes.
Monsieur le Capitaine du Port.

To show deference or respect, or both, write twice *Monsieur*; it then signifies more than *Esquire* in English.

A Monsieur, Monsieur le Ministre du Commerce, 7, rue de Lille, Paris.	Monsieur, Monsieur le Duc de Mortemart, 10, rue de Varennes, Paris.
--	---

At Mr. B. L.'s, *chez M. B. L.*; *aux soins de* (care of)
pour être remis à (to be delivered to).

Monsieur J. C. Lafond, chez, or aux soins de, or pour être remis à Monsieur B. Lachaud, 3, rue de la Pompe, Versailles, Seine-et-Oise, France.	Viâ Le Havre. Messieurs Stiévenard f ^{res} , St. Malo, Côtes-du-Nord, France.
--	---

FRENCH COMMERCIAL ABBREVIATIONS

ABRÉVIATIONS COMMERCIALES FRANÇAISES.

	FRENCH.	ENGLISH.
a.	accepté	accepted
-accep ^{on} or accept.	acceptation	acceptation, or acceptance
agr.	agriculture	agriculture
angl.	anglais	English
art.	article	article
b ^t	billet	bill
b. à p.	billets à payer	bills to be paid, or bills payable
b. à r.	billets à recevoir	bills to be received, or bills receivable
beille	bouteille	bottle
brl	baril	barrel
b ^{que}	barrique	hogshead
b.	balle	bale
bot	ballot	bale
b ^{er}	banquier	banker
B. P. F.	bon pour franc	value in francs
b ^t	brut	gross weight
c.	centime (50 ^c)	centime (50 centimes)
c.-à-d.	c'est-à-dire	that is to say, or viz.
c ^e	caisse	cash-box
ch ^{eau}	château	castle, hall, mansion
c ^{on}	commission	commission
caire	commissionnaire	commission-agent
caire en mises	commissionnaire en marchandises	commission-agent
Cie	compagnie	company
cte	compte (cte ct., compte-courant)	account (current-account)
ct	courant	instant, current
c ^s	cours	rate, market price
c ^r	crédit, or créiteur	credit, or creditor
d ^r	débit, or débiteur	debit, or debtor
d. d.	de date	of date
Décbre, Xbre	décembre	December
d ^{er}	dernier, écoulé	last, ultimo
d ^o	dito	ditto
d ^e	douzaine	dozen

	FRENCH.	ENGLISH.
ensemble	ensemble	together
e. o. o. e.	erreur ou omission exceptée	error or omission ex- cepted
escte	escompte	discount
etc.	et cætera	et cætera
f ^{re}	facture	invoice
Fév.	février	February
f. or fr.	franc (1f 50 ^c)	franc
f. a. b.	franco à bord	free on board
f ^{re}	frère	brother
gal	général	general
g ^r	gramme	gramme (weight)
gd	grand	great
id.	idem	ditto, the same
ind.	industrie	industry
int.	intérêt	interest
J ^{er}	janvier	January
j ^e	jeune	young, junior, Jr.
j ^r	jour	day
jet	juillet	July
k ^o	kilo	kilo (weight)
l ^e	litre	litre (measure)
l.	leur	their
l/c.	lettre de crédit	letter of credit
lb	livre	pound (avoirdupois or troy)
m ^{se} , mise	marchandise	goods, wares
m ^{on}	maison	house, firm
m ^e	mètre	metre = 3 feet 2·809
m/	mon, ma, mes	my
md	marchand	dealer, tradesman, shop- keeper
M ^{me}	madame	madam, lady
MM ^{mes}	mesdames	ladies
Mlle	mademoiselle	miss, young lady
MMlles	mesdemoiselles	young ladies, the misses, the miss
M.	monsieur	Sir, Esq., Mr.
MM.	messieurs	messieurs, gentlemen
m ^s	mois (6 m ^s d/d)	months (six months from date)
N.B.	nota bene	nota bene
n/	notre, nos, nous	our, we, us
Novbre or 9bre	novembre	November

	FRENCH.	ENGLISH.
n/v.	notre ville	our town
négt	négociant	merchant
n ^o	numéro	number
Octbre <i>or</i> 8bre	octobre	October
o/	ordre	order
%	pour cent	per cent.
ord ^{re}	ordinaire	ordinary
p.	par, pour	by, per
p. p ^{on}	par procuration	by power of attorney
pd	pied	foot
po.	pouce	inch
p ^{er} , 1 ^{er}	premier	first
pain	prochain	next, proximo
p.s.	post-scriptum	postscript
qté	qualité, quantité	quality, quantity
q ^{er}	quartier	quarter
q. q.	quelqu'un	some one
qal	quintal	hundredweight
q ^x	quintaux	do. (pl.)
r ^e	rame	ream (of paper)
s. b. f.	sauf bonne fin	under reserve
Septbre, 7bre	septembre	September
s ^r	sieur (n/s ^r)	Mr. —, our Mr. —
s. e. ou o.	sauf erreur ou omission	errors excepted
s.	sac	sack, bag
s/	son, sa, ses, sur	his <i>or</i> her, on
t ^{eau}	tonneau	ton, cask
tte	traite	bill, draft
t ^e	tonne	ton
t. q.	tel quel	such as it is
t. s. v. p.	tournez s'il vous plaît	please turn over, p. t. o.
v/	votre	your
val.	valeur	value (cash, bills)
v.	voir	vide, see
v ^e <i>or</i> v ^{ve}	veuve	widow.

1^{er}, 2nd *or* 2^e, 3^e, 4^e, 5^e, &c. } 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, &c.
 1^o, 2^o, 3^o, 4^o, 5^o, &c.

1^m *or* 1 m^e = one mètre.

0^m, 1 *or* 1 décim. = one décimètre.

0^m, 01 *or* 1 centim. = one centimètre.

0^m, 001 *or* 1 millim. = one millimètre.

ENGLISH COMMERCIAL ABBREVIATIONS.

ABRÉVIATIONS COMMERCIALES ANGLAISES.

	ENGLISH.	FRENCH.
@	at	à
ac.	acre	acre (f.)=40 ares $\frac{4671}{10000}$
Al.	first-rate, first order, first-class	de première qualité, de premier ordre, de première classe
a/c.	account	compte
a. fir.	firkin of ale	=environ 40 litres d'ale
A.M.	ante meridian	avant midi (le matin)
amt.	amount	montant
Apl.	April	Avril
Aug. or Augt.	August	Août
bar.	barrel	baril
b. fir.	firkin of beer	=environ 40 litres de bière
b/l.	bill of lading	connaissance
b. p.	bill payable	effet à payer
b. r.	bill receivable	effet à recevoir
bght.	bought	acheté
bros.	brothers	frères
bush.	bushel	boisseau=36 litres $\frac{25}{100}$
c/o.	care of	aux soins de, or chez
cwt.	hundredweight=112 lbs.	=50 kilogr. 782 grammes
Co.	Company	Compagnie
cr.	credit, or creditor	crédit, or créiteur
c. i. f.	cost, freight, and in- surance	coût, frêt, et assurance
cub.	cubic	cube
d/d.	days after date	jours de date
d/s.	days after sight	jours de vue
Dec.	December	Décembre
dr.	debit, or debtor	débit, or débiteur
dr.	dram	=1 gramme 7712
d.	penny, or pence	=10 centimes environ
disct.	discount	escompte
do.	ditto, the same	dito, le or la même, les mêmes
doz.	dozen	douzaine
dwt.	pennyweight	=1 gramme 55 centigr.

	ENGLISH.	FRENCH.
e. & o. e.	error and omission excepted	erreur et omission exceptées
&c.	et cætera, and others	et cætera, et autres
Eng.	English	anglais
fl.	florin	florin
f. a. a.	free of all average	libre de toute avarie
fth.	fathom	= 1 mètre 828 millim.
ft.	foot, <i>or</i> feet	pied = 0 mètre 305 mill.
Feb.	February	Février
f. o. b.	franco <i>or</i> free on board	franco à bord
fur.	furlong	= 201 mètres 16 centim.
gall.	gallon	= 4 litres 54 centil.
gr.	grain	= 0 gramme 06477
hghd.	hogshead	= 238 litres 45 centil.
I. O. U.	I owe you	je vous dois
i.e.	id est, that is	c'est-à-dire
id.	idem, the same	idem, le <i>or</i> la même, les mêmes
in.	inch	pouce = 0 mètre 025 mill.
inst.	instant, present month	mois courant
inv.	invoice	facture
Jan.	January	Janvier
jun., j ^r	young, junior	jeune
kild.	kilderkin	demi-baril
lb.	pound	livre : avoirdupois, 453 grammes ; troy, 373 gr.
£	pound sterling	livre sterling
lea.	league	lieue = 4 kilom. 628 mètres
l/c.	letter of credit	lettre de crédit
MS., MSS.	manuscript, manuscripts	manuscrit, manuscrits
Mch.	March	Mars
mar.	maritime	maritime
M ^r	Mister, ¹ Sir	Monsieur
Messrs.	Messieurs, Gentlemen	Messieurs
M ^{rs}	Madam, Mistress ¹	Madame
m/d.	months after date	mois de date
m/s.	months after sight	mois de vue
Nov.	November	Novembre
obdt.	obedient	obéissant
obdtly.	obediently	avec obéissance
Oct.	October	Octobre

¹ The contracted form only is written.

	ENGLISH.	FRENCH.
O. S.	old style	vieux style
o/d.	on demand	sur demande
%	per centum	pour cent
oz.	ounce	once=31 gr. $\frac{10}{100}$ troy 28 gr. $\frac{35}{100}$ avoirdupois,
pd.	paid	payé
pck.	peck (2 gallons)	=9 litres $\frac{8}{100}$
pt.	pint	pinte=0 litre 56 centil. =5 mètres 02911
po. or per.	pole or perch	après-midi
P.M.	post meridian	mandat poste, payable à vue
P. O.	postal order	mandat poste, payable sur confirmation du bureau de poste
P. O. O.	money order (Post-office order)	mandat poste, payable sur confirmation du bureau de poste
prox.	proximo, or next month	mois prochain
pun.	puncheon	pièce de bière, 332 litres, —de vin, 318 litres
qt.	quart	quart=1 litre $\frac{136}{1000}$
qr.	quarter	quart de quintal
rd.	rood	le quart d'une acre
sen., s ^r	Senior	aîné
Sept.	September	Septembre
sq.	square	carré
\$	dollar=4 shillings	dollar=5 francs 20 cent.
s. or sh.	shilling	schelling
st.	stone	=6 kilog. 349 gr.
str.	steamer	bateau à vapeur
s/s.	steamship	bateau à vapeur
td.	ton	=12 kilog. 699 gr. de laine
ult.	ultimo, or last month	mois dernier, or écoulé
V.	vide, or see	voir, or voyez
viz.	videlicet, or namely	savoir, or c'est-à-dire
yd.	yard	=0 mètre 914 millim.
yr.	year	an, or année

II

CIRCULARS

REMARKS ON TRANSLATING LETTERS.

N.B.—In the following models, conventional and idiomatic expressions are given over each letter in which they occur. It is recommended that these expressions be learnt before translating the letters orally from French into English or English into French.

When a written translation has been made, as for instance from French into English, it should be re-translated orally from English into French; and to facilitate the acquirement of readiness of expression, there should be conversations on those letters with the master.

REMARQUES SUR LA MANIÈRE DE TRADUIRE LES LETTRES.

N.B.—Dans les modèles suivants, les expressions d'usage sont données au-dessus de chaque lettre dans laquelle elles se trouvent. Il est utile d'apprendre ces expressions avant de traduire les lettres oralement du français en anglais, ou de l'anglais en français.

Quand une traduction écrite a été faite, comme par exemple du français en anglais, elle devra être retraduite oralement de l'anglais en français, et pour acquérir plus de facilité d'expression, il sera bon de converser sur ces lettres avec le maître.

1.—ESTABLISHING A COMMISSION AGENCY.

CRÉATION D'UNE MAISON DE COMMISSION.

<i>Expressions employées dans la</i>	<i>Expressions used in Circular</i>
<i>Circulaire No 1.</i>	<i>No. 1.</i>

1. J'ai l'honneur de

I beg to; it gives me much
pleasure to

2. Annoncer

To inform

- | | |
|---|---|
| 3. Je viens de fonder, de créer, d'établir | I have just established, formed |
| 4. Une maison de commission | A commission agent's business |
| 5. Pour l'achat et l'expédition | For purchasing and forwarding |
| 6. Des articles de Paris | Paris goods (manufactured in that city) |
| 7. Et des principales villes manufacturières | And those of the great manufacturing towns |
| 8. Chargé de faire des achats dans les fabriques | Being specially entrusted with the purchase in the factories |
| 9. J'ai depuis longtemps des rapports avec les fabricants | I have been for years connected with the manufacturers |
| 10. Dont les articles sont les plus recherchés et les plus avantageux | Whose goods are most in request and profitable |
| 11. Tant sous le rapport | Both with regard to |
| 12. Que de la modicité des prix | As to the low prices |
| 13. Je mets à votre disposition | I place at your disposal |
| 14. Dans ce genre d'affaires | In that line of business |
| 15. Et vous prie de croire au zèle | And you may rely on the zeal |
| 16. Que j'apporterai dans l'exécution de vos ordres | I shall give to your orders |
| 17. J'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre très obéissant serviteur | I remain, Gentlemen, your most obedient servant. (See pp. 5-8.) |

12, RUE HAUTEVILLE,
PARIS, le 1^{er} Janvier 1897.

Messieurs J. L. SMITH & C^{ie}, négociants,
155, Fenchurch Street, Londres.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur de ¹ vous annoncer ² que je viens de fonder ³ dans cette ville une maison de commission ⁴ pour l'achat et l'expédition ⁵ des articles de Paris ⁶ et des principales villes manufacturières ⁷ de France.

Chargé durant plusieurs années, par une des premières maisons de cette ville, de faire spécialement ses achats dans les fabriques, ⁸ j'ai depuis longtemps des rapports avec les fabricants ⁹ dont les articles sont les plus recherchés et les plus avantageux, ¹⁰ tant sous le rapport ¹¹ de la qualité que de la modicité des prix. ¹²

Je mets à votre disposition¹³ les connaissances et l'expérience que j'ai acquises dans ce genre d'affaires,¹⁴ et vous prie de croire au zèle¹⁵ et à l'activité que j'apporterai dans l'exécution de vos ordres.¹⁶

J'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre très obéissant serviteur.¹⁷

F. G. PUVIS.

2.—ANSWER TO CIRCULAR No. 1.—BUSINESS PROMISED.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N° 1.—PROMESSE D'AFFAIRES.

N.B.—Expressions already given are not repeated, but they may be referred to by means of the numbers put above; the first indicates the number of the letter, the second, of the expression, as : ^{1,4}.

- | | |
|--|---|
| 1. We have duly received | Nous avons dûment reçu |
| 2. Of the 1st inst | Du 1 ^{er} ct. (<i>See</i> abb. pp. 10-15.) |
| 3. Informing us that you have established | Nous annonçant que vous venez de créer |
| 4. We are often asked by our commercial friends of A. | Nos correspondants de l'A. nous demandent souvent |
| 5. To send them | De leur envoyer, <i>or</i> expédier |
| 6. And we are very willing | Nous sommes tout disposés |
| 7. When fresh orders are received from them | Lorsque nous recevrons d'eux de nouveaux ordres |
| 8. To communicate with you | De vous en faire part |
| 9. Although they cover us with their consignments or bills | Quoiqu'ils nous couvrent par leurs envois en consignment ou par leurs remises |
| 10. Yet the long time we are obliged to wait | Cependant nous sommes obligés d'attendre si longtemps |
| 11. Before our goods are paid for | Que nos marchandises nous soient payées |
| 12. Will compel us to ask | Que nous vous demanderons de nous accorder |
| 13. For orders sent to you | Sur les commandes que nous vous enverrons |
| 14. 3 months' credit | Un crédit de 3 mois, <i>or</i> 3 mois de crédit |
| 15. We remain, Sir, with much esteem, your obedient servants. (<i>See</i> pp. 5-8.) | Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre sincère estime. |

155, FENCHURCH STREET,

LONDON, *January 15th*, 1897.

Monsieur F. G. PUVIS, commissionnaire en marchandises,
12, rue Hauteville, Paris.

DEAR SIR,

We have duly received¹ your circular of the 1st inst.,² informing us that you have established³ a commission agency^{1,4} in your town.

We often are asked by our commercial friends⁴ in South America and Australia to send them⁵ *articles* of Paris^{1,6} and other French goods, and we are very willing,⁶ when fresh orders are received from them,⁷ to communicate with you.⁸

Although they cover us with their consignments or bills,⁹ yet the long time we are obliged to wait¹⁰ before our goods are paid for,¹¹ will compel us to ask¹² for orders sent to you¹³ 3 months' credit.¹⁴

We remain, Sir,

With much esteem,

Your obedient servants,¹⁵

J. L. SMITH & Co.

3.—ESTABLISHING A BANK, DOING EXCHANGE AND COMMISSION BUSINESS.

CRÉATION D'UNE MAISON DE BANQUE, DE CHANGE ET DE COMMISSION EN BANQUE.

- | | |
|---|--|
| 1. Les affaires de change et de commission en banque | The exchange and commission business |
| 2. Ont pris une si grande extension | Have now been so increased |
| 3. Une maison de banque, sous la raison sociale | A bank, under the name, or style of |
| 4. Nous osons espérer que | We are led to believe that |
| 5. Des connaissances que nous avons acquises depuis bien des années dans les affaires | The knowledge we have acquired from having been many years in business |
| 6. Les fonds considérables dont nous disposons | And the large capital at our disposal |
| 7. Vous serez des garants | Will secure us |

- | | |
|--|--|
| 8. De la confiance que vous pourrez nous accorder | The confidence that you may grant us |
| 9. Veuillez être assuré | You may be sure |
| 10. Que nous mettrons le soin le plus scrupuleux | That we shall be most careful |
| 11. A exécuter promptement vos ordres | To execute your orders promptly |
| 12. Pour toutes les opérations de notre ressort | In anything relating to our business |
| 13. Permettez-nous de vous offrir comme références | Allow us to give as references |
| 14. De qui nous sommes personnellement connus | By whom we are personally known |
| 15. Sur le crédit que nous méritons | Respecting the amount of credit we could have |
| 16. Et sur notre manière de traiter les affaires | And our way of doing business |
| 17. Tous les renseignements que vous pourrez désirer | Every information you may desire |
| 18. Nous vous remettons ci-joint nos cours et nos conditions | Annexed are our market prices and our terms |
| 19. Veuillez prendre bonne note de nos signatures ci-dessous | Please to note our signatures at foot |
| 20. N'avoir foi qu'en elles | No other being genuine [an expression to be dispensed with in English] |
| 21. Et agréer, Monsieur, l'assurance de notre parfaite considération | And believe us, Sir, to be your obedient servants |
| 22. Notre sieur Jean Frasey signera. | Our Mr. Jean Frasey will sign. |

21, RUE ST. MARC.

PARIS, le 20 Janvier 1897.

Monsieur F. JOHNSON, banquier,
17, Lombard Street, Londres.

MONSIEUR,

Les affaires de change et de commission en banque¹ ont pris une si grande extension,² que nous venons de créer^{1,3} dans cette ville, une maison de banque, sous la raison sociale³

J. FRASEY & C^{ie}.

Nous osons espérer que⁴ les connaissances que nous avons acquises depuis bien des années dans les affaires,⁵ et que les fonds considérables dont nous disposons,⁶ vous seront des garants⁷ de la confiance que vous pourrez nous accorder.⁸

Veuillez être assuré⁹ que nous mettrons le soin le plus scrupuleux¹⁰ à exécuter promptement vos ordres,¹¹ pour toutes les opérations de notre ressort.¹²

Permettez-nous de vous offrir, comme références,¹³ les noms de deux maisons de votre ville, de qui nous sommes personnellement connus¹⁴, Mess^{rs} J. B. Smith & C^{ie}, Lombard Street, et Mess^{rs} F. Barclay & C^{ie}, banquiers.

Ces maisons vous donneront, sur le crédit que nous méritons¹⁵ et sur notre manière de traiter les affaires,¹⁶ tous les renseignements que vous pourrez désirer.¹⁷

Nous vous remettons ci-joint nos cours et nos conditions.¹⁸

Veuillez prendre bonne note de nos signatures ci-dessous,¹⁹ (n'avoir foi qu'en elles,²⁰) et agréer, Monsieur, l'assurance de notre parfaite considération.²¹

J. FRASEY & C^{ie}.

Notre sieur Jean Frasey signera :²² J. FRASEY & C^{ie}.

Notre sieur Auguste Bartholet signera : J. FRASEY & C^{ie}.

4.—ANSWER TO CIRCULAR No. 3.—PROMISED BUSINESS ON EXCHANGE OPERATIONS.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N° 3.—PROMESSE D'AFFAIRES EN CHANGE.

- | | |
|---|--|
| 1. Your circular . . . is to hand. | Je suis en possession de votre circulaire |
| 2. I referred to the firms you named | J'ai pris des renseignements auprès des, <i>or</i> je me suis référé aux, maisons que vous m'avez nommées |
| 3. And the replies having proved satisfactory | Et d'après les renseignements favorables que j'en ai reçus, <i>or</i> et d'après la manière favorable dont elles ont parlé de vous |

- | | |
|---|---|
| 4. I shall be glad to avail myself of your kind offers | Je consens volontiers à accepter vos obligeantes offres |
| 5. I am disposed to begin exchange operations next year with your firm on joint account | Je suis tout disposé à commencer l'année prochaine des affaires de change en participation, <i>or</i> de compte à demi, avec votre maison |
| 6. They will at first be on a limited scale | Elles seront d'abord sur une petite échelle |
| 7. But they shall be extended | Mais nous leur donnerons plus d'étendue |
| 8. As circumstances permit | Selon l'état des affaires |
| 9. And sufficient profits are insured | Et les bénéfices que nous aurons obtenus |
| 10. In hope that | Dans l'espoir que |
| 11. Our correspondence may prove mutually advantageous | Notre correspondance deviendra mutuellement avantageuse |
| 12. I remain, Gentlemen, yours very faithfully. | Jevous prie d'agréer, Messieurs, mes cordiales salutations. |

17, LOMBARD STREET, E.C.,

LONDON, *January 25th*, 1897.

Messieurs J. FRASEY & C^{ie}, bankers,

21, rue St. Marc, Paris.

GENTLEMEN,

Your circular¹ of the 20th inst.^{2,2} is to hand. I referred to the firms you named,² and the replies having proved satisfactory,³ I shall be glad to avail myself of your kind offers.⁴

I am disposed to begin exchange operations next year with your firm on joint account;⁵ they will at first be on a limited scale,⁶ but they shall be extended⁷ as circumstances permit,⁸ and sufficient profits are insured.⁹

In hope that¹⁰ our correspondence may prove mutually advantageous,¹¹

I remain, Gentlemen,

Yours very faithfully,¹²

F. JOHNSON.

5.—A NEW EXTENSION GIVEN TO A WINE BUSINESS.

EXTENSION NOUVELLE DONNÉE A UN COMMERCE DE VINS.

- | | |
|--|--|
| 1. Nous prenons la liberté de vous faire savoir | We take the liberty to inform you |
| 2. Désirant faire le commerce d'exportation des vins de Bordeaux | Being desirous to carry on an export trade in claret wines |
| 3. Nous avons formé en cette ville un grand stock | We have in this town a large stock |
| 4. Composé de vins ordinaires pour exportation | Consisting of common export wines |
| 5. Et de grands vins des premiers crus | And of those of first growths |
| 6. Ayant ainsi dans nos chais | Having thus in our vaults |
| 7. Un grand approvisionnement | A very large supply of wines |
| 8. Nous pouvons toujours remplir immédiatement tous les ordres | We are always able to execute at once any order |
| 9. Qu'il vous plaira de nous donner | You may please to favour us with |
| 10. Nous vous remettons ci-joint un prix courant de nos vins | We beg to enclose a price list of our wines |
| 11. Les qualités en seront aussi appréciées | The qualities will be as much liked |
| 12. Qu'elles le sont depuis longtemps sur le continent | As they have been long on the continent |
| 13. Acquéreurs de grands crus | Being owners by contract of first growth wines |
| 14. En relations directes avec denombreux propriétaires de vignobles | And directly connected with numerous vine growers |
| 15. Tous nos vins sont des produits directs | All our wines are direct produce |
| 16. Provenant des meilleurs terrains de nos environs | From the best vineyards in our neighbourhood |
| 17. En vous offrant nos services | In tendering our services |
| 18. Nous vous prions d'être assurés | We beg leave to assure you |

- | | |
|--|---|
| 19. Que nous mettrons le plus grand soin | That we shall take the greatest care |
| 20. Les commandes qui nous seront adressées | The orders forwarded to us |
| 21. Une caisse d'échantillons | A box of samples |
| 22. Dans l'espérance que nous serons honorés de vos ordres | Hoping you will favour us with your orders |
| 23. Veuillez, Messieurs, agréer l'assurance de notre parfait dévouement. | We remain, Gentlemen, your faithful servants. |

BORDEAUX, le 2 Février 1897.

Mess^{rs} J. GODSELL & C^{ie}, négociants,
12, Mark Lane, Londres.

MESSIEURS,

Nous prenons la liberté de vous faire savoir,¹ que désirant faire le commerce d'exportation des vins de Bordeaux,² n^s avons formé en cette ville un grand stock³ composé de vins ordinaires p^r exportation⁴ et de grands vins des premiers crus.⁵ Ayant ainsi dans nos chais⁶ un grand approvisionnement,⁷ nous pouvons toujours remplir immédiatement tous les ordres⁸ qu'il vous plaira de nous donner.⁹

Nous vous remettons ci-joint un prix courant de nos vins¹⁰ et nous espérons que les qualités en seront aussi appréciées¹¹ en Angleterre qu'elles le sont depuis longtemps sur le continent.¹²

Acquéreurs de grands crus¹³ et en relations directes avec de nombreux propriétaires de vignobles,¹⁴ tous nos vins sont des produits directs¹⁵ provenant des meilleurs terrains de nos environs.¹⁶

En vous offrant nos services,¹⁷ nous vous prions d'être assurés,¹⁸ que nous mettrons le plus grand soin¹⁹ à exécuter et à expédier les commandes qui nous seront adressées.²⁰

Nous vous envoyons aujourd'hui une caisse d'échantillons,²¹ pour que vous puissiez juger de la qualité de nos vins.

Dans l'espérance que nous serons honorés de vos ordres,²² veuillez, Messieurs, agréer l'assurance de notre parfait dévouement.²³

WILL. TOURNEUR & C^{ie}.

6.—REPLY TO CIRCULAR No. 5.—ORDER FOR THE PURCHASE OF WINE.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N° 5.—COMMANDE DE VIN.

- | | |
|---|--|
| 1. We beg to acknowledge the receipt of | Nous vous accusons réception de |
| 2. Enclosing a price list | Renfermant un prix courant |
| 3. And also of your samples | Vos échantillons nous sont également parvenus |
| 4. Which we have tried | Nous les avons goûtés |
| 5. The qualities of your wines satisfy us | Les qualités de vos vins nous conviennent |
| 6. But although the prices are rather high | Mais les prix en sont un peu élevés |
| 7. Yet, in consideration of the general excellence of the wines | Toutefois, vu leurs bonnes qualités |
| 8. We are induced to give you | Nous sommes amenés à vous donner |
| 9. As a trial, the following order: | A titre d'essai, la commande suivante: |
| 10. Per case, per hogshead | La caisse, la barrique |
| 11. With 10 % discount on the four latter high-class wines | Escompte de 10 % sur les quatre derniers vins supérieurs |
| 12. Will you attend to the insurance | Veuillez vous charger de l'assurance |
| 13. And make sure that every cask is in good condition | Et veiller avec le plus grand soin à ce que chaque futaille soit en parfait état |
| 14. We wish the Yquem sent in a double cask | Nous désirons que l'Yquem soit mis dans un double fût |
| 15. Please to ship the whole in the first vessel | Vous voudrez bien expédier cet ordre sur le premier navire |
| 16. Going to Southampton | Partant pour Southampton |
| 17. As port dues, etc. | Où les droits de port |
| 18. Are less there than in London | Sont moindres qu'à Londres |
| 19. Draw upon us at 3 months | Puis tirer sur nous à 3 mois |
| 20. For the amount of your invoice and insurance | Du montant de votre facture et de l'assurance |
| 21. And send us two bills of lading | Et nous transmettre deux connaissements |

- | | |
|---|---|
| 22. The cases will be sent as samples | Nous enverrons les caisses de vin comme échantillons |
| 23. For our export trade | Pour notre commerce d'exportation |
| 24. And if the prices and quality suit our Australian friends | Et si les prix et la qualité conviennent à nos correspondants d'Australie |
| 25. You may rely on very large orders | Nous vous remettrons des commandes importantes |
| 26. Trusting you will carefully attend to our order | Nous comptons sur vous pour l'exécution attentive de notre commande |
| 27. We remain, Gentlemen, your obedient servants. | Et nous vous saluons, Messieurs, avec la plus sincère considération. |

12, MARK LANE, E.C.,
LONDON, *February 17th*, 1897.

Messieurs WILL. TOURNEUR & C^{ie}, wine merchants,
Bordeaux.

GENTLEMEN,

We beg to acknowledge the receipt of¹ your circular of the 2nd inst., enclosing a price list,² and also of your samples,³ which we have tried.⁴ The qualities of your wines satisfy us,⁵ but although the prices are rather high,⁶ yet, in consideration of the general excellence of the wines,⁷ we are induced to give you,⁸ as a trial, the following order:⁹

100 cases	of red	ordinary wine, for export, per casé ¹⁰	£0 9
10 hogshds.	„	Côte Bourg 1887 per hogshd., ¹⁰	7 0
10	„	St. Émilion „ „	10 0
5	„	Château Giscours „ „	32 0
5	„	Château Larose „ „	40 0
5	„	white Château d'Arche „ „	32 0
2	„	Château Yquem „ „	80 0

With 10 % discount on the four latter high-class wines.¹¹

Will you attend to the insurance,¹² and make sure that every cask is in good condition.¹³ We wish the Yquem sent in a double cask.¹⁴

Please to ship the whole in the first vessel¹⁵ going to Southampton,¹⁶ as port dues,¹⁷ etc., are less there than in London.¹⁸

Draw upon us at 3 months¹⁹ for the amount of your invoice and insurance,²⁰ and send us two bills of lading.²¹

The cases will be sent as samples²² for our export trade,²³ and if the prices and quality suit our Australian friends,²⁴ you may rely on very large orders.²⁵

Trusting you will carefully attend to our order,²⁶ we remain, Gentlemen,

Your obedient servants,²⁷

J. GODSELL & C^o.

7.—ESTABLISHING A RIBBON MANUFACTORY.

ÉTABLISSEMENT D'UNE MANUFACTURE DE RUBANS.

- | | |
|--|---|
| 1. Nous portons à votre connaissance | We beg to acquaint you |
| 2. Elle est montée avec le plus grand soin | It has been carefully supplied with everything needed |
| 3. Et pourvue de tout le matériel nécessaire | And provided with all the necessary plant |
| 4. Nous nous sommes assuré un personnel actif et intelligent | We have secured a body of active and skilful men |
| 5. Formé de dessinateurs habiles dans la partie | Composed of first-rate pattern drawers in that line |
| 6. Et d'ouvriers expérimentés | And expert workmen |
| 7. Ainsi nous pouvons garantir que nos articles se distingueront | And we can warrant that our goods will be as remarkable |
| 8. Autant par le bon goût que par la solidité | For the taste displayed as by their strength |
| 9. Possesseurs de capitaux considérables | Possessing a large capital |
| 10. Nous sommes à même | We are able |
| 11. De profiter de toute circonstance | To take advantage of every circumstance |
| 12. Pour opérer nos achats | In affecting our purchases |
| 13. Et aussi d'accorder à nos commettants des crédits importants | And likewise in allowing our customers long credits |

- | | |
|--|--|
| 14. Tous ces avantages, joints à | These advantages, together with |
| 15. Notre longue expérience dans l'industrie rubanière | Our long experience in the ribbon trade |
| 16. Nous mettent en position | Enable us |
| 17. De ne craindre aucune concurrence | To be under no fear of any competition |
| 18. Notre voyageur, Monsieur N. B., se rendra sous peu en Angleterre | Our traveller, Mr. N. B., will soon proceed to England |
| 19. Il vous fera nos offres de services | He will tender you our services |
| 20. Vous disposeront à lui donner un ordre | Will induce you to give him an order |
| 21. Si toutefois vous désiriez aussitôt | Should you wish to have immediately |
| 22. Une carte d'échantillons | A pattern card |
| 23. Elle vous serait expédiée franco | It would be sent free |
| 24. Par retour du courrier | By return of post |
| 25. Agréez, Messieurs, l'expression de nos sentiments dévoués. | Believe us, Gentlemen, your most faithful servants. |

S^t ÉTIENNE,
le 20 Février 1897.

Mess^{rs} F. REED & C^{ie}, négociants,
35, Wood Street, Londres.

MESSIEURS,

Nous portons à votre connaissance¹ que nous avons établi en cette ville une manufacture de rubans; elle est montée avec le plus grand soin² et pourvue de tout le matériel nécessaire.³ Nous nous sommes assuré un personnel actif et intelligent,⁴ formé de dessinateurs habiles dans la partie,⁵ et d'ouvriers expérimentés;⁶ ainsi nous pouvons garantir que nos articles se distingueront⁷ autant par le bon goût que par la solidité.⁸

Possesseurs de capitaux considérables,⁹ nous sommes à même¹⁰ de profiter de toute circonstance¹¹ pour opérer nos achats,¹² et aussi d'accorder à nos commettants des crédits importants.¹³

Tous ces avantages, joints à¹⁴ notre longue expérience

dans l'industrie rubanière,¹⁵ nous mettent en position¹⁶ de ne craindre aucune concurrence.¹⁷

Notre voyageur, M. Nicolas Beaumont, se rendra sous peu en Angleterre;¹⁸ il vous fera nos offres de services.¹⁹ Nous espérons que les échantillons qu'il vous montrera vous disposeront à lui donner un ordre.²⁰

Si toutefois vous désiriez aussitôt²¹ une carte d'échantillons,²² elle vous serait expédiée franco,²³ par retour du courrier.²⁴

Agréez, Messieurs, l'expression de nos sentiments dévoués,²⁵

J. BELMONTEL & C^{ie}.

8.—ANSWER TO CIRCULAR No. 7.—ORDER POSTPONED.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N^o 7.—COMMANDE AJOURNÉE.

- | | |
|--|---|
| 1. We received your circular of the 20th ultimo | Votre circulaire du 20 du mois dernier nous est parvenue |
| 2. Apprising us | Elle nous donne avis |
| 3. That you have established a large | Que vous avez établi une grande |
| 4. Although we are doing business | Quoique nous soyons en relations d'affaires |
| 5. With several French ribbon manufacturers | Avec plusieurs fabricants français de rubans |
| 6. With whom we are quite satisfied | De qui nous avons lieu d'être satisfaits |
| 7. Yet if your traveller can show us cheap and new patterns | Cependant si votre voyageur peut nous montrer des échantillons nouveaux et à bon marché |
| 8. We may be disposed to give him an order | Nous serons assez disposés à lui accorder une commande |
| 9. We shall, therefore, suspend our decision until his arrival | En conséquence, nous attendrons son arrivée pour savoir si nous devons vous faire quelque achat |
| 10. Meanwhile accept, Gentlemen, the assurance of our esteem. | En attendant, veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre sincère estime. |

35, WOOD STREET,
LONDON, *3rd March*, 1897.

Messieurs J. BELMONTEL & C^{ie}, manufacturers,
S^t Étienne.

GENTLEMEN,

We received your circular of the 20th ultimo,¹ apprising us² that you have established in your town a large³ ribbon manufactory.

Although we are doing business⁴ with several French ribbon manufacturers,⁵ with whom we are quite satisfied,⁶ yet, if your traveller can show us cheap and new patterns,⁷ we may be disposed to give him an order.⁸ We shall, therefore, suspend our decision until his arrival.⁹

Meanwhile accept, Gentlemen,
the assurance of our esteem,¹⁰
F. REED & C^o.

9.—NOTICE OF EXTENSION OF BUSINESS OF A FIRM IN COLONIAL PRODUCE.

AVIS D'EXTENSION D'AFFAIRES EN DENRÉES COLONIALES.

- | | |
|---|--|
| 1. I take the liberty of apprising you | Je prends la liberté de porter à votre connaissance |
| 2. That I have now extended my commercial operations | Que j'ai étendu mes opérations commerciales |
| 3. To the States of Central America | Jusque dans les États de l'Amérique Centrale |
| 4. And that I receive large cargoes of products | D'où je reçois des cargaisons considérables de produits |
| 5. The price and qualities of which | Qui par leurs prix et leurs qualités |
| 6. May suit the requirements of your port | Peuvent satisfaire aux demandes de votre port |
| 7. Enclosed is a list of sugar, coffee, and indigo consignments | Je vous remets ci-inclus une liste des consignations de sucre, de café et d'indigo |
| 8. For next month | Qui m'arriveront le mois prochain |
| 9. Should you consider the prices sufficiently remunerative | Dans le cas où les prix vous paraîtraient suffisamment avantageux |

- | | |
|--|--|
| 10. To induce you to purchase some of these cargoes | Pour que vous désiriez faire l'achat de quelques-unes de ces cargaisons |
| 11. I will endeavour | Je ferai tout mon possible |
| 12. To make the terms and conditions of sale acceptable to you | Pour que les prix et les conditions de vente vous conviennent |
| 13. Kindly accept my services, and believe me, Sir, with great esteem, your obedient servant | Agréé, Monsieur, l'offre de mes services, et croyez à mon empressement à vous témoigner mon estime et ma considération |

LIVERPOOL, 31st March, 1897.

Monsieur B. C. LEFÈVRE, merchant,

Le Havre.

SIR,

I take the liberty of apprising you¹ that I have now extended my commercial operations² to the States of Central America,³ and that I receive large cargoes of products,⁴ the price and qualities of which⁵ may suit the requirements of your port.⁶ Enclosed is a list of sugar, coffee, and indigo consignments⁷ for next month;⁸ should you consider the prices sufficiently remunerative⁹ to induce you to purchase some of these cargoes¹⁰ for your port, I will endeavour¹¹ to make the terms and conditions of sale acceptable to you.¹²

Kindly accept my services, and believe me, SIR,

With great esteem,

Your obedient servant,¹³

J. B. KEPPEL.

10.—REPLY TO CIRCULAR No. 9.—PROMISE OF BUSINESS.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N° 9.—PROMESSE D'ENTRER EN RELATIONS D'AFFAIRES.

- | | |
|--|--|
| 1. Que vous avez bien voulu m'adresser | You have been good enough to address to me |
| 2. Il arrive souvent | It often happens |

- | | |
|---|---|
| 3. Que les arrivages dans notre port sont insuffisants | That supplies of colonial goods in our port are inadequate to the demands |
| 4. Et qu'alors les prix de quelques produits deviennent si élevés | And in consequence the prices of some products are much increased |
| 5. Qu'on peut en ce cas avoir recours à vos bonnes offres | In which case I may take advantage of your offers |
| 6. Si en ce moment la hausse des sucres et des cafés continue | If the rise in sugar and coffee is kept up as at present |
| 7. Je m'empresserai sous peu de vous faire connaître | I shall hasten in a few days to let you know |
| 8. Les conditions auxquelles je prendrai une cargaison | On what conditions I should purchase a cargo |
| 9. Croyez que je serai flatté | I beg to assure you that I shall be gratified |
| 10. D'établir des relations suivies avec votre honorable maison | To enter upon a correspondence with your firm |
| 11. Et de maintenir des rapports mutuellement avantageux | And to keep up a connection that may prove mutually advantageous to us |
| 12. Agréez, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération. | I remain, Sir, with great regard, your obedient servant. |

LE HAVRE, le 6 Avril 1897.

Monsieur J. B. KEPPEL, négociant,

Liverpool.

MONSIEUR,

J'ai reçu la circulaire que vous avez bien voulu m'adresser.¹

Il arrive souvent² que les arrivages dans notre port sont insuffisants,³ et qu'alors les prix de quelques produits deviennent si élevés⁴ qu'on peut en ce cas avoir recours à vos bonnes offres.⁵

Si en ce moment la hausse des sucres et des cafés continue,⁶ je m'empresserai sous peu de vous faire connaître⁷ les conditions auxquelles je prendrai une cargaison.⁸

Croyez que je serai flatté⁹ d'établir des relations suivies

avec votre honorable maison¹⁰ et de maintenir des rapports mutuellement avantageux.¹¹

Agréez, Monsieur, l'expression de ma parfaite considération.¹²

B. C. LEFÈVRE.

11.—DEATH OF A PARTNER, DISSOLUTION OF PARTNERSHIP; STARTING A NEW FIRM.

DÉCÈS D'UN ASSOCIÉ, DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ; CRÉATION D'UNE MAISON NOUVELLE.

- | | |
|---|--|
| 1. Par suite du décès | In consequence of the death |
| 2. Je suis forcé de vous annoncer | I am under the necessity of informing you |
| 3. L'extinction de la raison sociale J. S. B. & Cie | That the firm J. S. B. & Co. has become virtually extinct |
| 4. Elle ne continuera que pour opérer la liquidation des affaires | It will be maintained only during the winding up of the accounts |
| 5. Qui la concernent | Relating to it |
| 6. Permettez-moi en même temps | Meanwhile allow me |
| 7. Que j'ai contracté une association nouvelle | That I have entered into partnership |
| 8. Dont j'ai eu souvent occasion d'apprécier l'activité et l'expérience comme négociant | Whose energy and experience as a merchant I have often had opportunities of noticing |
| 9. Et qui apporte à la nouvelle société un capital considérable | And who brings to the new firm a large capital |
| 10. Nous espérons qu'il ne sera rien changé à nos relations | We confidently hope that no alteration will take place in our mutual intercourse |
| 11. Et que vous voudrez bien accorder à notre nouvelle maison | And you will kindly favour the new firm with |
| 12. La même confiance que celle dont vous avez honoré l'ancienne | The same confidence with which you honoured the former |
| 13. Vous pouvez être assurés | You may rest assured |
| 14. Que nous ferons tous nos efforts pour la mériter. | That we shall use our best endeavours to deserve it. |

- | | |
|--|--|
| 15. Recevez, Messieurs, mes vifs remerciements | Accept, Gentlemen, my hearty thanks |
| 16. Pour la bienveillance que vous m'avez montrée | For your past kindness |
| 17. Et croyez à l'assurance de ma haute considération. | I beg to subscribe myself your obedient servant. |

MARSEILLE, *le 22 Avril 1897.*

Mess^{rs} J. B. LIVINGSTON & C^{ie}, négociants,
10, Fenchurch Street, Londres.

MESSIEURS,

Par suite du décès¹ de mon ami et associé, M. Henri Bardoux, je suis forcé de vous annoncer² l'extinction de la raison sociale J. S. Barberoux & C^{ie}; ³ elle ne continuera que pour opérer la liquidation des affaires⁴ qui la concernent.⁵

Permettez-moi en même temps⁶ de vous faire savoir^{5,1} que j'ai contracté une association nouvelle⁷ avec M. Pierre H. Latouche, de cette ville, dont j'ai eu souvent occasion d'apprécier l'activité et l'expérience comme négociant,⁸ et qui apporte à la nouvelle société un capital considérable.⁹

Nous espérons qu'il ne sera rien changé à nos relations¹⁰ et que vous voudrez bien accorder à notre nouvelle maison¹¹ la même confiance que celle dont vous avez honoré l'ancienne.¹² Vous pouvez être assurés¹³ que nous ferons tous nos efforts pour la mériter.¹⁴

Recevez, Messieurs, mes vifs remerciements¹⁵ pour la bienveillance que vous m'avez montrée,¹⁶ et croyez à l'assurance de ma haute considération.¹⁷

J. S. BARBEROUX.

12.—CIRCULAR ENCLOSED WITH No. 11, STARTING A NEW FIRM.

CIRCULAIRE JOINTE A CELLE N^o 11; CRÉATION D'UNE
MAISON NOUVELLE.

- | | |
|---|--|
| 1. Nous vous référons à la circulaire ci-contre | We beg to refer you to the accompanying circular |
| 2. Et nous venons vous assurer | And to assure you |

- | | |
|--|--|
| 3. Que dans toutes les affaires
qu'il vous plaira de nous
confier | That in any business with
which you may be pleased to
entrust us |
| 4. Nous montrerons la même
... à exécuter vos ordres | We shall show in the execution
of your orders the same . . . |
| 5. L'ancienne raison sociale | The former firm |
| 6. Nous vous prions de prendre
note de nos signatures
respectives ci-dessous | We beg you to note our respect-
ive signatures subjoined |
| 7. Et de nous croire, Mes-
sieurs, vos très dévoués
serviteurs. | And to believe us, Gentlemen,
your very faithful servants. |

MARSEILLE, *le 26 Avril 1897.*

Mess^{rs} J. B. LIVINGSTON & C^{ie}, négociants,
10, Fenchurch Street, Londres.

MESSIEURS,

Nous vous référons à la circulaire ci-contre¹
de n/ sieur Jean-Samuel Barberoux, et nous venons vous
assurer² que dans toutes les affaires qu'il vous plaira de
nous confier³ nous montrerons la même diligence, la même
attention à exécuter vos ordres⁴ que l'ancienne raison
sociale.⁵

Nous vous prions de prendre note de nos signatures re-
spectives ci-dessous,⁶ de n'avoir foi qu'en elles seules,^{3, 20}
et de nous croire, Messieurs, vos très dévoués serviteurs.⁷

BARBEROUX & LATOUCHE.

N/ sieur Jean-Samuel Barberoux signera :

BARBEROUX & LATOUCHE.

N/ sieur Pierre-Henri Latouche signera :

BARBEROUX & LATOUCHE.

13.—PURCHASE OF A BOOKSELLER'S BUSINESS.

ACQUISITION D'UNE MAISON DE LIBRAIRIE.

- | | |
|---|---|
| 1. J'ai l'honneur de vous pré-
venir | I beg to advise you |
| 2. Que j'ai repris le fonds de
librairie | That I have bought the book-
trade stock |

- | | |
|---|--|
| 3. Et que j'ai donné à cet établissement une bien plus grande extension | Which I have much enlarged |
| 4. Comme libraire-éditeur | As a bookseller and publisher |
| 5. Je m'occuperai de publications du jour | I shall devote my attention to the publications of the day |
| 6. Et serai à même de vous transmettre | And shall be able to send you |
| 7. Toutes celles qui peuvent offrir quelque intérêt en votre pays | All those that may be of interest to English readers |
| 8. Vous jugerez du genre de publications que je tiendrai | You may judge of the style of publications I shall sell |
| 9. Par la liste incluse d'ouvrages nouveaux | By the annexed list of new works |
| 10. Actuellement publiés ou sous presse | Now published or in the press |
| 11. J'y joins des spécimens du papier et de l'impression | I enclose with it specimens of the paper and print |
| 12. J'espère que les prix qui y sont cotés | I hope the prices quoted |
| 13. Vous disposerez à me faire quelques commandes | Will induce you to give me an order |
| 14. Vous pouvez compter que je ne reculerai devant aucun effort | You may rely upon my using every effort |
| 15. Pour réussir à établir des relations avec votre honorable maison | To maintain a correspondence with your honourable firm |
| 16. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mon entier dévouement. | Believe me, Gentlemen, your most obedient servant. |

27, RUE DES SAINTS-PÈRES,
PARIS, le 24 Mai 1897.

Mess^{rs} A. B. NICHOLS & C^{ie}, éditeurs,
12, Paternoster Row, Londres.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous prévenir¹ que j'ai repris le fonds de librairie² de M^{me} V^{ve} L. Leclerc, de cette ville, et que j'ai donné à cet établissement une bien plus grande extension.³

Comme libraire-éditeur⁴ je m'occuperai de publications du jour,⁵ et serai à même de vous transmettre⁶ toutes celles qui peuvent offrir quelque intérêt en votre pays.⁷

Vous jugerez du genre de publications que je tiendrai⁸ par la liste incluse d'ouvrages nouveaux⁹ actuellement publiés ou sous presse;¹⁰ j'y joins des spécimens du papier et de l'impression.¹¹ J'espère que les prix qui y sont cotés¹² vous disposeront à me faire quelques commandes.¹³

Vous pouvez compter que je ne reculerai devant aucun effort¹⁴ pour réussir à établir des relations avec votre honorable maison.¹⁵

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mon entier dévouement.¹⁶

J. B. LANDRY.

14.—REPLY TO CIRCULAR No. 13.—PROPOSAL FOR KEEPING GOODS ON RETURN.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N° 13.—DEMANDE D'UN DÉPÔT.

- | | |
|--|--|
| 1. We are in receipt of your | Nous avons reçu votre |
| 2. We find in your list several works | Nous voyons qu'il y a dans votre liste des ouvrages |
| 3. That we are inclined to think would sell here | Que nous nous flattons de pouvoir vendre ici |
| 4. We should therefore have no objection | En conséquence rien ne s'oppose |
| 5. To receive on sale or return | A ce que nous acceptons en dépôt |
| 6. Some of your new publications | Quelques-unes de vos nouvelles publications |
| 7. A list of which we give you below | Dont nous vous donnons ci-dessous la liste |
| 8. Account of sales sent and paid for every six months | Les comptes de vente seraient remis et payés tous les six mois |
| 9. With the usual discount of 20 % | Avec l'escompte ordinaire de 20 % |
| 10. Advertising largely as we do | Comme nous avons largement recours à la publicité |

- | | |
|---|---|
| 11. And having an extensive wholesale and retail trade | Et ayant un commerce en gros et en détail considérable |
| 12. We feel confident that the works we ask for on sale or return | Nous avons la certitude que les ouvrages que nous demandons en dépôt |
| 13. Would soon be disposed of | Seraient bientôt écoulés |
| 14. Please also to send us | Veuillez aussi nous envoyer |
| 15. For our own account | Pour notre propre compte |
| 16. The enclosed small order | La petite commande ci-jointe |
| 17. Which we require immediately | Dont nous avons un besoin immédiat |
| 18. Hoping you will accept our proposal | Nous aimons à penser que vous accepterez notre proposition |
| 19. We remain, Sir, your most obedient servants. | Et nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération. |

12, PATERNOSTER ROW,
LONDON, 7th June, 1897.

Monsieur J. B. LANDRY, publisher,
27, Rue des Sts-Pères, Paris.

SIR,

We are in receipt of your¹ circular and price list of the 24th ultimo.

We find in your list several works² that we are inclined to think would sell here.³ We should therefore have no objection⁴ to receive on sale or return⁵ some of your new publications,⁶ a list of which we give you below.⁷ Account of sales sent and paid for every six months⁸ with the usual discount of 20 per cent.⁹

Advertising largely as we do,¹⁰ and having an extensive wholesale and retail trade,¹¹ we feel confident that the works we ask for on sale or return¹² would soon be disposed of.¹³

Please also to send us,¹⁴ for our own account,¹⁵ the enclosed small order,¹⁶ which we require immediately.¹⁷

Hoping you will accept our proposal,¹⁸

We remain, Sir,

Your most obedient servants,¹⁹

A. B. NICHOLS & Co.

15.—SETTING UP AS A METAL BROKER.

ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE COURTIER EN MÉTAUX.

- | | |
|---|---|
| 1. We beg to inform you | Nous avons l'honneur de vous faire savoir |
| 2. That under the auspices of respectable and influential firms | Que sous les auspices d'honorables et importantes maisons |
| 3. We have begun business in this town as metal brokers | Nous nous sommes établis courtiers en métaux dans cette ville |
| 4. Connected for many years with iron manufacturers | Étant en relations depuis des années avec des maîtres de forges |
| 5. And with firms dealing in every branch of the metal trade | Et avec les maisons qui font le commerce des fers et métaux |
| 6. We feel confident of our ability | Nous avons la certitude de pouvoir |
| 7. To carry out any transaction | Traiter toutes les affaires |
| 8. And execute promptly and satisfactorily | Et d'exécuter d'une manière prompte et satisfaisante |
| 9. Any orders you may please to entrust to our care | Les commandes que vous voudrez bien commettre à nos soins |
| 10. And in requesting the favour of your support | En sollicitant votre bienveillance |
| 11. We assure you we shall use our strenuous exertions | Nous venons vous assurer que nous ferons tous nos efforts |
| 12. To promote your interest | Pour agir dans vos intérêts |
| 13. We subjoin references | Nous vous donnons les références ci-dessous |
| 14. And subscribe ourselves, Sir, your most obedient servants | Veuillez nous croire, Monsieur, vos dévoués serviteurs |
| 15. Enclosed is our monthly metal circular. | Ci-joint notre cours mensuel des métaux. |

19, LOWER THAMES STREET,
LONDON, 24th June, 1897

Monsieur J. MIRIOT, metal broker,
45, Rue St. Antoine, Paris.

SIR,

We beg to inform you¹ that under the auspices of

respectable and influential firms,² we have begun business in this town as metal brokers.³

Connected for many years with iron manufacturers⁴ and with firms dealing in every branch of the metal trade,⁵ we feel confident of our ability⁶ to carry out any transaction,⁷ and execute promptly and satisfactorily⁸ any orders you may please to entrust to our care;⁹ and in requesting the favour of your support,¹⁰ we assure you we shall use our strenuous exertions¹¹ to promote your interest.¹²

We subjoin references,¹³ and subscribe ourselves, Sir,

Your most obedient servants.¹⁴

F. RICKARDS & C^o.

P.S.—Enclosed is our monthly metal circular.¹⁵

16.—REPLY TO CIRCULAR No. 15.—ENQUIRY ABOUT PRICES.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N^o 15.—DEMANDE DE PRIX.

- | | |
|---|---|
| 1. J'ai sous les yeux | I have before me |
| 2. Le rapport flatteur qui m'a été fait de votre maison | The satisfactory reference given to me respecting your firm |
| 3. Me dispose à agréer vos services | Induces me to accept your services |
| 4. Mais avant de pouvoir vous donner un ordre | But before an order can be sent to you |
| 5. Je vous remets ci-joint une note des fers et des fontes | I enclose herewith a list of the various qualities of iron and pig-iron |
| 6. Dont les prix me paraissent un peu élevés. | The prices of which appear to me rather high |
| 7. Si vous pouvez obtenir des prix plus doux | If you can obtain more moderate quotations |
| 8. Je vous adresserai aussitôt ma commande | I will send you immediately my order |
| 9. En attendant le plaisir de vous lire | Awaiting your reply |
| 10. Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations empressées. | I remain, Gentlemen, yours very faithfully. |

45, RUE ST. ANTOINE,
PARIS, le 7 *Juillet* 1897.

Mess^{rs} F. RICKARDS & C^{ie}, courtiers,
19, Lower Thames Street, Londres.

MESSIEURS,

J'ai sous les yeux¹ votre circulaire du 24 du mois dernier, ainsi que votre cours mensuel des métaux.

Le rapport flatteur qui m'a été fait de votre maison² me dispose à agréer vos services.³

Mais avant de pouvoir vous donner un ordre,⁴ je vous remets ci-joint une note des fers et des fontes⁵ dont les prix me paraissent un peu élevés.⁶ Si vous pouvez obtenir des prix plus doux,⁷ je vous adresserai aussitôt ma commande.⁸

En attendant le plaisir de vous lire,⁹ veuillez agréer, Messieurs, mes salutations empressées.¹⁰

J. MIRIOT.

17.—SETTING UP A SHIP-BROKER'S BUSINESS.

ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE COURTIER MARITIME.

- | | |
|--|---|
| 1. We beg leave to acquaint you | Nous prenons la liberté de vous annoncer |
| 2. That we have established offices in London and Liverpool | Que nous avons établi des bureaux à Londres et à Liverpool |
| 3. For carrying on any class of business | Pour toute affaire |
| 4. Connected with the shipping trade and ship-building | Relative au commerce maritime ou à la construction des vaisseaux |
| 5. Being in constant communication with the most eminent ship-building firms | En communications constantes avec les principaux constructeurs de navires |
| 6. And well informed from every port | Et parfaitement renseignés à tous les ports |
| 7. About ships and steamers offered for sale | Sur tout vaisseau et vapeur offerts en vente |
| 8. We shall be able at any time | Il nous est toujours possible |

- | | |
|---|---|
| 9. To give you the best and earliest information respecting any kind of vessels | De vous donner des renseignements précis sur toute espèce de navires |
| 10. Also to have them surveyed, if required | Aussi s'il était nécessaire d'en faire une expertise |
| 11. And to obtain on your behalf most advantageous terms from their owners | Et d'obtenir pour vous, des armateurs, des conditions très avantageuses |
| 12. Enclosed is a list of ships and steamers | Nous vous transmettons ci-inclus une liste de vaisseaux et vapeurs |
| 13. Of which the greater part are first class, A1 | Dont la plupart sont classés A1 |
| 14. Offered at very remunerative terms | Et qui sont offerts à des prix avantageux |
| 15. Being most desirous to be favoured with your commands | Nous serons très flattés d'être honorés de vos ordres |
| 16. No exertion shall be wanting on our part | Et soyez certains que de notre part nous ferons tous nos efforts |
| 17. To gain your confidence | Pour obtenir votre confiance |
| 18. We have the honour to be, Gentlemen, your obedient servants. | Nous avons l'honneur d'être, Messieurs, vos dévoués serviteurs. |

20, LEADENHALL STREET,
LONDON, 26th July, 1897.

Mess^{rs} C. C. GUILLIERME & C^{ie}, bankers,
65, Rue Laffitte, Paris.

GENTLEMEN,

We beg leave to acquaint you,¹ that we have established offices in London and Liverpool² for carrying on any class of business³ connected with the shipping trade and ship-building.⁴

Being in constant communication with the most eminent ship-building firms,⁵ and well informed from every port⁶ about ships and steamers offered for sale,⁷ we shall be able at any time⁸ to give you the best and earliest information respecting any kind of vessels;⁹ also to have them sur-

veyed, if required,¹⁰ and to obtain on your behalf most advantageous terms from their owners.¹¹

Enclosed is a list of ships and steamers,¹² of which the greater part are first class, A1,¹³ offered at very remunerative terms.¹⁴

Being most desirous to be favoured with your commands,¹⁵ no exertion shall be wanting on our part¹⁶ to gain your confidence.¹⁷

We have the honour to be, Gentlemen,

Your obedient servants,¹⁸

C. HOPPE & Co.

18.—REPLY TO CIRCULAR No. 17.—ENQUIRIES ABOUT SHIPS.

RÉPONSE A LA CIRCULAIRE N° 17.—RENSEIGNEMENTS A FOURNIR SUR DES NAVIRES.

- | | |
|--|---|
| 1. Nous sommes en possession de | We are in possession of |
| 2. Ainsi que de la liste des vaisseaux offerts en vente en ce moment | And also of the list of ships now offered for sale |
| 3. Il est possible que la compagnie que nous formons | It is possible that the company we are now forming |
| 4. Pour l'extrême Orient | For the far East (<i>i.e.</i> India, China, Japan) |
| 5. Soit obligée de se procurer en Angleterre | Be obliged to procure from England |
| 6. Quelques vaisseaux à voiles | A few sailing vessels |
| 7. Et de grands steamers complètement équipés | And large steamers fully fitted out |
| 8. Propres à faire un service régulier dans les mers de la Chine | Able to perform a regular service in the Chinese seas |
| 9. Plusieurs des vaisseaux spécifiés dans votre liste | Several of the ships in your list |
| 10. Pourraient peut-être convenir | Seem to have the desired requirements |
| 11. Nous vous prions de nous en envoyer les plans | And we request you to send us the plans |

- | | |
|--|--|
| 12. Et de nous donner les informations les plus précises sur l'état de ces navires | And the most exact particulars with regard to the present state of those ships |
| 13. Veuillez nous transmettre aussitôt une réponse | Please to send your reply immediately |
| 14. Pour qu'elle soit présentée | So that it may be laid |
| 15. A la prochaine assemblée de nos administrateurs | Before the next meeting of our directors |
| 16. Agréez, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération. | We remain, Gentlemen, yours with much esteem. |

65, RUE LAFFITTE,

PARIS, le 31 *Juillet* 1897.

Mess^{rs} CH. HOPPE & C^{ie}, courtiers maritimes,

25, Leadenhall Street, Londres.

MESSIEURS,

Nous sommes en possession de ¹ votre circulaire du 26 c^t, ainsi que de la liste des vaisseaux offerts en vente en ce moment.²

Il est possible que la compagnie que nous formons ³ pour l'extrême Orient ⁴ soit obligée de se procurer en Angleterre ⁵ quelques vaisseaux à voiles ⁶ et de grands steamers complètement équipés,⁷ propres à faire un service régulier dans les mers de la Chine.⁸

Plusieurs des vaisseaux spécifiés dans votre liste ⁹ pourraient peut-être convenir.¹⁰ Nous vous prions de nous en envoyer les plans¹¹ et de nous donner les informations les plus précises sur l'état de ces navires.¹²

Veuillez nous transmettre aussitôt une réponse,¹³ pour qu'elle soit présentée¹⁴ à la prochaine assemblée de nos administrateurs.¹⁵

Agrééz, Messieurs, l'assurance de notre parfaite considération.¹⁶

C. C. GUILLIERME & C^{ie}.

GENERAL PRECEPTS FOR COMPOSING CIRCULARS.

PRÉCEPTES DE COMPOSITION RELATIVES AUX CIRCULAIRES.

The object of a circular is to bring certain facts and information to the knowledge of the commercial community, —to inform the trade, in a printed letter, of the establish-

ment of a firm, of the dissolution of a partnership, or the demise, withdrawal, or admission of a partner, etc.

The circular generally contains three parts:—

In the **first** must be stated the name of the firm and partners, the nature of the trade to be carried on, and where it is established, and, occasionally, the motives for which the firm is formed, extended, or dissolved, as also other information concerning the death or admission of a partner, the change of name of a firm, or the transferring or opening of an establishment, a branch, etc.

In the **second** are mentioned the advantages offered, as sufficiency of capital, special commercial knowledge, large connection, and promises of exertions; the nature of alterations to be made, or the commercial operations intended to be carried on, offers of services, and the references given or to be given.

In the **third** are included, with the complimentary terminations, those general expressions which courtesy may dictate.

When the head of a firm retires and transfers his business to another party, and likewise when, after dissolution, another company is formed, a double circular is sent. The retiring company thanks its friends for their confidence and support, and begs for the continuance of the same to the new firm.

PRACTICAL EXERCISES.

SUBJECTS FOR COMPOSING CIRCULARS.

N.B.—In order to help the student in writing on these subjects a list of the commercial expressions and terms generally used in circulars, or in answer to them, is given further on, and should be acquired before beginning to write the following circular letters.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1. Death of a partner. | Décès d'un associé. |
| 2. Withdrawal of a partner. | Retraite d'un associé. |
| 3. Taking a partner. | Admission ou adjonction d'un associé. |

- | | |
|--|--|
| 4. Notice of the dissolution of partnership. | Avis d'une dissolution de société. |
| 5. Formation of a new partnership. | Création d'une société nouvelle. |
| 6. Introducing or announcing a commercial traveller. | Accréditer ou annoncer un voyageur. |
| 7. Transferring a business, either by the father to his son, or by the head of a firm to his head-clerk. | Cession d'une maison de commerce, soit d'un père à son fils ou d'un patron à son premier commis. |
| 8. Circular of the son, or the head-clerk, to the customers or correspondents of the firm. | Avis du fils ou du premier commis aux correspondants ou commettants. |
| 9. Removal of the place of business of a firm, or of a manufactory. | Changement de domicile d'une maison ou d'un établissement. |
| 10. Establishing a manufactory, or works. | Établissement d'une manufacture, d'une fabrique, d'une usine. |
| 11. Reply, sending an order. | Réponse et remise d'un ordre. |
| 12. Giving a power of attorney. | Remise d'une procuration. |
| 13. Changing the name of a firm. | Changement de raison sociale. |
| 14. Purchase of a business. | Acquisition d'un fonds de commerce. |
| 15. A firm stopping payments. | Une maison qui suspend ses paiements. |
| 16. Notice of failure. | Avis d'une faillite. |
| 17. Re-establishment of a discharged bankrupt. | Réhabilitation d'un failli. |

FIRST PART, OR INTRODUCTORY EXPRESSIONS IN A CIRCULAR.

FORMULES OU PHRASES INITIALES USITÉES DANS LA PREMIÈRE PARTIE D'UNE CIRCULAIRE.

- | | |
|---|--|
| 1. I beg, <i>or</i> I have the honour to inform you, <i>or</i> to acquaint you. | J'ai l'honneur de vous annoncer, de vous faire part, de vous faire savoir, de vous prévenir. |
| 2. I beg to bring to your knowledge that. | Je viens, <i>ou</i> j'ai l'honneur de vous donner avis que. |

3. I hasten to advise you that. Je m'empresse de vous signaler que.
4. I have to inform you that. J'ai aujourd'hui à vous signaler que.
5. We take the liberty, *or* we beg leave to apprise you. Nous prenons la liberté de vous faire savoir, *ou* de porter à votre connaissance, *ou* nous portons à votre connaissance que.
6. It is with deep regret that we have to apprise you. C'est avec le plus vif regret que nous venons vous faire part de.
7. We have to discharge the painful duty of informing you of the death. Nous remplissons le triste devoir de vous annoncer la mort de.
8. In consequence of the demise, of the withdrawal, of Mr. B., our partnership has expired. Par suite du décès, de la retraite des affaires de M. B., notre société de commerce est arrivée à son terme.
9. I am under the painful necessity of informing you. C'est avec le plus grand regret que je me trouve dans la cruelle nécessité de vous annoncer.
10. The object of this circular is to advise you. L'envoi de la présente circulaire a pour but de, *ou* le but de la présente circulaire est de vous annoncer.
11. It is with satisfaction that we send you our usual circular informing you. Nous nous félicitons de pouvoir vous adresser notre circulaire d'usage, annonçant que.
12. We beg to refer you to the prefixed circular. Nous vous référons à la circulaire ci-contre.
13. From the prefixed, *or* enclosed circular. Par la circulaire ci-contre, *ou* ci-incluse.
14. Referring to the annexed circular, we beg. Nous référant à la circulaire ci-jointe, *ou* d'autre part, nous avons l'honneur de.
15. As the prefixed circular will inform you. Comme vous l'apprend la circulaire d'autre part.
16. We beg to inform you that we have established a bank called *Crédit Français*, under the name, *or* style, of J. Laffitte & André. Nous venons vous annoncer que nous avons fondé une maison de banque sous le nom de *Crédit Français*, et dont la raison sociale est J. Laffitte & André.

EXPRESSIONS USED IN THE SECOND PART.

EXPRESSIONS EMPLOYÉES DANS LA DEUXIÈME PARTIE.

- | | |
|--|--|
| 17. A factory fully supplied with all the necessary plant. | Un établissement monté avec tout le matériel nécessaire. |
| 18. A sufficient capital and a thorough knowledge of that line of business enable us to offer our commercial friends advantages which our competitors cannot give. | Des capitaux suffisants et une connaissance approfondie de ce genre d'affaires nous permettent d'offrir à nos clients des avantages qui ne redouteront aucune concurrence. |
| 19. My experience in business, my industry, and the funds I have at my disposal are such as to entitle me to any confidence which may be reposed in me; they will guarantee that your orders will be most carefully attended to. | Mon expérience des affaires, mon activité et les capitaux dont je dispose seront des titres suffisants pour justifier la confiance qui me sera accordée; ils garantiront l'exécution intelligente de vos ordres. |
| 20. I trust you will favour me with your support. | J'espère que vous voudrez bien m'accorder votre bienveillance. |
| 21. In our business transactions you have shown how fully we have obtained your confidence. We hope it may be maintained. | Vous avez prouvé dans nos rapports à quel point votre confiance nous était acquise. Nous espérons qu'elle nous sera continuée. |
| 22. We shall be most anxious to make easy and agreeable the business relations that arise out of a mutual confidence. | Nous mettrons tous nos soins à rendre faciles et bienveillants les rapports qui pourront naître entre nous d'une mutuelle confiance. |
| 23. I beg of you to favour my successor with the same support with which you have honoured me. | Je réclame pour, <i>ou</i> veuillez reporter sur, mon successeur la bienveillance dont vous m'avez honoré. |
| 24. I place at your command my practical experience of business. | Je mets à votre disposition mon expérience <i>ou</i> ma pratique des affaires. |

25. All our means combined will enable us to attend unremittingly to the interest entrusted to us. Tous ces moyens réunis nous permettront de bien soigner les intérêts qui nous seront confiés.
26. I confidently hope by my zeal and industry to give satisfaction to my correspondents. J'espère par mon zèle et mon activité m'acquitter à la satisfaction de mes commettants.
27. I beg to enclose my price list, and trust that its moderate prices will induce you to give me the preference. Je vous remets ci-joint mon prix courant, et j'espère que ses prix modérés vous engageront à m'accorder la préférence.
28. To justify our claim to your confidence, we beg you to refer to Mr. C., who will give any information required. Pour justifier nos titres à votre confiance nous nous référons à M. C., qui vous donnera tous les renseignements désirables.
29. The withdrawal, *or* the death of our partner, will make no alteration in the nature of our business, and the manner of transacting it. La retraite, *ou* la mort de notre associé n'apportera aucun changement à la nature, ni à la marche des affaires.
30. The large connection I formed when I managed Mr. D.'s business will allow me to. Les nombreuses relations que je me suis formées, quand je gérais les affaires de M. D., me permettent de.
31. I am permitted to rely on the support of some respectable firms. Je suis assuré du concours de maisons honorables.
32. We shall particularly attend to buying . . . to selling, *or* to purchases, sales. Nous nous occuperons spécialement de l'achat de . . . de la vente de.
33. It is my intention to carry on business on my own account. Mon intention est de continuer les affaires sous mon nom seul, *ou* d'opérer pour mon compte.
34. I will let you know what I have just settled. Je vous instruirai de mes nouveaux arrangements.
35. It is with concern we see that Mr. D. gives up a connection which has lasted so long. C'est à regret que nous voyons M. D. renoncer à des rapports qui ont duré si longtemps.

- | | |
|--|---|
| 36. We are fully confident that if you begin any business with us, you will be pleased with our punctuality. | Nous avons l'intime persuasion que si vous entrez en relations avec nous, vous n'aurez qu'à vous louer de notre exactitude. |
| 37. The new partnership will succeed our firm. | La nouvelle société prend la suite de nos affaires commerciales. |
| 38. We give Mr. B. an interest in the new partnership, <i>or</i> Mr. B. has a share in the new firm. | Nous accordons à M. B. un intérêt dans la nouvelle société, <i>ou</i> nous intéressons M. B. dans la nouvelle société, <i>ou</i> M. B. a un intérêt dans la maison. |
| 39. We have taken Mr. B. as a partner. | Nous avons adjoint M. B. comme associé. |
| 40. Mr. C. will alone undertake the liquidation. | M. C. demeure seul chargé de, <i>ou</i> fait seul la liquidation. |
| 41. You will have to apply to him as to any business relating to it. | Vous aurez à vous entendre avec lui pour les affaires qui s'y rapportent. |
| 42. We gave Mr. C. full power of attorney. | Nous avons donné à M. C. notre procuration générale. |
| 43. I beg you to take my circular into consideration, and favour me with an order. | Veuillez prendre ma circulaire en considération et me favoriser d'un ordre. |
| 44. I trust you will kindly give your support to the firm I am now establishing. | J'ose espérer que vous voudrez bien encourager l'établissement que je forme. |
| 45. We rely on the continuation of your kind support. | Nous comptons sur la continuation de votre bienveillant appui. |
| 46. We shall devote unremitting attention to promote the interest entrusted to us. | Nous montrerons la plus grande sollicitude à soigner les intérêts qui nous seront confiés. |
| 47. Upon Mr. C. devolve the right and liabilities of the firm. | M. C. prend tous les droits et obligations de la maison. |
| 48. Mr. C. will undertake to attend to our interest in that town, and will put us into direct communication with some firms. | M. C. se chargera du soin de nos intérêts sur cette place et nous mettra en relations suivies avec quelques maisons. |
| 49. We shall do our best to advance your interest. | Nous agirons au mieux de vos intérêts. |

- | | |
|--|--|
| 50. Mr. L. no longer belongs to my firm. | M. L. a cessé de faire partie de ma maison. |
| 51. The articles I supply are selected with a regard to good taste. | Le bon goût a présidé au choix de tous les articles que je tiens. |
| 52. My traveller will wait upon you, <i>or</i> will you kindly receive my traveller, and favour him with an order. | Mon voyageur viendra vous présenter ses civilités, <i>ou</i> veuillez bien accueillir mon voyageur et lui réserver vos ordres. |
| 53. No change will occur in the manner of carrying out the business of the house. | Nous n'apporterons aucune modification dans les errements suivis en affaires par la maison. |
| 54. I transfer my business with all its liabilities. | Je cède ma maison avec tout son actif et son passif. |
| 55. To hasten the liquidation, I wish to sell in a lot, either for cash or by instalments, my business (lease and good-will) and stock-in-trade. | Pour hâter ma liquidation, je désire vendre en bloc, au comptant ou à terme, mon fonds de commerce et mes magasins. |

EXPRESSIONS USED IN THE THIRD PART.

EXPRESSIONS EMPLOYÉES DANS LA TROISIÈME PARTIE.

- | | |
|--|--|
| 56. Awaiting your kind orders, I remain, etc. | Dans l'attente des ordres qu'il vous plaira de me donner, je suis, etc. |
| 57. We hope you will afford us an opportunity of being useful to you. | Nous espérons que vous ferez naître une occasion de vous être utile. |
| 58. I thank you once more for the kindness I have received at your hands. | Je vous réitère mes remerciements pour la bienveillance que vous m'avez montrée. |
| 59. We shall not lose any opportunity of promoting your interest with the most conscientious zeal. | Nous ne négligerons aucune occasion de servir vos intérêts avec le plus absolu dévouement. |
| 60. We shall with energy and activity act according to, <i>or</i> obey your orders. | Nous montrerons le plus vif empressement à nous conformer à vos ordres. |

61. Hoping you will put our assiduity to the test, we solicit the favour of your commands. Dans l'espoir que vous voudrez bien mettre notre dévouement à l'épreuve, nous avons l'honneur de solliciter vos ordres.
62. If the tender of my services is acceptable, will you send me an order, and rely on my care to execute it punctually, *or* as much as possible to your advantage. Si l'offre de mes services vous est agréable, veuillez me donner un ordre et comptez sur mes soins pour le remplir avec exactitude, *ou* au mieux de vos intérêts.
63. Allow me to offer you my best thanks, *or* to return you my sincere acknowledgment for the proofs of confidence with which you have favoured me. Permettez-moi de vous remercier sincèrement des marques de confiance que vous m'avez données.
64. I fully trust that my customers will be pleased with my way of doing business. J'ai la confiance que mes clients n'auront qu'à se louer de ma manière de traiter les affaires.
65. I so hope to secure your countenance, that I shall not neglect in any way the interest confided to my care. J'espère d'autant plus captiver votre bienveillance, que je ne négligerai en aucune façon les intérêts qui seront confiés à mes soins.
66. I trust you will favour the new partnership with the same confidence you have honoured me with. J'espère que vous voudrez bien accorder à, *ou* reporter sur la nouvelle société la continuation de la confiance dont vous m'avez honoré.
67. I shall use every effort, *or* I shall do my very best, to show myself worthy of your confidence. Je ne reculerai devant aucun effort, *ou* je redoublerai d'efforts, *ou* je ferai tous mes efforts pour obtenir, *ou* justifier votre confiance, *ou* je m'efforcerai en toute occasion de répondre à votre confiance.
68. I trust, with some confidence, you will kindly recommend me to persons with whom, from the nature of my trade, I may become connected. J'aime à penser, *ou* à croire que vous voudrez bien me recommander aux personnes avec qui ma spécialité m'appelle à nouer des relations.

- | | |
|---|--|
| <p>69. We shall always preserve a pleasant remembrance of the connection we have had with your firm.</p> <p>70. It will afford me great pleasure if you would commence our business relations with an order.</p> <p>71. I hope that any connection which may be formed between your firm and ours will be mutually advantageous.</p> <p>72. You may rely on our zeal and punctuality in carrying out orders you may favour us with.</p> <p>73. Punctuality and industry will characterise our transactions.</p> | <p>Nous conserverons toujours un souvenir agréable des relations que nous avons eues avec votre maison.</p> <p>Je serais charmé qu'il vous convînt de commencer nos relations en m'adressant une commande.</p> <p>Je désire que les rapports qui pourraient s'établir entre votre maison et la nôtre deviennent profitables.</p> <p>Comptez sur notre zèle et notre exactitude à remplir les ordres dont vous voudrez bien nous honorer.</p> <p>La ponctualité et l'activité présideront à nos opérations.</p> |
|---|--|

COMMERCIAL EXPRESSIONS USED IN ANSWERING CIRCULARS.

EXPRESSIONS COMMERCIALES EMPLOYÉES DANS LES RÉPONSES AUX CIRCULAIRES.

First part.

Première partie.

- | | |
|--|---|
| <p>74. We have duly received your circular of the . . .</p> <p>75. I am in possession of your circular of the . . .</p> <p>76. We beg to acknowledge your circular of . . .</p> <p>77. We received your circular of the 20th inst.</p> <p>78. I received the circular you were good enough to address to me.</p> <p>79. I have before me your circular of . . .</p> <p>80. In answer to your circular of . . .</p> | <p>Nous avons dûment reçu votre circulaire du . . .</p> <p>Je suis en possession de votre circulaire en date du . . .</p> <p>Nous vous accusons réception de votre circulaire du . . .</p> <p>Votre circulaire du 20^e nous est parvenue.</p> <p>J'ai reçu la circulaire que vous avez bien voulu m'adresser.</p> <p>J'ai sous les yeux votre circulaire du . . .</p> <p>En réponse à votre circulaire du . . .</p> |
|--|---|

81. We hasten to thank you for your kind offers of services. Nous nous empressons de vous remercier de vos obligeantes offres de services.

Second part.

Deuxième partie.

82. I congratulate you upon the resolution you have formed to set up a business on your own account. Je vous félicite du parti que vous avez pris de vous établir pour votre compte.
83. I anticipate the success of your undertaking, and I shall endeavour to help you. J'augure bien de votre entreprise et chercherai à contribuer à son succès.
84. Due notice of your signature has been taken, and of the nature of the trade you intend to carry on. Bonne note est prise de votre signature, ainsi que du genre de commerce que vous vous proposez de suivre.
85. It is quite my wish to begin business with your new firm, *or* I am most willing to enter into connection with your firm. Je suis tout disposé à entamer des relations avec votre nouvelle maison, *ou* j'en demande pas mieux que de me lier d'affaires avec votre maison.
86. I enclose an order which I entrust implicitly to your care. Voici un ordre pour l'exécution duquel je m'en rapporte à vous.
87. I shall endeavour to establish between us a connection which may prove useful, *or* I shall seek every opportunity of forming a connection which, etc. Je chercherai à établir entre nous des relations qui ne peuvent être que productives, *ou* je saisirai toute occasion qui se présentera d'établir des relations qui, etc.
88. I appreciate the obliging offer of your services, and shall avail myself of them as soon as business enables me to do so. Je suis très sensible à l'offre obligeante de vos services, j'en profiterai lorsque les affaires me le permettront.
89. I regret there is not at this moment a favourable opportunity for commencing business with you. Je regrette de n'avoir pas en ce moment une occasion favorable de commencer nos rapports.
90. We hope that these proposals may be an opportunity of forming a connection with you. Nous souhaitons que ces propositions soient une occasion favorable de commencer nos rapports.

91. We shall not neglect anything that may increase our correspondence, *or* that may bring us into connection with your firm. Nous ne négligerons rien pour activer nos relations, *ou* de ce qui pourra contribuer à nous lier d'affaires.
92. We shall be flattered if we can be useful to you in our town. Il nous sera agréable de vous être utile sur notre place.
93. Before I avail myself of the offers you are so good as to make, I wish to know what are your terms. Avant de profiter de vos bonnes offres je désire être fixé sur vos conditions.
94. I shall regulate the extent of my purchase according to the accommodation you are able to give me. Je réglerai l'importance de mes acquisitions sur les facilités qu'il vous sera possible de m'accorder.
95. We shall eagerly embrace any opportunity of making use of your services. Nous rechercherons avec empressement à utiliser vos services.
96. I will do all in my power to help you. Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour vous seconder.

III

OFFERS OF SERVICES

N.B.—The conventional and idiomatical expressions given in the last chapter are not repeated; but, as stated before, sometimes referred to by means of numbers, particularly with regard to the letters in French.

Les expressions d'usage, données dans le chapitre précédent, ne sont pas répétées; mais, comme on l'a déjà dit, on s'y réfère au moyen d'un numéro, particulièrement pour les lettres en français.

19.—A PARIS BANKING FIRM OFFERING ITS SERVICES TO A LONDON BANKER.

OFFRES DE SERVICES D'UNE MAISON DE BANQUE DE PARIS A UN BANQUIER DE LONDRES.

- | | |
|---|--|
| 1. Sous les auspices de nos amis communs | Under the auspices of our mutual friends |
| 2. Venir avec empressement | To have much pleasure |
| 3. Persuadés que | Being confident that |
| 4. Remplir des ordres | To execute orders |
| 5. Engager à | To induce to |
| 6. Établir des relations | To form connections |
| 7. Posséder une entière connaissance des affaires d'une place | To be thoroughly acquainted with the general business of a place |
| 8. Faire croire | To lead to believe |
| 9. Entreprendre des opérations | To undertake business |
| 10. Adresser des ordres | To send orders |
| 11. L'honorabilité de votre maison | The respectability of your firm |

- | | |
|--|---|
| 12. Nous dispose vivement à entrer en relations suivies avec vous | Is a great inducement to do regular business with you |
| 13. Et s'il vous est agréable d'y répondre | And if you are inclined to accept it |
| 14. Accorder en toute affaire des conditions avantageuses | To allow in any transaction most advantageous terms |
| 15. Notre commission pour les paiements et les recouvrements que vous auriez à faire sur notre place | Our commission for paying the bills or collecting outstanding debts or bills you may have in our town |
| 16. Compter les intérêts au taux de | To reckon the interest at the rate of |
| 17. Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre haute estime. | Believe us, Gentlemen, with much esteem, your obedient servants. |

27, RUE DU 4 SEPTEMBRE,

PARIS, le 2 Août 1897.

Mess^{rs} C. DUGARD & C^{ie}, banquiers,

17, Fleet Street,

Londres.

MESSIEURS,

Sous les auspices de nos amis communs,¹ Mess^{rs} W. Springfield & C^{ie}, de votre ville, nous venons avec empressement² vous faire nos offres de services, persuadés que³ notre zèle et notre activité à remplir vos ordres⁴ vous engageront à⁵ les accepter.

Les nombreuses relations que nous avons établies⁶ dans toute la France, et l'entière connaissance que nous possédons des affaires de notre place⁷ nous font croire⁸ que nous pouvons entreprendre avec succès les opérations⁹ qui nous seraient confiées, et exécuter promptement les ordres qui nous seraient adressés.¹⁰

L'honorabilité de votre maison¹¹ nous dispose vivement à entrer en relations suivies avec vous,¹² et s'il vous est agréable d'y répondre,¹³ nous vous accorderons en toute affaire les conditions les plus avantageuses.¹⁴ Ainsi notre commission pour les paiements et les recouvrements que vous auriez à faire sur notre place¹⁵ ne serait que de $\frac{1}{4} \%$,

et les intérêts seraient comptés réciproquement au taux de ¹⁶ 5 % l'an.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre haute estime.¹⁷

A. REYNOUARD & C^{ie}.

20.—AFFIRMATIVE REPLY TO THIS OFFER.—
ORDER SENT.

RÉPONSE AFFIRMATIVE A L'OFFRE PRÉCÉDENTE.—
ORDRE TRANSMIS.

- | | |
|--|--|
| 1. We beg to acknowledge your esteemed letter of the 2nd inst. | Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre estimée lettre du 2 ^{ct} |
| 2. And feel much pleased that | Nous voyons avec la plus vive satisfaction que |
| 3. Our mutual friends, Messrs. W. Springfield & Co., induced you to propose to enter into business relations with us | Nos amis communs, Messrs. W. Springfield & C ^{ie} , vous aient engagés à entrer avec nous en relations d'affaires |
| 4. Confident of the respectability of your firm | Comme nous avons toute confiance en l'honorabilité de votre maison |
| 5. We do not hesitate to offer you likewise our services in this city | Nous n'hésitons pas à vous offrir également nos services en cette ville |
| 6. And in entrusting to your care the collection of bills and dividends | Ni à confier à vos soins nos recouvrements |
| 7. And also the exchange business for our clients and our own account | Ainsi que toute affaire de change pour notre compte ou pour celui de nos clients |
| 8. On our part we shall be glad to reciprocate | Nous espérons que ces rapports d'affaires seront réciproques |
| 9. And hope our correspondence will prove mutually advantageous | Et que notre correspondance deviendra mutuellement avantageuse |
| 10. We herewith enclose bills you are requested to collect | Nous vous remettons ci-inclus des effets dont nous vous prions d'opérer le recouvrement |

- | | |
|---|--|
| 11. And bonds we wish you to sell for our account | Et des obligations que nous vous chargeons de vendre pour notre compte |
| 12. The list of which is on the next page | Vous en trouverez la liste, ou le bordereau, à l'autre page |
| 13. We remain, Gentlemen, your obedient servants. | Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre sincère dévouement. |

17, FLEET STREET,

LONDON, *August 5th*, 1897.

Messieurs A. REYNOUARD & C^{ie},

27, rue du 4 Septembre, Paris.

GENTLEMEN,

We beg to acknowledge your esteemed letter of the 2nd inst.¹ and feel much pleased that² our mutual friends, Mess^{rs} W. Springfield & C^o, induced you to propose to enter into business relations with us.³ Confident of the respectability of your firm,⁴ we do not hesitate to offer you likewise our services in this city,⁵ and to entrust to your care the collection of bills and dividends,⁶ and also the exchange business for our clients and our own account.⁷ On our part we shall be glad to reciprocate,⁸ and hope our correspondence will prove mutually advantageous.⁹

We herewith enclose bills you are requested to collect,¹⁰ and bonds we wish you to sell for our account,¹¹ the list of which is on the next page.¹²

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,¹³

C. DUGARD & C^o.

21.—A LONDON INSURANCE COMPANY OFFERING ITS SERVICES TO A PARIS INSURANCE COMPANY.

OFFRES DE SERVICES D'UNE COMPAGNIE D'ASSURANCES DE LONDRES À UNE COMPAGNIE D'ASSURANCES DE PARIS.

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. On the occasion of his last visit to Paris | A son dernier voyage à Paris |
|---|------------------------------|

- | | |
|---|--|
| 2. Mr. C., one of our directors, had a conversation with your chairman | M. C., un de nos administrateurs, eut l'honneur d'avoir un entretien avec votre président |
| 3. Who informed him | Qui voulut bien l'informer |
| 4. That your Company, having obtained modifications in its articles | Que votre Compagnie étant parvenue à opérer des modifications dans ses statuts |
| 5. Would now be able to extend its operations | Pourrait dès lors donner plus d'extension à ses opérations |
| 6. And particularly to undertake to effect life insurances | Et particulièrement se charger d'effectuer les assurances sur la vie |
| 7. If your Company be willing to recommend taking life insurances | Si votre Compagnie a l'intention de recommander qu'on prenne des assurances sur la vie |
| 8. As they are generally effected in England | D'après le mode suivi en Angleterre |
| 9. I am directed to inform you | Je suis chargé de faire savoir à votre Compagnie |
| 10. That the board would accept the life insurances it would propose to be effected | Que le conseil d'administration accepterait les assurances sur la vie qu'elle recommanderait qu'on fit |
| 11. And a percentage would be allowed on the premium | Et que des avantages lui seraient réservés sur la prime |
| 12. The modes in which life insurances are effected in England | La manière dont les assurances sur la vie sont effectuées en Angleterre |
| 13. Being now better understood in France | Étant maintenant plus connue en France |
| 14. It is thought that through the recommendation of your respectable Company | Il est à croire qu'à la recommandation de votre honorable Compagnie |
| 15. Whose high character is so well known | Dont la haute réputation est si connue |
| 16. It might induce its own numerous insured clients to effect such insurances | Elle pourrait disposer ses nombreux clients à faire assurer leur vie |
| 17. That may be derived from a mutual intercourse between the two Companies | Qui doivent naturellement dériver des rapports mutuels entre les deux Compagnies |

18. Will not fail to be earnestly considered by your board Ne pourront manquer d'être pris en sérieuse considération par votre conseil d'administration
19. I remain, dear Sir, your obedient servant. Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments de sincère considération.

14, LOMBARD STREET,
LONDON, *August 12th*, 1897.

Monsieur R. B. DUPRAT, Secretary of the
Soleil Insurance Co.,
31, Boulevard Poissonnière, Paris.

DEAR SIR,

On the occasion of his last visit to Paris,¹ Mr. C., one of our directors, had a conversation with your chairman,² who informed him³ that your Company, having obtained modifications in its articles,⁴ would now be able to extend its operations,⁵ and particularly to undertake to effect life insurances.⁶

If your Company be willing to recommend taking life insurances,⁷ as they are generally effected in England,⁸ I am directed to inform you,⁹ that the board would accept the life insurances it would propose to be effected,¹⁰ and a percentage would be allowed on the premium.¹¹

The modes in which life insurances are effected in England¹² being now better understood in France,¹³ it is thought that through the recommendation of your respectable Company,¹⁴ whose high character is so well known,¹⁵ it might induce its own numerous insured clients to effect such insurances.¹⁶

I hope that the advantages that may be derived from a mutual intercourse between the two Companies,¹⁷ each so influential and wealthy in its own country, will not fail to be earnestly considered by your board.¹⁸

I remain, dear Sir,

Your obedient servant,¹⁹

T. BARNARD,
Sec.

22.—THE DEFINITIVE REPLY TO THIS OFFER IS POSTPONED.

LA RÉPONSE DÉFINITIVE À L'OFFRE PRÉCÉDENTE EST
AJOURNÉE.

- | | |
|---|--|
| 1. S'empresser de soumettre à | To hasten to lay before |
| 2. Être flatté de la bienveillance témoignée | To be gratified with the kindness shown |
| 3. Apprécier l'importance | To acknowledge the importance |
| 4. Établir des relations suivies entre | To have a regular intercourse between |
| 5. Assurer des résultats constants | To secure constant results |
| 6. Reconnaître que des arrangements pourraient être faits | To admit that agreements could be entered into |
| 7. Déterminer les engagements que la Compagnie peut prendre | To define the nature of engagements that the Company may form |
| 8. Effectuer une assurance avec | To effect an insurance with |
| 9. Penser que les propositions doivent être l'objet de délibérations | To consider that the proposals must be discussed |
| 10. Soumettre un résultat à l'approbation de | To submit a decision for the approbation of |
| 11. Être autorisé à faire connaître | To be authorised to inform |
| 12. Accueillir des propositions | To accept proposals |
| 13. Rien ne peut être conclu qu'après la prochaine assemblée générale | Nothing can be settled until after the next general meeting |
| 14. Veuillez agréer, Monsieur, mes civilités les plus empressées. | With great regard, I remain,
Sir, your most obedient servant. |

31, BOULEVARD POISSONNIÈRE,
PARIS, le 17 Août 1897.

Monsieur T. BARNARD,

Secrétaire de la C^{ie} d'assurances du Phénix,
14, Lombard Street, Londres.

MONSIEUR,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre très honorée

lettre du 12 ct. Je me suis empressé de soumettre¹ au conseil d'administration les importantes propositions de votre comité.

Le conseil est très flatté de la bienveillance qui lui est témoignée² et des offres qui lui sont adressées; il apprécie vivement l'importance³ qu'il y aurait à établir des relations suivies entre⁴ les deux Compagnies dans des affaires qui assurent des résultats constants,⁵ et il reconnaît que des arrangements pourraient être faits⁶ à cet égard, puisque maintenant les statuts déterminent les engagements que la Compagnie peut prendre⁷ dans les assurances effectuées avec⁸ les Compagnies étrangères; mais il pense que vos propositions doivent être au préalable l'objet de délibérations⁹ dont le résultat doit être soumis à l'approbation¹⁰ de la prochaine assemblée générale.

En conséquence, je suis autorisé à faire connaître¹¹ à votre comité que ses propositions seront sans doute favorablement accueillies,¹² mais que rien ne peut être conclu qu'après la prochaine réunion de l'assemblée générale.¹³

Veuillez agréer, Monsieur, mes civilités les plus empressées.¹⁴

R. B. DUPRAT,
Sec. de la C^{ie}.

23—A PARISIAN JEWELLERY MANUFACTURER OFFERING HIS SERVICES TO A LONDON MERCHANT.

OFFRES DE SERVICES D'UN FABRICANT DE BIJOUTERIE DE PARIS À UN NÉGOCIANT DE LONDRES.

- | | |
|--|---|
| 1. Apprendre | To learn, to hear, to be informed |
| 2. Envoyer de la bijouterie en fin, façon de Paris | To send fine gold jewellery of Paris make |
| 3. Rechercher tout article nouveau | To endeavour, or wish to obtain any new article |
| 4. Permettre | To permit, or to allow |

- | | |
|---|---|
| 5. Recommander une maison pour la qualité de ses produits | To recommend a firm for the quality of its manufactured goods |
| 6. Faire une demande | To give, <i>or</i> send an order |
| 7. Juger des avantages qu'on peut offrir | To form an opinion, an idea of the advantages offered |
| 8. Apporter des soins à établir des articles | To be most careful in making goods |
| 9. Qui sortent de mes ateliers. | Coming from my factory |
| 10. Vous pouvez être assuré | You may rely |
| 11. Faire tous ses efforts pour gagner la confiance de | To exert oneself to the utmost in order to obtain the confidence of |
| 12. Veuillez croire, Messieurs, au dévouement de votre obéissant serviteur. | Believe me, Gentlemen, your most obedient servant. |

110, RUE DU TEMPLE,
PARIS, le 20 Août 1897.

Messieurs T. W. FERRY BROTHERS,
14, Bread Street, Londres.

MESSIEURS,

J'ai appris¹ que votre importante maison envoie souvent dans les colonies de la bijouterie en fin, façon de Paris,² et que vous recherchez tout article nouveau.³ Permettez⁴-moi, Messieurs, de vous recommander ma maison, bien connue des commissionnaires en marchandises, pour la bonne qualité,⁵ la solidité et l'élégance de ses produits. Je vous transmets ci-joint les dessins de quelques nouveaux modèles que je vous offre à des prix modérés avec l'es-compte de 6 %.

Si vous voulez bien me faire une demande⁶ de chacun de ces modèles, vous jugerez mieux des avantages que je puis vous offrir⁷ et des soins que j'apporte à bien établir tous les articles⁸ qui sortent de mes ateliers.⁹

Vous pouvez être assurés¹⁰ que je ferai tous mes efforts pour gagner votre confiance¹¹ et que j'exécuterai ponctuellement vos ordres.

Veuillez croire, Messieurs, au dévouement de votre obéissant serviteur.¹²

A. D. THEVENOT.

24—REPLY TO No. 23.—ORDER POSTPONED.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.—COMMANDE
AJOURNÉE.

- | | |
|---|---|
| 1. We received your letter of the 20th inst. | Nous sommes en possession de votre lettre du 20 ^{ct} |
| 2. Together with the drawings of your new patterns of fancy articles in fine gold jewellery | Ainsi que des dessins de vos nouveaux modèles d'objets de fantaisie de bijouterie en fin |
| 3. Although we purchase jewellery goods from various Parisian manufacturers | Quoique nous achetions des articles de bijouterie de diverses manufactures de Paris |
| 4. We are by no means limited to their own productions | Nous ne sommes pas pour cela limités à leurs propres produits |
| 5. When, therefore, we can obtain for our customers any new and attractive specimens cheap in price | Aussi toutes les fois que nous pouvons obtenir pour nos clients des articles attrayants nouveaux et pas chers |
| 6. We do not hesitate to purchase them | Nous n'hésitons pas à nous les procurer |
| 7. We think that some of your goods would suit our foreign trade | Nous pensons donc que plusieurs de vos articles conviennent à notre marché étranger |
| 8. And next month, when | Et le mois prochain, lorsque |
| 9. Our Mr. B. Ferry will be in Paris | Notre sieur B. Ferry ira à Paris |
| 10. For the purpose of making our usual purchases of <i>articles de Paris</i> . | Pour faire comme d'habitude nos achats d'articles de Paris |
| 11. He will not fail to call on you | Il ne manquera pas de se présenter chez vous |
| 12. And no doubt you will then be able to show him a large assortment of the new patterns | Sans doute alors vous pourrez lui montrer un grand assortiment de ces nouveaux modèles |
| 13. Believe us, dear Sir, your most obedient servants. | Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées. |

14, BREAD STREET, E.C.,
LONDON, *August 26th*, 1897.

Monsieur A. D. THEVENOT, jeweller,
110, Rue du Temple, Paris.

DEAR SIR,

We received your letter of the 20th inst.,¹ together with the drawings of your new patterns of fancy articles in fine gold jewellery.²

Although we purchase jewellery goods from various Parisian manufacturers,³ we are by no means limited to their own productions;⁴ when therefore we can obtain for our customers any new and attractive specimens, cheap in price,⁵ we do not hesitate to purchase them.⁶ We think that some of your goods would suit our foreign trade,⁷ and next month,⁸ when our Mr. B. Ferry will be in Paris,⁹ for the purpose of making our usual purchases of *articles de Paris*,¹⁰ he will not fail to call on you,¹¹ and, no doubt, you will then be able to show him a large assortment of the new patterns.¹²

Believe us, Dear Sir,

Your most obedient servants,¹³

T. W. FERRY BROS.

25.—A FRENCH PAPER MANUFACTURER OFFERS HIS SERVICES TO A LONDON WHOLESALE PAPER MERCHANT.

OFFRES DE SERVICES D'UN FABRICANT FRANÇAIS DE PAPIER
A UN PAPETIER EN GROS DE LONDRES.

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Un prix courant de votre maison | A price list of your firm |
| 2. Transmettre | To transmit, to forward, to hand to |
| 3. Nous y voyons | We notice |
| 4. Tenir plusieurs des produits de | To sell some of the manufactured goods of |
| 5. Qui sont réputés pour | So much in repute for |
| 6. C'est avec la certitude que | With the full confidence that |

- | | |
|--|--|
| 7. Remplir un ordre | To fulfil, to perform, to execute an order |
| 8. Prier d'examiner les échantillons de papier | To beg that the samples of paper may be examined |
| 9. Qui accompagnent cette lettre | Forwarded with this letter |
| 10. Vous voudrez bien remarquer que | You will observe that |
| 11. Être flatté d'entrer en relations avec | To be gratified, pleased to begin, to do business with |
| 12. Nous chercherons par l'attention que nous porterons à l'exécution de vos ordres à gagner votre bienveillance | We shall endeavour by our care in executing your orders to obtain your support |
| 13. Croyez, Messieurs, à l'expression sincère de notre vive considération | Believe us, Gentlemen, with much consideration, your obedient servants. |

ANGOULÊME, le 28 Août 1897.

Mess^{rs} J. B. LEVARDY & C^{ie}, papetiers,
130, Holborn, Londres.

MESSIEURS,

Un prix courant de votre maison¹ nous a été transmis;² nous y voyons³ que vous tenez plusieurs de nos produits⁴ qui sont réputés pour⁵ leur qualité et pour la modicité de leurs prix. C'est avec la certitude que⁶ nous remplirons bien fidèlement vos ordres⁷ que nous venons vous faire nos offres de services. Nous vous prions d'examiner les échantillons de papier⁸ qui accompagnent cette lettre;⁹ vous voudrez bien remarquer que¹⁰ les prix en sont aussi raisonnables que les qualités en sont bonnes; tous nos papiers à lettre sont de bon choix et d'un beau blanc.

Nous serons très flattés d'entrer en relations avec¹¹ votre honorable maison et nous chercherons, par l'attention que nous porterons à l'exécution de vos ordres, à gagner votre bienveillance.¹²

Croyez, Messieurs, à l'expression sincère de notre vive considération.¹³

J. B. DIDELOT & C^{ie}.

26.—REPLY TO No. 25.—ORDER GIVEN AS A TRIAL.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.—COMMANDE D'ESSAI.

- | | |
|---|--|
| 1. We received your letter of the 29th ult. | Nous avons reçu votre lettre du 29 dernier, <i>ou</i> écoulé |
| 2. And also your samples which we have carefully examined | Ainsi que vos échantillons que nous avons bien examinés |
| 3. Some of the sizes and qualities might find a market here | Quelques-unes des grandeurs, <i>ou</i> formats (<i>m.</i>), et des qualités pourraient trouver ici un bon débouché |
| 4. Although the prices, on account of the great competition with the English papers, cannot prove very remunerative | Mais les prix, à cause de la grande concurrence qu'on aurait à soutenir avec les papiers anglais, présentent peu d'avantages |
| 5. However, we shall be pleased to begin business with you | Toutefois nous voulons bien entrer en relations d'affaires avec vous |
| 6. And enclose herein an order | En conséquence vous trouverez ci-joint une commande |
| 7. The object of which is particularly to ascertain | Que nous vous donnons plutôt pour nous assurer |
| 8. The quality of each sort of paper, and whether it is uniform throughout each ream | De la qualité de chaque sorte de papier et si elle est uniforme dans chaque rame |
| 9. Should this first trial turn out as we expect | Si ce premier essai est comme nous avons lieu de l'espérer |
| 10. We shall forward you a larger order | Nous vous transmettrons un ordre plus considérable |
| 11. Please to draw on us at three months from the date of the invoice | Veuillez tirer sur nous à trois mois de la date de votre facture |
| 12. Relying on you for your special attention in sending this order | Nous comptons tout particulièrement sur vos bons soins pour l'expédition de cette commande |
| 13. We remain, Gentlemen, most truly your obedient servants. | Agréez, Messieurs, l'assurance de notre sincère estime. |

130, HOLBORN,
LONDON, *September 1st*, 1897.

Messieurs J. B. DIDELOT & C^{ie},
Angoulême.

GENTLEMEN,

We received your letter of the 28th ult.,¹ and also your samples which we have carefully examined.² Some of the sizes and qualities might find here a market,³ although the prices, on account of the great competition with the English papers, cannot prove very remunerative;⁴ however, we shall be pleased to begin business with you,⁵ and enclose herein an order,⁶ the object of which is particularly to ascertain⁷ the quality of each sort of paper, and whether it is uniform throughout each ream;⁸ should this first trial turn out as we expect,⁹ we shall forward you a larger order.¹⁰ Please to draw on us at three months from the date of the invoice.¹¹

Relying on you for your special attention in sending this order,¹²

We remain, Gentlemen, most truly,

Your obedient servants,¹³

J. B. LEVARDY & C^{ie}.

27.—A WHOLESALE HABERDASHERY AGENCY OFFERING ITS SERVICES TO A PARIS LINEN DRAPERY FIRM.

OFFRES DE SERVICES D'UNE MAISON DE COMMISSION EN
MERCERIE EN GROS À UNE MAISON DE NOUVEAUTÉS
DE PARIS.

- | | |
|--|---|
| 1. As your firm | Comme votre honorable maison |
| 2. That I have long known | Que j'ai l'honneur de connaître
depuis longtemps |
| 3. Now sells several English
articles | Tient maintenant plusieurs
articles anglais |
| 4. Of haberdashery and hosiery
of the manufactures I re-
present | De mercerie et de bonneterie
des manufactures que je re-
présente |

- | | |
|--|---|
| 5. I take the liberty of offering you my services | Je prends la liberté de vous offrir mes services |
| 6. Being the sole agent for the wholesale goods of some of the largest manufacturers in these trades | Spécialement chargé de la vente en gros par les plus grands établissements manufacturiers de ce genre de produits |
| 7. No one can offer them to you at lower terms | Personne, aussi bien que moi, ne peut vous vendre à meilleur marché |
| 8. Nor give you a greater selection | Ni vous offrir une plus grande variété d'articles et de modèles |
| 9. I beg to send you price lists of various goods in haberdashery and hosiery | Je me permets de vous transmettre plusieurs prix courants d'articles divers de mercerie et de bonneterie |
| 10. And hope that their prices will induce you to favour me with an order | J'espère que les prix vous disposeront à me favoriser de vos ordres |
| 11. Which would be attended to most carefully. | Et je puis vous assurer que j'y apporterai les plus grands soins |
| 12. Believe me, Gentlemen, your most obedient servant. | Croyez, Messieurs, au dévouement de votre obéissant serviteur. |

45, WOOD STREET,
LONDON, *September 3rd*, 1897.

Messieurs T. F. DELILLE & C^{ie}, linen-drapers,
10, rue Montmartre, Paris.

GENTLEMEN,

As your firm,¹ which I have known for a long time,² now sells several English articles³ of haberdashery and hosiery of the manufactures I represent,⁴ I take the liberty of offering you my services.⁵

Being the sole agent for the wholesale goods of some of the largest manufacturers in these trades,⁶ no one can offer them to you at lower terms,⁷ nor give you a greater selection.⁸

I beg to send you price lists of various goods in haberdashery and hosiery,⁹ and hope that their prices will in-

duce you to favour me with an order,¹⁰ which would be attended to most carefully.¹¹

Believe me, Gentlemen,

Your most obedient servant,¹²

T. W. ASHBURY.

28.—REPLY TO No. 27;—ASKING FOR SAMPLES.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE; DEMANDE D'ÉCHANTILLONS.

- | | |
|--|---|
| 1. Nous ne sommes pas assez familiarisés avec leurs produits | We are not sufficiently acquainted with the nature of their goods |
| 2. Pour juger s'ils conviennent à notre vente | To decide whether they are suitable for our sale |
| 3. Comme il nous serait agréable de pouvoir les apprécier | As we should like to ascertain what may be their worth |
| 4. Extraire d'un prix courant une liste d'articles | To make out from a price list a list of articles |
| 5. Donner ses soins à exécuter une demande | To devote one's attention to executing an order |
| 6. L'excellente confection de ces articles | The excellent make of these goods |
| 7. Que nos acheteurs seront attirés | That our customers will be induced to buy |
| 8. Faire parvenir des ordres | To forward orders |
| 9. Croyez au désir que nous avons de commencer des affaires | You may rely on our intention to do business |
| 10. Agréez, Monsieur, nos salutations empressées. | And believe us, Sir, your obedient servants. |

10, RUE MONTMARTRE,
PARIS, *le 7 Septembre 1897.*

Monsieur T. W. ASHBURY,
45, Wood Street, Londres.

MONSIEUR,

Nous avons reçu votre honorée lettre du 3 courant, ainsi que les prix courants qu'elle renfermait.

Nous connaissons les noms des maisons que vous représentez, mais nous ne sommes pas assez familiarisés avec

leurs produits,¹ pour juger s'ils conviennent à notre vente.² Comme il nous serait agréable de pouvoir les apprécier³ et de nous assurer de leur qualité, nous avons extrait de vos prix courants une liste d'articles⁴ dont nous vous prions de nous envoyer, comme échantillons, une demi-douzaine de chacun.

Veillez donner tous vos soins à bien exécuter cette demande,⁵ car ce sera par l'excellente confection de ces articles⁶ que nos acheteurs seront attirés,⁷ et s'ils en sont satisfaits, nous vous ferons parvenir des ordres⁸ importants. Veillez tirer sur nous pour le montant de votre facture à un mois de date.

Croyez, Monsieur, au désir que nous avons de commencer des affaires⁹ avec les maisons que vous représentez, et agréez nos salutations empressées.¹⁰

T. F. DELILLE & C^{ie}.

29.—A PARISIAN MERCHANT OFFERS TO BECOME AGENT IN FRANCE OF AN ENGLISH SPIN- NING-MILL OWNER.

OFFRE D'UN NÉGOCIANT DE PARIS À UN CHEF DE FILATURE ANGLAISE D'ÊTRE SON REPRÉSENTANT EN FRANCE

- | | |
|--|---|
| 1. Je viens d'apprendre que
par suite du décès de . . . | I have just heard that in con-
sequence of the death of . . . |
| 2. Mes relations avec les villes
industrielles de France | My connections in the manu-
facturing towns of France |
| 3. Sont des titres qui me font
penser que vous voudrez
bien agréer mes services | Are claims which induce me to
believe that you will accept
my services |
| 4. Je me plais à croire qu'entre
mes mains | I am inclined to believe that
under my direction |
| 5. Je suis certain d'y être favo-
rablement accueilli | I have no doubt I shall meet
with a favourable reception |
| 6. Soyez entièrement assuré
que je montrerai pour vos
intérêts la meilleure at-
tention et la plus grande
activité | I beg to assure you that in the
promotion of your interests
I shall be most attentive and
active |
| 7. Veuillez agréer, Monsieur,
l'expression de mes senti-
ments dévoués. | I remain, Sir, your most obedi-
ent servant. |

10, BOULEVARD SÉBASTOPOL,
PARIS, le 10 Septembre 1897.

Monsieur J. B. CLARK,
Norwich.

MONSIEUR,

Je viens d'apprendre que par suite du décès de¹ M. C., vous n'avez pas en France d'agent pour la vente de vos produits.

Mes relations avec les villes industrielles de France,² ma longue expérience des affaires et la confiance dont m'honorèrent plusieurs maisons connues en France et dans votre pays, desquelles je vous remets la liste pour que vous puissiez vous y référer, sont des titres qui me font penser que vous voudrez bien agréer mes services.³ Je serai flatté d'être votre représentant en France, et je me plais à croire qu'entre mes mains⁴ votre agence deviendra plus importante. Je connais à Rouen et dans le Nord les établissements qui achètent vos fils, et je suis certain d'y être favorablement accueilli.⁵

Soyez entièrement assuré que je montrerai pour vos intérêts la meilleure attention et la plus grande activité.⁶

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.⁷

L. C. DURVILLE.

30.—OFFERS OF AN ENGLISH CLERK TO UNDERTAKE THE ENGLISH AND GERMAN CORRESPONDENCE IN A PARISIAN BANK.

OFFRE D'UN COMMIS ANGLAIS DE FAIRE LA CORRESPONDANCE ANGLAISE ET ALLEMANDE DANS UNE MAISON DE BANQUE DE PARIS.

- | | |
|---|--|
| 1. La place pour la correspondance étrangère | The office of foreign correspondent |
| 2. Venir solliciter une place | To come and ask for an office, a situation |
| 3. Joindre ici une lettre | To annex herein a letter |
| 4. Je suis au courant de votre genre d'affaires | I am conversant with the nature of your business |

- | | |
|--|---|
| 5. Se charger de tenir la correspondance en | To undertake the correspondence in |
| 6. Je puis vous certifier que j'y montrerai un zèle et une attention que vous ne pourrez manquer d'apprécier | I beg leave to assure you that I shall exhibit a zeal and attention that you will not fail to value |
| 7. Veuillez me croire, Messieurs, votre obéissant et respectueux serviteur. | Believe me, Gentlemen, most respectfully, your obedient servant. |

12, LIME STREET, E.C.,
LONDRES, le 13 *Septembre* 1897.

Messieurs J. B. DELAMARRE & C^{ie}, banquiers,
36, rue de la Chaussée-d'Antin, Paris.

MESSIEURS,

Un de vos employés, M. S., m'a informé que la place dans votre maison pour la correspondance étrangère¹ était en ce moment vacante. Je prends la liberté de venir solliciter cette place,² et je joins ici une lettre³ de l'honorable maison de Londres où j'ai rempli pendant plusieurs années un pareil emploi. Je suis au courant de votre genre d'affaires,⁴ et je me chargerai volontiers de tenir la correspondance⁵ en anglais et en allemand. Je puis vous certifier que j'y montrerai un zèle et une attention que vous ne pourrez manquer d'apprécier.⁶

Veillez me croire, Messieurs, votre obéissant et respectueux serviteur.⁷

J. C. LINTON.

31.—REPLY TO No. 30; THE BANK ACCEPTS THE OFFER.

RÉPONSE À LA LETTRE N° 30; LA MAISON ACCEPTE LES OFFRES.

- | | |
|---|---|
| 1. Exprimer le désir d'entrer dans une maison | To convey the wish to be admitted into a firm |
| 2. Votre demande ayant été prise en considération | Your application having been considered |

- | | |
|---|--|
| 3. Nous nous sommes référés à votre ancienne maison | We applied to your former house for reference |
| 4. Et sur la bonne appréciation qu'on a faite de vous | And on the good report made of you |
| 5. Nous sommes disposés à agréer votre demande | We are willing to accede to your application |
| 6. Les appointements s'accroîtront successivement | The salary will be gradually increased |
| 7. Selon l'importance que prendra votre emploi | According to the importance your post may assume |
| 8. Veuillez vous rendre aussitôt à Paris | Please to set out immediately for Paris |
| 9. Agréez, Monsieur, l'assurance de notre sincère estime. | We remain, Sir, yours very faithfully. |

36, RUE DE LA CHAUSSEE-D'ANTIN,
PARIS, *le 18 Septembre 1897.*

Monsieur J. C. LINTON,
12, Lime Street, Londres.

MONSIEUR,

Nous avons reçu votre lettre du 13^e, exprimant votre désir d'entrer dans notre maison¹ pour y être chargé de la correspondance étrangère. Votre demande ayant été prise en considération,² nous nous sommes référés à votre ancienne maison,³ et sur la bonne appréciation qu'on a faite de vous,⁴ nous sommes disposés à agréer votre demande.⁵

Les appointements pour la première année seront de 3000 fr. ; ils s'accroîtront successivement⁶ suivant l'importance que prendra votre emploi.⁷ Si vous acceptez ces conditions, veuillez vous rendre aussitôt à Paris.⁸

Agréez, Monsieur, l'assurance de notre sincère estime.⁹

J. B. DELAMARRE & Cie.

GENERAL INSTRUCTIONS FOR WRITING LETTERS OFFERING SERVICES.

The difference between a circular and a letter offering services is that the former is a printed document, addressed to men of business, couched in more or less general terms,

which as a rule binds neither party; while the latter is a manuscript of a more special character, and which to a certain extent pledges the writer. Such correspondence is more direct, more defined; it must be courteous, should show a great desire to enlist confidence and esteem, or earnest endeavours to obtain orders, as the case may be. In other respects the form of these letters is similar to that of circulars, nearly the same expressions being employed. These letters usually consist of three parts.

In the first or introductory part is generally given the name of the friend under whose auspices one writes, or of the firm with whom one is dealing; and when the recommendation of a firm cannot be given, the introductory part should explain the reason for making an offer of services; and after a polite preamble, the object of the letter should be stated.

In the second part are mentioned the nature of the business, the proposed mode of carrying it out, that of payment, the credit offered and the terms granted, and sometimes also the prices of goods.

In the third part are pointed out the advantages offered. These are expressed in such a manner as to interest the person written to, and to give him an opportunity for expressing his appreciation of the attention shown him.

PRACTICAL EXERCISES.

SUBJECTS FOR LETTERS OFFERING SERVICES.

- | | |
|--|--|
| 1. A Glasgow owner of chemical works offering his services to a French firm. | Offres de services d'une fabrique de produits chimiques de Glasgow à une maison française. |
| Give an affirmative or negative reply. | Réponse affirmative ou négative. |
| 2. An English manufacturer of agricultural implements offering his services to a Paris firm. | Offres de services d'une manufacture anglaise d'instruments d'agriculture à une maison de Paris. |
| Reply of the French firm. | Réponse de la maison française. |

- | | |
|---|--|
| 3. A Nantes firm offering to send corn to a Liverpool merchant. | Offres de services d'une maison de Nantes pour envoyer des céréales à un négociant de Liverpool. |
| Reply of the Liverpool firm. | Réponse de la maison de Liverpool. |
| 4. An English brewery offering its services to a Paris firm. | Offres de services d'une brasserie anglaise à une maison de Paris. |
| Reply of the Paris merchant accepting the offer. | Réponse affirmative du négociant de Paris. |
| 5. Proposal of an English traveller to represent in England a silk firm of Lyons. | Demande d'un voyageur anglais de représenter en Angleterre une maison de soieries de Lyon. |
| Reply of the Lyons firm. | Réponse de la maison de Lyon. |

EXPRESSIONS USED IN WRITING LETTERS OFFERING SERVICES.

EXPRESSIONS DONT ON SE SERT DANS LES LETTRES D'OFFRES DE SERVICES.

- | | |
|--|---|
| 97. I have received a complete assortment of Lyons silk. | Je viens de recevoir un assortiment complet d'articles de Lyon. |
| 98. We are satisfied with a small profit, if it is safer and steadier. | Nous nous contentons d'un bénéfice restreint, s'il est plus sûr et mieux soutenu. |
| 99. We beg leave to present you our samples, in the full hope that you will kindly give them your special attention. | Nous prenons la liberté de soumettre nos échantillons à votre appréciation, et nous sommes convaincus qu'ils fixeront vivement votre attention. |
| 100. Our manner of carrying on business is in every way similar to that of your house. | Notre manière d'opérer est en tout conforme aux usages de votre maison. |
| 101. Allow me to offer you my services for that branch of trade in your firm. | Permettez-moi de vous offrir mes services pour cette partie des articles de votre maison. |

102. I beg to offer you my services through the valued recommendation of Mr. S., of your town. Je me recommande près de vous de l'honorabilité de M. S., de votre ville, pour vous adresser mes offres de services.
103. I beg to propose to you to establish with your firm a permanent and amicable correspondence. Je viens vous proposer de nouer avec votre maison des rapports suivis et bienveillants.
104. I tender you my best services. C'est avec le dévouement le plus sincère que je vous offre mes services.
105. The high reputation enjoyed by your firm is a great inducement to me to enter upon commercial relations with you. Les témoignages flatteurs dont votre maison est l'objet me font vivement désirer d'entamer quelques relations d'affaires avec vous.
106. We have not heard from you lately. Nous sommes privés depuis quelque temps de vos lettres.
107. I corresponded with Mr. C. when he was in business in Bordeaux. J'étais en correspondance avec M. C., lorsqu'il avait sa maison à Bordeaux.
108. From the enclosed note it will be seen that my terms in banking business are so low as to defy competition. Par la note ci-incluse le tarif de mes opérations de banque est d'une modicité qui défie toute concurrence.
109. You may rely upon your orders being most favourably received. Croyez bien que vos ordres seront accueillis favorablement.
110. The relative cheapness of the goods, the sample of which I submit to you, induces me to hope that you will accept my offers of services. Le bon marché relatif des articles dont je vous sou mets les échantillons, me fait espérer que vous accueillerez mes offres de services.
111. We are willing to make every sacrifice consistent with our interests. Nous ferons toutes les concessions compatibles avec nos intérêts.
112. We offer our customers most advantageous terms, both with regard to price and quality. Nous offrons à nos clients les meilleures conditions au double point de vue du prix et de la qualité.
113. We beg to renew the expression of our desire to attend to your orders in such a manner as to deserve your confidence. Nous vous renouvelons l'assurance du désir que nous avons de vous servir de manière à mériter votre confiance.

114. I am thoroughly conversant with this branch of business, *or* with goods of the newest make. Je suis au courant de ce genre d'affaires, *ou* de ce qui se fabrique de nouveau.
115. We will give you our terms for collecting bills in towns herein named. Nous vous présentons le tarif de nos recouvrements pour les effets sur les villes qui y sont relatées.
116. We will pay you, in paper, to suit your convenience, at par, and reckoned when due. Nous vous couvrirons de vos valeurs en papier à votre convenance, au pair, valeur à l'échéance.
117. In order that you may ascertain what confidence you may repose in us, we beg you to refer to the following firms. Pour fixer votre opinion sur la confiance que vous pouvez nous accorder, nous vous prions de vous adresser aux maisons ci-après.
118. The returns of bills are always immediate. Jamais nos retours ne se font attendre.
119. Scarcely anything is done in exchange business. Il ne se fait que peu de chose en change.
120. If you intend to buy these goods. Si vous avez des vues sur cette marchandise.
121. My firm's line of business is the purchase of colonial produce which I procure direct from the place of production. Ma maison a pour spécialité les denrées coloniales que je tire directement des lieux de production.
122. I feel I have a claim upon your confidence. Je me sens tous les droits à votre confiance.
123. We shall be most happy if you will make use of our offers of services. Nous nous estimerions heureux si vous vouliez utiliser nos offres de services.
124. I am in almost daily communication with manufacturers. Je me trouve en rapports presque journaliers avec les fabricants.
125. These goods, *or* articles, will not in any way interfere with this proposal. Ces articles ne sont pas de nature à mettre obstacle à cet arrangement.
126. We shall take the risk on our own account. Nous prendrons les risques à notre charge.
127. For your own guidance, herein is a list of the articles most in demand. Pour votre gouverne, voici la liste des articles les plus goûtés.

- | | |
|---|---|
| 128. You will kindly favour me with your orders, <i>or</i> dispose of me at your convenience. | Vous voudrez bien me favoriser de vos ordres, <i>ou</i> user de mon ministère. |
| 129. The shipping season is over. | La saison des chargements est passée. |
| 130. We will embark in this venture for cash or on delivery. | Nous entreprendrons cette spéculation au comptant ou par engagement. |
| 131. I charge 2 % del credere. | J'offre ma garantie moyennant 2 %, <i>ou</i> je demande 2 % pour le ducroire. |
| 132. I have made an exact estimate of these prices. | J'ai fait une estimation positive de ces prix. |
| 133. The lots brought into the market are bought eagerly at the prices quoted. | On achète avec avidité aux prix indiqués toutes les parties qui paraissent sur le marché. |
| 134. I shall endeavour to the best of my ability to deserve your confidence. | Tous mes efforts tendront à justifier votre confiance. |
| 135. With regard to corn, the large supply in the market will produce a fall. | Pour les grains, la grande quantité existante amènera une baisse. |
| 136. We heartily look forward to the time when we shall be able to fulfil our promise to begin business between us. | Nous appelons de tous nos vœux le moment où il nous sera donné de réaliser notre promesse d'établir des relations entre nous. |

EXPRESSIONS USED IN REPLIES.

EXPRESSIONS EMPLOYÉES DANS LES RÉPONSES.

- | | |
|--|---|
| 137. We beg to acknowledge your esteemed favour, <i>or</i> letter of . . . received in due course. | Nous avons l'honneur de vous confirmer votre honorée, <i>ou</i> estimée lettre du . . . reçue en son temps. |
| 138. We shall not hesitate to make use of your offer at the first opportunity. | Nous nous empresserons d'avoir recours à vos offres à la première occasion. |
| 139. We also, for our part, offer our services. | Nous vous le faisons également pour ce qui concerne nos offres de services. |
| 140. We shall be very glad to establish with your firm business relations of a friendly nature. | Nous serons bien aises d'établir avec votre maison des rapports amicaux. |

- | | |
|---|--|
| 141. We know and value the esteem in which you are held in our town. | Nous savons et nous apprécions l'honorabilité commerciale dont vous jouissez sur notre place. |
| 142. I answer your kind letter by accepting your offers of services. | Je réponds à votre lettre si flatteuse pour moi en agréant vos offres de services. |
| 143. I should have postponed sending you the enclosed order, if I had not particularly wished to begin doing business with your firm. | J'aurais tardé à vous transmettre l'ordre ci-joint, si je n'avais tenu à entrer aussitôt en rapports avec votre maison. |
| 144. Your goods appear well made and we are satisfied with the quality. | Vos articles paraissent bien établis et nous en constatons la bonne qualité. |
| 145. Business is wretchedly dull. | Les affaires sont d'une déplorable nullité. |
| 146. The prices affixed are above the usual quotation, or rate, and we shall wait until they are lower to send you our order. | Les prix en regard dépassent le cours ordinaire: nous attendrons une prochaine réduction pour vous adresser notre ordre. |
| 147. I think highly of this instalment of goods. | J'attache une certaine importance à cette partie de marchandises. |
| 148. I accept with pleasure the proposal contained in your letter. | J'accueille avec plaisir la proposition que contient votre lettre. |
| 149. I intend to pay cash in all transactions we shall have together. | J'ai l'intention de traiter au comptant les affaires que nous ferons ensemble. |
| 150. The supply of iron will be obtained by contract under sealed tenders. | La fourniture des fers sera mise en, ou donnée par adjudication sur soumissions cachetées. |
| 151. The recommendation of Mr. R. increases our desire to begin a correspondence with you. | L'apostille de Mr. R. ajoute au désir que nous avons d'entrer en correspondance avec vous. |
| 152. We hope the state of affairs may improve, that we may be able to give the first impetus to business with you. | Nous souhaitons que les circonstances s'améliorent pour qu'il nous soit permis de donner la première impulsion à nos rapports. |

- | | |
|--|--|
| 153. I accept your kind services for collecting my bills on your town. | J'accepte vos bons offices pour l'encaissement de mes valeurs sur votre ville. |
| 154. The terms you propose suit me perfectly. | Les conditions que vous avez eu la bonté de me soumettre sont entièrement à ma convenance. |
| 155. I suppose it is quite unnecessary to urge upon you to be expeditious in forwarding the orders I entrust to you. | Inutile, je suppose, de vous recommander la célérité dans l'expédition des affaires que je vous confie. |
| 156. Please to reimburse yourself for the amount of your receipted invoice by a bill at sight on us. | Veillez vous couvrir de votre facture acquittée en un mandat à vue sur nous de somme égale. |
| 157. The increasing stagnation in trade precludes all hopes of doing any business with you. | La stagnation toujours croissante des affaires nous met hors d'état d'entrer en relations avec vous. |
| 158. This motive compels us to delay our beginning business with your firm. | Cette considération nous met dans l'impérieuse nécessité de retarder notre entrée en affaires avec votre maison. |
| 159. I thank you for your kind attention in giving your letter to the care of Mr. R. | Je vous remercie de votre attention toute gracieuse d'avoir chargé M. R. de votre lettre. |
| 160. We cannot accept your offers. | Nous ne pouvons donner suite à vos offres. |
| 161. We experience some difficulty in obtaining paper or bills for returns. | Nous avons de la difficulté à nous procurer du papier pour opérer les retours. |
| 162. We shall take advantage of your kind offers. | Nous mettrons vos bonnes dispositions à profit. |
| 163. We shall soon be able to avail ourselves of your services. | Nous serons bientôt à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services. |
| 164. We have some difficulty in maintaining our numerous connections, and are unable to find materials for new correspondents. | Nous éprouvons de la difficulté à conserver nos nombreuses relations, et nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles. |

IV.

LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

32.—INTRODUCING A FRENCH MERCHANT TO A NEWCASTLE FIRM.

LETTRE DE RECOMMANDATION EN FAVEUR D'UN NÉ-
GOCIAINT FRANÇAIS AUPRÈS D'UNE MAISON DE NEWCASTLE.

- | | |
|---|--|
| 1. Et de recommander instamment à votre meilleur accueil | And warmly recommend you to receive favourably |
| 2. Affaires de charbonnage | Coal business |
| 3. Il se propose de faire des contrats importants | His object is to undertake important contracts |
| 4. Propriétaires de mines | Colliery owners |
| 5. Votre connaissance dans ce genre d'affaires | Your knowledge of that line of business |
| 6. M'a suggéré la pensée que vous pourriez l'aider dans ses démarches | Induced me to suppose that you might help him in his enquiries |
| 7. Et lui donner les renseignements qu'il désirerait | And supply him with such information as he might require |
| 8. Si vous vouliez bien accorder à M. C. B. votre bienveillance | If you would kindly favour Mr. C. B. with your countenance |
| 9. Je saisis cette occasion pour vous offrir, Messieurs, la sincère assurance de mon entier dévouement. | I take this opportunity of assuring you, Gentlemen, that I am your most obedient servant |

DUNKERQUE, *le 21 Septembre 1897.*

Messieurs J. B. BROWN & C^{ie}, négociants,
Newcastle-upon-Tyne.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous présenter et de recommander instamment à votre meilleur accueil¹ mon ami, Monsieur C. Baron, de l'honorable maison A. Van Berg & C^{ie}, de cette ville.

M. Baron se rend dans votre ville pour des affaires de charbonnage.² Il se propose de faire des contrats importants³ avec quelques-uns de vos riches propriétaires de mines.⁴ Votre connaissance dans ce genre d'affaires⁵ m'a suggéré la pensée que vous pourriez l'aider dans ses démarches⁶ et lui donner les renseignements qu'il désirerait.⁷ Je vous serais personnellement obligé si vous vouliez bien accorder à M. Baron votre bienveillance⁸ et, par vos attentions, lui rendre agréable le séjour de votre ville.

Je saisis cette occasion pour vous offrir, Messieurs, la sincère assurance de mon entier dévouement.⁹

J. N. DUBOIS.

33.—INTRODUCING AN ENGLISH IRON MANUFACTURER TO A PARIS BANK.

LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN MAÎTRE DE FORGES ANGLAIS AUPRÈS D'UNE BANQUE DE PARIS.

- | | |
|--|--|
| 1. I beg to recommend to your particular favour and attention | J'ai l'honneur de recommander tout particulièrement à votre bon accueil |
| 2. The bearer, Mr. A. J. Lockman | Le porteur de cette lettre, Monsieur A. J. Lockman |
| 3. Owner of large iron-works in our country | Propriétaire de grandes usines de fer dans notre pays |
| 4. Being desirous to extend his connection in the sale of pig-iron | Pour aider à la vente de ses fontes, il désire étendre ses relations |
| 5. He intends to visit some of your iron merchants and manufacturers | Dans ce but il se propose de se présenter chez quelques-uns de vos marchands de fer et maîtres de forges |

- | | |
|---|--|
| <p>6. I shall be much obliged if you would further his object by affording him your influence and advice</p> | <p>Je vous serais extrêmement obligé si vous vouliez le seconder dans ses démarches par votre influence et vos avis</p> |
| <p>7. And by showing him every attention in your power</p> | <p>Et lui témoigner toutes les attentions qu'il vous sera possible</p> |
| <p>8. I need scarcely say that I shall consider any marks of kindness shown to Mr. Lockman as a personal favour</p> | <p>Il est inutile de vous assurer que je regarderai comme une faveur à moi personnellement accordée toutes les politesses et attentions que vous voudrez bien témoigner à M. Lockman</p> |
| <p>9. And one which I shall be most happy to return</p> | <p>Croyez qu'il me sera toujours agréable de vous rendre le même service</p> |
| <p>10. Believe me, Gentlemen, with much esteem, yours most faithfully.</p> | <p>Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de mes sentiments dévoués.</p> |

GLASGOW, *September 24th*, 1897.

Messieurs MARTIN DIDIER & C^{ie}, bankers,
16, Place du Havre, Paris.

GENTLEMEN,

I beg to recommend to your particular favour and attention,¹ the bearer, Mr. A. J. Lockman,² owner of large iron-works in our country.³

Being desirous to extend his connection in the sale of pig-iron,⁴ he intends to visit some of your iron merchants and manufacturers.⁵ I shall be much obliged if you would further his object by affording him your influence and advice,⁶ and by showing him every attention in your power.⁷

I need scarcely say that I shall consider any marks of kindness shown to Mr. Lockman as a personal favour,⁸ and one which I shall be most happy to return.⁹

Believe me, Gentlemen, with much esteem,

Yours most faithfully,¹⁰

J. C. MACLODEN.

34.—INTRODUCING A FRENCH CHEMIST TO A MANCHESTER MERCHANT.

LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN CHIMISTE FRANÇAIS AUPRÈS D'UN NÉGOCIANT DE MANCHESTER.

- | | |
|--|---|
| 1. Inventeur d'un procédé de teinture d'une haute importance | Who has discovered a very important process for dyeing |
| 2. Il désire se mettre en rapports avec . . . | He wishes to be introduced to . . . |
| 3. Une manufacture de tissus de coton ou un grand établissement de teinture | A cotton cloth manufactory, or some large dye-works |
| 4. N'avoir pas de relations dans une ville | Not to be connected with any one in a town |
| 5. Se présenter à . . . | To apply to . . . |
| 6. Savoir gré à quelqu'un de . . . | To be pleased with any one for, or to thank any one for . . . |
| 7. Si vous pouvez lui rendre agréable son séjour en votre ville | If you could help to make his stay in your city agreeable |
| 8. Veuillez disposer de moi sans réserve en pareille ou toute autre occasion | I beg you will in your turn make use of me in the like or any other circumstances |
| 9. Et me croire, Monsieur, avec la plus sincère estime, votre obéissant serviteur. | And believe me, Sir, with much esteem, your obedient servant. |

35, RUE DES LOMBARDS,
PARIS, *le 28 Septembre 1897.*

Monsieur C. B. LOCKETT, négociant manufacturier,
Manchester.

MONSIEUR,

Je prends la liberté de vous recommander M. T. Lomas, chimiste distingué, inventeur d'un procédé de teinture d'une haute importance.¹ Il désire se mettre en rapports avec ² une manufacture de tissus de coton ou avec un grand établissement de teinture.³

Comme il n'a pas de relations dans votre ville,⁴ je vous prie de lui faire connaître quelques maisons où il pourrait

se présenter.⁵ Je vous en saurai infiniment gré⁶ si vous pouvez lui rendre agréable son séjour en votre ville.⁷

Veillez disposer de moi sans réserve en pareille ou toute autre occasion,⁸ et me croire, Monsieur, avec la plus sincère estime, votre obéissant serviteur.⁹

J. BUCHARDIN.

35.—A LONDON BANK INTRODUCING AN ENGLISH MERCHANT TO A BORDEAUX BANK.

LETTRE DE RECOMMANDATION D'UNE MAISON DE BANQUE DE LONDRES, EN FAVEUR D'UN NÉGOCIANT ANGLAIS, AUPRÈS D'UNE MAISON DE BANQUE DE BORDEAUX.

- | | |
|--|--|
| 1. This will be delivered to you by Mr. C. Davidson | Cette lettre vous sera remise par M. C. Davidson |
| 2. Whom we beg leave to introduce to you | Que nous prenons la liberté de vous recommander d'une manière particulière |
| 3. And to whom we trust you will give a friendly reception | Et à qui nous vous prions de faire bon accueil |
| 4. Mr. Davidson is one of the partners of the well-known firm of Hudson & Co., of this city, | M. Davidson est un des associés de l'honorable maison Hudson et C ^{ie} , de cette ville |
| 5. Noted for its large trade in Spanish wines | Si bien connue pour son commerce étendu dans les vins d'Espagne |
| 6. He is desirous of becoming acquainted with some of your wine growers | Il désire établir des relations avec plusieurs propriétaires de vignobles |
| 7. And wishes to buy at once largely | Et même opérer immédiatement des achats importants |
| 8. We hope that the entire confidence we have in Mr. Davidson | Nous pensons que l'entière confiance que nous avons en M. Davidson |
| 9. Will induce you to use your influence in his favour | Vous disposera à employer en sa faveur votre influence |
| 10. And extend to him your kind services | Et vos bons offices |
| 11. So as to aid him in the attainment of his objects | Pour l'aider à atteindre le but qu'il se propose |

- | | |
|---|--|
| 12. We offer you our sincere thanks in anticipation for the civilities you may show to Mr. Davidson | Nous vous prions d'accepter d'avance nos sincères remerciements pour toutes les attentions que vous voudrez bien témoigner à M. Davidson |
| 13. And we remain, Gentlemen, with great regard, your obedient servants. | Et de croire, Messieurs, à la nouvelle assurance de nos sentiments distingués. |

35, OLD BROAD STREET, E.C.
LONDON, *September 30th*, 1897.

Messieurs F. SOULA & C^{ie}, bankers,
Bordeaux.

GENTLEMEN,

This will be delivered to you by Mr. C. Davidson,¹ whom we beg leave to introduce to your acquaintance,² and to whom we trust you will give a friendly reception.³

Mr. Davidson is one of the partners of the well-known firm of Hudson & Co., of this city,⁴ noted for its large trade in Spanish wines.⁵ He is desirous of becoming acquainted with some of your wine growers,⁶ and wishes to buy at once largely.⁷ We hope the entire confidence we have in Mr. Davidson⁸ will induce you to use your influence in his favour,⁹ and extend to him your kind services¹⁰ in the way of helping him in the attainment of his objects.¹¹

We offer you our sincere thanks in anticipation for the civilities you may show to Mr. Davidson,¹²

And we remain, Gentlemen,

With great regard,

Your obedient servants,¹³

C. STEPHENSON & Co.

36.—A MARSEILLES FIRM INTRODUCING A GUADALOUPE PLANTER TO A HAVRE MERCHANT.

LETTRE DE RECOMMANDATION D'UNE MAISON DE
MARSEILLE, EN FAVEUR D'UN PLANTEUR DE LA
GUADELOUPE, AUPRÈS D'UN NÉGOCIANT DU
HAVRE.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Mettre en rapports avec | To make any one acquainted with |
|----------------------------|---------------------------------|

- | | |
|---|---|
| 2. Un de nos bons correspondants | One of our best commercial friends |
| 3. Propriétaire de vastes plantations | Owner of large plantations |
| 4. Qui se chargerait de la vente des produits de ses cultures | Who would undertake both the sale of the produce of his plantations |
| 5. Et qui entreprendrait d'opérer ses achats | And attend to his purchases |
| 6. Faire l'exposé de . . . | To make the statement of . . . |
| 7. Il ne serait pas éloigné de traiter avec votre maison | He would not be disinclined to do business with your firm |
| 8. Réussir à établir des liaisons d'affaires | To succeed in forming business connections |
| 9. N'avoir qu'à se féliciter de | To have only to congratulate one's self upon |
| 10. Nous aimons à penser que vous apprécierez comme nous le caractère personnel de M. de S. | We entertain the idea that like ourselves you will appreciate the personal qualities of Mr. de S. |
| 11. Et que vous attacherez un haut prix à sa connaissance | And that you will highly value his acquaintance |
| 12. Veuillez agréer l'expression sincère de la considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être, Monsieur, vos dévoués serviteurs. | Believe us to be, Sir, yours faithfully. |

MARSEILLE, le 1^{er} Octobre 1897.

Monsieur C. LEGOUVÉ, négociant,
au Havre.

MONSIEUR,

Permettez-nous de vous mettre en rapports¹ avec un de nos bons correspondants² de la Guadeloupe, M. de Sesmaisons, propriétaire de vastes plantations³ dans cette île.

Nous regarderons comme autant de faveurs personnelles à nous accordées la bienveillance et les attentions que vous pourrez lui témoigner. M. de Sesmaisons désire entrer en relations avec une maison qui se chargerait de la vente des produits de ses cultures⁴ et qui entreprendrait

d'opérer ses achats.⁵ D'après l'exposé que nous lui avons fait⁶ de votre genre d'affaires, nous croyons qu'il ne serait pas éloigné de traiter avec votre maison.⁷ Il nous serait bien agréable de réussir à établir entre vous et M. de Sesmaisons des liaisons d'affaires⁸ dont vous n'auriez, nous en sommes certains, qu'à vous féliciter.⁹

Nous aimons à penser que vous apprécierez comme nous le caractère personnel de M. de Sesmaisons,¹⁰ et que vous attacherez un haut prix à sa connaissance.¹¹

Veuillez agréer l'expression sincère de la considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être, Monsieur, vos dévoués serviteurs.¹²

J. B. BERVILLE & C^{ie}.

37.—PLAIN LETTER OF CREDIT.

LETTRE DE CRÉDIT SIMPLE.

- | | |
|---|--|
| 1. Ouvrir chez vous un crédit au porteur de cette lettre | To open a credit with you in favour of the bearer |
| 2. Veuillez lui avancer à notre débit | Please make advances to him on our account |
| 3. Il pourrait avoir besoin | He may require |
| 4. Jusqu'à concurrence de | To the extent of |
| 5. Sous déduction de vos frais | On deduction of your commission |
| 6. Soit contre reçus en duplicata | Either against his duplicate receipts |
| 7. Suivant qu'il vous sera le plus convenable de vous rembourser. | As you may consider most convenient to yourselves for reimbursement. |

PARIS, le 4 Octobre 1897.

Messieurs C. PORTLAND & C^{ie},

Liverpool.

MESSIEURS,

Nous prenons la liberté d'ouvrir chez vous un crédit au porteur de cette lettre,¹ M. Henri C. Siméon.

Veuillez lui avancer à notre débit,² toute somme dont il pourrait avoir besoin,³ jusqu'à concurrence de⁴ £800 (huit cents livres sterling), sous déduction de vos frais,⁵ soit contre reçus en duplicata,⁶ soit sur ses traites tirées sur

nous à votre ordre, suivant qu'il vous sera le plus convenable de vous rembourser.⁷

Agréez, Messieurs, nos civilités empressées.

J. DE LA RUE & C^{ie}.

38.—LETTER OF CREDIT.

LETTRE DE CRÉDIT.

- | | |
|--|---|
| 1. J'ai l'honneur d'accréditer
auprès de vous M. S. | I beg to open a credit with you
in favour of Mr. S. |
| 2. Et de le recommander à votre
bienveillant accueil | And to ask for him a favourable
reception |
| 3. Veuillez inscrire vos paye-
ments au dos de cette
lettre de crédit | Please to note your payments
to the annexed |
| 4. Et me transmettre un dupli-
cata de chaque quittance | And send me duplicate receipts |
| 5. Je suis, Messieurs, avec la
plus haute considération,
votre obligé serviteur. | I remain, Gentlemen, with
much esteem, your obliged
and obedient servant. |

LYON, le 5 Octobre 1897.

Messieurs J. B. REYNOLDS & C^{ie}, banquiers,
40, Strand, Londres.

MESSIEURS,

J'ai l'honneur d'accréditer auprès de vous M. F. S. de Lomba,¹ fabricant de soieries, et de le recommander à votre bienveillant accueil.²

Veillez lui remettre, pour notre compte, les sommes dont il aura besoin, jusqu'à concurrence de £500 (cinq cents livres sterling), sous déduction de tous vos frais, contre reçus en double, ou sa traite sur moi à votre ordre, comme il vous paraîtra le plus convenable pour opérer votre remboursement.

Veillez inscrire vos payments au dos de cette lettre de crédit³ et me transmettre un duplicata de chaque quittance.⁴

Je suis, Messieurs, avec la plus haute considération, votre obligé serviteur,⁵

J. S. MAURICE.

(Signature de notre accrédité) F. S. DE LOMBA.

Lettre de crédit de £500, valable pour six mois.

39.—INTRODUCING A CONTRACTOR WITH A LETTER OF CREDIT.

LETTRE DE RECOMMANDATION AVEC OUVERTURE DE CRÉDIT EN FAVEUR D'UN ENTREPRENEUR.

- | | |
|---|--|
| 1. We have much pleasure in introducing to you | Nous avons l'honneur d'introduire auprès de vous |
| 2. The bearer, Mr. William C. Watkins | Le porteur de cette lettre, M. William C. Watkins |
| 3. A public contractor | Entrepreneur de travaux publics |
| 4. Who is going to Nantes for the purpose of tendering for the contract of important public works | Qui part pour Nantes dans le but d'y soumissionner d'importants travaux publics |
| 5. Should it be in your power by your influence to forward his views, we shall be most grateful to you | Si, par votre influence, il vous est possible de le seconder dans ses projets, nous vous en serons très reconnaissants |
| 6. And we shall consider as a personal favour conferred on ourselves | Et nous considérerons comme un service personnel à nous rendu |
| 7. Any civility and attention you may please to show him | Toutes les politesses et tous les égards qu'il vous plaira de lui témoigner |
| 8. Should Mr. William C. Watkins wish to take up any money for his business operations | Dans le cas où M. William C. Watkins désirerait lever des fonds pour ses affaires |
| 9. You will please to supply him with funds | Vous voudrez bien les lui fournir |
| 10. To the extent of ten thousand pounds sterling | Jusqu'à concurrence de dix mille livres sterling |
| 11. Taking his drafts upon us at three days' sight in reimbursement | Et prendre en remboursement ses traites sur nous à trois jours de vue |
| 12. In similar cases, command us freely, and be assured we shall use our best endeavours to do justice to your introduction | Veuillez disposer de nous en pareilles circonstances, et soyez assurés que nous nous empresserons de faire honneur à vos recommandations |
| 13. We remain, Gentlemen, your most obedient servants. | Agréez, Messieurs, l'assurance de nos sentiments dévoués. |

30, LOMBARD STREET,
LONDON, *October 6th*, 1897.

Messieurs J. C. BOISSELIN & C^{ie}, bankers,
Nantes.

GENTLEMEN,

We have much pleasure in introducing to you¹ the bearer, Mr. William C. Watkins,² a public contractor,³ who is going to Nantes for the purpose of tendering for the contract of important public works.⁴

Should it be in your power by your influence to forward his views, we shall be most grateful to you,⁵ and we should consider as a personal favour conferred on ourselves⁶ any civility and attention you may please to show him.⁷

Should Mr. William C. Watkins wish to take up any money for his business operations,⁸ you will please to supply him with funds⁹ to the extent of £10,000 (ten thousand pounds sterling),¹⁰ taking his drafts upon us at three days' sight in reimbursement.¹¹

In similar cases, command us freely, and be assured we shall use our best endeavours to do justice to your introduction.¹²

We remain, Gentlemen, most sincerely,

Your obedient servants,¹³

J. C. WILKINS & Co.

40.—ADVISING THE ABOVE LETTER OF CREDIT.

AVIS DE LA LETTRE DE CRÉDIT N° 39.

- | | |
|---|--|
| 1. We beg to inform you that
on the 6th inst. | Nous avons l'honneur de vous
informer que le 6 ^{ct} |
| 2. We gave to Mr. William C.
Watkins | Nous avons remis à M. William
C. Watkins |
| 3. A letter of introduction and
credit for ten thousand
pounds sterling | Une lettre de recommandation
et de crédit de dix mille livres
sterling |
| 4. Mr. William C. Watkins is
a well-known contractor | M. William C. Watkins est un
grand entrepreneur |
| 5. He goes to your city to trans-
act important business | Il va dans votre ville pour y
traiter une affaire importante |

- | | |
|---|---|
| 6. We shall be particularly obliged | Nous vous serons fort obligés |
| 7. If you will give him any commercial assistance that may be in your power | Si vous voulez bien lui donner tout le concours commercial qu'il vous sera possible |
| 8. And render his stay in your city agreeable | Et contribuer à rendre agréable son séjour en votre ville |
| 9. If he makes use of this credit | S'il fait usage de ce crédit |
| 10. You may draw upon us at sight | Vous pouvez tirer sur nous à vue |
| 11. Or take his drafts at three days' sight on us to your order | Ou prendre ses traites sur nous à trois jours de vue à votre ordre |
| 12. As may be most convenient for you | Comme il vous sera le plus convenable |
| 13. Annexed is the specimen of his signature | Nous joignons à cette lettre sa signature |
| 14. And we beg you to take note of the amount drawn by us on you | Et nous vous prions de prendre note de notre disposition |
| 15. We are, Gentlemen, with much esteem, your faithful servants. | Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre sincère estime. |

30, LOMBARD STREET,
LONDON, *October 8th*, 1897.

Messieurs J. C. BOISSELIN & C^{ie}, bankers,
Nantes.

GENTLEMEN,

We beg to inform you that on the 6th inst.,¹ we gave to Mr. William C. Watkins² a letter of introduction and credit for ten thousand pounds sterling.³

Mr. William C. Watkins is a well-known contractor.⁴ He goes to your city to transact important business.⁵ We shall be particularly obliged⁶ if you will give him any commercial assistance that may be in your power,⁷ and render his stay in your city agreeable.⁸

If he makes use of this credit,⁹ you may draw on us at sight,¹⁰ or take his drafts at three days' sight on us to your order,¹¹ as may be most convenient for you.¹²

Annexed is the specimen of his signature,¹³ and we beg you to take note of the amount drawn by us on you.¹⁴

We are, Gentlemen,

With much esteem,

Your faithful servants,¹⁵

J. C. WILKINS & Co.

41.—ACKNOWLEDGING THE ABOVE ADVICE.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE CET AVIS.

- | | |
|--|---|
| 1. Nous avons pris bonne note de votre disposition | We have taken note of the amount drawn upon us |
| 2. Et vous pouvez compter que nous nous conformerons à vos instructions. | And you may rely we shall act according to your orders. |

NANTES, le 11 *Octobre* 1897.

Mess^{rs} J. C. WILKINS & C^{ie}, banquiers,
30, Lombard Street, Londres.

MESSIEURS,

Nous venons vous accuser réception de votre lettre du 8^{ct}, par laquelle vous nous informez que vous avez remis à M. William C. Watkins une lettre de crédit sur nous de £10,000.

Nous avons pris bonne note de votre disposition¹ et vous pouvez compter que nous nous conformerons à vos instructions.²

Veillez nous croire, Messieurs,

Vos dévoués serviteurs,

J. C. BOISSELIN & C^{ie}.

42.—ADVISING PAYMENT MADE TO THE BEARER.

AVIS DE PAYEMENT À L'ACCREDITÉ.

- | | |
|---|---|
| 1. M. William C. Watkins s'est présenté hier dans nos bureaux | Mr. William C. Watkins came yesterday to our office |
| 2. Et nous lui avons payé, sous déduction de nos frais | And we paid him, after deduction of our commission |
| 3. A valoir sur le crédit que vous lui avez ouvert chez nous | On account of the credit you opened to him on our house |

- | | |
|---|--|
| <p>4. Nous avons fourni sur vous en remboursement une traite à trois jours de vue de pareille somme</p> <p>5. Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de nos sentiments distingués.</p> | <p>We have drawn on you for the same amount a bill at three days' sight in reimbursement</p> <p>We remain, Gentlemen, your most obedient servants.</p> |
|---|--|

NANTES, *le 13 Octobre 1897.*

Mess^{rs} J. C. WILKINS & C^{ie}, banquiers,
30, Lombard Street, Londres.

MESSIEURS,

Nous vous confirmons notre lettre du 10 c^t. Nous vous informons que M. William C. Watkins s'est présenté hier dans nos bureaux,¹ et que nous lui avons payé, sous déduction de nos frais,² la somme de fr. 50,000 (cinquante mille francs) à valoir sur le crédit que vous lui avez ouvert chez nous.³

Nous vous adressons ci-inclus son reçu et nous vous donnons avis que nous avons fourni sur vous en remboursement une traite à trois jours de vue de pareille somme.⁴

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de nos sentiments distingués.⁵

J. C. BOISSELIN & C^{ie}.

FORM OF RECEIPT.

FORMULE DE REÇU OU DE QUITTANCE.

- | | |
|--|--|
| <p>1. A valoir sur ma lettre de crédit fournie par</p> <p>2. Quittance double ne valant que pour simple.</p> | <p>In virtue of my letter of credit furnished by</p> <p>Receipt in duplicate, valid in single copy only.</p> |
|--|--|

(This is not used in English in similar forms, only the word 'Duplicate' is put on one of the two receipts.)

Reçu de MM. J. C. BOISSELIN & C^{ie}, de Nantes, la somme de cinquante mille francs, à valoir sur ma lettre de crédit fournie par¹ Mess^{rs} J. C. WILKINS & C^{ie}, de Londres.

Quittance double ne valant que pour simple.²

NANTES, *le 12 Octobre 1897.*

WILLIAM C. WATKINS.

43.—CIRCULAR LETTER OF CREDIT AND INTRODUCTION.

LETTRE DE CRÉDIT CIRCULAIRE ET DE RECOMMANDATION.

- | | |
|---|---|
| 1. Il se rend avec sa famille en France | He is about to travel with his family in France |
| 2. Où il se propose de séjourner quelque temps | Where he intends to stay for some time |
| 3. Nous vous prions de lui fournir pour notre compte | We beg you to pay him on our account |
| 4. En vous remboursant à vue sur nous de leur montant, ainsi que de vos frais | Reimbursing yourselves on us by drafts at sight, of both the amount and your commission |
| 5. Veuillez avoir égard à notre recommandation | Kindly remember our recommendation |
| 6. Et croire que nous serons fort reconnaissants | And believe we shall be most grateful |
| 7. De toutes les attentions particulières que vous voudrez bien témoigner à ce personnage distingué | For any attention you may show to that distinguished nobleman |
| 8. Nous vous prions d'agréer d'avance nos sincères remerciements | Please to accept in anticipation our most cordial thanks |
| 9. Nous sommes, Messieurs, avec la plus parfaite considération, vos dévoués serviteurs. | Believe us to remain, Gentlemen, yours most faithfully. |

20, FLEET STREET,
LONDRES, *le 15 Octobre 1897.*

Mess^{rs} MARTIN DIDIER & C^{ie}, à Paris,
 „ J. LEFÈVRE & C^{ie}, à Tours,
 „ F. SOULA & C^{ie}, à Bordeaux,
 „ C. DACOSTA & C^{ie}, à Marseille,
 „ A. DASSIER & C^{ie}, à Lyon,
 „ B. REYMOND f^{res}, à Genève.

MESSIEURS,

Cette lettre de crédit circulaire vous sera présentée par Lord D***, un des hommes les plus honorables de l'Angleterre. Il se rend avec sa famille en France,¹ où il se propose de séjourner quelque temps.²

Nous vous prions de lui fournir pour notre compte³ la somme de fr. 100,000 (cent mille francs), contre ses reçus que vous voudrez bien nous transmettre en vous remboursant à vue sur nous de leur montant, ainsi que de vos frais.⁴

Veillez avoir égard à notre recommandation⁵ et croire que nous vous serons fort reconnaissants⁶ de toutes les attentions particulières que vous voudrez bien témoigner à ce personnage distingué.⁷

Nous vous prions d'agréer d'avance nos sincères remerciements.⁸

Nous sommes, Messieurs, avec la plus parfaite considération, vos dévoués serviteurs.⁹

J. T. CAMPBELL & C^o.

44.—AN APPLICATION FOR A BLANK CREDIT.

DEMANDE DE CRÉDIT A DÉCOUVERT.

- | | |
|---|--|
| 1. S'adresser à | To apply, to ask of |
| 2. Pour que vous nous ouvriez un crédit à découvert de la somme d'environ £... | To open for us a blank credit for about £... |
| 3. Par suite de la concession donnée par le Ministre de la marine à... | In consequence of the concession granted by the Admiralty to... |
| 4. Capitaine de vaisseau de la marine nationale | A post captain in the navy |
| 5. Pour la formation d'une ligne de paquebots devant faire un service entre... | For establishing packets to ply between... |
| 6. Il a été formé une société en nom collectif sous la raison sociale... | A private co-partnership has been formed, styled... |
| 7. Maintenant réalisés... | Now paid... |
| 8. Ce capital étant destiné à faire en France l'acquisition de quelques bâtiments | This capital being intended both for the purchase in France of a few vessels |
| 9. Et le surplus à former un fonds de roulement | And the formation of a floating capital |
| 10. Que nous comptons nous procurer en Angleterre | That we expect to obtain in England |

- | | |
|---|--|
| 11. Nous vous chargerions d'en opérer les paiements | We would commission you to pay that amount on our account |
| 12. Nous vous accorderions sur ces navires les garanties d'usage | We would allow you to take on these ships your securities |
| 13. Et nous vous couvririons aux époques dont vous conviendriez | And we would reimburse you by such instalments as you should name |
| 14. Veuillez nous faire connaître vos conditions | Oblige by informing us of your terms |
| 15. Croyez, Messieurs, à l'expression sincère de notre haute considération. | We remain, Gentlemen, with much consideration, your obedient servants. |

Compagnie française des transits pour l'Extrême Orient,
45, rue de la Chaussée-d'Antin,
Paris, le 16 *Octobre* 1897.

Mess^{rs} CH. J. BARTON & C^{ie}, négociants,
Fenchurch Street, Londres.

MESSIEURS,

Sous les auspices de Mess^{rs} F. et C. Foster, de votre ville, et de MM. Mallet fr^{es}, de Paris, nous nous adressons à¹ votre honorable maison pour que vous nous ouvriez un crédit à découvert de la somme d'environ² £60,000.

Par suite de la concession donnée par le Ministre de la marine à³ M. C. Duval, capitaine de vaisseau de la marine nationale,⁴ pour la formation d'une ligne de paquebots devant faire un service entre⁵ la France et l'Indo-Chine, il a été formé une société en nom collectif sous la raison sociale⁶ C. Duval & C^{ie}, au capital de trois millions de francs, maintenant réalisés.⁷ Ce capital étant destiné à faire en France l'acquisition de quelques bâtiments,⁸ et le surplus à former un fonds de roulement,⁹ nous désirerions, pour l'achat des paquebots que nous comptons nous procurer en Angleterre,¹⁰ que vous nous fissiez une ouverture de crédit à découvert du montant de ces navires. Nous vous chargerions d'en opérer les paiements,¹¹ d'en effectuer les assurances dont vous garderiez les polices; nous vous

accorderions sur ces navires les garanties d'usage,¹² et nous vous couvririons aux époques dont vous conviendriez.¹³

Si cette demande est agréée, veuillez nous faire connaître aussitôt vos conditions.¹⁴

Croyez, Messieurs, à l'expression sincère de notre haute considération.¹⁵

C. DUVAL & C^{ie}.

45.—ANSWER IN THE AFFIRMATIVE.

RÉPONSE FAVORABLE.

- | | |
|---|--|
| 1. We received your esteemed letter of the 16th inst. | Nous avons reçu votre honorée lettre du 16 ct |
| 2. And are much pleased | Nous sommes bien aises |
| 3. That through the recommendation of our friends, Messrs. F. & C. Foster and MM. Mallet f ^{res} , you applied to us | Qu'à la recommandation de nos amis Mess ^{rs} F. et C. Foster et MM. Mallet f ^{res} , vous vous soyez adressés à nous |
| 4. We are willing to act on behalf of your Company | Nous consentons volontiers à intervenir en faveur de votre Compagnie |
| 5. And to exert ourselves to the utmost | Et nous ferons tous nos efforts |
| 6. In order to help you to work your important concession | Pour vous aider à exploiter votre importante concession |
| 7. We therefore accept your general proposals | En conséquence, nous acceptons en principe vos propositions |
| 8. And will grant you the blank credit you ask for | Et nous vous accorderons le crédit à découvert que vous nous demandez |
| 9. Relying, however, on your reimbursing us by such instalments as we require | Mais nous comptons que vous nous rembourseriez aux époques de payement que nous fixerons |
| 10. And giving us securities on the ships bought by us on your account | Et que vous nous donnerez des garanties sur les navires achetés par nous pour votre compte |
| 11. Our terms are : | Voici nos conditions : |

- | | |
|---|--|
| 12. Commission for attending to the purchase and payment of ships, 1 % ; | Commission sur l'achat et le paiement des navires, 1 % ; |
| 13. Commission on remittances, or bills payable or receivable, $\frac{1}{2}$ % ; | Commission pour recouvrement, $\frac{1}{2}$ % ; |
| 14. Interest to be at the rate of 5 % per annum | Les intérêts réciproques à 5 % l'an |
| 15. Reimbursement of our advances, nine months after each outlay | Remboursement de nos avances dans les neuf mois qui suivront nos paiements |
| 16. All general expenses, as postage and brokerage, to be debited to your Company | Les frais généraux, ports de lettres et courtage, aux frais de votre Compagnie |
| 17. All accounts closed yearly | Les comptes seront réglés tous les ans |
| 18. If you agree to these terms | Si vous acceptez ces conditions |
| 19. We request one of your partners to come over here | Nous demandons qu'un des associés se rende ici |
| 20. With full powers to make final arrangements | Dûment autorisé à faire les arrangements définitifs |
| 21. We remain, Gentlemen, your faithful and obedient servants. | Croyez, Messieurs, que nous sommes vos très dévoués serviteurs. |

FENCHURCH STREET,
LONDON, *October 19th*, 1897.

Messieurs C. DUVAL & C^{ie},
45, rue de la Chaussée-d'Antin, Paris.

GENTLEMEN,

We received your esteemed letter of the 16th inst.,¹ and are much pleased² that through the recommendation of our friends, Messrs. F. & C. Foster and MM. Mallet fr^{es}, you applied to us.³

We are willing to act on behalf of your Company,⁴ and to exert ourselves to the utmost⁵ in order to help you to work your important concession.⁶

We therefore accept your general proposals,⁷ and will grant you the blank credit you ask for,⁸ relying, however, on your reimbursing us by such instalments as we require,⁹

and giving us securities on the ships bought by us on your account.¹⁰

Our terms are : ¹¹

1. Commission for attending to the purchase and payment of ships, 1 %.¹²
2. Commission on remittances, or bills payable or receivable, $\frac{1}{2}$ %.¹³
3. Interest to be at the rate of 5 % per annum.¹⁴
4. Reimbursement of our advances, nine months after each outlay.¹⁵
5. All general expenses, as postage and brokerage, to be debited to your Company.¹⁶
6. All accounts closed yearly.¹⁷

If you agree to these terms,¹⁸ we request one of your partners to come over here,¹⁹ with full powers to make final arrangements.²⁰

We remain, Gentlemen,

Your faithful and obedient servants,²¹

CH. J. BARTON & Co.

46.—AN APPLICATION FOR AN OPEN, OR BLANK CREDIT.

DEMANDE D'UN CRÉDIT LIBRE, OU A DÉCOUVERT.

- | | |
|---|--|
| 1. Je viens profiter de votre aimable offre de services | I am about to avail myself of your kind offer of services |
| 2. Dont plusieurs manquent absolument sur ce marché | Several of which are entirely wanting in this market |
| 3. Tandis que je viens d'apprendre | Whilst I have just heard |
| 4. Que des arrivages dans votre port me permettent de les obtenir à des conditions avantageuses | That arrivals in your port will enable me to obtain them at advantageous terms |
| 5. En conséquence, j'ai chargé M. C. Brooks, courtier de votre ville, d'en faire l'achat | I therefore request Mr. C. Brooks, broker in your town, to purchase them |
| 6. Il fera présenter les factures à vos bureaux | He will have the invoices presented at your bank |

- | | |
|--|---|
| <p>7. En vous assurant rigoureusement de la bonne et immédiate expédition de ces produits</p> <p>8. Veuillez faire vos remboursements dans les trois mois qui suivront vos paiements</p> <p>9. Prélever sur le montant des factures payées une commission de 1 %</p> <p>10. Et calculer l'intérêt de vos avances à 6 %</p> <p>11. Agréez, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération.</p> | <p>And carefully ascertain that these products have been properly and expeditiously shipped</p> <p>Please to reimburse yourselves in bills on me at three months from the date of your respective payments</p> <p>Take 1% commission on the amount of the invoices paid by you</p> <p>And charge the interest on your advances at the rate of 6 %</p> <p>I remain, Gentlemen, your very obedient servant.</p> |
|--|---|

LE HAVRE, le 20 Octobre 1897.

Mess^{rs} J. B. WILKINSON & C^{ie}, banquiers,
Liverpool.

MESSIEURS,

Je viens profiter de votre aimable offre de services¹ sur votre place, pour vous demander de m'accorder un crédit à découvert d'environ £20,000.

J'ai reçu des demandes de divers produits dont plusieurs manquent absolument sur ce marché,² tandis que je viens d'apprendre³ que des arrivages dans votre port me permettent de les obtenir à des conditions avantageuses.⁴

En conséquence, j'ai chargé M. C. Brooks, courtier de votre ville, d'en faire l'achat,⁵ et si vous agréez ma demande, il en fera présenter les factures à vos bureaux.⁶ Vous voudrez bien les payer pour mon compte, en vous assurant rigoureusement de la bonne et immédiate expédition de ces produits.⁷ Je vous prie également d'en effectuer l'assurance et d'en garder, comme garantie, les polices.

Veillez faire vos remboursements dans les trois mois qui suivront vos paiements,⁸ prélever sur le montant des factures payées une commission de 1 %, ⁹ et calculer l'intérêt de vos avances à 6 %.¹⁰

Agréez, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération.¹¹

A. F. DELATOUR.

47.—ANSWER IN THE AFFIRMATIVE.

RÉPONSE FAVORABLE.

- | | |
|---|---|
| 1. We received your favour of the 20th inst. | Nous avons reçu votre importante lettre du 20 de ce mois |
| 2. And are gratified that you have accepted our offers of services in this town | Nous sommes flattés que vous ayez accepté nos services pour notre ville |
| 3. According to your instructions | Suivant vos ordres |
| 4. We paid the invoices for the goods your broker ordered | Nous avons payé les factures des marchandises commandées par votre courtier |
| 5. And we send you herewith, together with the bills of lading | Nous vous les envoyons ci-jointes avec les connaissements |
| 6. The invoices and our account, amounting with the insurance to £20,630 | Et notre compte montant ensemble, assurances comprises, à £20,630 |
| 7. For which we have drawn on you at three months | Pour laquelle somme nous avons tiré sur vous à 3 mois |
| 8. As you requested, we have kept the policies | Ainsi que vous désirez, nous avons gardé les polices d'assurance |
| 9. The goods have been most carefully shipped | Les marchandises ont été embarquées avec soin |
| 10. And the steamer starts the day after to-morrow | Le vapeur partira après-demain |
| 11. Believe us, Sir, your most obedient servants. | Nous sommes, Monsieur, bien sincèrement, vos très obéissants serviteurs. |

LIVERPOOL, *October 25th*, 1897.

Monsieur A. F. DELATOUR,

Le Havre.

SIR,

We received your favour of the 20th inst.,¹ and are gratified that you have accepted our offers of services in this town.²

According to your instructions³ we paid the invoices for the goods your broker ordered,⁴ and we send you herewith, together with the bills of lading,⁵ the invoices and our

account, amounting, with the insurance, to £20,630,⁶ for which we have drawn on you at three months.⁷

As you requested, we have kept the policies.⁸

The goods have been most carefully shipped,⁹ and the steamer starts the day after to-morrow.¹⁰

Believe us, Sir,

Your most obedient servants,¹¹

J. B. WILKINSON & Co.

48.—LETTER OF CREDIT,

Available until the 31st of December 1897.

LETTRE DE CRÉDIT,

Valable jusqu'au 31 Décembre 1897.

- | | |
|---|--|
| 1. De lui ouvrir chez vous un crédit de | To open with you in his favour a credit of |
| 2. Et sans autre avis de notre part | And without any further notice from us |
| 3. Ces reçus devront porter | The receipts should bear |
| 4. Veuillez inscrire | Please to note |
| 5. La retenir jusqu'à ce qu'elle soit épuisée | Keep it until the amount is paid up |
| 6. Pour nous la renvoyer annulée | And return it to us as void or cancelled |
| 7. De tous les bons offices. | For your kind assistance. |

N° 730.

PARIS, le 2 Janvier 1897.

Mess^{rs}. C. MANNING & C^o., banquiers,
Manchester.

MESSIEURS,

Nous avons l'honneur d'introduire auprès de vous M. B. Verton, associé de la maison B. Jacquard & C^{ie}, de cette ville, et de lui ouvrir chez vous un crédit de¹ £600 (six cents livres sterling), que nous vous prions de lui payer en tout ou en partie et sans autre avis de notre part,² sous déduction de vos frais, contre ses reçus en duplicata ou sa traite sur nous à votre ordre.

Ces reçus devront porter³ le numéro et la date de la présente lettre de crédit.

Veillez inscrire⁴ vos paiements au dos de cette lettre et la retenir jusqu'à ce qu'elle soit épuisée⁵ pour nous la renvoyer annulée.⁶

Nous recommandons notre accrédité à votre obligéant accueil et nous vous offrons à l'avance nos remerciements de tous les bons offices⁷ que vous aurez bien voulu lui rendre.

Agréez, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée.

L. BLOUNT & C^{ie}.

Signature de l'accrédité :

B. VERTON.

49.—LETTER OF CREDIT OF GENERAL ORDER.

LETTRE DE CRÉDIT D'ORDRE GÉNÉRAL.

- | | |
|--|--|
| 1. Être muni de billets circulaires | To be supplied with circular notes |
| 2. Qui est d'usage sur Londres | Reckoned on that of London |
| 3. Où il en touchera le montant | Where he will receive his money |
| 4. Vous voudrez bien en combiner un avec quelque autre place voisine | Please to calculate one according to the rate in any neighbouring town |
| 5. Doivent être supportés par. | Must be paid by. |

No. 540.

CHARTERED MERCANTILE BANK OF LONDON,
LONDRES, le 6 Janvier 1897.

MESSIEURS,

Le porteur de cette lettre, M. John C. Bentinck, de cette ville, pour lequel nous réclavons vos bons offices (48,⁷), est muni de¹ nos billets circulaires.

Nous vous prions de lui en fournir la valeur, au cours du change qui est d'usage sur Londres² d'après nos instructions. Si la ville où il touchera le montant³ n'a pas de cours direct sur Londres, vous voudrez bien en combiner un avec quelque autre place voisine.⁴

Tout agio en espèces d'or ou d'argent et tous frais extraordinaires dans le cas d'un remboursement indirect doivent être supportés par⁵ le porteur.

Cette lettre doit rester entre les mains du porteur jusqu'à l'épuisement (48,⁵) des billets circulaires.

Nous avons l'honneur d'être, Messieurs, avec considération, vos obéissants serviteurs.

JAMES F. THOMSON & Co.

Signature du porteur :

JOHN C. BENTINCK.

50.—PARTICULAR LETTER OF INDICATION.

LETTRE PARTICULIÈRE D'INDICATION.

1. No. 1093, hereto attached	Ci-jointe numérotée 1093
2. Our esteemed friend	Notre bon correspondant
3. By cheque or otherwise	Soit en chèque ou en tout autre mode
4. To which amount	Pour le montant duquel
5. Under this credit	En acompte sur ce crédit
6. Are to be endorsed hereon	Doivent y être inscrites, ou endossées.

No. B. 611.

£200.

THE CITY BANK,

THREADNEEDLE STREET.

LONDON, *May 10th*, 1897.

To the Correspondents mentioned in the Letter of Indication No. 1093, hereto attached.¹

GENTLEMEN,

The bearer is our esteemed friend,² H. Mayfair, Esq., of Manchester, who is hereby authorised to draw upon this bank, by cheque or otherwise,³ to the extent of £200—say two hundred pounds sterling—to which amount⁴ we engaged to honour his drafts.

All sums paid under this credit⁵ are to be endorsed hereon.⁶

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

J. W. STEWART,

Manager.

Signature of Mr. H. Mayfair:

H. MAYFAIR.

Le 11 Mai 1897, payé à Paris, par Marcuard André & C^{ie},
£140.

Le 21 Juin 1897, payé à Paris, par Marcuard André & C^{ie},
£60.

51.—GENERAL LETTER OF INDICATION.

LETTRE GÉNÉRALE D'INDICATION.

- | | |
|---|---|
| 1. Should affix at foot | Y apposer au bas |
| 2. As a protection against
forgeries | C'est une protection contre les
faussaires |
| 3. Into improper hands | En mauvaises mains |
| 4. With this view also he is
requested | Pour ce même objet, il est prié |
| 5. Who is required to cash it. | Qui est chargé de la payer. |

No. 1093.

THE CITY BANK,
LONDRES, le 11 Janvier 1897.

Messieurs les Correspondants indiqués par cette lettre.

MESSIEURS,

Cette lettre doit vous être remise par Monsieur H. Mayfair, qui est muni d'un crédit circulaire de cette Banque, N^o B. 611, et que nous recommandons à vos bons offices.

Nous vous prions de lui en fournir la valeur sur son double acquit, au cours du change à usance sur votre place, après déduction de vos frais et commission.

Vous aurez la bonté de vous souvenir que tout *agio* sur espèces d'or et d'argent et tous frais extraordinaires dans le cas d'un remboursement indirect, doivent être supportés par M. le voyageur dont la signature est ci-jointe.

Nous avons l'honneur d'être, Messieurs, vos très obéissants serviteurs.

J. W. STEWART,
Gérant.

Signature de M. H. Mayfair :
H. MAYFAIR.

It is important that the *bearer* of this letter should affix his *Signature to it at foot*,¹ *before commencing his journey*, as a protection against forgery,² in case the circular notes should fall into improper hands.³ With this view also he is requested⁴ *not to endorse any note* except in the presence of the correspondent who is required to cash⁵ the same.

GENERAL INSTRUCTIONS FOR WRITING LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

A letter of introduction is a request made to a commercial friend to receive with courtesy and consideration the person recommended.

The French call a *lettre d'introduction* one by means of which the introduced party is to be received by the person written to, for a special object only, or to grant a favour requested. In a *lettre de recommandation*, the person written to is asked to act or take an interest in favour of the party recommended, or is requested to enter into business connection with that party.

In the first part of a letter of introduction we state the name and social position of the bearer, and represent him favourably, in order to show the interest we take in him, and how anxious we are that this feeling should be shared by him to whom he is recommended, and it is according to the nature of the statement we give that the latter will act or extend his confidence, as the case may be.

In the second part is explained the favour asked, or what the recommended person intends to do; and in the third part are expressed the appreciations of the services solicited by the writer.

The letter should be placed in an envelope, and given unsealed to the person recommended, so that he may read it.

The style of letters of introduction must be adapted to the circumstances of each case. We must gratify the recommended person, and arouse an interest in his favour, as well as give satisfaction to the person applied to.

These letters can only be addressed to commercial friends, whom one knows well, who can be relied upon, and who may expect reciprocal services.

Often a letter of introduction amounts to an opening of credit for the recommended party; in such a case this is the principal object of the letter, and the introduction is only accessory, although it may not appear to be so amidst the expressions used in favour of the recommended.

Letters of credit may be classed as follows :—

1st. The plain letter of credit is a sort of cheque or personal document payable to bearer, in whose favour a few polite expressions are written.

2nd. The circular letter of credit is the same; only it is addressed to several bankers instead of one.

3rd. The letter of credit, with an introduction, takes the form of the plain letter of credit and of the letter of introduction, and must be worded in the manner already described.

4th. The letter of application for blank credit must be explicit, and state what is required, or what modes of payments are offered.

The first three kinds of letters should mention :—

1. The name, title, and rank of the accredited person; and if possible his signature should be in the margin.
2. The amount of credit to be granted.
3. The request to the correspondent to deduct his commission and other expenses from the amount given to the accredited person.
4. That a duplicate receipt is to be taken, and one sent.
5. The authority given to the correspondent to reimburse himself on bills at sight.
6. That the accredited party may be favourably received, and the assistance he may require granted him, if possible.

Sometimes the limit of time for which a credit is valid is marked at the top or foot of the letter.

PRACTICAL EXERCISES.

SUBJECTS FOR WRITING LETTERS OF INTRODUCTION AND LETTERS OF CREDIT.

- | | |
|---|--|
| 1. A London firm introducing a young man to a Paris firm. | Lettre d'introduction d'une maison de Londres en faveur d'un jeune homme auprès d'une maison de Paris. |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>2. A Lille firm introducing a French delftware merchant to a Staffordshire china manufacturer.</p> <p>3. A Birmingham house introducing its traveller to a Paris commission agent.</p> <p>4. A London bank gives a letter of introduction and credit for an English nobleman to a Nice banker.</p> <p>5. A Paris bank introducing a French shipowner to a Glasgow bank, with a letter of credit.</p> <p>6. Letter of application for a blank credit from a manufacturer to a bank.</p> <p>Answer in the affirmative.</p> | <p>Lettre de <i>recommandation</i> d'une maison de Lille en faveur d'un négociant français en porcelaine à un fabricant de porcelaine du Staffordshire.</p> <p>Lettre de recommandation d'une maison de Birmingham pour son voyageur auprès d'un commissionnaire en marchandises de Paris.</p> <p>Lettre de recommandation et de crédit donnée par une banque de Londres en faveur d'un gentilhomme anglais, auprès d'un banquier de Nice.</p> <p>Lettre de recommandation et de crédit d'une banque de Paris en faveur d'un armateur français auprès d'une maison de banque de Glasgow.</p> <p>Demande de crédit à découvert faite par un fabricant à une banque.</p> <p>Réponse favorable.</p> |
|---|--|

EXPRESSIONS USED IN LETTERS OF INTRODUCTION.

EXPRESSIONS EMPLOYÉES DANS LES LETTRES DE RECOMMANDATION.

- | | |
|--|--|
| <p>165. I beg to introduce to you Mr. B.</p> <p>166. We recommend him most urgently.</p> <p>167. We beg of you to give him your support in the branch of business he undertakes.</p> <p>168. The bearer of this is Mr. C.</p> <p>169. The present letter of introduction will be delivered to you by Mr. C.</p> <p>170. I beg you to receive him favourably,</p> | <p>J'ai l'honneur d'introduire auprès de vous M. B . . .</p> <p>Nous le recommandons de la manière la plus pressante.</p> <p>Nous vous prions de lui être favorable dans le genre d'affaires auquel il va se livrer.</p> <p>Le porteur de cette lettre est M. C . . .</p> <p>La présente lettre de recommandation vous sera remise par M. C . . .</p> <p>Je le recommande à votre bon accueil.</p> |
|--|--|

171. Allow me to make you acquainted with the firm A. C. & Co., of Lille, whose principal, Mr. D., is going to your city. Permettez-moi de vous mettre en rapports avec la maison A. C. & Cie, de Lille, dont le principal associé, M. D., se rend dans votre ville.
172. I have much pleasure in introducing to your acquaintance Mr. C., and request you to give him a most cordial reception. J'ai le plaisir de vous présenter M. C., et je le recommande instamment à votre meilleur accueil.
173. The bearer of these few lines is Mr. D. Ces quelques lignes vous seront remises par M. D.
174. Will you assist him in obtaining a situation where his experience in business and special knowledge may be made use of. Veuillez vous entremettre pour lui faire obtenir un emploi où l'on puisse utiliser son expérience des affaires et ses connaissances spéciales.
175. Besides the gratitude already due to you, you will be compensated for your kind reception by . . . A part ma reconnaissance, qui vous est acquise, vous serez dédommagé de votre bienveillant accueil par . . .
176. By granting Mr. C. a kind reception, you will increase your claim upon my gratitude. En ménageant à M. C. un gracieux accueil, vous acquerez de nouveaux droits à ma reconnaissance.
177. Mr. C. is going to France on a tour through the principal manufacturing districts. M. C. va en France pour y visiter les principaux centres de l'industrie manufacturière.
178. His object is to purchase a large quantity of cotton, which is shortly to arrive. Son intention est de traiter d'une importante partie de coton, qui doit arriver au premier jour.
179. He is disposed to give you a preference for orders in future. Il n'est pas éloigné de vous donner à l'avenir la préférence pour ses ordres.
180. It is quite superfluous to claim for him that friendly reception, which we know awaits him at your hands. Il est inutile que nous réclamions pour lui la réception obligeante qui, nous le savons, l'attend de votre part.
181. Will you give him some assistance in making his final arrangements for his voyage. Veuillez faire des démarches pour lui faciliter les dernières dispositions qu'il lui faudra prendre pour son voyage.

182. He is desirous to be connected with the large publishing firms whose publications engross the attention of the scientific world. Il désire entrer en relations d'affaires avec les grands établissements dont les publications occupent le monde scientifique.
183. We beg of you if he makes use of our name, as we advised him to do, to . . . Nous vous prions, s'il se réclame de nous auprès de vous, ainsi que nous l'y avons engagé, de . . .
184. Will you endeavour to render his stay in your city agreeable and assist him, should he apply to you. Veuillez contribuer à l'agrément de son séjour en votre ville, et lui rendre les services qu'il pourra réclamer de votre complaisance.
185. We are intimately connected. Nous sommes attachés l'un à l'autre par les liens d'une amitié intime.
186. Mr. C. enjoys and deserves in every respect my entire confidence. M. C. possède et mérite, sous tous les rapports, mon entière confiance.
187. His behaviour caused us to take the greatest interest in him. Sa conduite nous a inspiré le plus vif intérêt.
188. You will kindly favour him with your support. Vous voudrez bien l'honorer de votre protection.
189. We avail ourselves of the offers you have kindly made us. Nous profitons des offres gracieuses que vous avez bien voulu nous faire.
190. Honesty and punctuality are their distinguishing qualities. Their services will not prove fruitless. La loyauté et l'exactitude sont leurs qualités distinctives. Leurs services porteront quelque fruit.
191. I shall never be able to express enough my wish to extend our business relations. Je ne pourrai jamais vous exprimer assez combien est vif, de ma part, le désir d'étendre nos relations avec vous.
192. We cannot give him a greater proof of our wish to be useful to him, than by recommending him to your kind attention. Nous ne pouvons lui donner de plus grandes preuves de notre désir de lui être utile, qu'en le recommandant à vos bons soins.
193. I shall be grateful to you if you will help him with your advice and show him every attention. Je vous saurai gré de l'aider de vos avis et de lui témoigner quelques marques de sympathie.

194. Will you kindly give him some information about the firms of your town with which he can safely do business? Veuillez le renseigner sur les maisons de votre place avec lesquelles il peut traiter en toute sécurité.
195. If it is not taking too great an advantage of your great kindness, we . . . Si ce n'est pas abuser de votre extrême complaisance, nous . . .
196. I shall consider as a personal favour anything you will kindly do for Mr. C. Je regarderai comme une faveur à moi personnellement accordée, tout ce que vous voudrez bien faire pour M. C.
197. Any civility or attention that you may be pleased to show him, I shall consider a favour conferred on myself. Toute politesse ou attention que vous aurez occasion de lui témoigner, je la considérerai comme une faveur qui m'aura été personnellement accordée.
198. I am most anxious to promote, to the utmost of my ability, the particular objects of Mr. C.'s visit to your town. Je prends le plus vif intérêt à contribuer, par tous mes efforts, aux démarches particulières que fera M. C. dans votre ville.
199. Command us freely under similar circumstances. Vous pourrez réclamer de nous, en tout temps, le même service que nous vous demandons.
200. We shall use our best endeavours to do justice to your introductions. Nous ferons une excellente réception au porteur d'une lettre de recommandation de votre part.
201. We expect his presence will stimulate our commercial intercourse. Nous espérons que sa visite personnelle donnera de l'essor à nos relations.
202. I beg you to make use of us in such or like circumstances. Veuillez disposer de nous sans réserve en pareille ou toute autre occasion.
203. Please receive in anticipation our hearty thanks for anything you may do in favour of our friend. Recevez d'avance nos remerciements pour tout ce que vous voudrez bien faire en faveur de notre recommandé.

EXPRESSIONS USED IN LETTERS OF CREDIT.

EXPRESSIONS EMPLOYÉES DANS LES LETTRES DE CRÉDIT.

- | | |
|--|--|
| 204. We have much pleasure in furnishing Mr. C. with a letter of credit on your house, and in recommending him to your kind attention. | Nous avons l'honneur d'accréditer auprès de vous M. C., et de le recommander à vos bienveillantes attentions. |
| 205. Please to note on the annexed the payments you make to Mr. C. | Je vous prie de noter au dos de la présente lettre les paiements que vous aurez faits à M. C. |
| 206. Have the goodness to reimburse yourself on us at sight. | Veuillez vous rembourser par vos traites à vue sur nous. |
| 207. Agreeably to your directions, we have drawn on you for £100 at sight, payable to our order. | Conformément à vos ordres, nous avons fourni sur vous une traite de £100 à vue et à notre ordre. |
| 208. We open a credit with you in his favour for twenty thousand francs (fr. 20,000), if he should have occasion to take up any money. | Nous lui ouvrons chez vous un crédit de vingt mille francs (fr. 20,000), pour le cas où il aurait besoin de lever des fonds. |
| 209. We annex to this letter his signature. | Pour votre gouverne, nous annexons sa signature à la présente lettre. |
| 210. We recommend to your favour this draft on you. | Nous recommandons notre disposition sur vous à votre bon accueil. |

V.

ENQUIRIES MADE AND ANSWERED.

PRISE D'INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS.

N.B.—The special or technical terms already used and marked in the preceding letters will not be annotated again; they will be referred to by means of figures, as 48,⁷, which means to refer to the 7th annotation of letter No. 48; and, likewise, the special expressions already given are marked by a figure in parenthesis, as (64), which notifies to apply to the expression No. 64. We also refer the reader to the Vocabulary, at the end of this volume, in which will be found words and expressions of general use. Many of them are given in the letters.

52.—ENQUIRING ABOUT A FIRM PRIOR TO EXECUTING AN ORDER.

PRISE D'INFORMATIONS SUR UNE MAISON AVANT D'EXÉCUTER UNE COMMANDE.

- | | |
|--|---|
| 1. You have always been so friendly to us | <i>Vous vous êtes toujours montré si bienveillant</i> |
| 2. We again have recourse to your kindness | <i>Nous venons de nouveau réclamer votre obligeance</i> |
| 3. Whose name is written on the enclosed slip of paper | <i>Dont le nom est inscrit au bulletin ci-joint</i> |
| 4. Is desirous of doing business | <i>Désire entrer en relations d'affaires</i> |

- | | |
|---|--|
| 5. An important order in wrought-iron requiring an outlay of | Une commande importante en fers ouvrés, laquelle exige une avance de |
| 6. What amount of credit may be safely given | L'importance du crédit qu'on peut lui accorder en toute sûreté |
| 7. We entirely rely on you for the information | Nous comptons entièrement sur vous pour nous donner les renseignements |
| 8. That, in these important enquiries | Que, dans cette sérieuse enquête |
| 9. Your sense of what is right may dictate | Votre conscience vous aura suggérés |
| 10. And beg to assure you that you may rely on our secrecy | Croyez à notre discrétion |
| 11. We remain, dear Sir, with much regard, your obliged servants. | Agréez, Monsieur, l'assurance de notre haute considération. |

GLASGOW, *January 12th*, 1897.

Monsieur C. GRÉGOIRE, négociant,
Lille.

DEAR SIR,

We beg to acknowledge the receipt of your esteemed favour (137) of the 30th of December last, enclosing two bills of exchange to our order, viz. :

£650, at 2 months, on London.

£460, at 1 month, on Manchester.

Together £1,110, for which you have been credited.

You have always been so friendly to us¹ that we again have recourse to your kindness.² A firm of your town, whose name is written on the enclosed slip of paper,³ is desirous of doing business⁴ with us, and has sent us an important order in wrought-iron, requiring an outlay of⁵ £1,000. We should feel much obliged if you could give us precise information as to the respectability and solvency of the firm, and inform us what amount of credit may be safely given.⁶ We entirely rely on you for the information⁷ that, in these important enquiries,⁸ your sense of what is

right may dictate,⁹ and beg to assure you that you may rely on our secrecy,¹⁰ and request you to command us freely (39,¹²) under similar circumstances.

We remain, dear Sir, with much regard,

Your obliged servants,¹¹

J. HICKSON & Co.

53.—GIVING A FAVOURABLE REPLY.

RÉPONSE FAVORABLE.

- | | |
|--|--|
| 1. Cette maison est depuis longtemps établie ici | The firm you name has been established here for many years |
| 2. Elle est de tout crédit | It is fully deserving of credit, or you may with confidence give them credit |
| 3. Les associés-gérants | The managing partners |
| 4. Et leur économie | And attention to economy |
| 5. Vous pouvez en toute confiance leur accorder | You can with full confidence grant them |
| 6. Si la nature de mes affaires m'appelait à traiter avec eux | Were my business of such a nature as to require me to deal with them |
| 7. Toujours disposé en toute occasion | Always ready in any circumstance |
| 8. Et agréez la nouvelle assurance de mes sentiments distingués. | And with great regard, I remain your obedient servant. |

LILLE, le 16 Janvier 1897.

Messrs. J. HICKSON & Co., maîtres de forges (33, ⁴),
Glasgow.

MESSIEURS,

J'ai reçu votre lettre du 12 c^t, m'accusant réception (76) de mes deux lettres de change sur Londres et Manchester.

Je me suis empressé de prendre les informations que vous m'avez demandées. Cette maison est depuis longtemps établie ici,¹ elle y jouit d'une grande réputation d'hono-

rabilité et d'habileté; elle est de tout crédit.² Les associés-gérants³ ont une grande expérience dans leur genre d'affaires (32, ⁵); ils sont connus pour leur activité, leur prudence et leur économie.⁴ Je puis donc vous assurer que vous pouvez en toute confiance leur accorder⁵ le crédit qu'ils demandent, et que je leur accorderais moi-même, si la nature de mes affaires m'appelait à traiter avec eux.⁶

Croyez-moi, Messieurs, toujours disposé en toute occasion⁷ à vous être agréable, et agréez la nouvelle assurance de mes sentiments distingués.⁸

C. GRÉGOIRE,

54.—MAKING ENQUIRIES ABOUT THE SOLVENCY OF A FIRM.

PRISE D'INFORMATIONS SUR LA SOLVABILITÉ D'UNE MAISON.

- | | |
|---|---|
| 1. Whose name appears on the annexed paper | Dont le nom figure au bulletin ci-inclus |
| 2. Manufactured iron goods | Sur divers articles de quincaillerie |
| 3. They answered that they are willing to send us orders | Elle nous a répondu qu'elle était disposée à nous transmettre des commandes |
| 4. How their moral and financial credit stands | Quel est le crédit moral et financier |
| 5. And what amount of credit may be given, or what reliance may be placed on them | Et quel degré de confiance on peut lui accorder |
| 6. As you are constantly doing business with that town | Comme vous avez des relations suivies dans cette ville |
| 7. To what amount we could grant the firm in question credit | Jusqu'à quel chiffre nous pourrions être en avance |
| 8. It is superfluous to say | Inutile de vous dire que |
| 9. And may, under any circumstances, reckon upon similar services from us | Et sur notre entière réciprocité en toute circonstance |
| 10. We beg to subscribe ourselves, dear Sir, your most obedient servants. | Recevez, Monsieur, l'assurance de nos meilleurs sentiments. |

BIRMINGHAM, *January 20th*, 1897.

Monsieur C. ARNOULT, banker,
Perpignan.

DEAR SIR,

We sent to the firm whose name appears on the annexed paper,¹ a statement of our prices for manufactured iron goods;² they answered that they are willing to send us orders,³ but before commencing business with them we should like to know how their moral and financial credit stands,⁴ and what amount of credit may be given them.⁵

As you are constantly doing business with that town,⁶ we shall be most grateful if you will kindly enquire to what amount we could grant the firm in question credit.⁷

It is superfluous to say⁸ that you may rely on our secrecy, and may, under any circumstances, reckon upon similar services from us.⁹

We beg to subscribe ourselves, dear Sir,

Your most obedient servants,¹⁰

J. S. DOWNING & Co.

55.—GIVING A VERY FAVOURABLE ACCOUNT.

RENSEIGNEMENTS EXCELLENTS.

- | | |
|--|---|
| 1. Fabricants de quincaillerie | Hardware manufacturers |
| 2. Pour complaire à | In compliance with |
| 3. J'ai fait recueillir des renseignements | I made enquiries |
| 4. Le chef qui la dirige | The principal |
| 5. Intelligence et pour la conduite prudente qu'il apporte dans les affaires | And skill, and for the cautious management of his business |
| 6. Et ayant ici d'importants immeubles | And owner of important estates in the country |
| 7. Qu'il est équitable dans ses transactions | As he is straightforward in his dealings |
| 8. Croyez, Messieurs, à l'assurance de ma sincère considération. | Believe me, Gentlemen, with much regard, your obedient servant. |

PERPIGNAN, *le 25 Janvier 1897.*

Messrs. J. S. DOWNING & Co., fabricants de quincaillerie,¹
Birmingham.

MESSIEURS,

Pour complaire à² votre lettre du 20 c^t, j'ai fait recueillir des renseignements³ sur la maison que vous m'avez nommée.

Vous pouvez sans hésitation entrer en relations d'affaires avec elle. Le chef qui la dirige⁴ est connu pour sa probité, son activité, son intelligence et pour la conduite prudente qu'il apporte dans les affaires.⁵ Possédant un capital considérable et ayant ici d'importants immeubles,⁶ il jouit d'un grand crédit.

Il y a donc complète sécurité à exécuter ses commandes; vous le trouverez aussi exact en affaires qu'il est équitable dans ses transactions.⁷

Croyez, Messieurs, à l'assurance de ma sincère considération.⁸

C. ARNOULT.

56.—ENQUIRING ABOUT THE STANDING OF A FIRM.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA VALEUR COM- MERCIALE D'UNE MAISON.

- | | |
|---|--|
| 1. We beg to ask you | Nous venons vous prier de vouloir bien |
| 2. Named in the annexed paper | Désignée au bulletin ci-joint (annexé) |
| 3. This firm proposes to contract largely with us for coals | Cette maison nous propose de passer avec nous des contrats importants de charbonnage |
| 4. And before signing such contract | Avant de répondre à sa demande |
| 5. Whether the said firm possesses ample means | Quelle surface elle présente |
| 6. So that we may clearly determine | Pour que nous soyons fixés sur |
| 7. We cannot too fully express to you | Nous ne saurions trop vous dire |

- | | |
|---|--|
| 8. The gratification with which we shall welcome the information | Combien nous accueillerons avec empressement les renseignements, les avis |
| 9. That your kind attention to | Que votre sollicitude pour |
| 10. Pray, accept our best thanks in anticipation of this service, and believe us, dear Sir, yours much obliged. | Veuillez agréer nos remerciements anticipés et croire toujours, Monsieur, à notre entier dévouement. |

NEWCASTLE, *February 6th*, 1897.

Monsieur C. VON DERBERG, négociant,
Dunkerque.

DEAR SIR,

We beg to ask you¹ to inform us about the standing of the firm named in the annexed paper.²

This firm proposes to contract largely with us for coal,³ and before signing such contract⁴ we should like to know whether the said firm possesses ample means,⁵ so that we may clearly determine⁶ the amount of credit to be given to them (52, ⁶).

We cannot too fully express to you⁷ the gratification with which we shall welcome the information⁸ that your kind attention to⁹ our interests will afford.

You may rely that any information thus given shall remain strictly between ourselves.

Pray accept our best thanks in anticipation of this service.

Believe us, dear Sir,

Yours much obliged,

J. C. JACKSON & Co.

57.—GIVING MOST SATISFACTORY INFORMATION.

RENSEIGNEMENTS TRÈS SATISFAISANTS.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. Propriétaires de houillères | Coal-owners |
| 2. Il est de notoriété | It is a well-known fact |
| 3. Elle possède | It commands |

- | | |
|--|---|
| 4. Est telle qu'on ne court aucun
risque | Is such that no risk can be in-
curred |
| 5. Sans éprouver le moindre
doute | Without the least suspicion or
apprehension |
| 6. Et vous prie d'agréer, Mes-
sieurs, mes bien cordiales
salutations. | And beg you to believe me,
Gentlemen, your most obedi-
ent servant. |

DUNKERQUE, le 10 *Février* 1897.

Messrs. J. C. JACKSON & Co., propriétaires de houillères,¹
Newcastle.

MESSIEURS,

Je me hâte de répondre à votre lettre du 6
c^t et de vous informer que la maison désignée est très
honorable et très riche.

Il est de notoriété² qu'elle possède³ des capitaux considé-
rables et que la probité de son chef est telle qu'on ne court
aucun risque.⁴

On sait également que cette maison a des contrats im-
portants de charbon avec de riches manufacturiers, et que
les bénéfices qu'elle en retirera lui permettront amplement
de remplir ses engagements.

Vous pouvez donc, sans éprouver le moindre doute,⁵ lui
accorder les crédits demandés et être assurés que vous
n'aurez qu'à vous louer (64) de la manière dont elle traite
les affaires, (15,⁷).

Je serai toujours charmé de vous être utile, et vous prie
d'agréer, Messieurs, mes bien cordiales salutations.⁶

C. VON DERBERG.

58.—ENQUIRING ABOUT A FIRM ASKING FOR AN OPENING OF CREDIT.

DEMANDE D'INFORMATIONS SUR UNE MAISON QUI DÉSIRE
UNE OUVERTURE DE CRÉDIT.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| 1. Nous vous remettons ci-
joint | We enclose herewith |
|-------------------------------------|---------------------|

- | | |
|--|---|
| 2. Avec prière de les faire encaisser et d'en porter le montant à notre crédit | For the favour of collection, please to credit our account therewith |
| 3. Un mot sur la confiance que méritent les tirés nous obligera | Will you inform us what confidence may be accorded to, or what reliance may be placed on, the acceptors |
| 4. La fiche | The slip |
| 5. Faire des achats importants | Of buying largely |
| 6. Nous serions disposés à y consentir | We would be inclined to assent to it |
| 7. Et nous vous prions de croire, Messieurs, à l'assurance de notre haute considération. | And beg you to believe us, Gentlemen, with much regard, your obedient servants. |

ROUEN, le 16 *Février* 1897.

Messrs J. C. ANDERSON & C^{ie}, banquiers,
Broad Street, Londres.

MESSIEURS,

Nous vous remettons ci-joint¹ deux traites de £200 chacune, à 3 mois de vue, sur Messrs. F. Hutchinson & Co., de votre ville, avec prière de les faire encaisser et d'en porter le montant à notre crédit.² Un mot sur la confiance que méritent les tirés³ nous obligera.

La maison, dont le nom est écrit sur la fiche⁴ incluse, désire faire des achats importants⁵ de pierre de Caen ; elle nous a demandé une ouverture de crédit de 200,000 francs. Nous serions disposés à y consentir⁶ si vous pouviez nous donner des informations sur le montant exact du crédit qu'on peut lui accorder. Nous pensons que par vos nombreuses relations commerciales dans votre ville vous serez à même (13, ⁶) de satisfaire à notre demande.

Nous vous aurons bien des obligations pour toutes les informations que vous aurez la bonté de prendre.

Nous nous mettons également à votre disposition (24) et nous vous prions de croire, Messieurs, à l'assurance de notre haute considération.⁷

F. RUAULT & C^{ie}.

59.—GIVING DOUBTFUL INFORMATION.

RENSEIGNEMENTS VAGUES.

- | | |
|--|---|
| 1. Did not come up to his expectations | N'ont point donné les résultats auxquels il s'attendait |
| 2. For which he requires | Pour lesquels il a besoin de |
| 3. Will no doubt prove more remunerative | Lui procurera sans doute de plus grands bénéfices |
| 4. Will allow him to fulfil his engagements | Lui permettra de faire honneur à ses engagements |
| 5. An opportunity to show our devotion to your interests | L'occasion de vous prouver notre dévouement |
| 6. We are, Gentlemen, with great regard, your obedient servants. | Nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression sincère de notre parfaite considération. |

LONDON, *February 20th*, 1897.

Messieurs F. RUAULT & C^{ie}, bankers,

Rouen.

GENTLEMEN,

We received your favour of the 16th inst., also two drafts of £200 each, at 3 months sight, on Messrs. F. Hutchinson & Co., a most honourable firm, fully deserving of credit (53, ²).

The contractor you name is known in our town for his numerous railway works abroad; but it is believed that some of his undertakings did not come up to his expectations.¹ However, the concession he lately obtained for erecting some public buildings in this town, and for which he requires² Caen stone, will no doubt prove more remunerative³ and will allow him to fulfil his engagements.⁴

In the hope that we shall hereafter have an opportunity to show our devotion to your interests,⁵

We are, Gentlemen,

With great regard,

Your obedient servants,⁶

J. C. ANDERSON & Co.

60.—ENQUIRING ABOUT PLACING RELIANCE ON A FIRM.

PRISE D'INFORMATIONS SUR LE DEGRÉ DE CONFIANCE A
ACCORDER A UNE MAISON.

- | | |
|--|--|
| 1. D'établir des relations avec
ma maison | To do business with my firm,
or house |
| 2. Une commande de bois
d'ébénisterie | An order for cabinet-maker's
wood |
| 3. Et vous désignent | They name your firm |
| 4. Sur leur position commer-
ciale | About their commercial stand-
ing |
| 5. Sur votre franchise. | On your candid opinion. |

PARIS, le 26 Février 1897.

Monsieur J. BURGESS, négociant,
London Wall, Londres.

MONSIEUR,

J'ai reçu de Mess^{rs} F. Bomby & C^{ie}, de votre ville, une lettre circulaire, dans laquelle ils expriment le désir d'établir des relations avec ma maison;¹ à ce sujet ils joignent à cette lettre une commande de bois d'ébénisterie² et vous désignent³ comme étant à même (13,⁶) de me donner sur eux les renseignements que je puis désirer.

Je viens donc vous prier de me transmettre des renseignements précis sur leur position commerciale⁴ et sur leur fortune, et de me dire quelle est l'importance du crédit (52,⁶) que vous-même jugeriez convenable de leur accorder.

Je compte en cette circonstance sur votre franchise;⁵ soyez assuré de ma reconnaissance et de ma discrétion.

Veuillez accepter l'offre de mes services, et croyez que je verrais avec plaisir que vous saisissiez la première occasion pour les utiliser.

Agrérez, Monsieur, mes cordiales salutations.

C. FR. RAYMOND.

61.—UNFAVOURABLE ACCOUNT.

RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES.

1. The enquiries made in your letter	A la demande d'informations que me fait votre lettre
2. Only enables me to give you doubtful information	Ne me permettent de vous donner que des renseignements vagues
3. A heavy liquidation	Une liquidation onéreuse
4. The firm was but recently established in this town	Elle est venue récemment s'établir ici
5. It only commands a small capital	Elle dispose de peu de capitaux
6. And has but little credit in the city	Et n'a guère de crédit sur notre place
7. They do not stand high	Ils ne sont pas très estimés
8. In my opinion you should be cautious	Mon avis est que vous devez vous tenir sur vos gardes
9. And grant them but little credit	Et ne pas trop vous avancer.

LONDON, *March 1st*, 1897.

Monsieur C. F. RAYMOND, fabricant,
69, Rue du Faubourg Saint-Antoine, Paris.

DEAR SIR,

I beg to reply to the enquiries made in your letter¹ of the 26th ult., and regret that what little business dealings I have lately had with the firm named only enables me to give you doubtful information.²

I am told that after a heavy liquidation³ in Liverpool, the firm was but recently established in this town;⁴ it only commands a small capital,⁵ and has but little credit in the city.⁶ It is said that the two partners do not show much activity, and complaints are made about their manner of doing business. They do not stand high.⁷

In my opinion you should be cautious,⁸ and grant them but little credit.⁹

I remain, dear Sir,

Yours most sincerely,

J. BURGESS.

62.—MAKING ENQUIRIES ABOUT IMPORTS OF COTTON AND WOOL IN ENGLAND.

PRISE D'INFORMATIONS SUR LES ARRIVAGES DE COTON ET DE LAINE EN ANGLETERRE.

- | | |
|---|--|
| 1. Généralisent trop l'état de vos marchés | Give but general information as to your markets |
| 2. Des détails plus précis | More precise statements |
| 3. Nous comptons beaucoup ici sur la reprise prochaine des affaires | We are here very hopeful that business will shortly be resumed |
| 4. Fort diminués | Very low |
| 5. Et qu'une baisse se maintienne | And a fall be likely to last |
| 6. Par suite de l'état de stagnation de votre marché intérieur. | In consequence of the slackness of your home market. |

LE HAVRE, 18 *Mars* 1897.

Mess^{rs} C. L. STANLEY & C^{ie}, courtiers,
Liverpool.

MESSIEURS,

Nous avons reçu avis que vos ports viennent d'avoir de nombreux arrivages de coton et de laine de diverses provenances et qu'on s'attend à une baisse considérable sur ces produits. Les circulaires qui nous parviennent (77) généralisent trop l'état de vos marchés.¹ Nous désirerions vivement obtenir de vous des détails plus précis² sur les prix et les qualités des laines d'Amérique et d'Australie, propres à nos fabricants du Nord, ainsi que sur les prix et qualités des cotons des États-Unis, employés par nos filatures de Rouen. Nous comptons beaucoup ici sur la reprise prochaine des affaires,³ et comme nos stocks pour nos sortes de coton et de laine sont fort diminués,⁴ il se pourrait, si vos renseignements sont favorables et qu'une baisse se maintienne,⁵ par suite de l'état de stagnation de votre marché intérieur,⁶ que nous fussions disposés à vous

donner l'ordre d'acheter pour notre compte plusieurs parties ou lots de coton et de laine.

Agréez, Messieurs, la nouvelle assurance de nos sentiments distingués.

J. C. BARRAULT & C^{ie}.

63.—REPLY ABOUT COTTON AND WOOL ARRIVALS IN ENGLAND.

RENSEIGNEMENTS SUR LES ARRIVAGES DE COTON ET DE LAINE EN ANGLETERRE.

- | | |
|---|---|
| 1. The enquiries made in | A la demande de |
| 2. In our manufacturing towns | Dans nos centres manufacturiers |
| 3. That buyers in raw material limit the extent of their operations as much as possible | Qu'on limite autant que possible ses achats de matières premières |
| 4. The home consumption is so slackened | La consommation intérieure est si ralentie |
| 5. That it checks any upward tendency of prices | Qu'elle arrête toute tendance à la hausse |
| 6. Further | Cet état est encore |
| 7. Making our stocks of wool and cotton unusually heavy | Ce qui fait que nos stocks de laine et de coton sont plus encombrés que d'ordinaire |
| 8. To attend | Assister à |
| 9. The small attendance of buyers | Le petit nombre d'acheteurs |
| 10. Caused a substantial reduction in prices | Produisit une forte réduction de prix |
| 11. All descriptions of combing wool suffered a reduction of 3d. from last month's rates. | Toutes les qualités de laine à carder ont subi une baisse de 3d. sur les prix du mois dernier |
| 12. Washed Port Philip | Les laines lavées de Port-Philippe |
| 13. And sound staple combing wool of medium quality | Et les laines à carder, longue soie de qualité moyenne |
| 14. Scoured wools for carding were not in much request | Les laines écardonnées pour cardage n'ont pas été trop demandées |

15. Greasy wools of all classes have been stoutly competed for by French buyers	Les laines en suint de toutes sortes ont été vivement disputées par des acheteurs français
16. River Plate skins	Les pelades de la Plata
17. Well washed and scoured merinos are at	Les mérinos lavés à fond et cardonnés sont à
18. Remunerative transactions may be made both here and in London	Il est probable qu'il se fera des opérations fructueuses ici et à Londres
19. As it is expected the fall will continue	Car on s'attend à ce que la baisse continue
20. All descriptions have been heavy	Le marché dans toutes les qualités a été calme
21. And have gradually given way in price	Et les prix ont peu à peu rétrogradé
22. Business for delivery rather large	Les marchés à livrer sont assez considérables
23. To quote	Coter
24. Costing up to sale at	Ce qui reviendrait à
25. Cotton afloat or for future delivery is at a decline.	Les cargaisons en mer ou à livrer sont en baisse de.

LIVERPOOL, *March 22nd*, 1897.

Messieurs J. C. BARRAULT & C^{ie}, merchants,

Havre.

GENTLEMEN,

We hasten to reply to the enquiries made¹ in your letter of the 18th inst., by sending you the following information about our markets, and also about the trade in our manufacturing towns.²

Business in Manchester, Bradford, and other similar towns, is so dull that buyers of raw material limit their operations as much as possible.³ The home consumption is so slackened⁴ that it checks any upward tendency of prices,⁵ further⁶ maintained by the numerous arrivals from America and Australia, making our stocks of wool and cotton unusually heavy.⁷ The present stock in the United Kingdom of American and Australian wools is more than 246,000 bales, and of 630,000 American cotton.

We attended,⁸ both here and in London, the Australian

and American wool sales, also the cotton markets, and this week's results are:—

Wool.—In the first series of sales the small attendance of buyers,⁹ both here and in London, caused a substantial reduction in prices.¹⁰ Port Philip fleece and all descriptions of combing wool suffered a reduction of 3d. from last month's rates.¹¹ Washed Port Philip¹² was sold at 28d., and sound staple combing wools of medium quality¹³ at 23d. to 24d. per lb. Scoured wools for carding were not in much request.¹⁴ Greasy wools of all classes have been stoutly contended for by French buyers,¹⁵ they being superior to those of last week's sale. Unwashed Australian have been in request, as also River Plate skins.¹⁶ Wools from the latter are of middling sorts and superior qualities; there were some fine parcels of good combing staple descriptions. Good mediums are firm; well washed and scoured merinos are at¹⁷ 5s. Remunerative transactions may be made both here and in London,¹⁸ as it is expected the fall will continue.¹⁹

Cotton.—All descriptions have been heavy²⁰ this week, and have gradually given way in price.²¹ Sea Island, middling 24c., fair 30c., fine 30 to 52c. American has not been in much demand, it is $\frac{1}{2}$ c. less per lb., but business for delivery rather large²² with many fluctuations. Our New York private advices to the 21st inst. quote²³ Midland 20c., costing up to sales at²⁴ Havre 10 $\frac{1}{2}$ d. per lb., by steamer; cotton afloat or for future delivery is at a decline²⁵ of about 1d.

Hoping this information will prove useful to you,

We remain, Gentlemen, with much esteem,

Your obedient servants,

C. L. STANLEY & Co.

64.—ENQUIRING ABOUT THE LYONS SILK TRADE.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LE COMMERCE DES SOIERIES À LYON.

- | | |
|--|--|
| 1. We beg to enclose | Nous vous transmettons ci-joint |
| 2. For balance of goods forwarded to us up to this day | Pour solde des envois que vous nous avez faits jusqu'à ce jour |

3. Our silk buyer	La personne chargée d'acheter nos soieries
4. When he suddenly fell so ill	Lorsqu'il lui est survenu une si grave indisposition
5. In this emergency	En cette circonstance
6. We are desirous to intrust you with	Nous serions disposés à vous charger
7. To be our general agents to	De nous représenter chez
8. Will you kindly say	Veuillez vous assurer
9. Whether you think it would be profitable to buy largely	S'il y aurait avantage d'acheter en fortes quantités
10. Or to postpone purchasing a month hence	Ou de remettre nos achats à un mois
11. That the silk trade would be still more at a stand-still	Que le commerce des soieries serait encore plus calme
12. If you believe that some animation is now apparent in manufactures	Si vous supposez qu'une certaine activité se manifeste dès à présent dans les fabriques
13. Please to give us full information	Veuillez bien nous fixer à cet égard
14. We rely on your usual devotion to our interests.	Nous comptons sur le zèle que vous avez toujours montré pour nos intérêts.

LONDON, *March 26th*, 1897.

Messieurs F. C. ROUBLOT & C^{ie}, commission agents,
Lyons.

DEAR SIRs,

We beg to enclose¹ our bill as requested, amounting to £1,280, for balance of goods forwarded to us up to this day.²

Our silk buyer³ was to go this week to Lyons, when he suddenly fell so ill⁴ that he is now obliged to relinquish his journey. In this emergency⁵ we are desirous to intrust you with⁶ our purchases, and to ask you to be our general agents to⁷ the manufacturers with whom we are doing business.

In consequence of the dull state of your silk trade, will

you kindly say⁸ whether you think it would be profitable to buy largely,⁹ or to postpone purchasing a month hence,¹⁰ in case you should suppose that the silk trade would be still more at a stand-still;¹¹ but if you believe that some animation is now apparent in manufactures¹² we shall at once send you our orders. Please to give us full information,¹³ name the kind of goods most suitable for our sales, and send us patterns and prices.

We rely on your usual devotion to our interests.¹⁴

Believe us, dear Sirs, with much regard,

Your obedient servants,

P. ROBINSON & Co.

65.—IMPORTANT REPLY.

RENSEIGNEMENTS IMPORTANTS.

- | | |
|---|--|
| 1. Nous mettrons à profit pour vos intérêts | To promote your interests we shall turn to account |
| 2. Une connaissance intime | A thorough knowledge |
| 3. Et des genres variés de fabrication | And the various styles of weaving |
| 4. Un certain entrain annonce | An apparent animation seems to show |
| 5. Soieries | Silk goods |
| 6. De profiter de cet état de stagnation momentanée | To take advantage of this momentary lull in business |
| 7. Au rabais | An abatement |
| 8. Des parties considérables de soieries | Large parcels of silk goods |
| 9. Des satins tramés coton | Satin with cotton backed |
| 10. Cravates de dames | Ladies' scarves |
| 11. Et divers articles de passementerie en soie | And various silk trimmings |
| 12. Qui conviennent tout particulièrement à votre vente | Which are particularly suited to your trade |
| 13. Vous pouvez compter que nous débattons vivement les prix d'achats | You may rely upon our endeavouring to obtain the lowest selling prices |
| 14. Factures soldées. | Paid invoices, or bills. |

LYON, le 29 Mars 1897.

Messrs. P. ROBINSON & Co., marchands de soieries,
Oxford Street, London.

MESSIEURS,

Nous avons reçu votre bienveillante lettre du 26 c^t, et nous vous avons crédités de £1,280 pour solde de tout compte jusqu'à ce jour.

Nous sommes charmés de la confiance que vous voulez bien nous témoigner; nous ferons tous nos efforts pour qu'elle nous soit continuée. Nous mettrons à profit, pour vos intérêts,¹ nos nombreuses relations et notre connaissance intime² du commerce des soieries et des genres variés de fabrication.³

La langueur qui s'est fait sentir dans notre commerce depuis l'hiver dernier se continue encore; toutefois un certain entrain annonce⁴ la reprise prochaine des affaires (62,⁸) et nous permet d'affirmer que, graduellement, les prix dans presque tous les genres de soieries⁵ augmenteront. Nous ne pouvons donc mieux faire que de vous conseiller de profiter de cet état de stagnation momentanée⁶ pour opérer vos achats, d'autant mieux que nous connaissons des maisons qui nous offriraient au rabais⁷ des parties considérables,⁸ soit de poul-de-soie de 8 à 10 francs, des châles grenadines, des soies de parapluie, des serges souples à 3s., double cuit à 4s., des satins de Lyon de 12 à 15s., des satins tramés coton,⁹ des velours et des soies gros grain et gros de Londres. Nous sommes allés chez les fabricants qui viennent de produire de fort belles nouveautés, telles que : cravates de dames¹⁰ en bleu Cambridge et Oxford et autres couleurs, à 12 et 15s., châles de soie et divers articles de passementerie en soie,¹¹ telles que guipure et franges qui conviennent tout particulièrement à votre vente.¹² Nous vous transmettons ce jour les prix et les échantillons de tous ces articles. Vous pouvez compter que nous débattons vivement les prix d'achats¹³ et que nous vous transmettrons toutes les factures soldées.¹⁴ Nous ne vous demanderons que notre escompte ordinaire de $2\frac{1}{2}$ % et un intérêt de 6 % pour nos avances.

Entièrement à vos ordres croyez-nous, Messieurs, vos très dévoués serviteurs.

F. C. ROUBLOT & C^{ie}.

66.—ENQUIRING ABOUT THE SUGAR MARKETS IN
ENGLAND, AND INFORMATION GIVEN AS
TO THOSE IN FRANCE.

DEMANDE D'INFORMATIONS SUR L'ÉTAT DU MARCHÉ DES
SUCRES EN ANGLETERRE ET RENSEIGNEMENTS TRANS-
MIS SUR L'ÉTAT DE CE MARCHÉ EN FRANCE.

- | | |
|--|---|
| 1. Il se fait | Is carried on |
| 2. Nous venons vous demander
votre opinion intime | We beg to ask what are your
own views |
| 3. Nous nous proposons d'en-
treprendre | We propose to carry on |
| 4. Un ensemble plus général | A more general insight |
| 5. Les betteraves ayant pro-
duit moins qu'une année
moyenne | Beet-sugar having yielded less
than a yearly average |
| 6. Les approvisionnements ont
fait défaut | The supplies necessarily fell
off |
| 7. Les sucres indigènes qui
restaient ont été livrés | The home beet-sugar in hand
has been disposed of, <i>or</i> sell
ing at |
| 8. Aussitôt on s'est empressé
d'acheter des parties de
sucre de canne | And shortly after parcels of cane
sugar were eagerly bought
up |
| 9. Il s'en est suivi une hausse | This had the effect of causing a
higher quotation |
| 10. A des cours très élevés | At very firm rates |
| 11. Les arrivages au Havre ont
subi ces mêmes mouve-
ments de hausse | The floating cargoes to Havre
followed the same upward
tendency |
| 12. D'après le rapport officiel de
France | According to the French official
returns |
| 13. Propres seulement aux raffi-
neries anglaises | Prepared specially for British
refining |
| 14. Les primes | Bounties |
| 15. Subir la concurrence | To stand the competition |
| 16. Et l'on verrait s'établir ainsi
un commerce avantageux
aux deux pays | And a good trade might shortly
be carried on between the two
countries |
| 17. Les sucres en pain. | Titlers or pieces. |

PARIS, le 30 Mars 1897.

Mess^{rs} J. W. & H. THOMPSON, courtiers en denrées
coloniales,

Leadenhall Street, Londres.

MESSIEURS,

Comme à cette époque de l'année il se fait¹ dans les sucres un commerce considérable auquel nous devons être préparés, nous venons vous demander votre opinion intime² sur l'état de vos marchés des sucres, pour que nous soyons mieux guidés dans les opérations que nous nous proposons d'entreprendre.³

Mais pour que vous ayez un ensemble plus général⁴ de l'état des marchés, permettez-nous de vous donner quelques renseignements sur les nôtres.

Nous subissons comme vous l'effet de la position fâcheuse où se trouvent l'agriculture et les affaires. Les betteraves n'ayant pas donné une année moyenne,⁵ les approvisionnements ont fait défaut.⁶ Les sucres indigènes qui restaient ont été livrés⁷ à fcs. 50 les 100 kil. Aussitôt on s'est empressé d'acheter des parties de sucre de canne⁸ à des prix favorables aux vendeurs. Il s'en est suivi une hausse⁹ et toutes les anciennes importations de la Havane ont été achetées à des cours très élevés.¹⁰ Les arrivages au Havre ont subi ces mêmes mouvements de hausse,¹¹ et les cargaisons offertes à des prix raisonnables ont été vendues promptement.

D'après le rapport officiel de France,¹² l'exportation en 1896 du sucre brut de betterave pour l'Angleterre monte à près de 200,000 tonnes, propres seulement aux raffineries anglaises.¹³ Ce fait montre combien les fabricants français devraient chercher à maintenir de bonnes relations (87) avec les raffineurs anglais, surtout si, prochainement, l'impôt en France sur les sucres était si abaissé que les primes¹⁴ disparaîtraient en partie; alors les raffineurs anglais, n'ayant plus à subir la concurrence¹⁵ des sucres raffinés français, pourraient vendre à des prix rémunérateurs, et l'on verrait s'établir ainsi un commerce avantageux aux deux pays.¹⁶

L'exportation du sucre raffiné durant le mois dernier a

beaucoup augmenté. Les sucres en pain,¹⁷ marque Say, sont les 100 kil. à 75 francs, d'autres marques à 63, et les cristallisés fins à 61.

En attendant votre réponse, nous vous prions de nous croire, Messieurs, vos très dévoués,

C. DELESSERT & C^{ie}.

67.—GIVING INFORMATION ABOUT THE SUGAR MARKETS IN ENGLAND.

RENSEIGNEMENTS TRANSMIS SUR L'ÉTAT DU MARCHÉ DES SUCRES EN ANGLETERRE.

1. Favoured with	Favorisés de
2. Some reliable data	Des données spéciales
3. They have caused great suffering among our lower classes	Les classes inférieures en ont beaucoup souffert
4. And caused the home consumption to be much diminished	Et la consommation intérieure a été moindre
5. The sugar market has, therefore, been depressed, and prices have fallen	Le marché des sucres en a été affecté et les prix ont baissé
6. But this depression has given more buoyancy to our exports	Mais cette baisse a stimulé nos exportations
7. As the home requirements for this season	Comme à l'intérieur les besoins de la saison
8. Will be maintained for some time	Se maintiendront pendant quelque temps
9. Raw	Brut
10. A great improvement is noticeable in the demand for	On voit une grande amélioration en affaires de
11. But it is only restricted to the good refining kinds	Mais elle ne s'applique qu'aux bonnes qualités pour raffineurs
12. In low sugars	Dans les sucres communs les prix sont
13. Spot and landing	Livable à quai
14. Clyde crushed steady	Les sucres concassés de la Clyde se maintiennent

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 15. Will be kept pretty well up | Seront fermes |
| 16. Rely on our best endeavours | Soyez assurés que nous serons |
| to be useful to you, and to | toujours empressés à vous |
| show you we are, Gentle- | être utiles et à vous prouver, |
| men, your most obedient | Messieurs, notre entier dé- |
| servants. | vouement. |

LONDON, *April 2nd*, 1897.

Messieurs C. DELESSERT & C^{ie}, sugar manufacturers,

Passy, près Paris.

GENTLEMEN,

We have been favoured with¹ your important letter of the 30th ult., requesting us to send you some reliable data² about our sugar markets.

The weather and business here are still worse than in France. They have caused great suffering among our lower classes,³ and caused the home consumption to be much diminished;⁴ the sugar market has, therefore, been depressed, and prices have fallen;⁵ but this depression has given more buoyancy to our exports.⁶ Our stocks of cane and beet sugars are large, and on March 6th they amounted to 350,000 tons in bond. Yet as the home requirements⁷ for this season will soon be felt, prices of cane sugar will be maintained for some time,⁸ so much the more so as the stocks of beet are rather small. Prices are for French raw⁹ per cwt. 21s. 6d., crystallised, 27s., refined, 28s. The beet from Germany, Austria, and Holland is likewise selling at improved prices.

A great improvement is noticeable in the demand for¹⁰ raw cane sugar, but it is restricted to the good refining kinds¹¹: crystallised Demerara, fine yellow, 25s. In low sugars,¹² 12s.; China, 15s.; Mauritius, brown syrups, 17s., grainy, 22s.; Jagghery, spot and landing,¹³ 14s.; Manilla, 18s.; Peruvian, 15s.; for brown, 19s. to 21s.; for yellow, 22s.; Clyde crushed, steady.¹⁴ So that we presume colonial sugars will be kept pretty well up¹⁵ for a few weeks.

Rely on our best endeavours to be useful to you, and to prove ourselves, Gentlemen, your most obedient servants,¹⁶

J. W. & H. THOMPSON.

68.—MAKING ENQUIRIES ABOUT THE ENGLISH COLONIAL MARKET.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR L'ÉTAT DU MARCHÉ DES DENRÉES COLONIALES EN ANGLETERRE.

1. Vos excellents avis	Your valuable information
2. Nous en ferons sous peu notre profit	And we shall soon turn it to good account
3. Ont pris une si grande activité	Have become so brisk
4. Se sont amoindris	Have been reduced
5. Ce manque inattendu de produits	This unexpected short supply of products
6. A vendre immédiatement	Now on sale
7. Nous ne vous demandons aucun avis	No information is required about
8. En sont fort encombrés	Are glutted with them
9. Brut	Rough
10. A fort diminué	Is very low
11. Quelles sont les bonnes parties qui offriraient le plus d'avantages?	Which are the most suitable parcels?

PARIS, le 6 Avril 1897.

Messrs. F. D. MIAL & C^{ie}, courtiers en denrées coloniales,
Mincing Lane, Londres.

MESSIEURS,

Nous avons reçu vos excellents avis,¹ nous en ferons sous peu notre profit.² Depuis notre dernière lettre, les ventes de plusieurs denrées coloniales ont pris une si grande activité³ que nos stocks du Havre et de Marseille se sont amoindris⁴ et que les prix ont haussé. Ce manque inattendu de produits⁵ sur nos marchés va nous obliger à opérer aussitôt nos achats sur votre place et sur celle de Liverpool. Nous venons donc vous prier de nous donner par retour du courrier des informations sur les sortes de riz, de cacao, de thé et de café à vendre immédiatement⁶ et qui conviendraient à notre place. Nous ne vous demandons aucun avis⁷ sur les épices, car nous les recevons toujours directement des colonies, et en ce moment nos marchés en sont fort encombrés.⁸

Notre stock de riz brut⁹ a fort diminué; ¹⁰ s'il y a une partie considérable à des prix modérés, nous vous donnerons l'ordre de l'acheter sans délai. Il en sera de même pour le cacao de Caracas, de moyen à fin. On nous demande des thés fins, surtout des Hyson, des Pekoe et des Souchong superfins. Nous voyons par vos derniers avis que vos stocks de café sont considérables. Veuillez vous informer quelles sont les bonnes parties qui offriraient le plus d'avantages ¹¹ pour notre marché.

Agréez, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée,

J. L. BEAUMONT & C^{ie}.

69.—A VERY FAVOURABLE REPLY.

RÉPONSE TRÈS FAVORABLE.

1. In accordance with	Suivant le désir de
2. Madras rough rice is rather in request	Les riz bruts de Madras sont assez recherchés
3. Whether we are to make a positive offer for it	Si nous devons faire une offre ferme
4. Several cargoes from Rangoon have just arrived	Il vient d'arriver plusieurs cargaisons de Rangoon
5. Ex quay	A quai
6. Clean rice	Les riz émondés
7. Dull	Languissant
8. Business in tea is carried on on a small scale	Les affaires continuent à se traiter dans les thés sur une petite échelle
9. With new season Congou	Chargés de thés Congou de la nouvelle saison
10. Absorbed the attention	A attiré l'attention
11. Are 3d. lower than	Sont en baisse de 3d. sur
12. Only a very small quantity of broken Pekoe	Il n'y a qu'une faible quantité de Pekoe à feuille brisée
13. Has been eagerly competed for at	A été vivement contesté au prix de
14. I can, however, get a rather large parcel	Je puis, cependant, m'en procurer une partie assez importante
15. Goes off with difficulty	S'écoulent difficilement
16. Quotations	Les cours

17. Pea-berry	Les petits grains de
18. Numerous cargoes are afloat	Il y a de nombreuses cargaisons en mer
19. Which prevent operators doing much business	Ce qui empêche les spéculateurs d'opérer
20. So a downward tendency may be expected for some time	Ainsi la baisse se maintiendra pendant quelque temps
21. Most favourable for buying	Comme très favorable pour vos achats
22. And advise you to lose no time in making purchases.	Nous vous engageons à vous hâter.

LONDON, 9th April, 1897.

Messrs. J. L. BEAUMONT & C^{ie}, merchants,
10, Boulevard Sébastopol, Paris.

GENTLEMEN,

In accordance with¹ your letter of the 6th inst. we send you the following information:

Rice.—Madras rough rice is rather in request² at 8s. 9d. per cwt. We might purchase a large parcel of 40,000 bags at 8s. 6d. We have retained it conditionally till to-morrow. Please inform us immediately by telegram whether we are to make a positive offer for it.³ Several cargoes from Rangoon have just arrived,⁴ about 4,500 tons. We are offered a whole parcel of 600 tons, of fine quality, at 8s. 9d., and another of 500 tons at 8s. 6d., both to be delivered *ex quay*⁵ in any port of the Channel. Clean rice⁶ is little asked for and prices are steady.

Cocoa.—The market is dull,⁷ 2,400 bags, New Grenada, arrived here, and are offered at 76s. to 81s.; middling to fine 80s. to 90s., and superior at 103s. Only a small quantity of Guayaquil. Fine Caracas offered at 89s. to 97s.; this is a good parcel of 1,900 bags and might be had at 88s. to 96s.

Teas.—Business in tea is now being carried on on a small scale.⁸ Yet the arrival of two ships from Canton, with new season Congou,⁹ absorbed the attention¹⁰ of the trade; medium quality 7d. to 8½d. Ordinary Kaisow 10d. per lb.; fine and medium Hyson are 3d. lower than¹¹ the previous prices. Only a very small quantity of broken Pekoe.¹²

What was put up to sale has been eagerly competed for at ¹³8 $\frac{3}{4}$ d. I can, however, get a rather large parcel.¹⁴ Souchong is plentiful, but it is only in request for good qualities, common to good, good leaf scented 1s. 2d. to 1s. 4d., super-fine qualities 2s. 2d. to 3s.

Coffees.—The sale of coffee is slack and goes off with difficulty; ¹⁵quotations ¹⁶are low, Rio at 92s., 1,200 barrels Plantation of Ceylon on offer, middling to fine; middling at 90s. to 96s.; fine middling to fine middling colory 93s. to 97s.; pea-berry ¹⁷92s. to 98s. Of Costa Rica, 4,000 bags have been sold at 76s. to 80s. Numerous cargoes are afloat,¹⁸ which prevent operators doing much business,¹⁹ so that a downward tendency may be expected for some time.²⁰

We consider the present time most favourable for buying,²¹ and advise you to lose no time in making purchases.²²

Believe us, Gentlemen,

Your very obedient servants,

F. D. MIAL & Co.

70.—ENQUIRIES MADE ABOUT THE STATE OF THE CORN MARKETS IN ENGLAND.

PRISE D'INFORMATIONS SUR L'ÉTAT DES MARCHÉS AUX GRAINS EN ANGLETERRE.

1. Nous y avons joint	And annexed to it was
2. La diminution croissante	The constant decrease
3. Et l'irrégularité des arrivages	And the uncertainty of the arrivals of cargoes
4. Déjouent les calculs les plus prudents	Baffle the most careful calculations
5. Dans les opérations que nous projetons	In the transactions we propose carrying out
6. Comme vous le savez	As you are aware
7. Déficit	Deficiency, or deficit
8. Pour y faire face	In order to meet it
9. Les avantages qu'offrent maintenant	The advantages we now derive
10. Permettent que ces grands approvisionnements soient faits	Enable us to bring in large supplies

11. Sans trop d'encombrement	Without being much overstocked.
12. Les mercuriales	The official average prices of grain
13. De si grandes oscillations	So much fluctuation
14. Restreints	Limited
15. Alimenter	To supply
16. Comblés	Reduced
17. Un commerce plus normal	A more regular trade
18. Une connaissance générale	General information
19. Nous ne doutons pas	We entertain no doubt
20. Vous pouvez être assurés d'avance de notre reconnaissance	You may reckon upon our gratitude
21. Et de notre désir de chercher en toute circonstance à vous être utiles	And our desire to be useful to you in any way
22. Croyez, Messieurs, à notre haute estime.	Believe us to be, Gentlemen, with much esteem, your obedient servants.

NANTES, 10 *Mai* 1897.

Mess^{rs} C. ROGERS & C^{ie}, négociants en grains,
Mark Lane, Londres.

MESSIEURS,

Nous vous confirmons notre lettre du 8 c^t, par laquelle nous vous donnions avis de notre envoi sur votre port de 10,000 hectolitres d'orge et de 7,000 sacs de farine. Nous y avons joint¹ notre compte général détaillé.

La diminution croissante² de nos stocks en céréales et l'irrégularité des arrivages³ déjouent les calculs les plus prudents,⁴ même dans les transactions journalières. Pour acquérir des données certaines dans les opérations que nous projetons,⁵ nous désirerions connaître votre opinion sur l'aspect général du commerce des céréales et particulièrement sur l'état de vos marchés en Angleterre, dont l'action réagit fortement sur le nôtre.

La France, comme vous le savez,⁶ n'est point favorisée cette année. Le déficit⁷ de la dernière récolte ayant été de plus de vingt millions d'hectolitres (2 bush. 752), il a fallu, pour y faire face,⁸ avoir recours, durant ces huit derniers

mois, à de nombreuses importations de grains. Les avantages qu'offrent maintenant⁹ les chemins de fer et la navigation à vapeur permettent que ces grands approvisionnements soient faits¹⁰ sans trop d'encombrement;¹¹ toutefois les mercuriales¹² ont montré de si grandes oscillations¹³ dans les prix, que nos achats ont été très restreints¹⁴ et n'ont servi qu'à alimenter¹⁵ les demandes journalières. Maintenant nous pensons que les déficits sont en partie comblés¹⁶ en France comme en Angleterre et qu'un commerce plus normal¹⁷ s'ensuivra. Mais pour acquérir cette certitude, nous cherchons à avoir une connaissance générale¹⁸ sur l'état des marchés des grands pays de production.

Nous ne doutons pas,¹⁹ Messieurs, que vous ne consentiez à servir nos intérêts; vous pouvez être assurés d'avance de notre reconnaissance²⁰ et de notre désir de chercher en toute circonstance à vous être utiles.²¹

Croyez, Messieurs, à notre haute estime.²²

CH. ARMAND & C^{ie}.

71.—A REPLY ON THE GENERAL ASPECT OF THE CORN TRADE IN GREAT BRITAIN.

RÉPONSE SUR L'ASPECT GÉNÉRAL DU COMMERCE DES CÉRÉALES DANS LA GRANDE-BRETAGNE.

1. Read with interest	Lu avec intérêt
2. And have obtained the following particulars	Et voici ce que nous avons obtenu
3. That we feel much anxiety	Que l'on conçoit de telles craintes
4. Are gradually increasing	Ne font qu'augmenter
5. A bad one	Mauvaise
6. Reports	Les avis
7. Still very uncertain	Encore très peu certains
8. Although everything seems to indicate that it will be a splendid one	Quoique tout l'annonce comme très brillante
9. This being generally expected	Sous cette impression
10. Will speedily be exhausted	Ne tarderont pas à se vider

11. Some attention has been paid	On s'est préoccupé
12. To a published report	Du rapport qui a été publié
13. The following is an abstract	En voici un relevé.
14. The floating cargoes of grain	Quant aux grains en mer
15. May amount to	Il y en a bien
16. The largest	La plus forte
17. The country markets	Les marchés dans les provinces
18. Are now only moderately supplied	Ne sont plus qu'en petite partie alimentés
19. Home-grown grain	Blés indigènes
20. The state of our markets	La situation
21. By the imports.	Par les approvisionnements.

LONDON, 15th May, 1897.

Messieurs CH. ARMAND & C^{ie}, merchants,
Nantes.

GENTLEMEN,

We read with interest¹ your letter of the 10th inst., and acknowledge receipt of yours of the 8th inst., which shall be answered when the barley and flour have arrived.

We have been engaged for the last few days in collecting the information you required of us, and have obtained the following particulars² about the state of the corn trade in this country.

The weather, now regulating prices (70, ¹²) in our markets, has lately been so bad that we feel much anxiety³ for our corn trade, and prices are gradually increasing⁴ every week. It is foreseen that this year will be a bad one,⁵ and it is expected that henceforth important orders will be sent to the States. Reports⁶ about the harvest in the latter country are still very uncertain,⁷ although everything seems to indicate that it will be a splendid one.⁸ This being generally expected,⁹ stocks in our ports and markets will speedily be exhausted.¹⁰ English wheat at Mark Lane had this week a fair sale at 1s. advance, and the holders and sellers of foreign corn maintained their terms. In Liverpool, and at a few other markets, prices came down a little; but at Ipswich wheat was sold at 47s. the quarter.

Some attention has been paid¹¹ to a published report¹²

of the quantity of corn in our ports and principal markets; the following is an abstract¹³ :—

Wheat	1,200,000 quarters from	40s. to 43s. per qr.
Barley	430,000 „ „	32s. to 35s. „
Oats	325,000 „ „	20s. to 24s. „
Beans	55,000 lbs.	35s. to 45s. per 480 lbs.
Maize	320,000 „	34s. to 40s. „ „
Flour	460,000 sacks of 280 lbs. at	38s. the sack.
Flour in brls.	130,000 barrels of 198 lbs. at	24s. per brl.

The floating cargoes of grain¹⁴ may amount to¹⁵ 850,000 q^{rs}. The imports of wheat last week were 450,000 q^{rs}, and of flour 35,000 s^{ks} and 15,000 b^{rls}, so that the supplies are more than sufficient for present wants. The largest¹⁶ imports have been at Liverpool, where, from that cause, prices have fallen. The country markets¹⁷ generally are now only moderately supplied¹⁸ with old and new home-grown grain.¹⁹

It may be foreseen that our corn supplies will now chiefly come from abroad, and they will be exchanged for large sums in gold.

The state of our markets²⁰ here may be summed up thus: Nearly all the home-grown grain is sold, and the deficiency of the last and next season's yield will be partly made up by the imports²¹ of the last six weeks. Prices will not be much altered until information has been received as to the state of the new harvest in the United States.

Believe us, Gentlemen,

Your most obedient servants,

C. ROGERS & Co.

72.—MAKING ENQUIRIES ABOUT LAST YEAR'S VINTAGE AND THE GENERAL ASPECT OF THE WINE TRADE IN FRANCE.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA RÉCOLTE DE L'ANNÉE DERNIÈRE ET SUR L'ASPECT GÉNÉRAL DU COMMERCE DES VINS EN FRANCE.

1. Make us desirous of taking advantage Nous font vivement désirer de profiter

- | | |
|---|--|
| 2. The results likely to accrue from | Les résultats probables de |
| 3. In the Bordeaux district | Dans le Bordelais |
| 4. Conceal from | Dissimuler à |
| 5. We shall consider | Nous tiendrons |
| 6. And we shall be guided by those advices in dealing with several offers | Et que ce sera sur ces avis que nous traiterons plusieurs affaires |
| 7. And in the purchase we intend to make of claret wines | Et que nous ferons des achats de vins de Bordeaux |
| 8. Stipulate with the | Obtenir des |
| 9. They will not, in any manner, modify the quality of the wines | Ils n'en sacrifieront aucune-ment la qualité |
| 10. Your obliging us by complying with our request. | Votre extrême obligeance. |

LONDON, 29th May, 1897.

Messieurs WILL. TOURNEUR & C^{ie}, wine merchants,
Bordeaux.

GENTLEMEN,

Your knowledge of the wine business makes us desirous of taking advantage¹ of the kind offer you made us, to apply to you for information as to the results likely to accrue from² the last vintage in the Bordeaux district,³ and respecting the general aspect of the wine trade in France.

We cannot conceal⁴ from you that we shall consider⁵ as most important the advices which your experience in business will suggest to you, and we shall be guided by those advices in dealing with several offers⁶ made to us, and in the purchase we intend to make of claret wines⁷ in cask of 1889 and in bottle of 1884.

Please to put these wines at the lowest prices and stipulate with the⁸ wine growers that, at the prices agreed to, they will not, in any manner, modify the quality⁹ of the wines.

We rely upon your obliging us by complying with our request,¹⁰ and beg you to accept in anticipation our sincere and hearty thanks.

We remain, Gentlemen, with much esteem,

Your obedient servants,

J. C. THOMPSON & Co.

73.—REPLY TO ENQUIRIES ON THE PROBABLE RESULTS OF THE VINTAGE OF 1896 AND THE GENERAL ASPECT OF THE WINE TRADE IN FRANCE.

RÉPONSE SUR LES RÉSULTATS PROBABLES DE LA RÉCOLTE DE 1896 ET SUR L'ASPECT GÉNÉRAL DU COMMERCE DES VINS EN FRANCE.

1. La Champagne considère	It is considered that wine in Champagne is
2. La finesse	Delicacy, fineness, are delicate
3. Ce sont ceux-ci qui tiennent le haut du marché	These command the best prices
4. Mieux réussi	Turned out better
5. Une bonne vinosité	Sufficient strength
6. Pour être plus corsés	To have more body
7. Terroirs	Soils
8. Ceux-ci s'écouleront	These will sell
9. A été mis en bouteilles	Has been bottled off
10. Conditions	Causes
11. La fleuraison de la vigne	The blossoming of the vine
12. Les gelées	Frost
13. La grêle	Hailstorms
14. Dans l'arrondissement	In the district
15. Se récolte	Is made
16. La coulure	The drooping of the blossom of the vine
17. Les cépages délicats	The delicate vine stocks
18. Peu luxuriante	Less rich
19. Atteints	Suffered
20. Il n'y a donc que ces vins.	These are the only wines.

BORDEAUX, le 15 *Juin* 1897.

Messrs. J. C. THOMPSON & Co.,
Londres.

MESSIEURS,

En réponse à votre estimée lettre du 29 du mois dernier, nous nous empressons de vous transmettre les renseignements suivants sur l'état de la récolte de vin de l'année dernière en France.

Le résultat probable de la récolte générale de 1896 peut être estimé en moyenne aux trois cinquièmes d'une bonne année, et l'on évalue pour les vins ordinaires et pour ceux de 3^e, de 4^e, et de 5^e cru, à 12 pièces, chacune de deux hectolitres, la moyenne du produit de chaque hectare.

La Champagne considère¹ que la qualité est moyenne et un peu inférieure à 1894; cependant les vins ont de la finesse,² du bouquet, et dans les grands crus (5,¹³) ils ont moins d'acidité; ce sont ceux-ci qui tiennent le haut du marché,³ qui nous paraissent les plus avantageux et que nous vous conseillons d'acheter. Ci-inclus les prix courants des maisons avec lesquelles vous pourriez traiter avec avantage.

Dans le midi de la France le rendement est au-dessus de la moyenne. Le vin ayant mieux réussi⁴ a donné une assez bonne qualité et une bonne vinosité.⁵ Dans la liste ci-incluse vous remarquerez les Thorins de 1888 à 200 francs, et les Moulin-à-Vent à 220 francs la barrique.

En Bourgogne, où le rendement est aussi au-dessus de la moyenne, la qualité est faible et manque de vinosité, aussi les vins pour l'exportation devront être conservés pour être plus corsés;⁶ ils ne pourront être expédiés que dans deux ans, dans des barriques imbibées d'alcool. Ci-joint les prix courants des vins des meilleurs propriétaires de vignobles.

Le rendement dans le Bordelais ne sera que la moitié d'une bonne récolte. Les vins auront peu de finesse, de bouquet et ne seront pas assez corsés. Cependant, ils sont encore supérieurs à ceux des trois dernières années, excepté pour les vins blancs. Quelques terroirs⁷ ont été toutefois favorisés: ils ont donné des vins de bonne qualité, délicats et corsés; ils peuvent être propres au commerce d'exportation pour la fin de cette année-ci. Ceux-ci s'écouleront⁸ d'autant plus rapidement qu'il n'y a plus en barriques de vin de 1884; ce qui restait a été mis en bouteilles;⁹ il a un bouquet très fin, une riche vinosité; il se vend bien.

Cet état fâcheux dans le Bordelais provient de conditions¹⁰ atmosphériques.

La fleuraison de la vigne,¹¹ un peu retardée par les gelées,¹² fut ensuite en partie détruite par la grêle,¹³ parti-

culièrement dans l'arrondissement¹⁴ de Libourne, où se récolte¹⁵ la plus grande partie des vins ordinaires. Ce désastre a ainsi enlevé au commerce des milliers de tonneaux de vin. A ce malheur s'est ajoutée la coulure¹⁶ dans le haut Médoc. Heureusement les cépages¹⁷ délicats, qui produisent des crus supérieurs et qui sont plantés dans un sol léger donnant une végétation peu luxuriante,¹⁸ n'en ont pas été atteints.¹⁹ Il n'y a donc que ces vins²⁰ de bons crus qui soient propres à l'exportation. Dans la liste que nous vous remettons, nous vous recommandons :

Le St.-Émilion, 1^{er} cru, 300 francs, le Château Pontet-Canet, 4^e cru, 400^f, le Ch. Larose, le Ch. Léoville, 2^e cru, de 7 à 800^f, et le Ch. Mouton Rothschild, 1^{er} cru, de 900 à 1000 francs la barrique.

Nous aimons à penser que ces renseignements seront satisfaisants et que vous voudrez bien nous favoriser d'ordres importants.

Nous vous prions, Messieurs, d'agréer l'expression de nos sentiments dévoués.

WILL. TOURNEUR & C^{ie}.

74.—MAKING ENQUIRIES ABOUT THE FRENCH EXPRESSIONS USED ON CHANGE.

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES TERMES FRANÇAIS DE BOURSE.

- | | |
|---|--|
| 1. In all banking and change transactions | Pour toute négociation de valeurs de banque et de bourse |
| 2. We shall be much pleased to reciprocate them | Nous vous offrons avec empressement les mêmes avantages |
| 3. French stocks | Des valeurs françaises |
| 4. If we are disposed to attend particularly | Si nous voulons particulièrement nous occuper de |
| 5. This kind of financial business | Ce genre d'opérations financières |
| 6. Enter upon regular business relations | Nous mettre en relations suivies |
| 7. As you possess these requisites | C'est parce que ces avantages vous sont acquis |
| 8. In that line | De ce genre |

9. You would kindly explain to us the meaning	Vous vouliez bien nous donner la signification
10. Private	Personnelle
11. Either when short or long dated	Soit à courte ou longue échéance
12. Quiet	Calme
13. For immediate delivery	Au comptant
14. Altered	Modifié
15. Our commercial towns	Nos places
16. Railway stocks first receded	Les valeurs de chemins de fer ont d'abord été en baisse
17. They recovered	Il y a eu une reprise
18. And they left off higher	Et le marché a clôturé avantageusement
19. In request	Recherchées
20. Much business has been done	Il s'est fait beaucoup d'affaires
21. Foreign stocks or securities	Fonds étrangers
22. Spanish 4 per cent	La dette espagnole 4 %
23. Italian loan	La rente italienne
24. Are a shade lower.	Ont un peu baissé.

LONDON, 28th June, 1897.

Messrs. J. MARQUART & C^{ie}, bankers,
Paris.

GENTLEMEN,

We received your letter of the 26th inst., and also 40 Great Western Railway shares.

We sold them at £95 each for your client's account; annexed is the statement of account, and

32 shares of the Orléans Railway,

50 do. of the Nord Railway,

which we request you to sell for us as soon as you consider the market favourable.

The obliging offers you make us to carry on business with your firm in all banking and change transactions¹ are very agreeable to us, and we, on our part, shall be much pleased to reciprocate them.² We are the more inclined to establish the connection as our wealthiest clients frequently apply to us for French stocks,³ and purpose giving us large orders both for buying and selling, if we are disposed to attend particularly⁴ to this kind of financial business, and⁵

enter upon regular business relations⁶ with a Parisian firm whose experience, skill, and respectability, would assure full confidence. As you possess those requisites,⁷ we are desirous of doing business in that line⁸ with your firm. But though we understand French, we are not sufficiently conversant with the French expressions on Change, and we should feel obliged if in your next letter you would kindly explain to us in French the meaning⁹ of those which are most in use. Please likewise to send us price-lists of the public stocks and the rates of exchange, and give us your *private*¹⁰ opinion on the various stocks which may prove a safe and profitable investment, either when short or long dated.¹¹ The state of our financial market has been rather quiet¹² this week. Consols are at 110 for immediate delivery,¹³ and 110½ for July. The bank has not altered¹⁴ its rate, and money is plentiful in all our commercial towns.¹⁵ Railway stocks first receded,¹⁶ but yesterday they recovered¹⁷ and left off higher.¹⁸ American stocks are still much in request:¹⁹ Erie Railway Ordinary 16½, and New York Mutual and Hudson River (dollar bonds) 27.

Much business has been done²⁰ in foreign stocks.²¹ Turkish Priority 4%, 85; Egyptian Unified, 105; Spanish²² 4%, 59; and the Italian²³ loan 5%, 92½. Very little business in foreign exchange, and the rates are a shade lower.²⁴ Gold in bar for £120,000 and £40,000 in sovereigns, were taken by the bank.

Trusting this information will be useful to you,

We remain, Gentlemen, with much regard,

Your obedient servants,

C. B. ROBARTS & Co.

75.—REPLY.—EXPLANATION OF VARIOUS FRENCH EXPRESSIONS ON CHANGE.

RÉPONSE.—EXPLICATION DE QUELQUES TERMES FRANÇAIS DE BOURSE.

- | | |
|--|---|
| 1. Comptant, <i>or</i> au comptant | For cash |
| 2. Qu'on fait aussitôt livraison des titres d'une part | An immediate delivery of values is made on the one part |

3. Et de l'autre le paiement en argent	And a payment of cash on the other part
4. A terme	For account
5. En liquidation	For settling day
6. Qu'à une échéance de	But within a period of
7. Les opérations nécessaires pour établir à une des deux échéances	The arrangements required to make up at one of the two dates
8. C'est le motif pour lequel les règlements de comptes	And thus it is that the squaring of accounts
9. Ferme	Firm
10. A prime	At premium
11. Le marché	The contract
12. Échéance	Maturity
13. Liés	Bound
14. L'échéance du terme	The expiration of the time for account
15. Ou y renoncer	Or make it void
16. Un dédit	A forfeit
17. Lors de l'opération	At the time of the transaction
18. Moyennant une surélévation du prix	By means of an increase of price
19. Réponse des primes	Option
20. Report	Continuation or prolongation
21. Déport	Backwardation
22. Pour le terme de la liquidation suivante	At the time of the next settling day
23. La cote	Price list
24. Bulletin	Official report
25. De cours	Change quotations
26. Le bilan d'une banque	The balance-sheet of a bank
27. Ce qui lui est dû et ce qu'elle doit	What is owing and due
28. Couverture	Guaranty
29. Les opérations	The change transactions
30. Agio	Agio, or rate of exchange, premiums
31. Sur la valeur nominale des monnaies, ou des effets de commerce	On the nominal currency, or bill value
32. Agiotage	Stock-jobbing
33. Parquet	(literally) Enclosure, part of the Paris Exchange reserved to stockbrokers; its lobbies and avenues are called <i>coulisses</i>

34. Courtier-marron ou coulis- sier	Interloper, or unauthorised, or unlicensed agent, jobber
35. Rentes consolidées	Consolidated funds
36. Sur les grandes lignes fran- çaises	In the great French railways
37. Quelques valeurs industriel- les	Some commercial stocks
38. Avec tirages à lots.	With lottery drawings.

PARIS, le 5 Juillet 1897.

Messrs. C. B. ROBARTS & Co., banquiers,
Londres.

MESSIEURS,

Nous vous accusons réception de votre bonne lettre du 28^{er}, ainsi que des 32 actions d'Orléans et des 50 actions du Nord, dont nous vous transmettons ci-joint le compte de vente.

Nous vous faisons remettre ce jour :

60 actions du chemin de fer du North Eastern,

45 actions „ Midland,

que nous vous prions de vendre aussitôt pour nos clients.

Vos connaissances des affaires de bourse de Londres vous mettront facilement à même de faire pour Paris des opérations de bourse, soit pour votre propre compte ou pour celui de vos clients. Mais dans toute opération, les ordres doivent être formulés d'une manière précise et complète et dans la signification propre donnée aux termes techniques employés à la bourse. Voici l'explication de ceux qui sont les plus usités.

COMPTANT, ou AU COMPTANT,¹ opération d'achat ou de vente qui a lieu au comptant, c.-à-d. qu'on fait aussitôt la livraison des titres² d'une part, et de l'autre le payement en argent.³

A TERME,⁴ ou EN LIQUIDATION.⁵ Lorsqu'il arrive qu'on ne peut disposer des titres qu'on désire vendre, ou qu'on ne peut disposer de l'argent qu'on veut consacrer à un achat qu'à une échéance⁶ de quinze jours ou d'un mois, on opère alors à *terme* et l'on achète ou vend *en liquida-*

tion du 15 du mois ou de fin du mois, signifiant que la livraison des titres ou leur paiement n'aura lieu qu'au 15 ou à la fin du mois.

On entend par *liquidation*, les opérations nécessaires pour établir à une des deux échéances⁷ les comptes des vendeurs et des acheteurs; ces comptes exigent un délai de 4 à 5 jours, c'est le motif pour lequel les règlements de comptes⁸ en liquidation, ne se font que le 19 ou le 20 du même mois, ou le 4 ou le 5 du mois suivant.

FERME,⁹ ou **A PRIME.**¹⁰ Dans les affaires à terme, il y a deux modes d'opération, nommés *ferme* ou *à prime*. Acheter ou vendre ferme indique que le marché¹¹ fait entre l'acheteur et le vendeur est définitif, qu'il doit s'opérer à son échéance,¹² soit au 15 ou à la fin du mois, et quoi qu'il puisse arriver, l'acheteur et le vendeur y sont également liés.¹³

Il n'en est pas de même du marché à prime qui ne lie que le vendeur; dans ce cas, l'acheteur à l'échéance du terme¹⁴ peut ou maintenir son marché en payant le prix stipulé, ou y renoncer¹⁵ en payant au vendeur un dédit¹⁶ ou prime dont le montant a été stipulé lors de l'opération.¹⁷

Les ventes à prime sont à un prix plus élevé que les ventes fermes, car le droit donné de se dédire à un seul contractant n'est accordé que moyennant une surélévation du prix.¹⁸

RÉPONSE DES PRIMES,¹⁹ c.-à-d. le 15 ou le dernier jour du mois, l'acheteur doit déclarer à son vendeur s'il désire maintenir ou annuler son marché, soit en prenant les titres, ce qui devient un marché ferme, ou en payant la prime convenue.

REPORT,²⁰ continuation ou prolongation d'un achat au comptant accompagné de vente à terme.

DÉPORT,²¹ opération qui consiste en une vente au comptant accompagnée d'un rachat pour le terme de la liquidation suivante.²²

La COTE,²³ bulletin²⁴ indiquant les variations de prix et de cours.²⁵

Le BILAN D'UNE BANQUE,²⁶ état des opérations de diverses natures d'une maison de banque, spécifiant ce qui lui est dû et ce qu'elle doit ²⁷ durant une période déterminée.

COUVERTURE,²⁸ somme remise en garantie à un agent de change pour assurer les opérations ²⁹ qu'il fait pour le compte de son client.

AGIO,³⁰ le prix du change ou le surplus du change sur la valeur nominale des monnaies ou des effets de commerce.³¹

AGIOTAGE,³² trafic sur les effets publics, consistant à vendre ou à acheter des valeurs que souvent on ne possède pas, mais qu'on espère pouvoir se procurer ou revendre avec bénéfice.

PARQUET,³³ partie de la bourse réservée aux agents de change; ses couloirs et ses avenues sont nommés *coulisses*, où circulent, en traitant d'affaires, des entremetteurs avant ou après les heures de la bourse.

COURTIER-MARRON, ou COULISSIER,³⁴ entremetteur de bourse sans patente.

RENTES CONSOLIDÉES,³⁵ en Angleterre, CONSOLS; en France, rentes assignées à un fonds qui permet de les payer régulièrement.

Notre marché financier est très calme, et comme il se fait peu d'affaires commerciales, l'argent est abondant. Aucun emprunt étranger ne peut se faire sur notre place, par suite des pertes nombreuses que ces emprunts ont causées. Le genre de placement qui paraît ici le plus sûr est d'acheter des rentes françaises 3 % et 3½ %; ou des actions sur les grandes lignes³⁶ françaises. Il y a quelques valeurs industrielles,³⁷ telles que les actions de la Compagnie des Omnibus et celles du Canal de Suez, des obligations avec tirages à lots,³⁸ qui pourraient donner de 5 à 6 %.

Ci-joint le cours des changes et celui des valeurs de ce jour.

Croyez à notre vif désir de vous être agréables, et recevez, Messieurs, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. MARQUART & C^{ie}.

76.—MAKING ENQUIRIES ABOUT MERCHANT SHIPS ON SALE IN ENGLAND.

PRISE D'INFORMATIONS SUR LES NAVIRES MARCHANDS EN VENTE EN ANGLETERRE.

1. Connaissant	Knowing
2. Sur les navires aussi bien à vapeur qu'à voiles	About sailing vessels and also steamers
3. Équipés	Suitably fitted
4. Le commerce des grains	Corn trade
5. Afin de déterminer les achats que nous nous proposons de faire.	In order to regulate our buying thereby.

MARSEILLE, *le 10 Août 1897.*

Messieurs JAMES MOSS & C^{ie},
Londres.

MESSIEURS,

Les opérations importantes que nous allons entreprendre nécessiteront l'achat en Angleterre de plusieurs navires à voiles et à vapeur. Connaissant¹ vos nombreuses relations, nous vous prions de nous transmettre au plus tôt des renseignements exacts sur les navires, aussi bien à vapeur qu'à voiles,² de 1,000 à 3,000 tonneaux, en bois ou en fer, nouvellement construits dans vos ports et équipés³ pour le transport de marchandises et des produits de l'Extrême Orient (18, ⁴).

Nous vous demandons également les prix de navires à voiles de 800 à 1,500 tonneaux, en bois ou en fer, A1, actuellement en vente et propres au commerce des grains⁴ entre l'Amérique du Nord et la France.

Nous comptons beaucoup sur les renseignements que vous voudrez bien nous donner afin de déterminer les achats que nous nous proposons de faire,⁵ et nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'assurance de notre sincère estime.

A. FOURCATEL & C^{ie}.

77.—INFORMATION PROCURED,

RENSEIGNEMENTS TRANSMIS.

1. Asked for in your letter	Que nous avait demandés votre lettre
2. And hasten	Nous nous empressons
3. Although business is not brisk	Malgré le peu d'activité dans les affaires
4. Work in the shipbuilding trade is carried on actively	Les travaux de construction maritime se continuent sans relâche
5. And rather slacken	Se ralentissent
6. They do not now build wooden sailing vessels	On ne construit pas maintenant de navires à voiles en bois
7. That at no distant period	Que dans une époque assez rapprochée
8. Steamships	Les vapeurs
9. Pliant	Souple
10. Will be swifter and carry larger cargoes	Auront une marche plus rapide et un tonnage plus considérable
11. Yards are chiefly	Les chantiers sont en grande partie
12. Payments in three or four instalments	Les paiements se font en trois ou quatre époques
13. When the order is given	Lors de la commande
14. A specified list	Une liste détaillée
15. And well adapted for long voyages	Et propres aux voyages de long cours
16. You consider most suitable for your trade	Qui paraîtraient vous convenir pour vos affaires
17. We shall previously endeavour to obtain the most favourable quotations	Qu'au préalable nous débattrons au mieux de vos intérêts
18. With all the latest improvements	De toutes les améliorations nouvellement apportées
19. And admitted at Lloyd's as first-class ships	Et reconnus au Lloyd comme de premiers navires
20. Come from	Sortent de
21. As to abate the general average in stormy weather	En vue de diminuer les avaries dans les gros temps
22. Repeated	Fréquents

23. All the recognised improve- ments	Tous les perfectionnements re- connus avantageux
24. To give you	A vous procurer
25. Full particulars	Les détails les plus complets
26. Ship.	Bâtiment.

LONDON, 16th August 1897.

Messieurs A. FOURCATEL & C^{ie}, merchants,
Marseille.

DEAR SIRs,

We have just received all the information asked for in your letter ¹ of the 10th inst., and hasten ² to send the same to you.

Although business is not brisk, ³ yet work in the ship-building trade is carried on actively ⁴ on the Clyde, but is rather slacker ⁵ in London and other ports.

They do not now build wooden sailing vessels, ⁶ but prefer constructing either iron or steel ships. It is supposed that, at no distant period, ⁷ steamships ⁸ will be of steel, for it is now acknowledged that steel may be as stiff or as pliant ⁹ as iron, and that steel ships will be swifter and carry larger cargoes. ¹⁰

The best constructed and cheapest iron steam vessels are those of the large ship-builders whose yards are chiefly ¹¹ on the Clyde. The average price of the ton is £14 for iron vessels. Contracts are punctually fulfilled, and generally to the satisfaction of the buyer. Payments in three or four instalments; ¹² one-fourth when the order is given, ¹³ and the three other fourths at times agreed on.

We scarcely have any wood sailing vessels, newly built, on sale, yet we herewith send you a specified list ¹⁴ of wood sailing vessels from 800 to 1,500 tons, all A1; also annexed a list of sailing and steam vessels in wood and in iron of 1,000 to 3,000 tons, well fitted out and well adapted for long voyages. ¹⁵ Please to let us know which you consider most suitable for your trade, ¹⁶ we will then send you plans and photographs, together with prices, of which we shall previously endeavour to obtain the most favourable quotations. ¹⁷ All the ships now on sale are provided with all the latest

improvements.¹⁸ They have been carefully examined by the Government inspectors, and admitted at Lloyd's as first-class ships.¹⁹ All come from²⁰ the yards of Messrs. Schlesinger & C^o., of Wallsend; of Mitchell & C^o., Stockton; of Rayton, Dixon & C^o., of the Tyne; of Eyre & C^o., of the Clyde; and from other eminent ship-builders.

The transport-ships for corn are so fitted out as to abate the general average in stormy weather.²¹ The repeated²² disasters which have lately occurred compelled ship-owners to adopt all the recognised improvements.²³

You may rely on our doing our utmost to give you²⁴ full particulars²⁵ as to the ships you may select, and we shall personally make the most minute examination of every part of each ship.²⁶

We remain, dear Sirs,

Yours most faithfully,

JAMES MOSS & C^o.

78.—ENQUIRING ABOUT A CLERK.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR UN EMPLOYÉ.

- | | |
|--|--|
| 1. Notre établissement | Our place of business |
| 2. Dont la moralité et la probité soient reconnues | Of undoubted morality and honesty |
| 3. Et dont les connaissances pratiques dans notre genre de commerce soient parfaitement acquises | And who has a good practical knowledge of our kind of business |
| 4. Postulants | Applicants |
| 5. Dont les manières engageantes et la physionomie ouverte | Whose prepossessing manners and open countenance |
| 6. Fortement prévenus | Much disposed |
| 7. Il s'est recommandé de vous | He referred us to you |
| 8. Il assure | Asserts |
| 9. Voudriez-vous bien nous faire connaître | Kindly inform us what is |
| 10. Les motifs qui l'ont fait quitter. | The cause of his leaving. |

MAGASINS DU LOUVRE,
PARIS, le 28 *Septembre* 1897.

Messrs. J. ROBINSON & Co., Oxford Street,
Londres.

MESSIEURS,

Nous avons désiré dans notre établissement¹ un employé anglais dont la moralité et la probité soient reconnues,² et dont les connaissances pratiques dans notre genre de commerce soient parfaitement acquises.³

Parmi les postulants⁴ qui se sont présentés, nous avons remarqué M. C. Briant, dont les manières engageantes et la physionomie ouverte⁵ nous ont fortement prévenus⁶ en sa faveur. Il s'est recommandé de vous⁷ et il assure⁸ être resté longtemps dans votre honorable maison. Voudriez-vous bien nous faire connaître⁹ votre opinion sur ses capacités et sur sa probité, et nous dire les motifs qui l'ont fait quitter¹⁰ votre maison.

Nous considérerons comme confidentielle toute communication que vous voudrez bien nous faire, et nous vous serons reconnaissants de tous les renseignements que vous jugerez utile de nous transmettre.

Agréez, Messieurs, l'assurance de notre haute considération.

Le gérant,
H. HUBERT.

79.—SATISFACTORY REPLY.

RÉPONSE FAVORABLE.

- | | |
|--|---|
| 1. Mr. C. Briant was for seven years our | M. C. Briant a rempli pendant sept ans la place de |
| 2. In the fancy articles branch of our business | Dans la partie de notre établissement relative aux nouveautés |
| 3. Have enabled him to obtain that important situation | Lui ont fait acquérir cet emploi supérieur |
| 4. During the last few years | Dans ces dernières années |
| 5. The work required in his department | Les occupations qu'exigeait son emploi |
| 6. Affected | Affaiblirent |
| 7. And we felt much regret when | A notre grand regret |

- | | |
|---|--|
| 8. To improve | Raffermir |
| 9. And this will show you | C'est vous dire |
| 10. What a valuable acquisition
your firm would find | Combien votre maison fera une
bonne acquisition |
| 11. In the services of Mr. C.
Briant. | En la personne de M. C. Briant. |

LONDON, 1st October, 1897.

Monsieur H. HUBERT, Manager of the Magasins du Louvre,
Paris.

DEAR SIR,

We beg to answer your favour of the 28th ult. Mr. C. Briant was for seven years¹ our chief clerk in the 'fancy articles'² branch of our business. His skill and honesty have enabled him to obtain that important situation;³ and he deserved our confidence and esteem by his general activity. During the last few years,⁴ the work required in his department⁵ affected⁶ his health, and we felt much regret⁷ when he left us, a few weeks ago, to go to France to improve⁸ his health. He expects to find a situation there, in the same line of business.

The great confidence we have in him will always induce us to give him, if he were to return to England, some employment in our establishment, and this will show you⁹ what a valuable acquisition your firm would find¹⁰ in the services of Mr. C. Briant.¹¹

We beg to remain, dear Sir,

With much regard,

Your obedient servants,

J. ROBINSON & Co.

GENERAL INSTRUCTIONS TO BE OBSERVED ON MAKING ENQUIRIES AND GIVING INFORMATION.

To make enquiries and to give information have become more than ever necessary, in consequence of the multiplicity and facility of commercial intercourse.

Enquiries made in any branch of commerce, and information given in each, must in both cases be attended to most carefully, for on them will depend whether business transactions are effected.

MAKING ENQUIRIES.

When it is intended to enter into business relations with a firm, the first object is to ascertain what amount of credit may be given to it; enquiries should be made about its respectability, skill, prudence and resources; and it is on each of these points that it is desirable to direct enquiries.

These enquiries should be cautiously made; hence the name of the firm about which enquiries are made is often not to be written in the letter, but on an enclosed slip of paper, and the letter should end with the promise that the strictest discretion shall be observed. Giving such information is so delicate a thing, that we can only apply to correspondents on whose sincerity we can rely. Even when a firm is acknowledged to be good, we should not neglect to make enquiries, if we purpose to enter upon important negotiations with it, or when unforeseen circumstances may have shaken its credit. For credit of little consequence, enquiries are made in a few words at the end of a letter or as a postscript.

Of course, if the credit to be granted is large, full details should be given; we should show how important the enquiries asked for are, and what serious consequences they may entail, so as to induce our correspondent to pay, in his answers, the most rigorous attention. On this account it is of importance to give him such explanations as will enable him to direct his enquiries on the particular object which calls them forth. The same is to be observed when enquiries are made in any other branch of business. These are generally about the state of markets of any kind; on arrivals of ships in ports; the probable results of harvest or vintage; the current prices of various products; the Change quotations of public stocks, etc.

GIVING INFORMATION.

In answering enquiries, we should attend more particularly to the essential matter in question than to the forms to be observed.

When enquiries are made of a firm, we should answer frankly, without any party spirit or rivalry, and must refrain from any impulse prompted by interest or friendship, and express ourselves according to the dictates of conscience, apart from our own interest or personal prejudices.

In this state of mind we review or consider each of the essential bases on which the credit of the firm enquired about rests, its supposed capital, the prudence of the principal, his honesty and skill. We should add, if it seem essential, any circumstance bearing upon the credit of the firm.

With regard to the general information that is to be given, we merely answer briefly, and simply write, 'this firm is considered good,' 'it is of no importance,' 'it is not good,' 'you may give it full credit,' etc. Sometimes the amount of credit that we, ourselves, would give is stated. When we think we should be guarded in our report, we only make general remarks. Some firms add, 'you are to hold us harmless,' which is useless, for there is no legal responsibility when any one acts according to his conviction.

As to enquiries respecting the state of markets, prices of products, Change quotations, public stocks, etc., the information to be given on each of these items requires good general knowledge, for the writer must give a full report, so as to comply in a satisfactory manner with the request of the firm asking for information.

PRACTICAL EXERCISES

SUBJECTS FOR WRITING LETTERS ON MAKING ENQUIRIES AND ON GIVING INFORMATION.

1. Making enquiries about the respectability of a firm. Informations sur l'honorabilité d'une maison.

- | | |
|---|---|
| Giving a satisfactory reply. | Réponse satisfaisante. |
| 2. Making enquiries in Birmingham about the prices of hardware. | Information à Birmingham sur les prix des quincailleries. |
| Giving an indifferent account. | Renseignements peu favorables. |
| 3. Enquiring about a company asking a blank credit. | Prise d'informations sur une compagnie demandant un crédit à découvert. |
| Giving a favourable account. | Renseignements favorables. |
| 4. Making enquiries of a firm prior to executing its order. | Demande de renseignements sur une maison avant d'exécuter sa commande. |
| Giving a very unfavourable account. | Renseignements très mauvais. |
| 5. Enquiring about the prices of Irish linen and tissue. | Informations sur les prix des toiles et des tissus d'Irlande. |
| Giving a good account. | Renseignements satisfaisants. |
| 6. Enquiry respecting Mr. C.'s failure. | Prise d'informations sur l'état de la faillite de M. C. |
| Giving an unfavourable account. | Renseignements défavorables. |
| 7. Enquiring about the circumstances of a debtor. | Demande de renseignements sur la position d'un débiteur. |
| Giving an evasive or equivocal answer. | Réponse évasive. |
| 8. Making enquiries respecting the character of the partners of a firm. | Informations sur le caractère des associés d'une maison de commerce. |
| Giving a satisfactory account. | Bons renseignements. |

EXPRESSIONS USED IN MAKING ENQUIRIES.

EXPRESSIONS EMPLOYÉES DANS LES PRISES D'INFORMATIONS.

- | | |
|--|---|
| 211. Please to give us reliable information as to the respectability and solvency of the firm whose name is written on the enclosed slip of paper, or is designated elsewhere. | Veuillez nous donner les renseignements les plus précis sur l'honorabilité et la solvabilité de la maison dont le nom est inscrit sur le bulletin ci-joint, ou noté d'autre part. |
|--|---|

212. It is superfluous to say that you may rely on my secrecy and gratitude, and upon my rendering similar service at any time. Inutile de vous dire que vous pouvez compter sur ma discrétion et sur ma reconnaissance et en tout temps sur une réciprocité semblable.
213. I have reason to doubt the respectability of. J'ai le droit de suspecter l'honorabilité de.
214. They ask for a rather extensive credit. Ils demandent un crédit d'une certaine importance.
215. We apply to you for the reasons which are to guide our decision. Nous nous adressons à vous pour obtenir les données qui doivent nous guider.
216. We have recourse to your, *or* ask your kindness, *or* we ask you to oblige us with information as to the solvency of Mr. C. Nous avons recours à votre, *ou* réclamons votre obligeance, *ou* nous venons solliciter de votre obligeance de nous renseigner sur la solvabilité de M. C.
217. I should be glad to be informed whether he is known as a person of good character. Je voudrais connaître ses antécédents.
218. I am anxious to know this, so that I may determine the amount of credit I ought to give. J'ai intérêt à être fixé à cet égard.
219. I should like to be informed about the reports spread respecting that firm. Je désirerais être renseigné sur les *on dit* qu'on fait courir sur cette maison.
220. This firm involves in its ruin the firm D. Cette maison entraîne dans sa chute la maison D.
221. I heard of the misfortune which has happened to the trade of your town. J'ai appris le sinistre qui a frappé le commerce de votre place.
222. You understand my anxiety, and will do me the service which, in a similar case, I should be glad to render you. Vous comprenez mes inquiétudes, et vous me rendrez le service qu'en pareille occurrence je serais bien aise de vous rendre.
223. I enter into a transaction of considerable amount. Je traite d'une affaire d'une certaine importance.
224. No risk will be incurred in doing business with that firm. Il n'y a aucun risque à traiter avec cette maison.

225. I am desirous to know how far I may go with safety. Je désire savoir au juste à quoi m'en tenir.
226. The nature of their transactions would require me to give them credit to a considerable amount. La nature de leurs opérations exigerait que je fusse à découvert, *ou* en avance pour d'assez fortes sommes.
227. Whatever you may kindly communicate will remain between ourselves. Ce dont vous voudrez bien nous informer restera entre nous.
228. I am able to ascertain it. Je suis à même de le savoir.
229. This circumstance alone would recommend him favourably to us. Ce fait seul serait pour lui une recommandation à nos yeux.
230. Pray endeavour to come to an amicable arrangement. Veuillez tenter un arrangement à l'amiable.
231. I incautiously entered into an engagement after I had some complimentary information. Je me suis engagé inconsidérément d'après quelques renseignements flatteurs.
232. If you will consent to attend to my interests I will send you my power of attorney to represent me. Si vous voulez vous charger du soin de mes intérêts, je vous adresserai ma procuration pour me représenter.
233. Be firm with that debtor. Montrez-vous sévère avec ce débiteur.
234. Please to let me know your candid opinion of this firm. Veuillez me communiquer votre franche opinion, *ou* me dire avec franchise votre opinion sur cette maison.
235. I entered into a contract with that firm for . . . J'ai passé un contrat avec cette maison pour . . .
236. Many thanks for the information you supplied me with respecting the firm of D. Je vous remercie vivement des renseignements que vous m'avez fournis sur la maison D.
237. He names you, *or* refers to you, as being able to give us information as to his character. Il vous désigne, *ou* se réfère à vous, comme étant à même de nous donner des renseignements sur son compte.
238. What amount of credit may be safely given? Quelle est l'importance du crédit à accorder en toute sûreté, *ou* jusqu'à quel chiffre peut-on être en avance?

239. Before complying with their request, please to inform me as to the means the firm possesses. Avant de répondre à sa demande, veuillez me dire quelle surface présente cette maison.
240. I shall welcome your information. J'accueillerai avec empressement vos avis, *ou* vos renseignements.
241. Will you inform us what confidence, *or* what reliance, may be placed in the drawees. Un mot sur la confiance que méritent les tirés nous obligera.
242. Favour me with the opportunity of showing my devotion to your interests. Donnez-moi l'occasion de vous prouver mon dévouement.
243. You must begin by trying to obtain good terms for me. Il vous faut au préalable débattre le prix au mieux de mes intérêts.
244. What would the goods sell for in London? A combien se vendrait la marchandise à Londres?
245. We have a general insight into the state of the market. Nous avons un ensemble général sur l'état des marchés.
246. We turned your information to good account. Nous avons fait notre profit de vos avis.
247. Has much business been done? S'est-il fait beaucoup d'affaires?
248. Have they come to a decision as to their purchases? Ont-ils déterminé leurs achats?
249. We are disposed to attend particularly to Change business. Nous voulons nous occuper particulièrement d'affaires de bourse.
250. Have the funds receded, or have they recovered and left off higher? Les fonds ont-ils été en baisse, *ou* y a-t-il eu une reprise et ont-ils clôturé avantageusement?
251. We should like to know for what cause he left your firm. Nous aimerions à savoir les motifs pour lesquels il a quitté votre maison.
252. The uncertainty as to the time of the arrivals of cargoes checks animation in the market. Les mouvements irréguliers des arrivages arrêtent l'élan du marché.

EXPRESSIONS USED IN LETTERS GIVING INFORMATION.

EXPRESSIONS USITÉES LORSQU'ON DONNE DES RENSEIGNEMENTS.

- | | |
|--|--|
| 253. I send you information respecting the firm named in your paper. | Je vous transmets des renseignements sur la maison que porte votre bulletin. |
| 254. The firm, <i>or</i> house, is considered respectable. | La maison passe pour honorable. |
| 255. I am firmly convinced it is so. | C'est ma conviction qu'il en est ainsi. |
| 256. It has a large credit, and is in very good repute here. | Elle jouit d'un crédit étendu, <i>ou</i> du meilleur crédit, et d'une excellente réputation sur notre place. |
| 257. It is fully deserving of credit. | Elle est de tout crédit. |
| 258. I give you my own opinion. | Je vous transmets mes opinions personnelles. |
| 259. The information is anything but satisfactory. | Les renseignements ne sont rien moins que satisfaisants. |
| 260. It is a good sound firm, and does a good business. | La maison est bien assise; elle opère dans de bonnes conditions. |
| 261. The firm is perfectly solvent. | La maison est dans de bonnes conditions de solvabilité. |
| 262. His share in the company's capital is said to be . . . | On estime son apport social à . . . |
| 263. The firm had not much business, and now leaves liabilities to the amount of . . . | La maison faisait de petites affaires et laisse un déficit de . . . |
| 264. You will incur no risk in dealing with that firm. | On ne court aucun risque à traiter avec cette maison. |
| 265. I consider the firm safe and respectable. | Je tiens la maison bonne et solide. |
| 266. There is little to be said about the house. | La maison est peu recommandable. |
| 267. To be reimbursed in time for goods delivered. | Se faire couvrir à temps pour marchandises livrées. |
| 268. Their credit has in some degree been affected. | Leur crédit s'est amoindri. |

269. Be on your guard, be cautious, do not go too far. Tenez-vous sur vos gardes, ne vous avancez pas.
270. You should be careful not to commit yourself too much in the matter. Il serait prudent de ne pas trop vous lancer.
271. Once scarcely knows what opinion to form. On ne sait pas au juste à quoi s'en tenir.
272. This man gets money on false pretences, and only pays when legally compelled; his reputation is very bad; he is not respected. Ce monsieur est un faiseur de dupes; il ne paye qu'après protêt; sa réputation est des plus mauvaises; il ne jouit d'aucune considération.
273. He will not attend to your order. Il ne donnera pas suite à votre ordre.
274. In every respect it deserves your confidence. Elle mérite votre confiance à tous égards.
275. Its means are restricted, *or* small. Ses moyens sont exigus, *ou* petits.
276. Its reputation is not of the best. Elle n'a pas une réputation libre de toute censure.
277. They complain of his unfair dealing and unscrupulousness in business. On lui reproche un manque de délicatesse et de scrupule dans les affaires.
278. He enhanced his credit. Il a consolidé son crédit.
279. The greatest regularity was shown in all his payments. La plus grande régularité a présidé à tous ses paiements.
280. They have been for some time our correspondents, and we willingly take their bills in payment. Nous traitons quelquefois avec eux et nous prenons volontiers de leur papier.
281. They have a small capital, but are very cautious in their expenditure. Ils ont une modeste fortune, mais ils sont très circonspects dans leurs dépenses.
282. And I say this without any responsibility on my part, *or* this, however, between ourselves. Soit dit sans conséquence pour moi, *ou* soit dit entre nous.
283. He happens to be involved in that unfortunate business. Il se trouve compromis dans cette mauvaise affaire.
284. He met all his liabilities. Il a fait face à ses paiements.
285. That undertaking did not come up to our expectations. Cette entreprise n'a pas donné les résultats auxquels on s'attendait.

286. I send you information as to their commercial standing and means. Je vous transmets des renseignements sur leur position commerciale et sur leur fortune.
287. They are very hopeful of a revival of business. Ils comptent beaucoup sur la reprise des affaires.
288. We reply to the enquiries made in your letters. Nous répondons à la demande de vos lettres.
289. Mr. B. was our chief clerk for many years. M. B. a rempli pendant plusieurs années chez nous la place de premier commis.
290. We made a valuable acquisition in obtaining the services of Mr. B. Nous avons fait une bonne acquisition en la personne de M. B.
291. We shall do our best, or endeavour, to be of service to you. Nous serons toujours empressés à, *ou* nous ferons de notre mieux, pour vous être utile.
292. This firm rushes into risky speculations. La maison s'est lancée dans des spéculations un peu hasardeuses.
293. We have for some time been doing business with that firm. Nous traitons avec cette maison depuis quelque temps.
294. Their transactions are of an honourable character. Leurs transactions sont empreintes d'un cachet de loyauté.
295. His situation in that firm gives him the care of cash and bills to a considerable amount. Sa place dans cette maison donne lieu à un maniement de valeurs considérables.
296. It does not negotiate its paper or bills as a firm of its standing should do; its credit is thereby lessened. Elle ne négocie pas son papier aussi favorablement que devrait le faire une maison de son rang; son crédit s'altère.
297. He was short of money in his business, but this does not impair his solvency, or his credit. Il a été gêné dans ses affaires, mais cela ne porte pas atteinte à sa solvabilité, *ou* à son crédit.
298. We grant him a regular credit of 20,000 francs, according as successive reimbursements keep this credit within that limit. Nous lui accordons un crédit régulier de 20,000 francs, à mesure que des couvertures successives le renferment dans ces limites.
299. The firm shows a high degree of prudence in its dealings. La maison apporte un grand degré de prudence dans ses affaires.

- | | |
|---|--|
| 300. He is cautious in the conduct of his business. | Il apporte dans les affaires une conduite prudente. |
| 301. This business will prove remunerative. | Cette affaire procurera des bénéfices. |
| 302. The partners are not thought highly of. | Les associés ne sont pas estimés. |
| 303. The fall is likely to last. | La baisse se maintiendra. |
| 304. They build ships adapted to long voyages. | On bâtit des vaisseaux propres aux voyages de long cours. |
| 305. There was no business on delivery. | Il n'y avait pas de marché à livrer. |
| 306. There is some briskness, or some animation, in business. | Il y a un certain entrain dans les affaires. |
| 307. We feel, as you do in your own market, the sad state of trade. | Nous subissons, comme vous, l'effet de l'état fâcheux du commerce. |
| 308. This product did not yield much. | Ce produit n'a pas beaucoup donné. |
| 309. The supplies did not fall off. | Les approvisionnements n'ont pas fait défaut. |
| 310. This produced a lower quotation. | Il s'en est suivi une baisse. |
| 311. The market will be depressed by it. | Le marché en sera affecté. |
| 312. The work in this department took up all his time. | Les occupations qu'exigeait son emploi absorbaient tout son temps. |
| 313. Our stocks are gutted with these goods. | Nos stocks sont encombrés de ces marchandises. |
| 314. The goods to be delivered on the quay. | Les marchandises livrables à quai. |
| 315. Several cargoes have just arrived, and will maintain a downward tendency. | Il est arrivé plusieurs cargaisons et elles maintiendront une baisse. |
| 316. Lose no time in making your purchases, and by that means you will see what a good bargain you will make. | Hâtez-vous d'acheter, car c'est vous dire quelle bonne opération vous ferez. |
| 317. Everything foretells a good harvest, and we feel no anxiety about it. | Tout annonce une bonne récolte et nous n'éprouvons, ou ne concevons, aucune anxiété. |
| 318. These kinds of wines command the best prices. | Ces sortes de vins tiennent le haut du marché. |

- | | |
|---|--|
| 319. That wine has not turned out well; it will not sell. | Ce vin n'a pas réussi; il ne s'écoulera pas. |
| 320. The vines suffered from the frost. | Les vignes ont été atteintes de la gelée. |
| 321. The firm possesses these requisites. | Ces avantages sont acquis à cette maison. |
| 322. They paid on the delivery of the shares. | Ils payèrent aussitôt la livraison des titres. |

VI.

INTERNATIONAL TRANSACTIONS BETWEEN FRANCE AND ENGLAND IN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BUSINESS.

TRANSACTIONS INTERNATIONALES ENTRE LA FRANCE
ET L'ANGLETERRE SUR AFFAIRES INDUSTRIEL-
LES ET COMMERCIALES.

80.—AN ORDER FOR ENGLISH METALS.

COMMANDE DE MÉTAUX ANGLAIS.

- | | |
|--|--|
| 1. L'accalmie | The lull |
| 2. Fonte d'Écosse en gueuse
ou en saumon, N ^o 1,
Warrant (récépissé de
dépôt), F. à b. (franc à
bord) | Scotch pig-iron, No. 1, war-
ranted, F.o.b. (free on board) |
| 3. Fer en bande du Stafford-
shire | Staffordshire hoops |
| 4. Feuilles de tôle, <i>ou</i> tôle en
feuille | Sheet iron |
| 5. Fer-blanc, au bois, 1 C | Tin plates, charcoal, No. 1 C |
| 6. Deux fois criblé | Double screened |
| 7. Charbon de ménage | House coal |
| 8. Nous vous demandons de
porter toute votre atten-
tion à obtenir | We request you to see that you
receive |
| 9. Faire des arrangements au
mieux de nos intérêts | To make the best terms you
can |
| 10. Des contrats | Of your agreements with them |
| 11. Garder par devers vous | Keep, <i>or</i> hold, as a security |

- | | |
|--|--|
| 12. Un sommaire de l'état de l'industrie métallurgique | A summary, <i>or</i> general statement, of the iron trade |
| 13. Lorsque vous nous enverrez votre facture, il nous serait bien agréable | And with your invoice, it will give us much pleasure |
| 14. En vous réitérant notre vive demande | We earnestly ask of you again |
| 15. De porter la plus sérieuse attention | To attend most carefully |
| 16. Nous vous prions, Messieurs, d'agréer l'expression de nos sentiments d'estime. | And believe us, Gentlemen, with much esteem, your obedient servants. |

LE HAVRE, 3 *Février* 1897.

Mess^{rs} C. FRY, JAMES & C^o,
courtiers en métaux,
Liverpool.

MESSIEURS,

Nous avons reçu votre lettre du 1^{er} c^t renfermant un prix-courant des métaux les plus généralement envoyés en France.

L'accalmie¹ dans laquelle se trouve momentanément le commerce des métaux et la presque certitude d'une reprise prochaine des affaires, laquelle amènera une hausse, nous disposent à profiter de cet état présent du commerce des fers, pour vous demander d'exécuter aussitôt la commande suivante :

		F.à b. ² la tonne.
100 Tonnes de fonte d'Écosse en gueuse No. 1, Warrant,		£2 10 0
100 „ „ de Cleveland „ No. 2, „		2 6 0
100 „ „ „ „ No. 3, „		2 2 0
20 „ de fer en bande du Staffordshire, ³ de 3		
sortes, 2, 4, 6 p ^o ,		8 10 0
10 „ de tôle ⁴ en feuille, singles, du No. 11 à 20,		
de 20 à 37 p ^o ,		9 0 0
10 „ d'étain d'Australie soit,		76 0 0
		F.à b. la boîte.
100 Boîtes, fer-blanc, au bois ⁵ 1 C, de 225 feuilles, Boîte		
de 100 lb,		£0 18 0
100 Boîtes, fer-blanc, au coke, 1 X, de 225 feuilles, Boîte		
de 100 lb,		1 2 0

	F. À b. la tonne.
10 Tonnes de cuivre, 96 %, du Chili,	£63 0 0
150 Tonnes de charbon de Cardiff, 2 fois criblé, ⁶ p ^r vapeur, 1 ^{ère} q ^{té} ,	0 17 0
100 Tonnes de charbon de Cardiff, Ordinaire, p ^r machine,	0 14 0
100 „ „ „ „ de ménage, ⁷	0 11 0

Nous vous demandons de porter toute votre attention à obtenir⁸ de bonnes qualités de fontes en gueuse, et de faire un bon choix parmi les parties d'étain et de cuivre qui sont sur votre marché.

Nous pensons qu'il vous sera facile de fréter dans votre port un navire à vapeur pour le transport de tous les métaux, et un bâtiment à voiles à Cardiff pour l'expédition du charbon.

Nous laissons à vos soins de faire des arrangements au mieux de nos intérêts⁹ avec les armateurs et les capitaines, et nous vous prions de nous donner copie des contrats.¹⁰

Veillez assurer les métaux et les charbons, garder par devers vous¹¹ la police d'assurance sur les métaux et nous transmettre celle sur les charbons.

Ainsi qu'il a été convenu, nous vous remettons ci-inclus la moitié environ du montant de cette commande, soit

£850—en une traite à votre ordre, à vue, s/ Mess^{rs} C.
Wilson & C^o, de votre ville.

600—en une traite, à 10 jours de vue, s/ Mess^{rs} E.
Jones & C^o, de Cardiff.

£1,450 dont nous vous prions de nous accuser réception par retour du courrier.

A l'égard du montant qui vous restera dû, nous vous autorisons à tirer sur nous, à 3 mois de la date de la facture, que vous nous transmettez en même temps que les connaissements.

Pour complaire à votre demande, nous vous remettons ci-inclus un sommaire de l'état de l'industrie métallurgique¹² en France.

Lorsque vous nous enverrez votre facture, il nous serait bien agréable¹³ de recevoir de votre maison un précis sur l'état de votre industrie métallurgique.

En vous réitérant notre vive demande¹⁴ de porter la plus sérieuse attention¹⁵ à l'exécution de la présente commande,

Nous vous prions, Messieurs, d'agréer l'expression de nos sentiments d'estime.¹⁶

A. C. BELON & C^{ie}.

81.—SUMMARY OF THE STATE OF THE IRON TRADE IN FRANCE.

SOMMAIRE DE L'ÉTAT DE L'INDUSTRIE MÉTALLURGIQUE EN FRANCE.

1. On peut constater	It is now ascertained
2. On a enregistré dans les manufactures de grosse quincaillerie quelques ordres de réassortiment	A few orders for an assortment have been booked by the iron manufacturers
3. On cherche à engager des affaires	People endeavour to do business
4. Dégarnis	Without stock
5. Un mouvement de reprise	A revival
6. Se manifester	To be felt
7. Aux affaires métalliques	To the metal market
8. Nos usines seront donc bientôt	It is, therefore, expected that our mills will soon be
9. Dans la Haute-Marne	In the Haute-Marne district
10. Usines du Nord	The northern factories
11. Tendent à la baisse	Are tending downwards
12. Les prix ont haussé	Prices are higher
13. Maintient le travail de son personnel	Keep their men at work
14. Fontes de moulage pour 2 ^{ème} fusion	Castings, iron, second melting
15. Fers laminés de fonte au coke	Rolled iron smelted with coke
16. Au bois	With charcoal
17. Mixte, à tréfiler	Mixed, for wires
18. Des marchés importants sont en négociation	Important contracts are likely to be made
19. Le prix tenu	The price asked for
20. Les grosses tôles pour construction	Common iron sheets for building purposes
21. Dans les principaux ateliers de construction de machines	In the most important factories for machines

22. Augmenter leur personnel	To have a greater number of hands
23. Les ordres donnés de l'étranger	Their foreign orders
24. La question du jour	The main object at present
25. A établir.	To come to.

On peut constater¹ que les demandes sont plus nombreuses, surtout en ce qui est relatif aux fontes et aux rails. On a enregistré dans les manufactures de grosse quincaillerie quelques ordres de réassortiment.² On discute sur les prix, on cherche à engager des affaires.³ Les magasins étant dégarnis,⁴ un mouvement de reprise⁵ ne peut manquer de se manifester⁶ au commencement du printemps et de donner aux affaires métalliques⁷ une plus grande impulsion. Nos usines seront donc bientôt⁸ en pleine activité.

Dans la *Haute-Marne*,⁹ les fers de fonte au coke sont moins recherchés que l'année dernière, par suite de la concurrence que leur font les usines du Nord¹⁰ dont les prix sont moins élevés. Les prix des qualités ordinaires de machine tendent à la baisse,¹¹ tandis que les qualités supérieures étant demandées les prix ont haussé.¹²

La fonderie, quoique sans grande activité, maintient le travail de son personnel¹³ et compte sur les ordres qui lui ont été promis.

Voici les cours moyens de quelques produits cotés sur notre place :

Fontes en gueuse	la tonne de 1,000 kilos, Fr.	85
Fontes de moulage, pour 2 ^{ème} fusion, ¹⁴	„ „	95
Fers laminés de fonte, au coke, ¹⁵ 1 ^{ère} classe	„ „	170
Fers de fonte, au bois, ¹⁶ ord ^{re}	„ „	205
Fers spéciaux, 1 ^{ère} catégorie .	„ „	185
Fers pour machine N ^o 20, au coke	„ „	190
Do. Do. N ^o 20, mixtes à tréfler ¹⁷	„ „	205
Tôles en feuille du Creusot,* N ^o 4.	„ „	380

Il s'est traité quelques affaires dans le Nord et des marchés importants sont en négociation¹⁸ avec plusieurs maisons de Paris. Le prix tenu¹⁹ des fers laminés est de 160 francs à l'usine. Les acheteurs voudraient 165 francs franco au Havre. Les grosses tôles²⁰ pour construction s'obtiennent aisément à 220 francs.

* Un des plus grands établissements métallurgiques de France.

Dans les principaux ateliers de construction²¹ de machines, les commandes donneront de l'ouvrage durant quelques mois; plusieurs grands établissements ont dû même augmenter leur personnel²² afin de pouvoir livrer promptement les ordres donnés de l'étranger.²³

La question du jour²⁴ est le taux des salaires, et nos usines se verront forcées, pour soutenir la concurrence, d'établir²⁵ une réduction graduée.

82.—SHIPMENT OF GOODS ORDERED.

EMBARQUEMENT DES MARCHANDISES COMMANDÉES

1. Enclosing	Dont nous avons retiré
2. To buy for you	A vous acheter, à vous procurer
3. At your own prices	Aux prix que vous avez cotés
4. Some sales of tin	Des ventes d'étain
5. Most carefully	Tout spécialement
6. For the outward voyage to your port	Pour le voyage d'aller de notre port au vôtre
7. Enclosed are	Nous vous en transmettons
8. We had the opportunity	Nous avons été assez heureux
9. In one steamer	Sur un même navire à vapeur
10. And according to your order	Ainsi que vous nous l'autorisez
11. Which we commend to your protection	Auxquelles nous vous prions de faire bon accueil
12. For having given us an insight into	De nous avoir transmis un aperçu général
13. It gives us much pleasure to return your kindness by sending you.	Nous nous faisons un plaisir de répondre à votre obligeance en joignant à cette lettre.

LIVERPOOL, 17th February, 1897.

Messieurs A. C. BELON & C^{ie}, metal merchants,
Havre.

GENTLEMEN,

We received your favour of the 3rd inst., enclosing¹ two drafts, to our order, of

£850, at sight, on Mess^{rs} C. Wilson & C^o, of our town
600, at 10 days sight, on Mess^{rs} E. Jones & C^o, of Cardiff,
£1,450, which, having been duly paid, we have credited
you this amount in our enclosed invoices.

We succeeded in buying for you² good Scotch and Cleveland iron pigs at your own prices;³ also hoops and sheet iron of a quality superior to what is usually obtained at the prices you named.

We took advantage of some sales of tin⁴ to buy Australian tin at £74 per ton. Tin plates having receded, we obtained No. 1 C charcoal at 17s., and those 1 X coke at 21s.

Chilian copper, 96 %, is now much in request; we could not obtain any reduction.

Your coals are of the first quality; we selected them most carefully,⁵ and hope you will be pleased with them.

We chartered for the outward voyage to your port⁶ a collier of about 400 tons, the *David*, Captain D. Wilson, at the terms stated in the agreement enclosed herewith. She sailed yesterday.

The cargo is insured for £280. Enclosed⁷ are the insurance policy and the bill of lading.

We had the opportunity⁸ of getting your 550 tons of metals shipped in one steamer,⁹ the *Dunbar*, Capt. J. C. Peters, which left port this day. We insured the amount of £3,000 on favourable terms, and according to your order¹⁰ we hold (80,¹¹) the insurance policy, and send you with this letter the contract and the bill of lading, together with our invoices, amounting, after deduction of your two drafts, to £1,463 0s. 3d., for which we have drawn on you this day in two bills of

£800	0	0	to our order, at 3 months,
663	0	3	ditto, at 4 months,
£1,463	0	3	which we commend to your protection. ¹¹

We are much indebted to you for having given us an insight¹² into the metal trade of your market. It gives us much pleasure to return your kindness¹³ by sending you a summary of our own.

Believe us to be, Gentlemen,

Most truly yours,

C. FRY, JAMES & C^o.

83.—INVOICE OF METAL GOODS.

FACTURE DE MÉTAUX.

1. Payments	Payable
2. One half	Moitié
3. Charges	Frais
4. Policy duty	Timbre de police
5. Sundry expenses	Dépenses diverses

Invoice No. 1, of 570 tons of metal, shipped by C. Fry, James & Co., for Havre, on board the steamer *Dunbar*, Captain J. C. Peters, by order and for account of Mess^{rs} A. C. Belon & C^{ie}, merchants, Havre.

Payments:¹ One half² in advance, and the other half at 3 months, payable at Havre.

ACB

1 to 100	100 Tons Scotch pig iron, N ^o 1 Warrant, F. on B. @ 50/-	£250 0 0
101 to 200	100 Tons Cleveland iron, N ^o 2 Warrant, F. on B. @ 46/-	230 0 0
201 to 300	100 Tons Cleveland iron, N ^o 3 Warrant, F. on B. @ 42/-	210 0 0
301 to 320	20 Tons Staffordshire hoops, 3 sorts of 2 in., 4 in., 6 in., F. on B. @ £8 10s.	170 0 0
321 to 330	10 Tons Iron Sheets, singles, from 22 in. to 27 in., Nos 11 to 20, F. on B. @ £9	90 0 0
331 to 340	10 Tons Tin, Australian, F. on B. @ £74	740 0 0
341 to 440	100 Boxes Tin Plates, charcoal 1 C, 225 sheets in box, 100 lb., F. on B. @ 17/-	85 0 0
441 to 540	100 Boxes Tin Plates, coke 1 X, 225 sheets in box, 100 lb., F. on B. @ 21/-	105 0 0
541 to 550	10 Tons Copper, 96 % Chili, F. on B. @ £63	630 0 0
CHARGES: ³		£2,510 0 0
Insurance on £3,000 @ 2 %		£60 0 0
Policy duty ⁴		3 3 0
Sundry expenses ⁵ and bills of lading,		2 0 0
Commission on £2,510 @ 2 %		50 4 0
		£115 7 0
E.E.		115 7 0
		£2,625 7 0

LIVERPOOL, 17th February, 1897.*

C. FRY, JAMES & Co.

* N.B.—The date is put in French invoices before the specified articles.

84.—INVOICE OF COALS.

FACTURE DE CHARBONS DE TERRE.

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. Cr. by 2 drafts | A déduire leur remise en 2
traites |
| 2. Commission on bills. | Commission sur nos traites. |

Invoice No 2, of 350 tons of coals, shipped at Cardiff by C. Fry, James & Co., for Havre, on board the sailing vessel *David*, Captain D. Wilson, by order and for account of Mess^{rs} A. C. Belon & C^{ie}, merchants, Havre.

Payments: One-half in advance, and the other half at 3 months, payable at Havre.

150 Tons Cardiff coals, double screened for steam, 1st qty (F. on B.), at 17/-	£127 10 0
100 Tons Cardiff coals, ordinary, for machines (F. on B.), at 14/-	70 0 0
100 Tons Cardiff coals, house coal (F. on B.), at 11/-	55 0 0
	£252 10 0

CHARGES:

Insurance on £300 at 40/- %	£6 0 0
Policy duty	1 1 0
Sundry expenses and bills of lading	1 1 0
Commission on £252 10s. at 2 %	5 2 6

£13 4 6	13 4 6
---------	--------

	265 14 6
Amount of the invoice No. 1	2,625 7 0

Total amount	2,891 1 6
Cr. by 2 drafts ¹	1,450 0 0

£1,441 1 6

Commission on bills ² at 3 mths, £12, and 4 mths, £9 18s. 9d. at 1½ %	21 18 9
---	---------

Due	£1,463 0 3
---------------	------------

E.E.

LIVERPOOL, 17th February, 1897.

C. FRY, JAMES & CO.

85.—A SUMMARY OF THE STATE OF THE IRON TRADE IN ENGLAND.

SOMMAIRE DE L'ÉTAT DU COMMERCE MÉTALLURGIQUE EN ANGLETERRE.

1. A more general requirement, both home and foreign, has been growing up	Les demandes soit à l'intérieur soit à l'extérieur ont augmenté
2. Every furnace has been kept in full blast	Tous les hauts-fourneaux ont été maintenus en pleine activité
3. Have given a certainty of full and profitable employment	Ces commandes assurent des travaux permanents et profitables
4. For months to come	Durant plusieurs mois
5. A similar improvement	Une pareille activité
6. Is equally apparent	Se montre également
7. The prospect of the iron trade at Glasgow is satisfactory	A Glasgow le commerce des fers se présente sous un aspect satisfaisant
8. By speculative operations, contingent on	Par des spéculations causées à la suite de
9. Coal masters	Les exploitants de mines
10. The manufacturing trade	L'industrie métallurgique (relating to the working of ore)
11. In a thriving condition	Dans un état prospère
12. The works being in full swing	Les travaux sont poussés avec ardeur
13. Have their hands full	Ont plus d'ouvrage qu'ils n'en peuvent faire
14. Is more firm	Est mieux maintenu
15. Manufactured and finished iron	La grosse et la fine quincaillerie
16. With rising prices	En hausse
17. Are being brought into operation	Sont mis en œuvre
18. For ship-building purposes	Pour les constructions maritimes
19. That branch and stiffened prices	Cette fabrication et raffermi les prix
20. In the Lancashire trade, the tone	L'aspect du commerce de Lancashire
21. Both in raw and finished iron	Soit pour les fers bruts ou travaillés

22. And makers expect to be engaged for some time to come	Dont les fabricants s'attendent à être occupés pendant assez de temps
23. The present supply	Ce qui se fabrique
24. District	Le bassin, la localité
25. Books full of orders	Livres de commandes remplis
26. And will be fully employed to meet engagements for delivery	Ils seront fort occupés à remplir leurs contrats à livrer
27. A similar state exists	Un pareil état de chose a lieu
28. The production of pig-iron	La production du fer en gueuse
29. Are now disposed of	Sont maintenant écoulés
30. Are selling for forward delivery	Font leurs ventes à des époques déterminées
31. Rail mills	Les usines pour plaques
32. The scarcity of hands	Le manque suffisant d'ouvriers
33. The whole of the smelting furnaces	Toutes les fonderies de minerai
34. And notwithstanding the slackening of the American demand	Et malgré la diminution dans les demandes d'Amérique
35. The trade is steadily on the increase	Le commerce ira constamment en augmentant
36. The Birmingham hardware industries	Les fabriques de quincaillerie de Birmingham
37. Are much depressed	Dans l'embarras
38. Altered.	Changés.

Since the impulse given by the demand for railway iron from America, a more general requirement, both home and foreign, has been growing up,¹ and every furnace has been kept in full blast.²

Orders for iron ship-building have been received, and have given a certainty of full and profitable employment³ for months to come.⁴

A similar improvement⁵ in most branches of the metal trade is equally apparent.⁶ The prospect of the iron trade in Glasgow is satisfactory,⁷ although the warrant market has been disturbed by speculative operations, contingent on⁸ the disputes of the district colliers and coal masters.⁹

The manufacturing trade¹⁰ begins to be in a thriving condition,¹¹ the works being in full swing.¹² Engineers

and founders have now their hands full,¹³ and the steel manufacture is extending. At Middlesborough the pig-iron market is more firm,¹⁴ although from its intimate connection with Glasgow, it has participated in the fluctuations of that market.

Manufactured and finished iron¹⁵ are both in demand with rising prices,¹⁶ and fresh works are being brought into operation.¹⁷ The demand for plates for ship-building purposes¹⁸ has stimulated that branch and stiffened prices.¹⁹

In the Lancashire trade the tone²⁰ is more firm, both in raw and finished iron,²¹ and makers expect to be engaged for some time to come.²² The present supply of pig is equal to the demand.²³

In the Barrow district,²⁴ makers have their books full of orders,²⁵ and will be well employed to meet delivery engagements.²⁶ Meanwhile there is an increase in the prices of ore. Forge iron, No. 3 quality, has been sold at 70s. A similar state exists²⁷ in the neighbouring district of West Cumberland, where the production²⁸ of pig has increased to 2,000 tons a week; the old stocks are now disposed of,²⁹ and makers are selling for forward delivery.³⁰ In the South Yorkshire district, the pig-iron trade is in a more satisfactory condition, and the foundries and rail mills³¹ are fully employed. The machine trade is likewise improving. In Derbyshire the furnaces are in full blast, and makers find no difficulty of selling what they can produce. Some activity is shown at present in Staffordshire in the finished iron trade, and is only threatened in its further extension by the scarcity of hands.³² In Sheffield hematite pig is selling at 80s., delivered in the town. The whole of the smelting furnaces³³ in the district are in full blast, and, notwithstanding the slackening of the American demand,³⁴ the trade is steadily on the increase.³⁵ The Birmingham hardware industries³⁶ are also doing well, but others are much depressed.³⁷ There is a more active demand for the hardware goods of the Wolverhampton district, and a probable advance in prices is expected. Coal is in increased demand throughout the country, but prices have not altered.³⁸

86.—PROPOSING TO SELL OR RETURN AGRICULTURAL MACHINES.

PROPOSITION DE VENTE EN DÉPÔT DES MACHINES PROPRES A L'AGRICULTURE.

- | | |
|---|---|
| 1. Plusieurs de nos commettants nous ont demandé | We have been asked by several of our customers |
| 2. Diverses machines anglaises nouvelles propres aux travaux de l'agriculture | Various English machines of a new make well adapted to agricultural purposes |
| 3. Lesquelles par les améliorations qui y sont apportées | And which by their improvements |
| 4. Agronome | Agriculturist |
| 5. Juger de la valeur de | To ascertain the advantages offered by |
| 6. Instruments aratoires | Agricultural implements |
| 7. Par les nombreux rapports que nous avons avec tous les comices agricoles de France | Well connected with all the <i>comices agricoles</i> (agricultural societies) of France |
| 8. Et la grande publicité que nous donnons aux machines nouvelles | And advertising largely all new machines |
| 9. De faire connaître avec avantage | To introduce successfully |
| 10. Dans le cas où notre demande serait agréée | If our proposal be accepted |
| 11. Nous proposons que cette affaire ait lieu aux conditions suivantes : | We ask that this business be conducted on the following terms : |
| 12. A notre charge | To be paid by us |
| 13. Après avoir essayé | After all attempt |
| 14. Nous reconnaissons l'impossibilité | It were found impossible |
| 15. Et une description de chacune | And a specification for each one |
| 16. De faire le choix spécial des machines | To select the machine for himself |
| 17. Bien certains. | As we feel confident. |

BOULEVARD DU TROCADÉRO,
PARIS, 26 Mars 1897.

Messieurs G. KENDALL & SONS, ingénieurs,
48, London Wall,
London.

MESSIEURS,

Plusieurs de nos commettants nous ont demandé¹ diverses machines anglaises nouvelles propres aux travaux de l'agriculture,² lesquelles, par les améliorations qui y sont apportées,³ seraient supérieures à celles qu'on fabrique en France, soit pour le prix, soit pour le rendement. Pour complaire au désir de nombreux agronomes⁴ qui voudraient, par un examen personnel, juger de la valeur de⁵ ces machines, nous venons vous demander, comme vous êtes les agents de plusieurs grands fabricants d'instruments aratoires⁶ et de machines, de leur proposer de vous autoriser à nous laisser en dépôt (14,⁵), dans nos grands magasins du Trocadéro, quelques-unes de leurs machines.

Par les nombreux rapports que nous avons avec tous les comices agricoles de France⁷ et la grande publicité que nous donnons aux machines nouvelles,⁸ nous ne pouvons manquer de faire connaître avec avantage⁹ toute machine utile.

Dans le cas où notre demande serait agréée,¹⁰ nous proposons que cette affaire ait lieu aux conditions suivantes¹¹ :

Le transport d'Angleterre en France et l'emballage à notre charge.¹²

Les comptes de vente seront remis et payés tous les six mois.

Notre commission, suivant la valeur et la nature des machines, de 5 à 15 %.

Si, après avoir essayé¹³ d'introduire l'emploi d'une machine, nous reconnaissons l'impossibilité¹⁴ d'en opérer la vente, nous la renverrions en Angleterre et les frais de transport seraient à la charge du fabricant.

Veuillez faire connaître nos propositions à vos fabricants, et si elles sont acceptées, nous vous demandons de nous expédier environ quinze machines nouvelles, différentes,

avec leurs prix cotés au plus bas et une description de chacune.¹⁵

Nous laissons au fabricant de faire le choix spécial des machines,¹⁶ bien certains¹⁷ qu'il n'enverra pas des machines qui puissent ne pas convenir aux agronomes français.

En attendant votre réponse, agréez, Messieurs, l'assurance de notre sincère considération.

C. DUCROI & C^{ie}.

P.S.—Pour tout renseignement que vous pourriez désirer sur nous, nous vous prions de vous référer à Londres, à Mess^{rs} Coutts & C^o, et à Paris, à nos banquiers, MM. Marcuart & C^{ie}, 30, rue Lafayette.

87.—AGREEING TO THE PROPOSAL.

LA PROPOSITION EST ACCEPTÉE.

- | | |
|---|--|
| 1. We conferred | Nous avons consulté |
| 2. To advertise their new machines extensively | Pour donner une grande publicité à leurs nouvelles machines |
| 3. We have made a special selection | Nous avons fait un choix tout spécial |
| 4. Fowler's 10 horse-power ploughing engine | Une locomobile de dix chevaux avec sa machine à labourer, de Fowler et C ^{ie} |
| 5. Foden's double-exhausting, finishing, thrashing machine | Une double et complète machine pour le battage du blé, de Foden |
| 6. Foden's agricultural spring road locomotive | Une locomotive pour les chemins vicinaux avec ressort, de Foden |
| 7. Clayton and Shuttleworth's thrashing machine, middle size, for small farms | Machine pour le battage du blé, de grandeur moyenne, pour une petite ferme, de Clayton et Shuttleworth |
| 8. Hornsby's new string sheaf-binding harvester | Une machine nouvelle pour moissonner et lier les gerbes, de Hornsby |
| 9. Lancaster's daisy reaper machine | Machine à couper l'herbe, de Lancaster |
| 10. Howard's trussing machine | Machine pour lier la paille en bottes, de Howard |

- | | |
|--|---|
| 11. Samuelson's reaping and mowing machine | Machine à moissonner et à faucher de Samuelson |
| 12. Maynard's straw or hay straightening machine for chaff-cutting | Machine à dresser la paille ou le foin pour le hachoir, de Maynard |
| 13. Goldsmidt & Hahlo's Portland rotary pulley-pump | Pompe de Portland rotative à poulie, de Goldsmidt et Hahlo |
| 14. Gibbs's harvest saver and stack-cooling fan, 3rd size | Machine à sécher les moissons mouillées avec son ventilateur pour refroidir les meules, de Gibbs, 3ème grandeur |
| 15. As agreed to | Ainsi qu'il est convenu |
| 16. Will acknowledge the advantages they possess | En reconnaîtront l'emploi avantageux |
| 17. Make the requisite exertion | Veulent s'occuper avec ardeur |
| 18. In a primitive condition | A l'état primitif |
| 19. The implements of the agriculturists | Les instruments aratoires |
| 20. As if they were never to undergo any change | Semblaient être à jamais invariables |
| 21. The conservative feeling | La routine |
| 22. Was hostile to any improvement | S'opposait à toute amélioration |
| 23. The barriers to progress | Les obstacles au progrès |
| 24. And its annual migratory exhibitions | Et ses expositions annuelles de ville en ville |
| 25. Brought agriculture in all its branches | Contribua à amener toutes les branches de l'agriculture |
| 26. We now observe | Auxquels nous sommes arrivés |
| 27. Will soon attain the same result | Obtiendra bientôt le même résultat |
| 28. In working order. | Qu'elles marchent bien. |

48, LONDON WALL,
LONDON, 2nd April, 1897.

Messieurs C. DUCROI & C^{ie}, ingénieurs,
Boulevard du Trocadéro,
Paris.

GENTLEMEN,

We beg to acknowledge your letter of the 26th ulto., relating to your proposal to take, on sale or return, English machinery for agricultural purposes.

We conferred¹ with the manufacturers we represent; they assent to the proposals you make us, in the hope that you will do all in your power to advertise their new machines extensively,² so as to make them known to your agriculturists.

We have made a special selection³ of the machines which we thought most suitable to the agriculture of your country. The following is a list of those we shall send you this month by Dieppe :

- 1 Fowler's ploughing engine, 10 horse power.⁴
- 1 Foden's double exhausting, finishing, thrashing machine.⁵
- 1 Foden's agricultural spring road locomotive.⁶
- 1 Cottrell's valve barrow pump.
- 1 Clayton & Shuttleworth's thrashing machine, middle size, for small farm.⁷
- 1 Bust's ensilage cutting machine.
- 1 Hornsby's new string sheaf-binding harvester.⁸
- 1 Lancaster's daisy reaper machine.⁹
- 1 Howard's trussing maching.¹⁰
- 1 Samuelson's reaping and mowing machine.¹¹
- 1 Maynard's straw or hay straightening machine, for chaff cutting.¹²
- 1 Goldsmidt & Hahlo's Portland rotary pulley-pump.¹³
- 1 Chaplin's portable steam crane.
- 1 Gibbs's harvest saver and stack cooling fan, 3rd size.¹⁴

As agreed to,¹⁵ all these machines will be packed and sent at your own expense.

We trust that your agricultural societies, before whom you will work them, will acknowledge the advantages they possess¹⁶ and will recommend them.

If your societies make the requisite exertion,¹⁷ they will obtain the same remarkable results that the Royal Agricultural Society of England obtained by over fifty years of incessant exertion.

Sixty years ago, agriculture was in an almost primitive condition¹⁸ in England. The implements of the agriculturists¹⁹ in every district seemed as if they were never to undergo any change, and the conservative feeling,²¹ which was as strong here as it was in France, was hostile to any improvement.²² But in 1834 the Royal Agricultural Society

was formed; the barriers to progress²³ were speedily thrown down; and the Society, by its activity and its annual migratory exhibitions,²⁴ brought agriculture in all its branches²⁵ to the high state of improvement we now observe.²⁶ No doubt, France, by the activity of its agricultural societies, will soon attain the same result.²⁷

Please, after having examined every machine, send us an acknowledgment that they are in working order.²⁸ You will receive a specification for each of them, with prospectuses.

We remain, Gentlemen,

With much regard, your obedient servants,

G. KENDALL & SONS.

88.—ADVISING THE SHIPPING OF WOOL.

AVIS D'EXPÉDITION DE LAINE.

1. Instructing us to purchase	Nous chargeant d'acheter
2. About the values	Conformes aux prix
3. At the sales of this day	Aux ventes de ce jour
4. And consequently	Dans ce but
5. Large catalogues were brought forward	On a présenté de lourds catalogues
6. The spirit of competition was inactive	Il ne s'établit pas une vive concurrence
7. And home buyers acting with caution	Et les acheteurs pour l'intérieur s'étant montrés circonspects
8. To secure	A prendre
9. Bales Port Philip superior sound staple combing wool	Balles de Port-Philippe, laine supérieure à carder, soie longue laine
10. Middling, grease short staple wool	Moyenne, en suint, soie courte
11. Middling, washed and scoured, short staple combing wool of Adelaide	Laine moyenne d'Adélaïde, lavée, écharbonnée, ou 'scoured,' soie courte à carder
12. You will receive with this letter	Nous accompagnerons cette lettre
13. We trust	Nous aimons à penser que
14. A greater number of buyers	Un concours plus nombreux d'acheteurs

15. May possibly be obtained at	Paraissent présenter des chances d'être acquises à
16. Clothing wool	A carder, ou pour drap
17. Much required for combing purposes	Très demandées pour le cardage
18. Are very well grown	Sont de bonne venue
19. Although burr prevails to some extent	Toutefois il s'y trouve un peu de lempourde ou de déchet
20. Of show of	Offerte pour
21. The fluctuation of prices	Le mouvement dans les prix
22. Will soon be disposed of	S'écoulera rapidement
23. The supply available.	L'approvisionnement disponible.

LONDON, 25th May, 1897.

Messieurs F. BOURGOIN & C^{ie}, négociants,
Havre.

GENTLEMEN,

We beg to acknowledge your favours of the 7th and 10th inst., instructing us to purchase¹ for your account, at the Australian auctions, various parcels of wool, if prices and qualities were of about the values² you named to us.

At the sales of this day,³ the importers wished to take advantage of the favourable position of the market and realise current rates, and consequently⁴ large catalogues were brought forward;⁵ but the spirit of competition was inactive;⁶ and home buyers acting with caution,⁷ prices receded; in fact, they came down to lower figures than those you gave us; and the qualities offered being superior and good middling, we did not hesitate to secure⁸ for your account the following parcels:

130 Bales Port Philip superior sound staple	Per lb.
combing wool ⁹	@ 2s. 2d.
170 Bales Port Philip middling grease short	
staple wool ¹⁰	„ 1s.
200 Bales Adelaide middling, washed and	
scoured, short staple combing wool ¹¹ . . .	„ 1s. 10d.
100 Bales Adelaide middling grease short	
staple wool	„ 0 10d.

You will receive with this letter¹² a parcel containing

samples of these four kinds of wool, which we trust¹³ you will find suitable.

A few days after these sales, Australian wools attracted a greater number of buyers,¹⁴ and prices rose from 5 to 10 %.

We shall ship the wool in three days hence by the steamer *Jenner*, Captain C. Maud, and on the same day shall forward to you the bills of lading, the insurance policy, and the invoice, the total amount of which we shall value on you with our bills of exchange at 2 and 3 months from date.

The kinds of wool which, at the next sales, may possibly¹⁵ be obtained at reduced prices are :

Port Philip superior washed combing wool, much sought for.

Port Philip medium washed clothing wool,¹⁶ short staple.

Adelaide superior grease short staple.

Adelaide superior washed, deservedly held in high estimation, and much required for combing purposes.¹⁷

The new wools are very well grown,¹⁸ and heavier in the grease than last year, although burr prevails to some extent.¹⁹ In this series the quality of show of²⁰ combing is excellent.

The fluctuation of prices²¹ of Australian wools being still moderate, the amount of catalogued wools will soon be disposed of.²²

The supply available²³ is about 133,000 bales. The amount just taken for export is estimated at 56,000 bales.

Awaiting your orders,

We remain, Gentlemen, with much regard

Very faithfully yours,

HELMUTH SCHWARTZ & Co.

89.—ACKNOWLEDGING THE RECEIPT OF THE WOOL ORDERED.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DES LAINES COMMANDÉES.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. D'un bon choix | Well selected |
| 2. Ne pourront manquer de les apprécier | Cannot fail to appreciate them |
| 3. Présentent d'assez grands avantages | Offer pretty good profits |

- | | |
|--|---|
| 4. En magasin des matières premières pour quelque temps encore | In stock raw materials for some time hence |
| 5. Les comptes d'envoi. | Your accounts for the shipment of our wool. |

LE HAVRE, 7 *Juin* 1897.

Mess^{rs} HELMUTH SCHWARTZ & C^o, courtiers en laines,
Londres.

MESSIEURS,

Nous avons reçu vos lettres des 25 et 31 du mois dernier, renfermant les connaissements, la police d'assurance et votre facture.

Le *Jenner* est arrivé le 2 c^t. Les laines nous ont été livrées ce jour. Nous nous empressons de vous dire que nous les avons trouvées de bonne qualité pour le prix, et d'un bon choix.¹

Les Adélaïde moyennes en suint ont trop de déchet, mais le prix n'en est pas élevé.

Nous sommes satisfaits des laines supérieures, pour cardage, de Port-Philippe; nos fabricants ne pourront manquer de les apprécier.²

Quoique les prix des laines cataloguées pour les prochaines ventes présentent d'assez grands avantages,³ cependant, nous ne pouvons en ce moment vous transmettre aucune demande: nos manufacturiers ayant en magasin des matières premières pour quelque temps encore.⁴

Nous avons trouvé en règle les comptes d'envoi,⁵ en conséquence nous ferons honneur aux lettres de change que vous avez tirées sur nous suivant avis du 31 Mai dernier.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre sincère considération.

F. BOURGOIN & C^{ie}.

90.—OFFER TO SELL BRADFORD WORSTED YARNS.

OFFRE DE VENTE DE FILS DE LAINE DE BRADFORD.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. We have been without your favours | Nous sommes privés de vos honorées lettres |
|--------------------------------------|--|

- | | |
|---|--|
| 2. Since the receipt of your letter | Depuis la réception de votre lettre |
| 3. At once | Sans délai |
| 4. Which has been much altered | Qui vient d'éprouver de grands changements |
| 5. By unexpected large London and Liverpool woollen sales | Par suite d'énormes ventes inattendues de laine à Londres et à Liverpool |
| 6. Which compel our wool staplers here to part at once with | Lesquelles ont forcé les marchands de laine de notre ville de disposer sur-le-champ de |
| 7. This has brought about a depression | Il s'en est suivi une baisse |
| 8. Therefore, we earnestly direct your attention | En conséquence nous vous prions instamment de considérer |
| 9. Worsted yarn single 30 BV. | Fil de laine simple N ^o 30 BV. |
| 10. Double thread yarn may be had | On peut avoir le fil de laine double |
| 11. Will not be kept down very long | Ne resteront pas longtemps en baisse |
| 12. Having heard of to-day's fall | Ayant eu connaissance de la baisse de ce jour |
| 13. The more so, as spinners of | D'autant plus que les filateurs de |
| 14. And they mean | Et qu'ils comptent |
| 15. Fancy yarns | Les fils de fantaisie |
| 16. A restricted business is doing | Il se fait peu d'affaires |
| 17. Fancy materials. | Étoffes de fantaisie. |

BRADFORD, 30th July, 1897.

Messieurs C. AUMONT & C^{ie}, merchants,
Paris.

GENTLEMEN,

We have been without your favours¹ since the receipt of yours of the 17th ult.,² informing us of the safe arrival of goods.

We assume it to be in your interest to let you know at once³ the present state of our market, which has been much altered⁴ by unexpected large London and Liverpool woollen sales,⁵ made at very low prices, which compelled our wool staplers here to part at once with⁶ their stocks. This has brought about a depression⁷ in all kinds of yarn and wool stuffs.

Therefore we earnestly direct your attention⁸ to the prices quoted this day :

Worsted yarns, single, 30 BV ⁹	@ 13s. 9d.
Do.	do. 30 AA @ 12s. 9d.
Do.	do. 30 Rouse @ 13s. 9d.

We can get

Mohair, pure Denman	@ 4s. 9d.
Do.	do. silk and wool @ 5s.
Do.	do. pure Grossley @ 5s. 2d.

Alpaca of various qualities is at 6 % lower than the last prices.

Double thread yarn¹⁰ may be had : Single 30 NIV @ 12s., BL @ 12s. 3d., FN @ 12s. 6d., and LL perhaps @ 12s. 6d.

But these prices will not be kept down long.¹¹ German merchants, having heard of to-day's fall,¹² have just given large orders. We think you should avail yourselves of the present circumstances to buy immediately, the more so, as¹³ spinners of BV and QV have now ordered their agents to keep prices firm, and they mean¹⁴ next week to sell at 3d. higher.

Fancy yarns,¹⁵ for export, are still readily sold, and likewise the 32's, and 40's. Genappes, single yarn for colours and demi-lustres. A restricted business is doing¹⁶ in Noils and Brokes, and still less in Botany. The foreign demand for fancy materials¹⁷ is, however, rather active.

Hoping to hear from you shortly,

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

J. C. SWAIN & Co.

91.—POSTPONING THE PURCHASE OFFERED.

L'ACHAT OFFERT EST AJOURNÉ.

- | | |
|--|---|
| 1. Une si forte baisse | Such a heavy fall |
| 2. Auparavant | Before doing so |
| 3. Nous voulons nous servir de
votre avis | We intend to avail ourselves of
your information |
| 4. Pour écouler au mieux | To sell off as well as possible |
| 5. Qu'ils ne s'empressent de
profiter. | They will be eager to take ad-
vantage of. |

N^o 28, RUE SERPENTE

Paris, 2 Août 1897.

Mess^{rs} J. C. SWAIN & C^{ie}, négociants,

Bradford.

MESSIEURS,

Nous avons reçu votre bonne lettre du 30 d^{er}, nous informant de la situation particulière de votre marché.

Nous vous remercions du prompt avis que vous nous donnez. Nous voudrions profiter des circonstances qui ont amené une si forte baisse¹ en vous donnant l'ordre d'acheter les articles qui conviennent à nos commettants. Mais auparavant² nous voulons nous servir de votre avis,³ pour écouler au mieux⁴ les articles de laine que nous avons en assez grande quantité en magasin. Dans ce but nous écrivons à nos principaux acheteurs, qu'il nous serait possible de leur accorder en ce moment des prix plus doux, s'ils voulaient bien nous favoriser aussitôt de leurs commandes. Nous ne doutons pas qu'ils ne s'empressent de profiter⁵ de notre offre, et que, dans quelques jours, nous ne soyons à même de vous faire connaître les articles dont nous aurions besoin.

En attendant, vous pourriez faire une offre conditionnelle pendant huit jours pour

10,000 grosses fil de laine simple, N^o 30, Rouse à 13s. 9d.

17,000 „ „ „ „ BV, à 13s. 9d.

En vous renouvelant nos remerciements de votre prompt avis, nous vous saluons, Messieurs, avec empressement.

C. AUMONT & C^{ie}.

92.—PURCHASE OF CHINA RAW SILKS, ACCORDING TO ORDER.

ACHATS DE SOIES GRÈGES DE CHINE, SUIVANT DEMANDE.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. In attending to your orders | De remplir vos ordres |
| 2. The new crop | La nouvelle récolte |
| 3. The silk farmers | Les sériciculteurs |
| 4. Not foul | Non défectueuses |

5. Well looked to at the reeling	Bien soignées au moulinage
6. Picul (measure 133 lbs.)	Picul <i>ou</i> Pecul (mesure de 60 kilos.)
7. The grades	Les titres
8. Though the supply was rather large	Malgré ces assez fortes quantités de soies
9. Would have been maintained	Se seraient maintenus en hausse
10. Had not made it known in the market	N'eussent annoncé
11. Though not more than about	Quoique ne s'élevant qu'à près de
12. Was selling off	S'écoulait
13. Had a gradual downward tendency	Tendaient plutôt à la baisse
14. A fall commenced by degrees	La baisse se faisant peu à peu
15. Fearing its continuation	Craignant que cette baisse ne continuât
16. Came to us with better terms	Nous ont fait des offres avantageuses
17. Wide difference	Un grand écart
18. A large margin was left	Il y avait ainsi une marge suffisante
19. To meet any emergency	Pour parer à toute éventualité
20. To buy up	Pour vous procurer
21. At low prices	A des prix exceptionnels
22. Good and lasting silk piece goods	Des étoffes bonnes et durables
23. Will only have a waste of about	N'offriront pas un déchet de plus de
24. The settlements	Les affaires faites
25. Brought out from the silk farmers.	Et prises des mains des sériciculteurs.

Viâ Suez.

SHANGHAI, 30th August, 1897.

Messieurs C. F. CHAVIGNY & Co.,

silk merchants, Lyons.

GENTLEMEN,

We received your favour, dated the 10th ultimo, enclosing an order for purchase, and a letter of

credit on our town of 150,000 francs, for which we thank you. We likewise acknowledge your telegram of the 7th inst., confirming your order and the letter of credit.

On our part, we sent you on the 9th inst. our telegram informing you that your letter and enclosure came safe to hand, and we were actively engaged in attending to your orders.¹

The new crop² in the Chekiang has not only been plentiful, but the cocoons are large, full, and healthy, and therefore, of good quality. The silk farmers³ have thus been realising good profits, where their silks were clean, not foul,⁴ and well looked after at the reeling;⁵ in fact, they brought during this month into our market about 4,000 piculs⁶ of white and yellow silk, almost all soft, clean, and healthy; the grades⁷ of which, either superior or inferior, were beneficial to the buyer. Though the supply was rather large,⁸ the qualities being good, prices would have been maintained⁹ if successive telegrams from London and Lyons had not made it known in the market¹⁰ that the stock in Europe, though not more than about¹¹ 80,000 bales, was selling off¹² slowly, and that prices had a gradual downward tendency.¹³ The market then became dull, and a fall commenced by degrees;¹⁴ our silk farmers, fearing its continuation,¹⁵ came to us with better terms,¹⁶ and as their prices offered a wide difference¹⁷ between the low prices quoted at Lyons, and those still lower of our sellers, a large margin was left¹⁸ to meet any emergency¹⁹ and for realising profits. We have, in your interest, taken advantage of this temporary fall and lull, to buy up²⁰ at low²¹ prices good parcels of silk. They are of good and superior grades, none of inferior quality, and the good grade silks, being almost at the price of the ordinary ones, can be mixed and made, at low price, good and lasting silk piece goods.²² Although the silks are of the last crop they are not very moist, and those we selected will only have a waste of about²³ 3 per cent.

The rate of exchange is in your favour, being 6s. on London and 7 fr. 50c. on Paris, at four months' sight.

The settlements²⁴ in our market during the present

month amount to 2,300 bales. The supplies brought this month to our market have been 2,800 bales of white silk, and 2,600 yellow. There remain in stock more than 3,000 bales.

A few days after your silks were bought, a rise occurred, the blue Elephants rose to 500 taels, the good Heinans No. 2 at T^{ls} 480, the Chicum Taysaams superior at T^{ls} 450.

Your silks were bought directly by us, brought out from the silk farmers,²⁵ and carried immediately to our hong or warehouse, where they have been kept dry, packed, and immediately sent to the French mail; so that no middleman, as not unfrequently happens, came to mix the silks or reduce their weight.

All the 70 bales were shipped, on the 21st of this month, by the French mail steamer, *Le Tigre*, Captain H. Démol, bound for Marseilles. The insurance is not so high, and freight 3 taels less than the last parcel sent to you. We hold the insurance policies, and send herewith the bills of lading with our invoice. The balance due is 107,686 fr. for which we reimbursed ourselves on you in our letter of exchange in duplicate of this day at 4 months' sight, which we commend to your protection (210).

Believe us, Gentlemen, to be,

Your most obedient servants,

C. A. ALTHORP & Co.

93.—INVOICE OF SILK GOODS.

FACTURE DE SOIES.

1. Raw silks	Soies grèges
2. Chop, blue Elephants, red Peacocks	(Conventional marks of the country)
3. = (equal to)	= (égale)
4. Packing.	Emballage.

Invoice of 70 bales of China raw silks,¹ shipped by C. A. Althorp & Co., for Marseilles, in the French mail steamer *Le Tigre*, Captain H. Démol, by order and for account of Mess^{rs} C. F. Chavigny & C^{ie}, silk merchants, Lyons.

Payments: One-half in advance, and the other half at 4 months' sight at Lyons.

C/O		DÉTAIL DES SOIES.		TAELS.		EXCHANGE.		PRIX PER KIL.		NET WEIGHT		FRANCS.	
						Fr. per TL.		Fr.	Fr. pour	Kil.	Kil.		
1 to 6	6 bales, No. 3, Chop ² Tsatlees	@ 500 each	7.56	72	53 each	318	3	22,896					
7 to 16	No. 3, Chop ²	500 "	7.50	72	520 "	520		37,440					
17 to 24	Blue Elephant ²	480 "	7.50	69	416 "	416		28,704					
25 to 35	"	480 "	7.50	69	561 "	561		38,709					
36 to 45	Red Peacock	460 "	7.50	66	510 "	510		33,660					
46 to 54	"	460 "	7.50	66	477 "	477		31,482					
55 to 60	No. 2, good Heinans	440 "	7.50	63	306 "	306		19,278					
61 to 64	"	440 "	7.50	63	298 "	298		13,104					
65 to 70	Chicum Taysaams	420 "	7.50	64	312 "	312		19,968					
CHARGES:													
Packing ⁴ and carriage of the 70 bales each, @ 6 fr. 25													
Insurance @ 2 %, valued Fr. 300,000													
Policy duty													
Sundry expenses, and bills of lading													
Commission, 1½ % on Fr. 245,241													
Fr. 10,336 Fr. 255,577 150,000 Fr. 105,577 2,109 Fr. 107,686													
Cr. by amount of letter of credit													
Balance due													
Interest on our bill at four months' sight at 2 %													
Total													
SHANGHAI, 28th August, 1897.													
C. A. ALTHORP & Co.													

94.—DEFECTS IN THE SILK PIECES RECEIVED. GIVING AN ORDER.

DÉFAUTS QUI SE TROUVENT DANS LES SOIERIES REÇUES.
TRANSMISSION D'UNE COMMANDE.

1. For payment of last forwarded goods	Pour solde de votre dernier envoi
2. Came to hand	Nous est parvenue
3. Do not come up to our expectation	Ne sont pas comme nous l'espérons
4. Dress fabrics	Pour façon de robes
5. Are imperfect	Présentent quelques imperfections
6. Rough, with stripes	Sont dures et ont des raies
7. Our customers may refuse them	Nos clients les refuseront peut-être
8. If so	Dans ce cas
9. And this is very annoying to us	Ce qui nous est préjudiciable
10. You must look after these points more carefully in future	Portez à l'avenir, je vous prie, plus d'attention
11. You will attend closely to our interests	Vous veillerez assidûment à nos intérêts
12. Washing silk	Soie bon teint
13. Plain colours	Couleurs claires
14. Not close calendered	Non fortement cylindrées
15. Frayed nor streaky	Éraillées ni vergetées
16. Not overstretched, no discoloured folds, no thumb marks	Et les lisières non tirantes, sans plis fumés ni empanissures
17. With cotton back	A trame coton
18. But none with faded colours from the dressing process	Couleur non tournée à l'apprêt
19. Crisp	Sec
20. Soft	Souple
21. Measure	Aunage
22. Striped	Rayure
23. How it is rolled up or folded flat	Et à son pliage, soit roulé ou à plat
24. To put in band boxes	Encartonner
25. Not steam made	Ne soit pas fait à la mécanique

26. And the nap be not fluffy and unequal	Que le poil ne soit pas inégal ni mousseux
27. Have the print clear, without blots and misprints	N'aient pas d'empreintes embrouillées, qu'il n'y ait ni coulage ni bavures
28. Well closely knocked up	Bien battues
29. Also of light fringe	Et quelques-uns effilés
30. Out of pieces not knotty nor uneven.	Dont les pièces seront sans bouchons ni irrégularités
31. Are to be self-white	Doivent être d'un blanc pur
32. Without any yellow shade.	Sans ton fané.

LONDON, 15th September, 1897.

Messieurs BEAUCHAMP & C^{ie}, silk manufacturers,
Lyons.

GENTLEMEN,

Please find enclosed a draft of 5,500 fr. on Messrs. J. B. Cordière & Co., of your town, at two months' date, for payment of your last forwarded goods.¹

The case No. 119 of silk pieces came to hand² yesterday. The number of pieces is correct, but some of them do not come up to our expectation.³

The black Grenadines, all silk, dress fabrics,⁴ and those with gauze dentelle have a few marks.

The black satin pieces are imperfect.⁵ Some are short, others rough, with stripes⁶ of different shades. They should have been more carefully selected. Our customers may refuse them;⁷ if so,⁸ we shall be compelled to sell them the best we can, and this is very annoying to us.⁹ You must look after these points more carefully in future,¹⁰ and in the hope you will attend more closely to our interests,¹¹ we send you the following order:

- 30 Pieces double twill washing silk,¹² light colour, as pattern 1250, @ 2f. 50c. per metre.
- 10 „ Black silk, as pattern 1255, @ 6f. 50c. m^e.
- 10 „ Plain black glossy velvet, all silk, 58 in. wide, as pattern 1340, @ 12f. 50c. m^e.
- 10 „ Plain¹³ colours, rich satin, as pattern 1345, @ 16f. m^e.
- 5 „ Brocaded satin, silk robes, each piece varied, as patterns Nos. 300 to 304, @ 11f. m^e.

100 Dozen of fancy foulards, satin ground, dark colours, @ 2f. m^e.
 200 „ Ladies' scarfs, colours: white, Oxford, Cambridge,
 rose thé, corail, églantine, bouton d'or, as pattern
 1430, @ 12f. 50c. doz.

We shall also require about 5 silk pieces of different colours, not close calendered,¹⁴ but see they are not frayed nor streaky,¹⁵ and edges not overstretched, no discoloured folds, and no thumb marks,¹⁶ and about 5 satin pieces with cotton back,¹⁷ but none with faded colours from the dressing process;¹⁸ the cloth is not to be crisp;¹⁹ it must be soft²⁰ and thick.

We hope this time you will look to the measure²¹ of each piece, whether it is striped,²² how it is rolled up or folded flat,²³ and how pieces are put in paper, or in band boxes.²⁴ See that the velvet is not steam made,²⁵ and the nap not fluffy and unequal.²⁶

Look well that the foulards have the print clear, without blots or misprints.²⁷

Send us a few patterns for the best class of fringes, well closely knocked-up,²⁸ also of light fringe,²⁹ and likewise of serges, first quality, out of pieces not knotty nor uneven.³⁰

The white scarfs are to be self-white,³¹ without any yellow shade.³²

Please send us immediately as much as you can of this order, make out an invoice with $2\frac{1}{2}$ % discount, and draw on us in English money at two months' date.

We remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

J. C. WINDHAM & Co.

95.—REPLY TO COMPLAINTS MADE. ADVISING GOODS FORWARDED.

RÉPONSE AUX RÉCLAMATIONS. AVIS D'EXPÉDITION.

- | | |
|--|--|
| 1. Marchands de nouveautés | Silk mercers |
| 2. Pour solde de notre dernier envoi | In payment of our last goods forwarded |
| 3. Nous en avons remis l'expédition au prochain envoi que nous vous ferons | We postponed sending it with the next parcel |

4. Tissu	Cloth
5. Le toucher en est très doux	The feel is very soft
6. Un peu ternies	Rather faded
7. Nous les ferons dégraisser et ferons étirer les cor- dons	We shall have them cleaned, and have the edges made looser
8. Nous redoublerons de zèle et d'attention.	That we shall be most careful and attentive.

LYON, *le 23 Septembre 1897.*

Mess^{rs} J. C. WINDHAM & C^{ie}, marchands de nouveautés,¹
Londres.

MESSIEURS,

Nous vous accusons réception de votre honorée lettre du 15 c^t, renfermant votre remise de 5,500 francs, à 2 mois de date, sur MM. J. B. Corbière & C^{ie}, de notre ville. Elle a été acceptée, et nous vous en avons crédités pour solde de n/ dernier envoi.²

Nous avons pu en grande partie exécuter votre commande. Nous vous l'avons expédiée ce jour en 3 caisses, J. C. W. N^{os} 120 à 122, par les chemins de fer de Lyon et du Nord, en grande vitesse. Nous joignons à cette lettre la facture, montant à 15,750 francs, soit en monnaie anglaise £650. Nous disposons sur vous ce jour en notre traite à notre ordre de pareille somme à 2 mois de date.

N'ayant pas été satisfaits de la qualité des soies noires (6f. 50c.) qui nous ont été présentées, nous en avons remis l'expédition au prochain envoi que nous vous ferons.³

Un examen sévère a été fait de chaque pièce; nous espérons que vous trouverez dans chacune la largeur et la longueur exactes, très peu de défauts, et que le tout est de qualité supérieure.

Nous nous sommes efforcés de vous procurer de beaux velours, vous en serez satisfaits, tant pour la qualité de la soie que pour l'excellence de la fabrication.

Nous vous avons acheté 5 pièces de soie, chacune de différentes couleurs, d'un beau tissu⁴ nouveau, et 5 pièces de satin à trame coton et à vives couleurs; le toucher en est très doux.⁵

Vous trouverez dans la caisse 122 un bel assortiment de

franges de première qualité, ainsi que de serges : les prix ont été cotés au plus bas.

Nous regrettons beaucoup que malgré tous nos soins, il se soit trouvé quelques taches dans les pièces de grenadine ; nous avons cependant choisi les meilleures que nous eussions pu trouver.

Si vous pensez que quelques-unes de vos pièces sont un peu ternies,⁶ veuillez nous les retourner ; nous les ferons dégraisser et ferons étirer les cordons.⁷

Comptez qu'à l'avenir nous redoublerons de zèle et d'attention⁸ dans le choix des articles que vous nous commanderez, et croyez, Messieurs, à l'assurance de notre vif empressement à veiller à vos intérêts.

C. BEAUCHAMP & Cie.

96.—A PROPOSED AGREEMENT WITH A LONDON MINERAL WATER MANUFACTURER. AN ORDER GIVEN.

OFFRE PROPOSÉE A UNE MANUFACTURE D'EAU MINÉRALE
A LONDRES. COMMANDE REMISE.

1. Nous sommes arrivés à conclure	Concluded
2. Soumettre à l'examen	To bring under consideration
3. Le filtrage	The filtering
4. Les inconvénients	The baneful effect
5. Frais divers	Sundry charges
6. Faisant le service	Running between
7. Pour les expéditions mensuelles	For sending off monthly
8. Des avantages particuliers	Special rates
9. Veuillez vous référer sur notre maison à.	We beg to subjoin as references.

BORGEAUD & PREECE,
73, AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES,
PARIS, 11 Octobre 1897.

Monsieur C. D. LINGS, fabricant d'eau minérale,
Londres, W.

CHER MONSIEUR,

Nous avons bien reçu votre lettre et les échantillons des diverses eaux minérales de votre manufac-

ture. Nous avons comparé vos produits avec ceux d'autres manufactures de Paris et de Londres, et nous sommes arrivés à conclure¹ que vos eaux minérales sont supérieures à toutes les autres eaux que nous avons soumises à l'examen.²

Les eaux minérales de Paris, malgré le soin qu'on apporte dans le filtrage,³ laissent souvent des parties végétales que retrouve l'analyse, tandis que vos eaux de seltz sont d'une pureté parfaite. Nous reconnaissons aussi que votre fabrication d'acide carbonique est de matériaux de première qualité et que vos bouchons sont d'un liège excellent ; aussi quoique l'eau de seltz mise dans des siphons soit d'un emploi usuel et commode, cependant les inconvénients⁴ que présente pour le consommateur une eau non complètement purifiée et légèrement oxydée par la décomposition du métal du siphon, provenant de l'action de l'acide carbonique, sont des causes pour lesquelles votre seltz en bouteilles est préféré.

Nous avons également comparé vos produits avec ceux de quelques manufactures de Londres ; leur seltz est bon, mais votre limonade, ginger ale et ginger beer, sont de qualités si supérieures que nous n'hésitons pas à vous donner la préférence. En conséquence, nous sommes disposés à entrer en relations d'affaires avec vous et à vous donner nos commandes, pour nos ventes d'été et d'hiver, si vous agréez aux conditions suivantes :

Paiement des factures, tous les mois, avec 5 % d'es-compte.

Renvoi à vos frais des barils, des caisses et des bouteilles ; notre emballage non compté.

Emballage à vos frais des caisses et barils qui nous seront expédiés de Londres.

Assurance et frais divers⁵ à notre compte. Comme nous aimons à penser que ces conditions vous conviendront, nous vous demandons de nous transmettre aussitôt

1,200	douzaines de limonade, grande bouteille	à 2s. 6d. la D ^e
1,000	„ d'eau de seltz	„ à 2s. 0d. „
600	„ de ginger ale	„ à 2s. 6d. „
200	„ de ginger beer	„ à 1s. 9d. „

Le tout bien soigneusement emballé en caisses et en barils sur lesquels vous mettrez les marques B. & P. N^{os} 1 à 420.

Nous croyons que la Compagnie des chemins de fer de

l'Ouest, faisant le service ⁶ de Dieppe à Paris, nous accordera pour des expéditions mensuelles ⁷ des avantages particuliers, ⁸ et qu'elle se chargera de vous rapporter les bouteilles vides à un prix modéré.

Veillez vous référer sur notre maison ⁹ au Comptoir d'Escompte, à Paris et à Londres, et à Mess^{rs} Coutts & C^o, Londres.

Nous vous prions, Monsieur, d'agréer l'assurance de notre considération très distinguée.

BORGEAUD & PREECE.

97.—AGREEMENT CONSENTED TO, AND ORDER SENT.

CONVENTION ACCEPTÉE ET AVIS DE L'ENVOI.

1. The terms for buying	Les conditions d'achats
2. Being acceptable	Me convenant
3. Proving very satisfactory	Étant très favorables
4. You so carefully examined	Dont vous avez fait un examen si attentif
5. To enter into arrangements	S'arranger avec, <i>ou</i> faire des arrangements
6. To duly note.	Prendre bonne note.

LONDON, 20th October, 1897.

Messieurs BORGEAUD & PREECE, merchants,
73, Avenue des Champs-Élysées, Paris.

DEAR SIRS,

I received your favour of the 11th inst., proposing my entering into business relations with your firm.

The terms you mention for buying ¹ being acceptable, ² and the references proving very satisfactory, ³ I shall do my utmost to maintain my connection with you and to give you goods of the best quality.

You may rely upon it that my goods you so carefully examined ⁴ will be like the samples submitted.

I have entered into arrangements ⁵ with the Brighton and Western of France Railway Companies that the carriage of goods to Paris and the return of empty bottles to London be at moderate rates, and this being settled, I sent your order yesterday by Newhaven and Dieppe, and I herewith enclose

the insurance policy, bills of lading, and likewise my invoice, amounting to £327 11s. 0d., payable at 1 month, which I beg you to duly note.⁶

Believe me, Dear Sirs, with much esteem,

Your obedient servant,

C. D. LINGS.

98.—INVOICE.

1. Double copper wire.	Fil de laiton double
2. To be returned.	Renvoi des, &c.
3. Policy duty.	Timbre de police.

Invoice of 300 cases and 120 barrels of mineral waters delivered free to the Brighton and Western of France Railway Companies, by C. D. Lings, and to be sent to Paris by order and for account of Messrs. Borgeaud & Preece, merchants, No. 73, Avenue des Champs-Élysées, Paris.

Payable at 1 month in Paris.



N ^{os} 1 to 200.	200 C ^{es} , each 6 doz., or 1,200 doz. Lemonade, large bottles, @ 2s. 6d.	£150 0 0
	Long corks and double copper wire. ¹	
201 to 300.	100 barrels, each 10 doz., or 1,000 doz. Seltzer, large bottles, @ 2s.	100 0 0
301 to 400.	100 C ^{es} , or 600 doz., ginger ale, large bottles @ 2s. 6d.	75 0 0
401 to 420.	20 barrels or 200 doz. ginger beer @ 1s. 9d.	17 10 0
		£342 10 0
	5 % discount	17 2 6
	Bottles, barrels, and cases to be returned. ²	325 7 6
	Expenses.	
	Insurance, $\frac{1}{2}$ %	£1 12 6
	Policy Duty ³	0 1 0
	Bills of Lading, &c.	0 10 0
		2 3 6
	Total	£327 11 0

E.E.

LONDON, 19th October, 1897.

C. D. LINGS.

99—ORDER FOR BEER. REQUESTING INFORMATION ON ENGLISH BEERS.

ENVOI D'UNE COMMANDE DE BIÈRE. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES BIÈRES ANGLAISES.

1. Commissionnaires	Agents
2. Tenir un article	To sell, <i>or</i> keep, certain goods
3. Devient chaque jour plus considérable	Is now increasing
4. En entreprendre la vente	To do business in them
5. De vous charger de nos achats auprès des brasseurs	To be our agents for orders to brewers
6. A titre d'essai.	As a trial.

PARIS, 6 *Novembre* 1897.

Mess^{rs} A. B. CHILD & C^o, commissionnaires,¹

Londres.

MESSIEURS,

Nos nombreux clients pour les bières de France et d'Allemagne nous demandent souvent si nous tenons² les bières anglaises. Comme la consommation de celles-ci devient chaque jour plus considérable,³ nous désirons en entreprendre la vente.⁴ A la recommandation de vos amis, Mess^{rs} C. Johnson & C^{ie}, qui nous ont remis votre prix courant, nous sommes disposés à entrer en relations d'affaires avec votre maison; en conséquence nous vous demandons de vous charger de nos achats auprès des brasseurs,⁵ et si cette proposition est agréée, nous vous prions de nous envoyer, à titre d'essai,⁶ l'ordre suivant :

50 douzaines	de demi-bouteilles,	double extra Stout de Dublin.	
25	„ de grandes	„	d ^o d ^o
50	„ de demi	„	d'Ale d'Allsopp.
25	„ de grandes	„	d ^o
100	„ de demi	„	d'Ale de Bass.
50	„ de grandes	„	d ^o
12	„ de demi	„	d'Ale de Burton
12	„ de demi	„	d'Ale d'Écosse.
4	pièces	de Double Stout.	
8	„	d'Ale de Bass.	

Veillez emballer les bouteilles dans des barils, faire cet envoi par les bateaux Seine-et-Tamise, 90, Lower Thames Street, et en opérer l'assurance pour notre compte.

Nous vous prions de vous bien assurer que la qualité des bières en bouteilles soit parfaite, et que celles en pièces soient dans les meilleures conditions.

Si vous soignez ce premier envoi et que vous nous mettiez des prix plus bas que ceux que Mess^{rs} C. Johnson & C^{ie} nous ont remis, nous ne pourrions manquer de vous donner des ordres importants.

N'ayant que des données générales sur ces bières, nous vous prions dans votre prochaine lettre de nous transmettre sur chacune quelques détails spéciaux.

Veillez tirer sur nous en monnaie française à 30 jours de vue.

Vous pouvez vous référer sur nous au Crédit Lyonnais, soit à Londres ou à Paris.

En attendant votre réponse, nous vous saluons, Messieurs, fort amicalement.

J. BUWARD & ROYER.

100.—SHIPPING THE BEERS ORDERED. GIVING SPECIAL INFORMATION.

ENVOI DES BIÈRES COMMANDÉES. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES.

1. We have forwarded	Nous avons fait l'envoi
2. Shipped	Expédiées
3. Annexed herewith	Nous joignons ci-inclus
4. In compliance with your request, we give you some particulars	Voici, ainsi que vous en avez témoigné le désir, quelques renseignements
5. About the beers forwarded	Sur les bières facturées
6. For people of a weak constitution	Pour les personnes de faible constitution
7. Producing	Ce qui en fait
8. Heady	Capiteuse
9. The export ale	L'ale qu'on exporte
10. It is much drunk in England	Elle est en Angleterre d'un usage général

- | | |
|--|--|
| 11. Pleases by its mild and tonic qualities | Plaît par sa douceur et ses qualités toniques |
| 12. When brewed | Lorsqu'elle est faite |
| 13. Is agreeable to | Charme |
| 14. For your wholesale trade in small quantities | Pour votre commerce de demi-gros |
| 15. Will sell best with greater profits. | Sont les bières qui offrent le débit le plus considérable et le plus avantageux. |

LONDON, 12th November, 1897.

Messieurs J. BUVARD & ROYER, merchants,
105, rue du Temple, Paris.

GENTLEMEN,

We beg to acknowledge your favour of the 6th inst., and we willingly accept your offers and terms.

We have, therefore, forwarded¹ the samples of beer you named. They have been shipped² this day to your firm by the steamer *Argos*, Capt. C. Reeves, of the Seine and Tamise Company. Annexed herewith³ are the bills of lading, the insurance policy, and our invoice, amounting altogether to 4,220 francs, for which amount we have valued on you this day in our draft at thirty days' sight.

We hope the prices we quoted, and the good quality of the beers, will enable you to send us orders.

In compliance with your request, we give you some particulars⁴ about the beers forwarded.⁵

The extra double stout comes from Dublin, and from the first brewery in that city. It is the best to be had in the United Kingdom for people of a weak constitution,⁶ on account of the quality of its waters, which are rather ferruginous, or chalybeate, producing⁷ a very tonic and strengthening beverage.

The Burton ale, although mild, is heady;⁸ hence the consumption is not great.

The Scotch ale is also a strong beer, with an agreeable taste, much liked by some *connaisseurs*; it is very little drunk at meals.

The export ale⁹ comes principally from two very large breweries, Bass and Allsopp; each has its particular

qualities. The Allsopp ale is mild, pungent, most agreeable to the palate, and is much drunk in England.¹⁰ Bass's ale is more refreshing and light; it sparkles brilliantly, and pleases by its mild and tonic qualities.¹¹ When brewed¹² with the best hops it is the beer *par excellence*. It is liked in every climate, and is agreeable¹³ to the eye and taste; it easily assimilates with food.

There are many other sorts of beer, but they are scarcely drunk out of this country.

We shall always be ready to give you all the information you may require. But we think that for your wholesale trade in small quantities¹⁴ the Bass and Allsopp ales sent to you will sell best and with the greatest profits.¹⁵

Believe us, Gentlemen,

Your obedient servants.

A. B. CHILD & C^o.

101.—PROPOSAL FOR CONSIGNMENTS OF CLARET WINES.

OFFRE DE RECEVOIR EN CONSIGNATION DES VINS DE BORDEAUX.

- | | |
|--|--|
| 1. We cannot undertake to buy any | Nous n'osons point en entreprendre l'achat |
| 2. We would rather receive | Nous préférierions recevoir |
| 3. Granting us a | Nous contentant d'une |
| 4. We are confident | Nous ne doutons pas |
| 5. And mutual profits realised | Et que nous n'en obtenions des avantages mutuels |
| 6. Trade mark | Marque |
| 7. We venture to say | Nous osons donc espérer |
| 8. Advertising at home | Par la publicité en Angleterre |
| 9. Both for our shipping and home trade. | Pour notre commerce extérieur et intérieur. |

LONDON, 25th November, 1897.

Messieurs WILL. TOURNEUR & C^{ie}, wine merchants,
Bordeaux.

GENTLEMEN,

We received your letter of the 16th inst., and also your samples and price list.

Although we have an extensive wholesale trade in Spanish and Portuguese wines, both at home and in the colonies, yet our sales of French wines are rather limited, and orders in claret wines are so variable, that we cannot undertake to buy any¹ for our own account, and for this cause we would rather receive² claret wines on consignment. Therefore, we should be very willing to take your wine upon your granting us a³ commission of 5 % on the ordinary qualities, and 10 % on the high wines; all sales guaranteed by us, and account sales sent and paid every three months. The insurance, casks, carriage, and bond expenses to be on your account.

We are confident⁴ that consignments are sure to be renewed at regular intervals, and mutual profits realised.⁵ On our part you may rely upon our exerting ourselves to the utmost to bring your trade mark⁶ and wines to the knowledge of our colonial friends and also of the wine merchants of Great Britain; and we venture to say⁷ that by our connection abroad and advertising at home,⁸ your consignments would not remain long in bond, particularly if the prices and qualities of your wines are like those you sent us.

If you accept this proposal and intend to ship immediately a consignment to us, we beg you to send us, both for our shipping and home trade,⁹ some strong-bodied red wines of *Côtes* from 10 to 12 francs in cases of 12 bottles, and likewise of St. Estèphe and St. Julien from 20 to 24 francs, and in hogsheads Dubart-Milton at 600 francs, Lagrange at 700 francs, Léoville and Larose at 800 francs. In white wines, cases of Graves at 15 francs, and Sauterne at 20 francs, with a few hogsheads of Haut Sauterne at 500 francs, of Château d'Arche and Château Guiraud at 1,000 francs.

You may rely upon our assiduously looking after your wines so as to keep them in a sound state.

In hopes of receiving a favourable and early reply,

We remain, Gentlemen, with much regard,

Your obedient servants,

C. D. ARUNDELL & Co.

102.—AGREEING TO THE OFFER. ADVICE OF SHIPMENT.

L'OFFRE EST ACCEPTÉE. AVIS D'EXPÉDITION.

- | | |
|---|--|
| 1. Nous a causé des insuccès désastreux | Brought upon us disastrous consequences |
| 2. Votre expérience des affaires | Your practical knowledge |
| 3. Nous ont disposé à | Have inclined us to |
| 4. Disposition | Disposal |
| 5. En tout | Perfectly |
| 6. Nous aimons donc à penser que ces avantages vous disposeront à vous occuper activement | And we think that this will be an inducement to you to do your best. |
| 7. Et à chercher à en opérer le placement. | And to find sales for them. |

BORDEAUX, 4 *Décembre* 1897.

Mess^{rs} C. D. ARUNDELL & C^{ie}, négociants en vins,
Londres.

MESSIEURS,

Nous avons reçu votre honorée lettre du 25 du mois dernier, nous offrant de prendre nos vins en consignation à des conditions particulières.

Nous n'avons pas été généralement heureux dans les consignations que nous avons faites à l'étranger : le manque de pratique et d'activité de nos correspondants dans notre genre de commerce, nous a causé des insuccès désastreux,¹ auxquels nous n'osons guère nous exposer de nouveau. Cependant l'honorabilité de votre maison, vos grandes relations dans le commerce des vins, votre expérience des affaires,² et, nous l'espérons, l'empressement que vous mettrez à veiller sur nos vins, nous ont disposés à³ accepter vos propositions. A cet effet, nous avons choisi avec soin les vins que vous nous avez nommés. Nous vous en remettons ci-joint le compte ainsi que les connaissements. Nous garderons les polices d'assurance.

Nous vous en avons fait ce jour l'expédition par le vapeur

Kestrel, Capitaine C. Wilson, de la Steam Navigation Company, pour être mis en entrepôt à Londres, sous votre nom et à votre disposition.⁴

Vous trouverez les qualités des vins en tout⁵ semblables aux échantillons, et les prix semblables à ceux que nous vous avons indiqués. Ainsi comme vous n'aurez pas à ajouter les frais d'assurance, de barriques, de transport et d'entrepôt, vous avez une marge qui doit assurer votre vente. Nous aimons donc à penser que ces avantages vous disposeront à vous occuper activement⁶ à faire connaître nos vins et à chercher à en opérer le placement.⁷

Croyez, Messieurs, à l'assurance de nos sentiments distingués.

WILL. TOURNEUR & C^{ie}.

103.—ACCOUNT OF WINES CONSIGNED.

BORDEAUX, 3 Décembre 1897.

Compte des vins envoyés en consignment à Mess^{rs} C. D. Arundell & C^{ie}, de Londres, et à eux expédiés ce jour par le vapeur *Kestrel*, Capitaine C. Wilson, de la General Steam Navigation Company.



				La Douze.	Fr.
Nos.	1 to 900	250	Des de vin rouge, Côtes, Bourg, 1889, à 10 ^f .		2,500
		250	" " " Fronsac, 1889, à 12 ^f . 50 ^c		3,125
		200	" " " Médoc, St. Estèphe, 1888, à 20 ^f .		4,000
		200	" " " " St. Julien, 1888, à 24 ^f .		4,800
La Bque.					
"	901 to 929	10	Bques " Château Dubart-Milton, 1888, à 600 ^f .		6,000
		8	" " " Lagrange, 1888, à 700 ^f .		5,600
		5	" " " Léoville, 1888, à 800 ^f .		4,000
		6	" " " Larose, 1888, à 800 ^f .		4,800
La Douze.					
"	930 to 1129	100	Des vin blanc, Graves, 1888, à 15 ^f .		1,500
		100	" " " Sauterne, 1888, à 20 ^f .		2,000
La Bque.					
"	1130 to 1137	3	Bques vin blanc, Haut Sauterne, 1884, à 500 ^f .		1,500
		3	" " " Château d'Arche, 1884, à 1000 ^f .		3,000
		2	" " " Guiraud, 1884, à 1000 ^f .		2,000
Total des vins en consignment .					Fr. 44,825

CONDITIONS :

1°. Commissions de 5 % sur les quatre premiers vins rouges, et sur les deux premiers vins blancs, et 10 % sur les autres vins rouges et blancs.

2°. Toutes les ventes à l'intérieur et à l'étranger seront garanties par votre maison.

3°. Les comptes de vente et les paiements à régler tous les trois mois.

4°. Les frais d'assurance, de barriques, de transport et d'entrepôt seront à notre charge.

WILL. TOURNEUR & C^{ie}.

S.E.O.

GENERAL ADVICE FOR WRITING LETTERS RELATING TO INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRANSACTIONS.

This branch of commercial correspondence is most important, for it relates to what is the soul of business—buying and selling.

The writer, in order to conduct this part of the correspondence properly, must have a knowledge of the state of the firm, its position, capital and credit; and he should endeavour to ascertain what he can of the personality of its principals. If he has been enabled to acquire such information, he will better feel how to write on the business committed to his care. He will know better when he should be precise and cautious in his letters, and when to weigh his words in the orders he gives, or as to the goods forwarded; in short, he must have, so to speak, a sort of intuition about what he is to write, so as to insure the success of the business in hand.

According to the nature of the goods purchased, he will have briefly to specify his order, as, for instance, in colonial produces, or will have to enter into details, in order to direct more closely the attention of the agent or firm in the selection of the goods ordered.

When advising the shipping or transition of goods

ordered, the letter must be clear, precise, and to the point; yet it may be proper to explain those parts that might not be sufficiently understood by the buyer, or that might bring out fully the advantages granted to him.

In acknowledging the receipt of forwarded goods, in case they are not satisfactory, the writer should show plainly that his firm insists on having the goods exactly as they have been ordered. Observations or complaints are to be made strongly, with propriety, and so worded that what is requested may be complied with.

Invoices and account sales should be set out plainly, and with precision; and the goods sold must be so specified as to be well understood by the buyer.

The wording of the terms of sales or payments should be carefully considered and clearly expressed.

PRACTICAL EXERCISES.

SUBJECTS FOR WRITING LETTERS IN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BUSINESS.

- | | |
|---|--|
| 1. Order for cotton of a Havre firm to a Liverpool house. | Commande de coton d'une maison du Havre à une maison de Liverpool. |
| Advising the order, sending the invoice. | Avis de l'expédition, envoi de la facture. |
| 2. Enquiring about the prices of soda ash $3\frac{1}{2}$ per degree, soda crystals and soda bicarbonate; from a Rouen house to a Tyne manufacturer. | Demande d'une maison de Rouen à un fabricant de la Tyne sur les prix des soudes de potasse $3\frac{1}{2}$ par degré, de soude cristallisée et de bicarbonate de soude. |
| Reply, sending prices, remarks about the proposals made by the Rouen firm. | Réponse, envoi de prix, observations sur les propositions faites par la maison de Rouen. |
| 3. Shipment to a wholesale house in Dunkirk of coffee to be sold on commission. | Envoi à une maison de Dunkerque d'une cargaison de café à vendre en commission. |
| Advising both the arrival of the coffee and the sale. | Avis de l'arrivée du café et de la vente. |

- | | |
|---|---|
| 4. Enquiring about the order given to a London house to sell a parcel of silk stuffs. | Informations sur l'ordre de vente d'une partie de soieries donné à une maison de Londres. |
| Reply to the enquiry sending an account of sale. | Renseignements transmis avec le compte de vente. |
| 5. A Belfast house sends a price-list of Irish linen to a Paris firm. | Envoi de prix-courant de toile d'Irlande d'une maison de Belfast à une maison de Paris. |
| Reply, claiming a reduction and giving an order; reduction agreed to, and advising the goods forwarded. | Réponse, demande d'une réduction de prix et remise d'une commande. Rabais accordé et avis de l'envoi. |
| 6. Order for brandy (cognac) to an Angoulême house. | Commande d'eau-de-vie à une maison d'Angoulême. |
| Advising the arrival of goods; complaints about the quality. | Avis de l'arrivée des eaux-de-vie; plaintes sur la qualité. |
| 7. Forwarding goods of British manufacture to a Marseilles firm. | Envoi d'articles de manufactures anglaises à une maison de Marseille. |
| Acknowledging the receipt of the goods. Remarks upon them. | Accusé de réception des marchandises. Réclamations. |

EXPRESSIONS GENERALLY USED IN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BUSINESS.

EXPRESSIONS GÉNÉRALEMENT EMPLOYÉES DANS LES AFFAIRES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES.

- | | |
|--|---|
| 323. The furnaces for pig-iron are in full blast, and are consuming much iron-stone. | Les hauts-fourneaux pour la production de la fonte en gueuse sont en pleine activité et consomment beaucoup de minerai. |
| 324. The output of rails, plates, sheets, and other kind of finished iron is about an average. | La fabrication des rails, des plaques de tôles et d'autres articles de quincaillerie fine est en moyenne. |
| 325. Output per man. | Travail fait par chaque ouvrier. |

- | | |
|---|---|
| 326. Contracts of running supplies are hardly thought of as long as the miners are holding out. | On ne pense guère à faire des marchés à livrer à des époques successives, tant que les mineurs seront en grève. |
| 327. Orders come in freely. | Les commandes affluent. |
| 328. Somewhat lower. | Légère baisse. |
| 329. Owing to there not being any business operations. | En l'absence de toute affaire. |
| 330. Copper in cakes and in refined ingots. | Cuivre rouge en ronds et en lingots raffinés. |
| 331. Copper sheeting for vessels. | Cuivre jaune à doublage. |
| 332. Coppersmith articles. | Chaudronnerie. |
| 333. Duty free. | Franc de droits. |
| 334. The goods to be sold are limited, and in the hands of steady holders. | Les marchandises disponibles sont restreintes, et en mains fermes. |
| 335. Buyers are shy. | Les acheteurs se tiennent sur la réserve. |
| 336. The market has been kept pretty steady. | Le marché s'est assez bien, <i>ou</i> fermement, maintenu. |
| 337. The prospect looks rather cheerful. | L'avenir s'annonce assez bien. |
| 338. Dead dull. | Complètement inactif. |
| 339. The metal market is much depressed. | Le marché aux fers est très calme. |
| 340. Coals for gasworks and steamers are in pretty good demand. | Les charbons pour gaz et pour vapeurs sont assez demandés. |
| 341. Coal stocks are accumulating again. | Les stocks de charbon se reconstituent. |
| 342. Coals at the pit are at . . . but this price will soon fall. | Les charbons pris sur le carreau sont à . . . mais les prix fléchiront bientôt. |
| 343. The men being now reduced to starvation, the strike cannot last. | Les hommes étant dénués de ressources, la grève ne peut durer. |
| 344. Steam coal prices are in favour of sellers. | Les prix des charbons pour la marine sont à l'avantage, <i>ou</i> en faveur, des vendeurs. |
| 345. Coking coal has been dealt in at £1 3s. per ton. | Le menu charbon pour coke s'est traité à £1 3s. la tonne. |
| 346. No readiness has been displayed to renew contracts which have run out. | On n'a montré aucune disposition à renouveler les marchés à livrer qui sont expirés. |

347. As to tin and copper, the other descriptions are not to be found. Quant aux étains et cuivres les autres provenances font défaut.
348. Copper was dull while waiting the prices of public auction. Les cuivres se sont faiblement tenus dans l'attente des enchères publiques.
349. Consumers show great unwillingness to buy, the more so as the tendency is more and more downwards. Les consommateurs manifestent une grande répugnance à traiter, surtout que la tendance se dessine de plus en plus vers la baisse.
350. This company, after sharp crises and giving proofs of weakness, became insolvent, and was obliged to wind up. Cette compagnie, après des crises aiguës et des défaillances, a été obligée de liquider.
351. These furnaces are not much more than adequate to the present requirements of the trade. Ces forges ne sont guère assez nombreuses pour satisfaire aux besoins présents du commerce.
352. What is the total aggregate of supplies? Quelle est la somme totale des existences?
353. You are requested to keep in your possession as a security the insurance policy. Vous êtes prié de garder par devers vous la police d'assurance.
354. Attend carefully to my interests, *or* act as much as you can in my interests. Agissez au mieux de mes intérêts.
355. Your two drafts have been duly honoured. On a fait bon accueil à vos deux traites à vue.
356. Manufacturers have their hands full. Les manufacturiers ont plus d'ouvrage qu'ils n'en peuvent faire.
357. A more general home requirement has been growing up. Les demandes à l'intérieur ont généralement augmenté.
358. We have orders for some time to come. Nous avons des commandes pendant assez de temps.
359. The improvement in that branch of the metal trade is apparent. L'activité dans cette branche du commerce des métaux se montre évidemment.
360. The prospect of our market is satisfactory. L'aspect de notre marché est satisfaisant.

- | | |
|---|---|
| <p>361. Speculative operations, contingent on the disputes between masters and workmen, disturbed our market.</p> <p>362. The manufactured iron trade is thriving, and work is pushed forward.</p> <p>363. Manufactured and finished iron are in demand, with rising prices, and fresh works are brought into operation.</p> <p>364. We are not able to meet our delivery engagements.</p> <p>365. The output of pig iron has been less.</p> <p>366. Our makers are now selling forward.</p> <p>367. The works are not increased through the limited supply of hands.</p> <p>368. These new machines yield more.</p> <p>369. We have advertised your patented machine.</p> <p>370. We have returned the goods.</p> <p>371. We laid your proposal before the directors.</p> <p>372. Those machines are most suitable for our agriculture.</p> <p>373. It is agreed that the carriage is to be paid by you.</p> <p>374. The machine does not work well, <i>or</i> is not in working order.</p> <p>375. We shall not fall into a groove, and will adopt all the improvements proposed.</p> | <p>Des spéculations causées par des disputes entre maîtres et ouvriers ont troublé le marché.</p> <p>L'industrie métallurgique est dans un état prospère, et les travaux sont poussés avec ardeur.</p> <p>La grosse et la fine quincaillerie sont demandées et en hausse, de nouveaux travaux sont mis en œuvre.</p> <p>Nous ne pouvons remplir nos contrats à livrer.</p> <p>La production des fontes en gueuse a diminué.</p> <p>Nos fabricants font maintenant leurs ventes à des époques déterminées.</p> <p>Les travaux n'augmentent pas faute du nombre suffisant d'ouvriers.</p> <p>Ces machines nouvelles donnent un plus grand rendement.</p> <p>Nous avons donné de la publicité à votre machine brevetée.</p> <p>Nous avons renvoyé la marchandise, <i>ou</i> laissé la mise à votre disposition.</p> <p>Nous avons fait connaître vos propositions aux administrateurs.</p> <p>Ces machines conviennent parfaitement à notre agriculture.</p> <p>Il est convenu que les frais de transport sont à votre compte.</p> <p>La machine ne fonctionne pas bien, <i>ou</i> ne marche pas bien.</p> <p>Nous ne tomberons pas dans l'ornière de la routine, nous adopterons les améliorations qui nous seront présentées</p> |
|---|---|

376. We are instructed by that firm to buy goods. Nous sommes chargés par cette maison d'acheter des marchandises.
377. They secured at the auction those goods for your account. Ils ont pris aux enchères ces marchandises pour votre compte.
378. There was a rather large number of buyers at our sales. Il y avait à nos ventes un concours assez nombreux d'acheteurs.
379. Is it possible to obtain these parcels of wool at lower prices? Semble-t-il qu'il y ait des chances d'acquérir ces parties de laine à des prix plus bas?
380. What was the range of prices at the last sale? Quel a été le mouvement des prix à la dernière vente?
381. We much value the activity you displayed in the purchase of our coals. Nous apprécions vivement l'activité que vous avez montrée dans l'achat de nos charbons.
382. We have had no letters from you for a long while. Nous sommes depuis longtemps privés de vos lettres.
383. Our cotton market has varied greatly. Notre marché aux cotons a éprouvé de grands changements.
384. Unexpected sales occurred which caused the prices to decline. Il s'est fait des ventes inattendues qui ont fait baisser les prix.
385. The great depression in the market induced staplers to part with their wool. La grande baisse qu'a subie le marché a obligé les vendeurs à se défaire de leur laine.
386. We shall immediately sell the goods, if prices are kept up. Nous vendrons immédiatement les marchandises, si les prix restent en hausse.
387. The firm has not yet heard of the arrival of the ship. La maison n'a pas encore eu connaissance de l'arrivée du navire.
388. They will hasten to make the most of these sales in order to dispose of, or sell off, their goods. Ils s'empresseront de profiter de ces ventes pour écouler leurs marchandises.
389. We beg you to be expeditious in attending to our orders. Prière de vous occuper activement de remplir nos ordres.
390. Order the silk to be looked to at the reeling. Recommandez que les soies soient bien soignées au moulinage.

- | | |
|---|--|
| 391. These purchase prices do not sufficiently differ from the selling prices. | Ces prix d'achats ne présentent pas un écart suffisant avec ceux de vente. |
| 392. You did not give us a sufficient margin for undertaking this business. | Vous ne nous avez pas laissé assez de marge pour entreprendre cette affaire. |
| 393. Much waste is found in the silk sent us. | Les soies que vous nous avez envoyées présentent un déchet considérable. |
| 394. What is the amount of settlements on your market this month? | Quelles sont les affaires faites sur votre marché durant le mois? |
| 395. We have come to the conclusion that these mineral waters are very superior. | Nous sommes arrivés à conclure que ces eaux minérales sont très supérieures. |
| 396. We examined them. | Nous les avons soumises à l'examen. |
| 397. What terms for purchase did you offer? | Quelles conditions d'achats avez-vous offertes? |
| 398. Are the terms acceptable and references satisfactory? | Les conditions conviennent-elles, et les renseignements sont-ils favorables? |
| 399. I beg you to duly note my invoice payable at 3 months' date. | Je vous prie de prendre bonne note de ma facture, payable à 3 mois de date. |
| 400. You will return the bottles, carriage free. | Veuillez opérer sans frais le retour des bouteilles. |
| 401. Your goods have not yet come to hand. | Vos marchandises ne nous sont pas encore parvenues. |
| 402. That business does not come up to our expectation. | Cette affaire n'est pas ce que nous espérions. |
| 403. You have not looked to the invoice carefully. | Vous n'avez pas examiné avec soin la facture. |
| 404. We return you the frayed and streaky pieces of silk with the edges over-stretched. | Nous vous retournons les pièces de soie éraillées et vergetées avec lisières tirantes. |
| 405. The dressing process has faded the colours. | L'apprêt a fait tourner la couleur. |
| 406. The silk pieces are without thumb marks and without discoloured folds. | Les pièces de soie sont sans empanissures ni plis fumés. |
| 407. I was too late for the post. | J'ai manqué le courrier, ou la poste. |

408. Send me the patterns of the silks, Nos. 340 and 375, either on the loom or for early delivery. Envoyez-moi les étoffes échantillons de soie, N^{os} 340 et 375, tant de celles sur le métier que celles à rendre sous peu.
409. This inferior silk will never fetch the cost price. On n'obtiendra jamais de cette mauvaise soie le prix coûtant.
410. Please forward the pieces of satin, and keep back the twills. Veuillez expédier les pièces de satin et retardez l'envoi des serges.
411. I had much trouble in finding the quality of goods you want. J'ai eu bien du mal à trouver la qualité que vous demandez.
412. We can sell a lot of this sort of ladies' scarves. Nous pouvons vendre des masses de ces cravates-écharpes.
413. Your scarves are bad, they look like surplus stock, and I can only sell them as a job lot. Vos cravates-écharpes sont mauvaises, elles ont l'air d'un solde, et je ne pourrai les vendre que comme partie de solde.
414. Please keep back the piece of gros grain. Remettez, *ou* différez, l'envoi de la pièce gros grain.
415. We fully hope that in this business you will still show increased zeal and diligence. Nous comptons que dans cette affaire vous redoubleriez de zèle et de soins.
416. We do not know what has become of him. Nous ne savons ce qu'il est devenu.
417. Let me know if you sell, *or* keep, these goods. Faites-moi savoir si vous tenez ces articles.
418. We shall try to sell, *or* to do business in, these articles. Nous entreprendrons la vente de ces produits.
419. We request you to act as our agent with the manufacturers. Nous vous chargeons de nos achats auprès des fabricants.
420. See that the goods are in good condition. Assurez-vous que les marchandises soient en bon état, *ou* en bonne condition.
421. Pray attend carefully to my order. Je vous prie de soigner ma commande.
422. In order to know thoroughly this business, consult professional men. Appelez, pour bien connaître cette affaire, quelques hommes spéciaux.
423. Bass's ale is much drunk everywhere. L'ale de Bass est partout d'un usage général.

- | | |
|---|--|
| 424. A great deal of beer is now drunk in France. | On commence à consommer beaucoup de bière en France. |
| 425. Inform us if these goods will sell well and profitably. | Veillez nous faire savoir si ces marchandises offriront un débit considérable et rémunérateur. |
| 426. The firm carries on a very important wholesale trade in small quantities. | La maison fait un commerce de demi-gros très important. |
| 427. Send me wines both for my shipping and home trade. | Envoyez-moi des vins pour mon commerce extérieur et intérieur. |
| 428. If we obtain your entire support we shall avoid disastrous failures. | Si nous obtenons tout votre appui nous nous éviterons des insuccès désastreux. |
| 429. We are confident of your readiness to give attention to our wines. | Nous ne doutons pas de votre empressement à veiller sur nos vins. |
| 430. These offers will be an inducement for us to do our best to sell your goods. | Ces offres nous disposeront à nous occuper de la vente de vos marchandises. |

VII.

THE METRIC OR DECIMAL SYSTEM.

SYSTÈME MÉTRIQUE OU DÉCIMAL.

DEFINITION.

The first works relating to the establishment of the Metric or Decimal System were begun in France in 1791, and in 1801 it became legal; but it is only since 1840 that its use has been rendered obligatory in France, as the legal ensemble of all the Weights and Measures.

Since then the Metric or Decimal System has been adopted by many countries, including Germany, Spain, Italy, Belgium, etc., and some States of South America.

There is little doubt that, eventually, owing to its simplicity, besides the advantage of using for the numeration the fingers of the hand, it will be adopted in most countries of the world, at first partially and conjointly with the old weights and measures, so as to accustom the populations to the metric and decimal system.

In this system, all the measures are connected together and derived from the principal unit, that is, the *mètre*, equal to the 40 millionth part of the terrestrial meridian, so that it can be verified at all times and in every country.

The unit of surface or superficies is nominally the *square mètré*; but for land measure the *are* (=100 square mètres) is employed.

The unit of volume or solid is the *cubic mètré*, or *stère* (from the Greek στερεός, solid).

The unit of capacity, for liquids, grains, etc., is the *litre* (=1 cubic décimètre).

The unit of weight is the *gramme* (=1 cubic centimètre of distilled water).

The unit of money is the *franc*, the weight of which, in silver, is 5 grammes.

The system is called *metric*, because its basis is the *Mètre* (from the Greek μέτρον, which signifies *measure*), and its nomenclature is shown in thirteen words: Six words for the names of the units of the six principal classes:

1° Lineal or Long measure	(mesures linéaires ou de longueur)	Mètre
2° Superficial or Square „	(mesures de surface ou de superficie)	Are
3° Solid „	(mesures de volume ou de solidité)	Stère
4° Liquid or Capacity „	(mesures de capacité)	Litre
5° Weights	(mesures de poids)	Gramme
6° Monetary coinage	(unités monétaires)	Franc

Four words, borrowed from the Greek, to indicate the multiples:

Déca	=	10 times
Hecto	=	100 „
Kilo	=	1,000 „
Myria	=	10,000 „

Three words, borrowed from the Latin, to indicate the submultiples:

Déci	=	0,1 (one 10th part)
Centi	=	0,01 (one 100th part)
Milli	=	0,001 (one 1000th part)

None of the last seven words is ever used alone, but is prefixed to the name of the unit, with which it forms one word.

LINEAL OR LONG MEASURE.

MESURES LINÉAIRES OU DE LONGUEUR.

The unit of Long measure is the *Mètre*=39 inches 3708. (See Metric Act of Parliament, 1864.)

The *MÈTRE* is a long measure equal, as we have said, to the 40,000,000th part of the terrestrial meridian, that is the circumference of the world.

LONG MEASURE will thus be expressed:

ENGLISH EQUIVALENT MEASURE					
	<i>miles</i>	<i>furlg.</i>	<i>yards</i>	<i>feet</i>	<i>inches</i>
Mètre	=	"	"	1 0	{ 3 4 $\frac{1}{2}$ parts or 39·3708
MULTIPLES					
Décamètre (10 mètres)	=	"	"	10 2	9·7
Hectomètre (100 mètres)	=	"	1	109 1	1
Kilomètre (1000 m.)	=	"	4	213 1	10
Myriamètre (10,000 m.)	=	6	1	136 1	2
SUBMULTIPLES					
Décimètre (0m.,1)	=	.	.	.	3·93708
Centimètre (0m.,01)	=	.	.	.	·39370
Millimètre (0m.,001)	=	.	.	.	·039370

SUPERFICIAL OR SQUARE MEASURE.

MESURES DE SURFACE OU DE SUPERFICIE.

The element of this measure is the *Mètre carré* (square meter).

Areas of one décamètre, hectomètre, etc., on each side, are termed *décamètre carré*, *hectomètre carré*, etc.

For *Land measure* the element is the *Are*, which is *one décamètre carré*.

It has only one multiple: the *Hectare*, otherwise *hectomètre carré*, amounting to 100 Ares, and one submultiple: the *Centiare*, which being the 100th part of one *Are*, is equal to *one mètre carré*.

Therefore Land or Square measure will thus be expressed:

ENGLISH EQUIVALENT MEASURE				
MULTIPLES	<i>acres</i>	<i>roods</i>	<i>perches</i>	<i>sq. yds.</i>
Mètre carré, or Centiare	=	"	"	1·1960
Décamètre carré, or Are	=	"	"	3 28·8546
Hectomètre carré, or Hectare	=	{ 2 1 35		11·046
	or about 2 and a half acres.			
Kilomètre carré	= 100 hectares.			
Myriamètre carré	= 10,000 hectares.			

SUBMULTIPLES

Décimètre carré = 100th part of a Centiare, or Mètre carré.

Centimètre carré = 100th part of a Décim. carré.

Millimètre carré = 100th part of a Centim. carré.

The square kilomètre, which has 1000 mètres on each side, and 1,000,000 square mètres in superficies, is used to measure the greatest surfaces, like those of countries.

In fact, the measures of superficies have no real existence, for the extents of surfaces are valued according to their geometric properties.

This is the reason why there is no *décare* or *déciare*.

The *are* containing 100 square mètres, the *décare*, being ten times larger, should have 1000 square mètres, and as the surface of the square is obtained by the multiplication of the side by itself, the side of the *décare* would be the number of mètres which, multiplied by itself, would give 1000; but there is no entire or fractionary exact number which, multiplied by itself, gives 1000; therefore the *décare* cannot be constructed, since the exact length of its side cannot be obtained.

For the same reason, the *are* containing 100 square mètres, the *déciare*, being ten times smaller, should have only 10 square mètres, and its side would be the number of mètres which, multiplied by itself, would give 10, but as there is no exact number which multiplied by itself will give 10, there cannot be any *déciare*, it being impossible to determine the length of its side.

SOLID MEASURE.

MESURES DE VOLUME OU DE SOLIDITÉ.

The *Stère* or *mètre cube* (cubic meter) is the element of this measure. It is a regular cube having one square mètre on each of its six sides.

It has one multiple and one submultiple :

		ENGLISH EQUIVALENT MEASURE	
Stère	= 1 mètre cube	.	= 35 cub. feet 317
MULTIPLE.			
Décastère	= 10 stères	.	= 353 cub. feet 17
SUBMULTIPLE.			
Décistère	= 100 décim. cube, or one tenth of a stère	.	= 3 cub. feet 5317

Other valuations are made by the number of stères, as :

2 stères, 20 stères, 100 stères, etc. ; un demi-stère, un quart de stère, etc., are also used as submultiples.

The *cubic décimètre* is a cube, the six faces of which have one square *décimètre* each.

The *cubic centimètre* has one square centimètre on each side.

The *cubic millimètre* has one square millimètre on each side.

The *cubic décamètre* is a cube, the six faces of which would have one square *décamètre* each.

The *cubic hectomètre* would have 100 mètres of side, or 10,000 cubic mètres.

The *cubic kilomètre*, 1000 mètres of side, or 1,000,000 cubic mètres.

But, as with the measures of superficies, the multiples of the cubic mètre are never used, any volume or solid body being measured according to its geometric properties.

LIQUID OR MEASURE OF CAPACITY.

MESURES DE CAPACITÉ.

The unit is the *Litre*. It is a measure having a capacity of *one décimètre cube* (cubic decimeter).

The following are its Multiples and Submultiples :

		ENGLISH EQUIVALENT MEASURE			
		<i>hhd.</i>	<i>gall.</i>	<i>pint</i>	<i>cu. in.*</i>
Litre		=	"	"	1 26·369
MULTIPLES					
Décalitre, or 10 litres	.	=	"	2 1	21·077
Hectolitre, or 100 litres	.	=	"	22 0	2·816
Kilolitre, or 1000 litres	.	=	3	31 0	28·16
SUBMULTIPLES					
Décilitre, or one 10th of a litre	=				6·10280
Centilitre, or one 100th of a litre	=				·61028
Millilitre, or one 1000th of a litre					
(not much used)	=				·06103

The *kilolitre* is not used, as it would be too big; its volume would be 1000 cubic *décimètres* or one cubic mètre.

The *millilitre*, for a contrary reason, is not used, as it would be too small a measure; it would contain one cubic centimètre,

* One *Pint* is equal to 34·659 cubic inches.

DRY MEASURE.

The *Litre* is also the unit of dry measure; the following table will give the English equivalent measure:

	<i>qrtrs.</i>	<i>bshls.</i>	<i>pecks</i>	<i>galls.</i>	<i>pint</i>	<i>cub. in.</i>
Litre. =	"	"	"	"	1	26·369
Décalitre =	"	"	1	0	1	21·077
Hectolitre =	"	2	3	"	"	2·816
Kilolitre =	3	3	2	0	0	28·16
Myrialitre (not used) =	34	3	0	1	0	4·328

SIZES AND DIMENSIONS OF FRENCH MEASURES OF CAPACITY.

To measure liquids, cylindrical pewter vessels are used in France, the height of which is exactly double the diameter inside the vessel.

Here are the sizes in use:

		HEIGHT.	DIAM.
Double-litre = 2 litres		216 mill. ·8	108 mill. ·4
Litre		172 "	86 "
Demi-litre = half litre		137 " ·6	68 " ·8
Double-décilitre = 2 décilitres		100 " ·6	50 " ·3
Décilitre = one 10th of a litre		79 " ·8	39 " ·9
Demi-décilitre = half décilitre		63 " ·4	31 " ·7
Double-centil. = 2 centilitres		46 " ·8	23 " ·4
Centilitre = one 100th of a litre		37 "	18 " ·5

For dry measures wooden vessels of cylindrical form are used, the interior height being equal to the diameter. The following are the sizes in use:

HEIGHT AND DIAMETER.

Hectolitre (not used)		
Demi-hectolitre = 50 litres	505 millim.	·1
Double-décalitre = 20 litres	399 "	·3
Décalitre = 10 litres	294 "	·2
Demi-décalitre = 5 litres	185 "	·3
Double-litre = 2 litres	136 "	·6
Litre	108 "	·4

Demi-litre	=	$\frac{1}{2}$ litre	86	„	
Double-décilitre	=	$\frac{1}{5}$ litre	63	„	4
Décilitre	=	$\frac{1}{10}$ litre	50	„	3
Demi-décilitre	=	$\frac{1}{20}$ litre	39	„	9

WEIGHT MEASURE.

MESURES DE POIDS.

The unit of the measure of Weight is the *Gramme*.

The GRAMME is the weight of ONE CUBIC CENTIMETRE of distilled water (at the temperature of its maximum density, i.e. 4 degrees centigrade, weighed in *vacuo*).

Water has been adopted for the weight of the gramme, because it is so widespread and so easily obtainable in a state of purity.

Distilled water is used, because, by the process of distillation, foreign bodies which might have increased or diminished its weight are removed.

Water is weighed in *vacuo* because the pressure of the air on bodies has the effect of diminishing their weight. When the pressure of the air increases, bodies weigh less; when the pressure of the air diminishes, bodies weigh more. As the atmospheric pressure is variable in determining the weight of the gramme of water, a calculation is made of what it would weigh *in vacuo*.

Finally, the water which has given the weight of the gramme, is raised to 4 degrees above the temperature of melting ice, or to 0° (32° Fahrenheit), because it is at 4 degrees that the water reaches its *maximum of density*, that is, its molecules are brought as near each other as they can be: the warmer the water, the farther are the molecules from each other. Thus, a cubic *centimètre* of water at a temperature of 4 degrees represents the largest amount of water that this measure could contain.

The following are the multiples and submultiples of the gramme :

Gramme	ENGLISH EQUIVALENT MEASURE								
	Troy weight.				Avoir. weight.				
	lbs.	oz.	dwt.	grs.	lbs.	oz.	drms.		
=	"	"	"	"	15·4440	"	"	"	"

MULTIPLES.

Décigramme, or	10 gr.	"	"	6	10·44	"	"	5·65
Hectogramme, or	100 "	"	"	3 4	8·40	"	3	8·5
Kilogramme, or	1000 "	2	8	3	12·02	2	3	5
Myriagramme, or	10,000 "	26	9	15	0·23	22	1	2

SUBMULTIPLES.

Décigramme .	.	.	.	.	.	1·5444
Centigramme .	.	.	.	.	.	·1544
Milligramme .	.	.	.	.	.	·0154

The *kilogramme* containing 1000 grammes, and weighing as much as 1000 cubic centimetres or one cubic décimetre, or one litre of water, one can readily see how *one litre* of water distilled at 4 degrees weighs *one kilogramme*.

100 kilogrammes are termed one *quintal métrique*, and 1000 kilog. are one *tonneau de mer* or one *tonne*.

The ordinary unit of weight is *the kilogramme*.

In retail trade the *Livre* ($\frac{1}{2}$ kilog. or 500 gram.), the *Demi-livre* ($\frac{1}{4}$ kilog. or 250 gram.), and the *Quart* ($\frac{1}{8}$ kilog. or 125 gram.) are also expressions in use, but are tending to disappear.

The *Myriagramme* is not used ; 10 kilogrammes would be preferred.

MONETARY COINAGE.

UNITÉS MONÉTAIRES.

The monetary unit is the *Franc*.

The FRANC is a silver coin weighing 5 grammes, the $\frac{9}{10}$ of which are silver and $\frac{1}{10}$ is copper.

The multiples of the *Franc* follow the decimal nomenclature, its submultiples are the *décime*, which is the 10th part, and the *centime*, the 100th of a franc. These 2 submultiples are bronze coins.

The following are the coins in circulation, with the legal weight and diameter of each :

		VALUE IN ENGL. MONEY.		
		Diameter in millimeters	Weight in grammes	£ s. d.
Gold Coins	100 francs	35 millim.	32 gr. .258	4 0 0
	50 „	28 „	16 gr. .129	2 0 0
	20 „	21 „	6 gr. .4516	0 16 0
	10 „	19 „	3 gr. .2258	0 8 0
	5 „	17 „	1 gr. .6129	0 4 0
Silver Coins	5 francs	37 millim.	25 gram.	0 4 0
	2 „	27 „	10 „	0 1 8
	1 franc	23 „	5 „	0 0 10
	$\frac{1}{2}$ „ or 50 c.	18 „	2 gr. .5	0 0 5
	$\frac{1}{5}$ „ or 20 c.	15 „	1 gram.	0 0 2
Bronze Coins	10 centimes	30 millim.	10 gram.	1
	5 „	25 „	5 „	$\frac{1}{2}$
	2 „	20 „	2 „	about $\frac{1}{4}$
	1 „	15 „	1 „	„ $\frac{1}{8}$

The English value given here is as near as possible, but the rate of Exchange between the two countries affects it more or less.

The legal alloy of the French Gold and Silver monetary coinage is $\frac{9}{10}$ of pure metal and $\frac{1}{10}$ of copper; that of bronze coinage is 0.95 parts of copper, 0.04 parts of tin, and 0.01 of zinc.

The law tolerates a slight variation in the weight of the different coins, on account of the great difficulty in obtaining perfect exactitude in their manufacture. This variation is called *tolérance de poids*, and is as follows;

Gold coins—100 fr.	50 fr.	20 fr.	10 fr.	5 fr.
tolérance : 0 gr. 032	0 gr. 032	0 gr. 013	0 gr. 0064	0 gr. 0048
(more or less than legal weight.)				
Silver coins—5 fr.	2 fr.	1 fr.	0 fr. 50 c.	0 fr. 20 c.
tolérance : 0 gr. 075	0 gr. 05	0 gr. 025	0 gr. 0175	0 gr. 01
(more or less than legal weight.)				

For the same reason, the law allows 0.002 variation (more or less) in the alloy of the coinage.

GOLD AND SILVER LEGAL MARKS.

TITRES LÉGAUX POUR LES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT.

There are 3 standards of legal alloy for articles manufactured in gold, and only 2 standards for silver goods.

The Gold standards are thus :

1st	0·920	parts of pure gold and	0·080	of alloy =	1000
2nd	0·840	„	„	0·160	„ = 1000
3rd	0·750	„	„	0·250	„ = 1000

The Silver standards are :

1st	0·950	parts of pure silver and	0·050	of alloy =	1000
2nd	0·800	„	„	0·200	„ = 1000

Old Silver, hall-marked previous to the Year VI. of the Republic (22nd September, 1797-1798) loses 0·003 of its legal standard. Thus the hall-mark (contrôle) 0·800 is reckoned as 0·797.

REMARK.—It will be seen from the foregoing tables that the *Franc* rests on the *Gramme*, the *Gramme* and the *Litre* are based on the *Mètre cube*, and that lastly the *Stère*, the *Mètre carré*, the *Are*, are all founded on the *Mètre*. It follows, therefore, as we have said at the beginning of this chapter, that all parts of the Metric system are so closely connected as to form a whole dependent on one invariable basis, the *Mètre*, which is the 40,000,000th part of the meridian of the Earth, or the 10,000,000th part of the distance from either Pole to the Equator.

DECIMAL DIVISION OF TIME AND ANGLES.

DIVISION DÉCIMALE DU TEMPS ET DES ANGLES.

The decimal system, which has been of such service to science, has not been yet used for the measure of time and angles. This can easily be done by a reformation only designed for the scientific uses of mathematicians, astrono-

mers, geographers, engineers, etc., without altering anything in the usual method of the calculation of hours.

The simultaneous and parallel application of decimal arithmetic to the measure of time and angles would facilitate and simplify the calculations of great astronomical and geodetical works during their performance.

Mr. J. de Rey-Pailhade, President of the Geographical Society of Toulouse, proposes for scientific purposes:—

1° To divide the day of 24 hours into 100 *cés* (abbreviation of *centijour*), and decimal subdivisions of *centicés* ($\frac{1}{100}$ of *cé*) and *dimicés* ($\frac{1}{10000}$ of *cé*).

2° To divide the whole dial into 100 *cirs* (abbreviation of *circulus*) and decimal subdivisions of *centicirs* and *dimicirs*.

The advantages of the reform are very clear. All the operations will be performed by the simple system of decimal arithmetic, and it will not be necessary to go from angular measures to time and conversely.

The astronomical, naval, and geographical maps graduated on the method of decimal angles will give, without any calculation, the decimal time of the various planets and places, either from the vernal point or from the initial meridian of the geographical map, Greenwich for England, Paris for France, etc.

Inversely, every observer, having a chronometer, with the decimal time, will have directly the longitude in decimal angles, which one will be able to use immediately, without any transformation by logarithms.

The change may be made gradually and at little cost. It will be necessary to have tables, maps, and instruments graduated on the new method, to which in time the new generations of pupils will be accustomed progressively.

VIII.

COMPARATIVE TABLE OF ENGLISH MEASURES WITH FRENCH EQUIVALENT MEASURES

TABLEAU COMPARATIF DES MESURES ANGLAISES AVEC LES VALEURS ÉQUIVALENTES FRANÇAISES

LONG MEASURE. <i>Mesures de Longueur.</i>	FRENCH EQUIVALENT MEASURE.
Inch (pouce), $\frac{1}{12}$ du pied	0 ^m ·0254
Foot (pied), $\frac{1}{3}$ du yard	0 ^m ·3048
Yard, imperial	0 ^m ·9144
Fathom (2 yards)	1 ^m ·8287
Pole or perch ($5\frac{1}{2}$ yards)	5 ^m ·0291
Furlong (220 yards)	201 ^m ·1644
Mile (1760 yards)	1609 ^m ·3149
League (naval), lieue marine	5555 ^m ·5500
Mile (naval), mille marin	1852 ^m ·00

SUPERFICIAL OR SQUARE MEASURE.

<i>Mesures de Superficie.</i>	
Square yard (carré)	0 ^m ·8361
Rod	25 ^m ·2919
Rood (1210 yards, carrés)	10 ares ·1167
Acre (4840 yards, carrés)	0 hectare ·4046

MEASURE OF CAPACITY.

<i>Mesures de Capacité.</i>	
Pint ($\frac{1}{8}$ de gallon)	0 liter. 5679
Quart ($\frac{1}{4}$ de gallon)	1 liter. 1359
Gallon, imperial	4 liter. 5434
Peck (2 gallons)	9 liter. 0869
Bushel (8 gallons)	36 liter. 3476
Sack (3 bushels)	1 hectol. 0904
Quarter (8 bushels)	2 hectol. 9078
Chaldron (12 sacks)	13 hectol. 0852

WEIGHT MEASURE.
Mesures de Poids.

FRENCH
EQUIVALENT MEASURE.

1^o Troy Weight—

Grain ($\frac{1}{24}$ du pennyweight)	0 gram. 0648
Pennyweight (20 ^e d'ounce)	1 gram. 5552
Ounce (12 ^e de livre troy)	31 gram. 1035
Livre troy (5760 grains)	373 gram. 2419

2^o Avoirdupois Weight—

Dram (16 ^e d'ounce)	1 gram. 7718
Ounce (16 ^e de la livre)	28 gram. 3495
Livre avoirdupois (7000 grains)	453 gram. 5926
Stone (14 livres)	6 kilog. 3503
Quarter (2 stones)	12 kilog. 7006
Hundredweight (quintal), 112 livres	50 kilog. 8020
Ton (20 hundredweight)	1016 kilog. 48

IX.

COMPARATIVE TABLE OF ENGLISH COINAGE WITH FRENCH EQUIVALENT VALUE, STANDARD WEIGHT, AND ALLOY.

TABLEAU COMPARATIF DES MONNAIES ANGLAISES AVEC
LES MONNAIES FRANÇAISES, DONNANT AUSSI LEUR
POIDS LÉGAL ET LE TITRE.

GOLD COINS. <i>Monnaie d'or.</i>	STANDARD		
	<i>Weight.</i>	<i>Alloy.</i>	<i>Value.</i>
Livre sterling, ou Souverain (£ or			
Pound of 20 shillings) . . .	7 gr. 9808	0·917	25 fr.
Demi-souverain (10 shillings) . .	3 gr. 9904	0·917	12 fr. 50
SILVER COINS.			
<i>Monnaie d'argent.</i>			
Crown, ou couronne de 5 shillings	31 gr. 25	0·925	6 fr. 25
Double-florin de 4 shillings . . .	25 gr. 0	0·925	5 fr.
Demi-couronne de 2 shillings $\frac{1}{2}$. .	15 gr. 62	0·925	3 fr. 125
Florin de 2 shillings	12 gr. 50	0·925	2 fr. 50
Shilling	6 gr. 25	0·925	1 fr. 25
Demi-shilling de 6 pence	3 gr. 12	0·925	0 fr. 625
Pièce de 3 pence ($\frac{1}{4}$ de shilling) . .	1 gr. 56	0·925	0 fr. 3125
COPPER COINS.			
<i>Monnaie de Billon.</i>			
Penny ($\frac{1}{12}$ de shilling)	10 gr. 10	—	0 fr. 10
Half-penny ($\frac{1}{24}$ de shilling)	5 gr. 05	—	0 fr. 05
Farthing ($\frac{1}{4}$ du penny)	2 gr. 525	—	0 fr. 025

VOCABULARY OF TERMS

GENERALLY USED IN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL CORRESPONDENCE.¹

Abaiss*er*, to lower, to bring down, to depress, to diminish ; *si abaissé*, so lowered.

abandonner, to abandon, to give up, to leave off, to forsake, to relinquish.

abattre, to throw down, to pull down, to depress ; *s'abattre*, to come down, to break down.

abuser de, to impose, to encroach on, to take undue advantage of ; *abuser de la complaisance de quelqu'un*, to encroach on the kindness of any one.

accalmie (*f.*), lull.

accepter, to accept, to receive ; *qui vaut la peine d'être accepté*, to be worth acceptance.

accorder, to grant, to allow, to accord, to bestow ; *s'accorder*, to agree.

accrédité (*n. m.*), accredited, (*adm.*) acknowledged.

accréditer, to accredit, to introduce, to open a credit in favour of.

accueil (*m.*), welcome, reception, (of bills) protection, honour ; *faire accueil, un gracieux accueil*, to protect, to honour, to give a friendly reception.

accueillir, to welcome, to receive, to protect.

accuser réception, to acknowledge receipt.

achat (*m.*), trade purchase ; *faire des achats importants*, to buy largely ; *emplette*, retail purchase ; *faire ses achats au lieu même de production*, to buy at the manufacture, or at the works ; *ordre d'achats ou de vente*, order for buying or selling.

acheter, to buy, to purchase, to barter ; *acheter cher, à bon marché*, to buy dear, cheap ; *acheter en gros, en détail, en bloc*, to buy in wholesale, in retail, in a lump ; *acheter un fonds*, to buy a business ; *acheter à crédit, au comptant, à terme*, to buy on credit, for cash, for the account ; *acheter la part, les droits*, to buy out.

acheteur, buyer, purchaser, bidder.

acier (*m.*), steel ; *acier fondu*, cast steel ; *acier brut*, furnace steel ; *acier trempé*, annealed steel ; *tôle d'acier*, sheet steel ; *articles d'acier*, steel wares ; *bijouterie d'acier*, polished steel ware.

acompte (*n. m.*), instalment.

¹ See also *Commercial Terms*, French-English and English-French Vocabularies of about 8000 words more generally used in the language of business and in correspondence, by G. Korts, crown 8vo., cloth, 1s. 6d., Hachette and Co.

acquéreur, buyer, purchaser, (law) vendee, bargaineer.

acquis (*n. m.*), acquirement, attainment.

acquisition (*f.*), acquisition, purchase, acquirement.

acquit (*n. m.*), discharge, (com.) receipt; (custom) *acquit à caution*, excise bond, permit; *acquit de douane*, cocket; *faire une chose par manière d'acquit*, to do a thing for the sake of saying it is done.

acquitter, (debt) to discharge, to pay off, (invoice) to put paid, to put a receipt to, (bill) to take up, (custom) to clear.

s'acquitter, to perform, to fulfil.

action (*f.*), agency, operation, share; *actions libérées*, paid up shares; *émission d'actions*, issue of shares.

adjudicataire (*m.*), the highest bidder, contractor; *se rendre adjudicataire*, to become purchaser, contractor of.

adjudication (*f.*), auction, contract; *concurrents pour une adjudication*, tendering parties; *mettre en adjudication*, to put up contract.

administrateur (*m.*), director.

adresser, to address, to send, to forward, to direct; *s'adresser*, to apply; *adresser un ordre, une commande*, to send an order; *adresser quelqu'un à*, to refer any one to.

affaiblir, to weaken, to affect, to impair, to enfeeble, (com.) to debase, to debilitate.

affaire (*f.*), affair, business, dealings, matter, transaction; *affaire litigieuse*, matter in dispute; *abandonner, quitter les affaires*, to leave off business; *entrer en relation d'affaires avec*, to begin to do business with; *retraite des affaires*, to retire from business; *terminer des affaires*, to settle business; *se livrer aux affaires*, to give oneself up to business; *traiter les affaires*, to do business; *continuer à s'occuper d'affaires*, to go on engaged in business; *prendre la suite des affaires*, to take the business and liabilities; *le genre d'affaires*, the nature of business; *se rattacher à telle affaire*, belonging to that business; *affaires au comptant*, cash business; *être au courant des affaires*, to be well informed in business.

affecter, to affect, to appropriate; *le marché en est affecté*, the market is depressed, unsettled.

affermir, to strengthen, to make firm, to consolidate, to fasten, to fix.

agent (*m.*), agent, middleman, transactor; *agent comptable*, accountant, (naval) purser; *agent d'affaires*, lawyer, man of business; *agent de change*, stock-broker; *agent général*, sole agent; *agent à la commission*, commission agent.

agio (*m.*), agio, rate of exchange, premium.

agiotage (*m.*), stock-jobbing, jobbing.

agréer, to accept, to receive, to approve; *agréer à*, to please.

agronome (*m.*), agriculturist.

aimer, to like, to love, to be fond of, to be partial to; *aimer à penser*, to hope, to entertain the idea.

alcool (*m.*), alcohol; *alcool au degré*, proof spirit; *alcool au-dessus*, over-proof spirit.

ale (*f.*), ale; *ale de gingembre*, ginger-ale; *ale de Bass*, Bass's ale; *ale blanche d'exportation*, export pale ale.

aliment (*m.*), food, aliment, nutrition, nourishment, fuel, (law) allowance; *consignation d'aliment*, making allowance.

alimentaire, alimentary; *régime alimentaire*, diet; *pension alimentaire*, allowance, alimony, maintenance.

alimentation (*f.*), alimentation, feeding (engin.); *tuyau d'alimentation*, feed-pipe; *appareil d'alimentation*, feeder.

alimenter, to feed, to support, to supply, to sustain, (of combustible) to fuel; *alimenter les demandes*, to supply to the orders.

alpaca (*m.*), woollen stuff, alpaca.

altération (*f.*), alteration; *n'apporter aucune altération*, to bring no change in business.

améliorer, to ameliorate, to improve, to mend.

amélioration (*f.*), improvement, mending; *susceptible d'amélioration*, improvable.

amener, to bring, to draw, to pull, to introduce, to produce, to occasion; (*nav.*) to strike (a flag).

amitié, friendship; *amitié qui unit, qui lie*, friendly connection.

amoindrir, to lessen, to decrease, to diminish, to grow less; *le stock est amoindri*, the stock is reduced.

amplification (*f.*), exemplification; *adresser une amplification*, to send an exemplification.

ancien, ancient, (before a noun) former.

annonce (*f.*), announcement, notice, (newspapers) advertisement; *frais d'annonces*, advertising; *faire ou insérer une annonce*, to advertise; *annonce emphatique*, puff.

annoncer, to announce, to acquaint, to inform, to advise, to give notice of, to advertise, to forebode; *se faire annoncer*, to send in one's name.

annuler, to annul, to set aside, to throw out, (a deed) to cancel, (law) to void, to quash.

antécédent (*m.*), antecedent, (*pl.*) previous conduct; *bons antécédents*, previous character good; *sans antécédents*, previous character unknown.

aperçu (*m.*), cursory view, glimpse, insight, rough estimate.

apostille (*f.*), a recommendation written at the foot of a letter.

appointements (*m. pl.*), salary.

apporter, to bring (by carrying), to cause, to produce, to occasion, to apply, to adduce.

apposer, to affix, to set, to append.

appréciation (*f.*), appreciation, valuation, estimation, report.

apprécier, to appreciate, to value, to estimate.

apprendre, to learn, to understand, to hear; *apprendre indirectement*, to hear by chance; *apprendre à*, to teach; *apprendre une chose à quelqu'un*, to apprise, to inform, to acquaint any one with a thing.

apprêt (*m.*), preparation, affectation, (culinary) cooking, (stuffs) priming, dressing-process; *apprêt dur*, stiff finishing; *apprêt cassant*, paper-like finishing; *apprêt chiffon*, with a soft finishing.

approvisionnement (*m.*), victualling, supply, stock, stock on hand.

aratoire, husbandry, of farming; *instruments aratoires*, farming implements.

arbitrage (*m.*), arbitration, (law) reference.

armateur (*m.*), fitter out; *armateur propriétaire*, ship-owner.

armement (*m.*), or *opérations maritimes*, equipment, or fitting out ships.

arrangement (*m.*), arrangement, agreement, contract, settlement, composition; *terminer un arrangement*, to come to an agreement; *prendre des arrangements avec ses créanciers*, to compound with one's creditors; *arrangement à l'amiable*, amicable adjustment.

arrivage (*m.*), arrival; *mouvement irrégulier des arrivages*, the uncertain time of arrivals; *les arrivages à Londres*, the floating cargoes to London.

arriver, to arrive, to come, to happen or take place, to reach, to attain, to land; *arriver à l'improviste*, to drop in; *arriver à l'échéance*, to fall due; *arriver à bon port*, to arrive safe.

article (*m.*), article, goods; *cet article a un cachet d'élégance*, this article is most tasteful.

aspect (*m.*), aspect, view, prospect, sight, appearance, (business) tone; *l'aspect des affaires*, the tone of business.

assemblée (*f.*), meeting; *assemblée générale des actionnaires*, general meeting of shareholders.

assigner, to assign, to allot, to appoint, (law) to summon, to subpoena; *avoir permission d'assigner contre quelqu'un*, to take out a writ against any one, to serve a writ upon any one.

assimiler, to assimilate, to liken; *s'assimiler*, to compare one's self.

associé (*m.*), associate, partner, fellow, member; *associé commanditaire*, sleeping partner; *associé principal*, senior partner; *associé, directeur, gérant*, managing partner; *associés en nom collectif*, joint-partners; *associé à un commerce*, partner in a trade; *prendre, s'adjoindre un associé*, to take a partner.

associer, to associate, to give a share in, to admit to a participation, to take into partnership.

assortiment (*m.*), assortment, match; *livres d'assortiment*, miscellaneous stock of books.

assurance (*f.*), insurance, assurance; *assurance sur la vie*, life insurance; *police d'assurance*, insurance policy.

assurer, to secure, to ensure, to make sure, to steady, to assert, to guarantee, to insure, to underwrite; *s'assurer*, to ascertain; *assurer pour l'aller, pour le retour*, to insure out, home.

atelier (*m.*), workshop, studio; (*pl.*), works, manufacture; *ateliers de construction*, factory.

atteindre, to attain, to reach, to hit, to strike, to injure, to overtake, to get, to affect.

attendre, to wait for, to await, to stay, to expect, to be reserved for; *en attendant*, in the meantime.

s'attendre, to rely upon, to expect, to look forward to; *se faire attendre*, to keep people waiting.

attirer, to attract, to draw, to incite, to allure, to entice, to win over, to draw over.

augmenter, to increase, to augment, to extend, (prices) to raise, to advance, to rise, to improve.

aunage (*m.*), (in general) measuring, (by the ell) *aunage*, ell measure.

aune (*f.*), ell.

auner, to measure.

auspices (*m.*), auspices; *sous les auspices*, on the recommendation of.

avances (*f.*), disbursement, rise, civilities, advances; *faire des avances*,

to make advances; *avancer deux tiers du prix de facture*, to give advances on two-thirds of the invoice; *avoir, prendre l'avance*, to get the start; *d'avance*, beforehand, in anticipation.

avantage (*m.*), advantage, benefit, profit, (at play) odds; *avoir l'avantage*, to prevail, to have the best of it; *à son avantage*, to his advantage, on his behalf, to the best advantage; *offrir le plus d'avantages*, to be most profitable.

avantageux, advantageous, profitable, beneficial, (trade) remunerative, with profits, (personal) assuming, (dress) becoming.

avarie (*f.*), damage, average, *simples avaries*, ordinary average; *causer une avarie*, to damage; *régler les avaries*, to state the averages.

avertissement (*m.*), information, hint, notice, warning, admonition, (of books) advertisement, advice; *donner un avertissement*, to give a warning.

aveu (*m.*), avowal; *faire l'aveu de*, to make an acknowledgment of.

avis, advice, mind, opinion, news, intelligence, notice, caution; *jusqu'à nouvel avis*, till further notice, or till you hear of me; *suivant avis de*, as advised by; *des avis sur* information upon.

aviser, to advise, to inform.

bail (*m.*), lease; *expiration d'un bail*, end of a lease.

baisse (*f.*), fall, decline, depression; *en baisse*, receded; *subir une baisse*, to decline; *les prix sont en baisse*, prices come down; *joueur à la baisse*, bear; *tendance à la baisse*, downward tendency.

baissier, to lower, to bring down, (price) to decline, to recede, to drop, to be on the decline; *les fonds baissent*, the funds fall.

baissier (*m.*), (Exchange) bear.

balance (*f.*), balance; *faire la balance des livres*, to balance books.

balle (*f.*), (goods) bale, (musket) ball, shot.

ballot (*m.*), small bale of pack goods, bale, package.

barre (*f.*), bar, (naval) helm; *avoir barre sur quelqu'un*, to have the advantage of one; *tirer une barre sous*, to strike out a line under; *traduire à la barre*, to arraign.

barrière (*f.*), barrier, bar, fence, the starting-post, stile, gate, rail-fence.

barrique (*f.*), hogshead, cask.

bassin (*m.*), basin, scales, (naval) dock, harbour, (mining) district.

bateau (*m.*), boat, bark, wherry, steamer; *bateau à vapeur*, steamboat; (rivers) *porter bateau*, to be navigable; *bateau-pêcheur*, fishing-boat, smack; *bateau de passage*, *bac* (*m.*), ferry or wherry-boat; *hangar à bateau*, boat-house.

bâtiment (*m.*), building, pile, structure; *emplacement d'un bâtiment*, ground plot of a building, (naval) ship, vessel; *bâtiment de transport*, transport ship; *bâtiment marchand*, merchant-ship; *bâtiment de guerre*, man-, ship-, of-war; *bâtiment de mer*, sea-going ship; *bâtiment parlementaire*, flag of truce ship.

battage (*m.*), (agricultural) thrashing, (metal) striking, beating.

bavure (*f.*), (from a mould) seam, (of earthenware) blister, (metal) chipped edge, (of impression) misprints.

bénéfice (*m.*), return, advantage, gain, profit; (eccles.) living; *bénéfice restreint*, a limited profit; *à bénéfice*, at a premium; *réaliser un bon bénéfice*, to clear a good profit.

- besoin** (*m.*), need, want; *avoir besoin de*, to need, to want, to require; distress, requirement, necessity; *au besoin*, in case of need; *il n'en est pas besoin*, there is no occasion for it.
- betterave** (*f.*), beet-root, mangle-wurzel.
- bienveillance** (*f.*), kindness, good-will, countenance.
- bienveillant**, kind, friendly.
- bière** (*f.*), beer; *bière blanche*, pale beer; *bière de gingembre*, ginger-beer; *faire de la bière*, to brew.
- bière** (*f.*), coffin, bier.
- bijouterie** (*f.*), jewellery; *bijouterie en fin*, fine gold jewellery; *bijouterie en faux*, artificial gold jewellery.
- bilan** (*m.*), balance-sheet, schedule; *remettre, déposer son bilan*, to declare oneself insolvent, a bankrupt.
- billet de complaisance**, accommodation bill.
- blé** (*m.*), corn, wheat, grain; *froment*, wheat; *blés indigènes*, home-grown grain; *blé de Turquie ou maïs*, Indian corn or maize; *les grands blés*, wheat and rye; *les petits blés*, barley and oats; *blé en herbe*, corn in the blade; *commerce des blés*, corn trade; *commissionnaire en blés*, corn factor; *halle aux blés*, corn exchange.
- boire**, to drink, to quaff, to tipple, to imbibe; (*m.*) drinking.
- bois** (*m.*), wood, timber; *bois de futaie*, standing timber; *bois taillis*, copse; *bois sur pied*, standing wood; *le fil du bois*, the grain of the wood; *bois de construction pour la marine*, ship timber; *bois sain*, sound wood; *chantier de bois*, timber yard; *faire sécher le bois*, to season wood; *bois de train*, floated wood; *charbon de bois*, charcoal; *bois de teinture*, dye wood; *bois d'ébénisterie*, cabinet-maker's wood.
- boisson** (*f.*), beverage, drink, drunkenness; *être adonné à la boisson*, to be addicted to drinking.
- bonneterie** (*f.*), hosiery.
- Bordeaux** (*m.*), Bordeaux; *vin de Bordeaux*, claret wine.
- Bordelais** (*le*), Bordeaux district; *un Bordelais*, an inhabitant, or a native of Bordeaux.
- bordereau** (*m.*), statement, memorandum; *bordereau à longue, à courte échéance*, a set, a schedule of long, short bills; *accepter un bordereau*, to accept bills.
- bouchon** (*m.*), stopper, cork, (of straw) wisp, (tavern) bush, (silk) knot; *taille des bouchons*, cork-cutting; *faire sauter le bouchon*, to uncork a bottle with noise; *bouchon à émeri*, glass stopper.
- bouquet** (*m.*), bunch, nosegay, cluster, (of wine) flavour, tuft; *réserver une chose pour le bouquet*, to keep a thing for the last.
- bourse**, (*f.*), purser, (of school) scholarship, exhibition, (building) exchange, market, change, stock exchange; *aller à la bourse*, to go on change.
- bouteille** (*f.*), bottle; *mise en bouteilles*, bottling; *boucher, déboucher une bouteille*, to cork, to uncork a bottle.
- boutique** (*f.*), shop; *boutique achalandée*, a shop having good custom.
- brasser**, to stir up, to concoct, (beer) to brew, to mash; (navy) to brace.
- brasserie** (*f.*), brewery, brew-house.
- brasseur** (*m.*), brewer.
- brevet** (*m.*), patent.
- brocard** (*m.*), taunt, scoff, joke.
- brocart** (*m.*), brocade.

- bulletin** (*m.*), official report, (at elections) vote, (military) bulletin, (in letters) slip of paper; *bulletin de bourse*, course of change.
- but** (*m.*), aim, purpose, end, object; *aider quelqu'un à atteindre un but* to help any one in the attainment of an object; *dans ce but*, for that object, consequently.
- cacao** (*m.*), cacao, cocoa-nut, cocoa-tree; *amande, graine de cacao*, cacao bean; *cacao moyen à fin*, cacao middling to fine.
- café** (*m.*), coffee, (of an inn) coffee-house; *café beau, moyen, beau en couleur*, fine, middling, coloured coffee; *café à petits, à gros grains*, small, large-berried coffee.
- cahier des charges** (*m.*), conditions of contract.
- caisse** (*f.*), case, box, chest, trunk, (of coaches) body, frame, copper, (money) cash-box, cash-room, counting-house, pay-office; *caisse des pensions*, pension fund; *caisse d'épargne*, savings bank; *caisse d'amortissement*, sinking fund; *tenir la caisse*, to act as cashier; *avoir en caisse*, to have in hand; *mettre en caisse*, to be packing.
- calendrer**, (linen) to calender.
- calme**, calm, quiet, still, (trade) dull, flat, slack; *calme plat*, dead calm; *être au calme*, to be at standstill.
- camionnage** (*m.*), cartage.
- capacité** (*f.*), capacity, (person, *pl.*) ability, capability, (trade) countenance, burden, (naval) bulk, (law) competency.
- capital** (*m.*), capital, funds, stock, (*sing.*) principal; *capital social, obligé et effectif*, capital-stock, acquired, real; *capital souscrit, réalisé, versé*, capital subscribed, realised, paid.
- caractère** (*m.*), character, quality, temper, spirit, decision, (printing) type.
- carder**, to card, to comb wool, flax, etc.; *laine à carder*, combing wool.
- cargaison** (*f.*), cargo, freight, ship-load; *cargaison de l'allée, ou pour l'exportation, ou de retour, pour l'importation*, outward, homeward cargo; *cargaison en mer*, floating shipment or cargo.
- carreau** (*m.*), square, tile, pane, (cards) diamond, floor; *carreau d'une mine*, pit's mouth, pit's bank.
- carton** (*m.*), pasteboard, pasteboard box, band box, (for drawings) portfolio, cartoon, (book-binding) board, (print) four pages cancelled; *carton fin*, card paper; *carton de pâte*, mill-board; *carton-pierre*, statutory board.
- cartonnage** (*m.*), (book-binding) boarding; *articles de cartonnage*, ornamental boxes.
- catalogue** (*m.*), catalogue, list, enumeration.
- causer**, to cause, to occasion, to give, to induce, to bring upon.
- causer**, to chat, to converse, to talk, to prate.
- cave** (*f.*), cellar.
- céder un fonds de commerce**, to transfer a business.
- cépage** (*m.*), vine-stock, vines.
- céréales** (*f. pl.*), cereal, corn, grasses, corn crops, grain; *commerce des céréales*, corn trade; *loi des céréales*, corn law.
- certitude** (*f.*), certainty, reliability; *de toute certitude*, unquestionably.
- cession** (*f.*), transfer, (law) assignment.
- chai** (*m.*), wine-vault.

- chaîne** (*f.*), chain, shackle, (weaving) warp, (mountain) ridge, bend, tie; *tendre des chaînes*, to lay chains across; *dessus de la chaîne*, the upper warp; *bien tenant en chaîne et en trame*, with good strong warp and woof.
- change** (*m.*), exchange, money exchange, transaction, *agio*; *bureau de change de monnaie*, exchange office; *cote de change*, rate of exchange; *courtier de change*, bill broker; *lettre de change avec seconde et troisième*, ou *en série*, bills in sets; *change du jour*, current exchange; *au change de*, at the rate of exchange of.
- changement** (*m.*), change, (partial change) alteration, (of colours) diversification, transmutation, (law) amendment; *changement en sens inverse*, a counter change.
- changer**, to change, to alter, to convert, to transform.
- chantier** (*m.*), wood-yard, stone-yard, (naval) dockyard, ship-builder's yard, shop, shed, (naval architecture) stock, (preparation) anvil, (mining) board.
- charbon** (*m.*), charcoal; *charbon de terre*, coal; *charbon de foyer*, or *domestique*, or *de ménage*, house coals; *petite chatille*, screened; *menu pour forge*, smithy slack; *charbon pour métallurgie*, furnace coal; *charbon pour machine*, steam coal; *tout venant*, unscreened; *gaillettes*, round coal; *charbon gras*, fat coals; *charbon maigre*, close burning coals.
- charbonnage** (*m.*), coal business.
- charge** (*f.*), load, charge, office, bulk, (*pl.*) expenses.
- chargement** (*m.*), cargo, lading, shipment; *saison des chargements*, shipping season.
- charger**, to direct, to desire, to request, to commission, to ship; *charger quelqu'un d'une chose*, to give, to entrust any one the care of; *se charger de*, to take the charge of, to undertake.
- charme** (*m.*), charm, spell, sweetness, delight, enchantment, (*bot.*) yoke-elm; *manque de charme*, unpleasingness.
- chaudronnerie** (*f.*), coppersmith articles or wares, coppersmith business.
- chef** (*m.*), head, chief, principal, superior, leader; (law) *chef d'accusation*, count.
- chemin** (*m.*), way, road, path, means; *chemins vicinaux*, village roads.
- chemin de fer** (*m.*), railway, railroad; *par le chemin de fer*, by rail; *chemin de fer de service*, attendant-path; *embranchement de*, branch railway.
- cher**, dear, costly, beloved; *plus ou moins cher*, more or less dear, or dearer or cheaper; *il fait cher*, it is dear; *rendre cher*, to endear.
- chevalier d'industrie** (*m.*), sharper, swindler.
- choisir**, to choose, to select, to call, to nominate, to pick out; *il n'y a pas à choisir*, there is no option.
- choix** (*m.*), choice, choosing, selection, select option; *faire un choix*, to pick out; *faire son choix*, to please oneself; *laissé au choix*, optional.
- circonspect**, circumspect, cautious, heedful, discreet.
- circonstance** (*f.*), circumstance, emergency, conjuncture.
- circulaire** (*f.*), (letter) circular.
- circuler**, to circulate, to spread, to go round.
- clair** (*adj.*), clear, bright, (dying) light, plain, thin, intelligible, perspicuous, obvious, evident.

clair (*m.*), light, clearness.

clair (*adv.*), clearly, plainly, downrightly.

client (*m.*), customer, constituent, (bank, law), client.

clientèle (*f.*), custom, (of bankers) business.

clôture (*f.*), enclosure, fence, (of accounts) closing, winding-up, settling, (change) close; *prix en clôture*, closing prices.

clôturer, to close, to leave off.

cocon (*m.*), cocoon; *déravage, ou récolte des cocons*, unbranching the cocoons; *décoconner*, to unravel the cocoons.

comblér, to heap up, to fill up, to make up, to load, to overwhelm, to cover (deficit).

comices (*m. pl.*), comitia, primary meetings; *comices agricoles*, private agricultural societies.

commande (*f.*), (of goods) order; *attirer des commandes*, to secure orders; *exécuter une commande*, to attend to orders; *de commande*, obligatory, feigned.

commanditaire (*m.*), sleeping partner, dormant partner.

commerce (*m.*), trade, commerce, business, sale; *faire le commerce en gros et en détail*, to carry on a wholesale and retail trade; *genre or branche de commerce*, a line of business; *entreprise de commerce*, concern; *dans le commerce*, in business.

commettant (*m.*), correspondent, constituent, customer, client.

commis (*m.*), clerk, book-keeper, shopman; *premier commis*, head clerk; *commis-voyageur*, commercial traveller; (naval) *commis des vivres*, steward; *commis de confiance*, confidential clerk; *commis du dehors*, outdoor clerk.

commission (*f.*), commission, percentage, order; *prélever une commission*, to take a commission; *donner une commission*, to give an order.

communication (*f.*), communication, intercourse, information, statement, message, (mech.) in gear, open to; (law) *communication de pièces*, showing cause.

complaire, to please, to humour; *complaire à*, in compliance with; *se complaire*, to delight in.

compromettre, to compromise, to implicate, to consent to a reference, to commit, to expose; *se compromettre*, to commit oneself, to endanger one's reputation.

comptant, (of money) ready, (of payment) cash, (fin.) delivery; *traiter au comptant*, to pay cash; *comptant à livrer*, cash on delivery.

compte (*m.*), computation, account, reckoning, reason, motive, score; *compte rendu*, report, return; *compte inexact*, misreport; *pour solde de compte, ou de tout compte*, payment in full of all demands; *à bon compte*, cheap; *de compte à demi*, on joint and equal account; *compte en participation*, in joint account; *apurer, vérifier les comptes*, to audit accounts; *vérificateur de comptes*, auditor; *compte rond*, even money; *arrêter, solder un compte*, to settle an account; *compte de ventes*, account sales; *compte de balance*, balance-sheet; *compte personnel*, private account; *relevé d'un compte*, abstract of account; *porter en compte*, to carry to account; *à-compte*, on account, or in part payment; *compte de frais*, statement of charges; *compte de retour* redraft account; *être en compte avec*, to have an account with, or open with.

- compter**, to calculate, to reckon, to settle accounts, to expect, to think, to intend, to mean; *comptez là-dessus*, rely, or depend on it.
- concasser**, to pound, to crush; *sucré concassé*, crushed sugar.
- concerner**, concern; *en ce qui concerne*, in the case of, concerning.
- concession** (*f.*), concession, grant; *faire des concessions*, to concede, to make sacrifices.
- concevoir**, to conceive, to entertain, to understand, to word, to express.
- concours** (*m.*), co-operation, competition; *s'assurer du concours de*, to make sure of the co-operation, or support of; *concours dévoué*, entire support; *un concours nombreux d'acheteurs*, a numerous audience of buyers.
- concurrence** (*f.*), competition; *défier toute concurrence*, to stand, to defy competition; *payer jusqu'à concurrence de*, to pay up to; *subir la concurrence*, to stand, to feel competition.
- condition** (*f.*), condition, state, rank, terms; *remplir ces conditions*, to possess those qualifications; *conditions atmosphériques*, atmospheric causes; *à condition*, on sale or return.
- confection** (*f.*), execution, making; *la confection*, ready-made articles.
- confiance** (*f.*), confidence, reliance, trust in; *degré de confiance*, amount of confidence; (law) *abus de confiance*, breach of confidence, embezzlement; *place de confiance*, a trust; *avoir trop de confiance*, to be too sanguine; *homme de confiance*, confidential man of business; *donner sa confiance à*, to confide in; *preuves de confiance*, marks of confidence; *agir de confiance*, to act with confidence.
- confiant**, trusting, confident, sanguine, self-conceited.
- confier**, to confide to, to entrust, to commit to, to tell in confidence; *se confier*, to confide in, to rely on, to trust to.
- confidentiel**, confidential, private.
- conformer** (*se*) *aux ordres de*, to comply with the orders of.
- connaissance** (*f.*), acquaintance, information, (*pl.*) knowledge; *prendre, donner connaissance*, to take, to give notice; *avoir connaissance des affaires*, to have business habits; *avoir connaissance*, to hear of, to be aware.
- connaissance** (*m.*), bill of lading; *jeu de connaissements*, set of bills of lading; *sur la vue du connaissance*, on the presentation, on the receipt of the bill of lading.
- connaître** (by the senses), to be informed, to know, to be acquainted with, to do business with, to be aware; *faire connaître*, to reveal; *apprendre à connaître*, to acquaint oneself with; *gagner à être connu*, to improve upon acquaintance; *être avantageusement connu*, to enjoy good reputation; *il connaît les affaires*, he has a commercial experience.
- consacrer**, to consecrate, to dedicate, to devote, to appropriate, to apply to, to perpetuate.
- conseil d'administration** (*m.*), board, committee.
- consentir**, to consent, to give one's consent, to agree, to assent.
- conserver**, to preserve, to keep, to maintain, *se conserver*, to be preserved; *conserver en magasin*, to warehouse.
- considération** (*f.*), consideration, regard, respect; *prendre en considération*, to take into consideration; *jouer de considération*, to be held in much esteem.

- considérer**, to consider, to behold, to survey, to gaze at, to esteem, to value, to hold, to take into consideration, to be of opinion, to direct one's attention to.
- consignation** (*f.*), consignment, deposit, (bank) lodgment; *caisse des dépôts et consignations*, the suitor's funds; *envoyer en consignation*, to consign.
- consigner**, to consign, to forward, to deposit, to record, to keep in, to refuse admittance.
- consolidé**, consolidated, funded; *fonds consolidés*, Consols; *rentes consolidées*, consolidated funds; *le tiers consolidé*, the old French Consols.
- consolider**, to consolidate, to fund.
- consommateur** (*m.*), consumer.
- consommation** (*f.*), (completing) consummation, (using) consumption, sale.
- consommer**, to consummate, to perfect, to consume, to use.
- constater**, to ascertain, to verify, to prove, to state, (law) to assign; *constater l'avarie*, to prove the average.
- constructeur** (*m.*), constructor, builder, ship-builder, shipwright, engineering constructor.
- construction** (*f.*), construction, building, erection, construction, structure, (mar.) ship-building.
- construire**, to construct, to build, to erect, to put together, to construe.
- consulter**, to consult, to take the sense of, to confer with.
- consumer**, to destroy, to consume, to decay, to waste away, to squander, to burn away.
- contester**, to contest, to compete for, to dispute, to debate, to deny, to impugn.
- continent** (*m.*), continent, mainland, (in England) Europe.
- continuer**, to continue, to carry on, to go on with, to extend; *se continuer*, to be continued.
- contractant**, contractor, stipulator; *partie contractante*, contracting party, (law) covenanting.
- contrat** (*m.*), contract, deed; *contrat à la grosse*, bottomry-bond or contract; *remplir ses contrats*, to keep to one's engagements; *passer un contrat*, to contract.
- convenable**, genteel, proper, fit for, pleasing, suitable, becoming, advisable, (of time) seasonable.
- convenance** (*f.*), suitableness, discretion, liking; *convenances particulières*, particular circumstances.
- convenir**, to suit, to agree, to admit, to own, to prefer, to be good for, suitable for.
- cordon** (*m.*), twist, string, cord, ribbon, (hat) band, (coin) edge.
- correspondant** (*m.*), commercial friend, friend, correspondent.
- corsé**, strong, thick, stout; *vin corsé*, wine with full body, strong bodied; *drap genre corsé*, strong cloth.
- côté** (*m.*), side, way, manner, flank, part, slice; *bon côté*, right side; *mauvais côté*, wrong side; *de ce côté-ci*, this way; *du côté paternel*, on the father's side.
- cote** (*f.*), quota, share, (price) quotation; *cote des changes*, list of exchange; *la cote de leurs valeurs*, the value of their shares.
- coter**, to letter, to number, to quote; *coter le cours des effets publics*, to quote the price of stocks.

coton (*m.*), cotton, (of plants) down; *filature de coton*, cotton factory; *coton ordinaire*, middlings; *bon ordinaire*, fair; *coton brut*, raw cotton; *coton poudre*, gun-cotton; *fil de coton*, ou *coton fil*, cotton yarn; *soie de coton*, cotton staple; *tissu de coton*, cotton fabric; *toile de coton*, cotton cloth; *coton cardé*, cotton batting; *coton plat*, darning; *coton en coque*, seed cotton; *coton en mer*, cotton afloat, or on future deliveries.

coulage (*m.*), leakage, (in printing) block; *franc de coulage*, free from leakage.

coulisse (*f.*), groove, slip, (theatrical) side-scene, (Exchange) coulisse or an authorised part of the Exchange where unlicensed agents or *coulisiers* transact business; *à coulisse*, sliding.

coulure (*f.*), dropping of the blossom of the vine, (fruit) falling off, (metal) running out.

courant (*adj.*), good, fair, (of accounts) running, (of debts) outstanding; *courant* (*subs. m.*), (of merchandise) middling, marketable; *petit courant*, ordinary run of trade; *tenir quelqu'un au courant de*, to keep any one constantly advised of; *être au courant de ce qui se fabrique*, to be conversant with what is newly made.

cours (*m.*), course, price, (of coin) currency, rate, market price, quotation; *cours du change*, exchange quotation, course of exchange; *cours de clôture*, closing prices; *cours actuel*, present quotations; *cours légal*, legal tender; *voyage de long cours*, distant voyage.

court (*adj. and adv.*), short, brief, limited.

courtage (*m.*), brokerage, percentage; *les courtages à votre charge*, brokerage to your account.

courtier (*m.*), broker; *courtier maritime*, ship-broker; *courtier en denrées coloniales*, colonial broker; *courtier de change*, bill-broker; *courtier marron*, interloper, jobber.

couverture (*f.*), cover, (of beds) blanket, (*pl.*) bed-clothes, (printing) wrapper, (change) guaranty; *couverture en espèces*, reimbursement in cash; *demandeur une couverture*, to require security.

couvrir, to cover, to place any one in funds; *se couvrir*, to take one's reimbursement.

crainte (*f.*), fear, anxiety, dread, apprehension, awe; *dissiper, ôter les craintes*, to dispel, to remove fears; *inspirer de la crainte*, to impress fear.

créancier, creditor; *convoquer ses créanciers*, to call one's creditors together; *désintéresser un créancier*, to pay out a creditor.

crédit (*m.*), credit, interest, influence, trust; *étendre son crédit*, to increase one's credit; *excéder le montant de son crédit*, to overdraw; *donner crédit en banque*, to have the transfer booked; *lettre de crédit à découvert*, blank letter of credit; *être de tout crédit*, to deserve credit fully; *opération de crédit sur effets*, bill transaction; *crédit à découvert*, unsecured credit.

croire, to believe, to give credit, to have faith in, to place reliance in, to presume, to think; *ne pas croire devoir faire*, not to think it right to do.

croissant, growing, increasing, constant heightening.

cru (*m.*), growth, quality of wine; *vin du cru*, wine grown on the spot; *grand cru*, first growth.

- cuivre** (*m.*), copper; *cuivre rouge*, copper; *cuivre jaune*, brass; *cuivre rouge en ronds ou en lingots raffinés*, copper in cakes or refined ingots; *chaudronnerie*, coppersmith articles; *cuivre jaune à doublage*, copper sheeting for vessels; *cuivre jaune laminé*, brass sheet.
- culture** (*f.*), culture, cultivation, farming; *grande, petite culture*, large, small farming; *être sans culture*, (*agr.*) to lie fallow.
- cylindrer**, (stuffs) to calender, to roll paths.
- débattre**, to debate, to discuss, to argue; *se débattre*, to struggle, to strive, to writhe.
- débit** (*m.*), sale, traffic, market, retail shop, license to sell, delivery, utterance, elocution, delivery, (of marble, etc.) cutting up; (book-keeping) debit, debtor's side.
- débouché** (*m.*), market, opening; *ouvrir des débouchés pour des produits*, to find a market for produce.
- décès** (*m.*), death, demise; *ce décès entraîne virtuellement l'extinction de la maison*, this death causes virtually the firm to be extinct.
- déchet** (*m.*), (tissue) waste, loss, decrease, (skin) offal, (wool) burr.
- découvert** (*m.*), uncovered balance, (change) differences, (financial) deficit; *être à découvert*, to be in advance.
- dédire**, to contradict, to gainsay, to unsay; *se dédire*, to retract, to recede, to desist, to recant.
- dédit** (*m.*), (change) forfeit, retractation, consideration, forfeiture; *sous peine d'un dédit considérable*, under the penalty of having to pay a large forfeit.
- déduction** (*f.*), deduction, defalcation; *sous déduction de vos frais*, deducting your commission.
- défaut** (*m.*), (physical) defect, imperfection, fault, spot, blemish, flaw, want, (in weaving) tag; *suppléer au défaut*, to make good a deficiency; *cet article a un défaut*, this article is defective or has a flaw; *le défaut de pain*, the want of bread.
- défectueux** (*adj.*), imperfect, defective, deficient, faulty, (goods) foul.
- définitif**, definitive, decisive, positive; *en définitive*, in a word.
- dégarni**, (commercial) without stock, (rooms) empty, disgarnished, untrimmed.
- dégraissier**, to scour, to take the fat out, to skim off, to clean.
- déjouer**, to baffle, to counteract, to foil, to play badly.
- délai** (*m.*), delay, extension of time; *court délai*, short notice; *accorder un délai*, to grant time; *sans délai*, at once; *user de délai*, to put off; *délai final*, final notice.
- demande** (*f.*), request, application, requirement, demand, proposal, order; *demande de crédit à découvert*, application for a blank credit.
- démarche** (*f.*), gait, application, (*pl.*) enquiries, proceedings; *faciliter des démarches*, to promote an object; *faire des démarches*, to take trouble in.
- denrée** (*f.*), food, commodity; *denrées coloniales*, colonial produce; *denrée marchande*, marketable commodity; *denrée principale*, staple commodity.
- dentelle** (*f.*), lace, lace-work; *dentelle anglaise*, cotton lace; *dentelle chenille*, velvet lace; *dentelle au fuseau*, bone lace; *dentelle à aiguille*, point lace; *dentelle au métier*, woven lace.

dépasser, to exceed, to go beyond, to surpass; *dépasser le montant de son crédit*, to overdraw; *dépasser le cours ordinaire*, to go beyond the usual rate.

dépêche (*f.*), telegram, despatch, (*pl.*) letters, papers.

dépendances d'une maison, the out-houses of a building, of an establishment.

déport (*m.*), delay, (change) backwardation.

dépôt (*m.*), deposit, agency, store-house; *en dépôt*, in trust, on return or sale; *compte de dépôt*, deposit account.

désastre (*m.*), disaster, accident.

descendre, to descend, to come down, to alight, to put up, (law) to make a search, (naval) to land.

description (*f.*), description, (patent) specification, inventory.

désigner, to designate, to indicate, to point out, to mark out, to appoint, to nominate, to pick out; *désigner quelqu'un, une maison*, to name any one, a firm.

détail (*m.*), detail, (*pl.*) particulars, circumstantial account, (trade) retail; *détails précis*, precise statements; *raconter en détail*, to give full particulars, (patent) specifications.

détenteur (*m.*), holder, possessor, detainer.

détermination (*f.*), determination, decision; *prendre une détermination*, to come to a decision.

déterminer, to determine, to settle, to persuade, to cause, to decide.

dette (*f.*), debt, obligation; *dette consolidée*, funded debt; *dette courante*, floating debt; *éteindre une dette*, to pay off a debt; *dettes criardes*, petty debts; *faire des dettes*, to run into debt; *être perdu de dettes*, to be deeply in debt; *compenser une dette*, to set off a debt; *dettes exigibles*, debts due.

développement (*m.*), development, extension, expansion; *développer les opérations d'une maison*, to extend the business of a firm.

devenir, to become, to grow, to come to, to get; *cette affaire deviendra forcément belle*, this business will prove good.

dévouement (*m.*), self-devotion; *prouver son dévouement à quelqu'un*, to prove one's devotion to his interests; *dévouement absolu*, entire devotion to; *mettre le dévouement d'une maison à l'épreuve*, to try the good disposition of a firm.

différent (before nouns), (*pl.*) sundry, different; *différents articles*, sundry articles, (after nouns) various sorts of articles, dissimilar, unlike.

diminuer, to diminish, to lessen, to abate, to decrease, to take off, to reduce; *le stock diminue*, the stock is low.

diminution (*f.*), diminution, decrease, abridgment, curtailment, retrenchment, slackening.

dire, to say, to tell, to state, to order, to bid, to speak, to name; *faire dire à quelqu'un*, to send word to any one.

diriger en personne, to superintend personally.

discret, discreet, prudent, reserved, considerate.

discrétion (*f.*), discretion, circumspection, secrecy, wariness; *compter sur ma discrétion*, rely on my secrecy; *être à la discrétion de quelqu'un*, to be at the mercy, or will of any one.

disponible, disposable, free, unengaged, (goods) available, vacant.

- disposer**, to dispose, to induce, to arrange; *disposer de quelqu'un*, to make use of any one, to command his services; *disposer d'une chose*, to part with, to command; *se disposer à*, to be about to; *être disposé à*, to be inclined, to be induced to; *disposer sur une maison, sur quelqu'un*, to value, to draw on a firm, on any one.
- disposition** (*f.*), disposition, disposal, arrangement, amount drawn, draft, (*pl.*) talent, abilities; *faire de nouvelles dispositions*, to make new arrangements; *se mettre à la disposition de*, to place oneself at the disposal of; *se mettre à la disposition de ses syndics*, to surrender oneself to one's assignees; *veuillez prendre note de notre disposition*, please to note the amount drawn by us on you; *prendre des dispositions*, to make arrangements.
- disputer**, to dispute, to contest, to contend for, to discuss, to argue, to vie, to compete for.
- dissimuler**, to dissemble, to conceal, to hide, to feign.
- dissolution** (*f.*), dissolution; *dissolution de société*, dissolution of partnership; *amener une dissolution*, to cause a dissolution.
- dissoudre une société par un acte du**, to dissolve a partnership by a legal instrument of.
- district** (*m.*), jurisdiction, district, department.
- dividende** (*m.*), dividend, instalment; *dividende arriéré*, unclaimed dividend.
- donnée** (*f.*), gift, (*pl.*) data, facts admitted, information, clue; *données spéciales*, appropriate data.
- donner**, to give, to bestow, to confer, to grant, to yield, to produce, to sell, to get.
- dos** (*m.*), back; *inscrire au dos de la lettre*, to endorse on the back of the letter, to note on the annexed.
- doute** (*m.*), doubt, fear, misgiving, distrust; *mettre en doute*, to call in question; *révoquer en doute*, to doubt; *sans le moindre doute*, without the least apprehension.
- douter**, to doubt, to question, to suspect.
- dresser**, to erect, to raise, to prepare, to arrange, to train, to straighten, (law) to array, to draw up; *dresser un compte*, to draw up an account; *dresser un inventaire*, to take stock.
- droit** (*m.*), right, (law) claim; (customs) *droit d'entrée, de sortie*, import, export duty; *franc de droit*, duty free; *droits ineffaçables à notre amitié*, most qualified claims to our friendship; *droit commercial*, commercial law; *être en droit*, to be right.
- ducroire** (*m.*), delcredere.
- duplicata** (*m.*), duplicate; *en duplicata*, double.
- eau** (*f.*), water, rain, (*pl.*) water-works; (*pl.* of rivers) *grandes eaux*, high flood; (*pl.* naval) track, wave; *eau morte*, neap tide; *morte eau*, still water; *eau de javelle*, bleaching liquid; *eau de puits*, pump water; *eau de seltz*, soda water, or seltzer water; *eau de potasse*, potash water; *établissement balnéaire*, or *ville de bains*, or *lieux où l'on prend les eaux*, watering place; *imperméable à l'eau*, water-proof; *à fleur d'eau*, between wind and water; (nav.) *faire eau*, to leak; *voie d'eau*, leak; *eau-de-vie*, brandy or cognac; *mettre de l'eau dans son vin*, to lower one's pretensions; *eau de savon*, soap suds;

- (chem.) *eaux mères*, liquors; *maître des eaux et forêts*, ranger of the woods and forests.
- écart** (*m.*), step aside, digression, flight, errors, (in conduct) fault, (trade) difference.
- échanger**, to exchange, to barter; *échanger contre*, to interchange for.
- échantillon** (*m.*), sample, pattern, specimen.
- échardonner**, to clear off the thistles, to scour; *laine échardonnée*, scoured wool.
- écharpe** (*f.*), scarf, sling, cravate, (engineering) water-table, scarp; *en écharpe*, slanting, in a sling.
- échéance** (*f.*), maturity, expiration, period, date; *à courte, à longue échéance*, at short, long date; *échéance commune, moyenne*, average maturity; *carnet d'échéances*, bills payable and receivable book; *jusqu'à l'échéance*, until, or when due, on maturity; *payer à diverses échéances*, to pay by instalments.
- éclat** (*m.*), fragment, chip, shiver, (of wood) splinter, bursting, rupture, exposure, brilliancy, lustre, glitter, (of colours) vividness, glow, gaudiness, valorous; *briser en éclats*, to shiver, to splinter; *l'éclat du soleil*, the glare of the sun; *un éclat de rire*, a burst of laughter; *l'éclat de son style*, the splendour of his style; *un éclat de tonnerre*, a clap of thunder.
- éclater**, to burst, to split, to shiver, to cry out, to blaze out, to glitter; *s'éclater*, to fly into fragments.
- économie** (*f.*), economy, thrift, (*pl.*) savings; *faire des économies*, to save money; *son économie est grande*, he gives much attention to economy; *l'économie d'un discours*, the disposition of a speech.
- écouler**, *s'écouler*, to flow away, to drain, to disperse, to pass away, to elapse, to sell off, to go off, to dispose of; *de l'écoulé*, ultimo; *s'écouler sans encombre*, to move off steadily.
- édifice** (*m.*), edifice, public building, fabric, structure.
- effectuer**, to effect, to execute, to accomplish.
- effet** (*m.*), effect, bill, (*pl.*) property, goods, (of travellers) luggage, stocks, (law) chattels; *à l'effet de*, with a view to; *effet périmé*, bill overdue; *effets publics*, public securities.
- s'efforcer**, to make an effort, to strive, to force oneself, to exert oneself, to endeavour, to attempt.
- effort** (*m.*), effort, endeavour, exertion; *redoubler d'efforts*, to use every exertion; *ne reculer devant aucun effort*, to exert oneself to the utmost, not to hesitate to use every effort.
- égard** (*m.*), regard, respect, consideration, (*pl.*) esteem; *avoir des égards dans ses procédés*, to show respect in one's conduct; *à cet égard*, in this respect; *à tous égards*, to all intents and purposes, or in every respect.
- élever**, to raise, to exalt, to erect, to build up, to rear, to bring up, to train, to breed, (trade) to increase, to advance; *des prix élevés*, increased prices; *des comptes élevés*, run up accounts; (price) *s'élever à*, to amount to; *s'élever*, to amount to, to rise; *élever des prétentions à*, to lay claims to.
- éloigner**, to remove, to keep off, away; *ne pas être éloigné de*, to be rather inclined.
- emballage** (*m.*), packing, (charge) package, (to wrap) wrapper.

- emballer**, to pack up; *toile à emballer*, packing cloth.
- embarras** (*m.*), obstruction, encumbrance, embarrassment; *être dans l'embarras*, to be perplexed, to be depressed; *embarras provenant de*, embarrassments caused by.
- embrouiller**, to confuse, to confound, to embroil, to intricate, to perplex.
- emmagasiner** (*m.*), warehousing, storing.
- empêcher**, to prevent, to hinder, to put a stop to, to impede, (law) to bar, to preclude.
- emploi** (*m.*), employment, employ, office, situation, post, place, (financial) appropriation, (account) entry; *double emploi*, useless repetition; *faux emploi*, false item; (chemical) *mode d'emploi*, process; *ce n'est pas mon emploi*, it is not my department.
- employer**, to employ, to use, to appropriate, to devote, to bestow, to spend, (in account) to enter; *employer en entier*, to work, to use up; *employé*, clerk; *employer profitablement*, to turn to profitable account.
- empreinte** (*f.*), stamp, print, impression, mark.
- s'empresse**, to be ardent, to hasten, to be eager, to bestir oneself.
- emprunt** (*m.*), borrowing, loan; *nom d'emprunt*, assumed name; *contracter un emprunt*, to raise a loan; *titre provisoire d'un emprunt*, *d'une souscription*, scrip; *émettre un emprunt*, to issue a loan.
- emprunter**, to borrow, to derive, to assume.
- encaissement** (*m.*), packing in, (banking) collection; *encaissement des valeurs*, cashing or collecting bills.
- encaisser**, to cash; *billets à encaisser*, bills for collection.
- encan** (*m.*), auction; (for the sale of furniture) *vente à l'encan*, public sale.
- encartonner**, to put into band boxes.
- enchère** (*f.*), auction, bidding, (*pl.*) sale, auction, hammer; *vente aux enchères*, sale by auction; *faire une enchère*, to make a bid; *mettre aux enchères*, to put up for auction, to bring to the hammer; *pousser les enchères*, to bid higher.
- encombrement** (*m.*), obstruction, (of goods) glut, overstock.
- encombrer**, to obstruct, to encumber, to embarrass, to glut, to overstock; *marché encombré*, overstock, heavy market.
- engageant**, engaging, inviting, prepossessing, winning, pleasing.
- engagement** (*m.*), engagement, liabilities; *des engagements en circulation*, bills in circulation; *remplir ses engagements*, to fulfil one's promises; *faire honneur à ses engagements*, to meet one's engagements, to pay one's bills; *contracter un engagement*, to bind oneself to; *par engagement*, by agreement.
- engager**, to engage, to determine, to pledge, to deposit, to bind, to hire, to enter on, to invite to; *engager à*, to advise, (law) to retain; *s'engager*, (mil.) to enlist; *s'engager à faire accorder*, to take upon oneself to undertake to grant.
- enlever**, to raise, to lift, to remove, to take away, to carry away, to deprive, to rescue, to remove, to delight.
- enquête** (*f.*), inquest, enquiries, information.
- enregistrer**, to enter, to book, to register, to enrol.
- ensilage** (*m.*), ensilage (putting grain into silo or pit to preserve it).
- entamer**, to cut the first piece off, to touch, to begin; *entamer des affaires*, *des relations*, to begin business, relations.

- entremetteur** (*m.*), intermediate agent, go-between, middle-man, an unlicensed or unauthorised agent.
- entremettre** (*s'*), to interfere, to assist.
- entrepôt** (*m.*), warehouse, mart, emporium, (*cust.*) bond; *entrepôt fictif*, *réel*, town, government warehouse; *mutation d'entrepôt*, removal to another warehouse; *entrepôt de houille*, coal repository; *en entrepôt de douane*, in bond.
- entreprendre**, to undertake, to contract for, to attempt, to try, to encroach on.
- entrepreneur** (*m.*), contractor, builder, contractor for public works.
- entreprise** (*f.*), undertaking, establishment, concern.
- entrer**, to enter, to be admitted, to penetrate, to begin.
- envoi** (*m.*), sending, (trade) parcel, goods forwarded, transmission, (*pl.*) goods; *lettre d'envoi*, letter of advice; *faire un envoi*, to send off a parcel, or goods; *compléter un envoi*, to make up a parcel; *envoi par terre*, forwarding; *par mer*, shipment.
- envoyer**, to send, to forward, to transmit, to commit.
- époque** (*f.*), epoch, time, period; *faire époque*, to form an era, (trade) instalment; *d'ici à cette époque*, by that time.
- éprouver**, to try, to make a trial, to essay, to experience, to meet with, to test.
- épuiser**, to exhaust, to drain, to waste, to use up, (*com.*) to pay up; *crédit épuisé*, credit paid up.
- équiper**, to supply, to furnish, to fit out, to serve out, (*naval*) to equip.
- érailler**, to fray, to fret; *étoffe éraillée*, a sheaky or frayed stuff.
- éraillure** (*f.*), fret, (stuffs) fraying.
- escale** (*f.*), port; (ships), *faire escale*, to touch at, to put in, to call at.
- escompte** (*m.*), discount; *présenter un billet à l'escompte*, to present a bill for discount; *le taux d'escompte*, the rate of discount.
- essai** (*m.*), trial, essay, sample, testing.
- essayer**, to try, to attempt, to essay, (metals) to assay.
- essor** (*m.*), flight, soar, scope; *donner essor*, to promote, to stimulate; *prendre de l'essor*, to increase, to progress.
- estimation** (*f.*), valuation, estimate, appraising; *faire une estimation*, to rate, to appraise, to value.
- établir**, to establish, to start, to set up in business, to turn out; *faire établir un article*, to have an article to be made, or turned out.
- établissement** (*m.*), establishment, works, place of business; *dans l'établissement*, in the premises; *monter un établissement*, setting up a place of business, to set up works; *transférer un établissement*, to remove a business; *frais de premier établissement*, first expenses.
- étain** (*m.*), tin; *étain des Détroits*, Straits tin; *Détroit en verges*, rod copper Straits; *étain laminé*, tin sheet; *fer-blanc*, tin in sheet.
- étirer**, to stretch, to lengthen, to draw, to wire-draw; *étirer les cordons d'une étoffe*, to have the edges of a stuff looser.
- étoffe** (*f.*), stuff, cloth, material; *étoffes en soie*, silk piece goods; *étoffes de laine*, woollen or worsted stuff; *étoffe courante*, standard cloth.
- étranger** (*m.*), (not of the district) stranger, (not of the country), foreigner, (law) alien; *à l'étranger*, abroad.
- évaluer**, to value, to estimate, to rate, to appraise, (law) to assess, to calculate.

- examen** (*m.*), examination, survey, scrutiny, enquiry, consideration; *nouvel examen*, reconsideration; (university) *examen préliminaire*, little-go; *jury d'examen*, board of examiners.
- examiner**, to examine, to enquire into, to look at, to consider.
- exception** (*f.*), exception, (law) plea; *exception péremptoire*, demurrer; *à cette exception près*, with that exception.
- exceptionnel** (*adj.*), exceptional.
- expédier**, to despatch, to hasten on, to send off, to forward, (law) to draw up; *expédier contre remboursement*, to charge forward, (by sea) to ship; (customs) *expédier à l'entrée*, to clear in; *expédier à la sortie*, to clear out.
- expédition** (*f.*), expedition, despatch, (goods) forwarding, sending, (to sea) shipment, (customs) clearance, (of a deed) copy; *homme d'expédition*, man quick in business.
- expérience** (*f.*), experience, trial, experiment; *sans expérience*, unpractised; *avoir une expérience des affaires*, to have a practical knowledge of business.
- expiration d'un bail**, the end of a lease.
- exploitation** (*f.*), working, (mine) winning; *être chargé de l'exploitation de*, to be entrusted with the working of.
- exportation** (*f.*), (action) exportation, (things exported) export; *prime d'exportation*, bounty.
- exporter**, to export.
- exposé** (*m.*), statement, account, instructions.
- exposer**, to expose, to view, to show, to exhibit, to explain, to hold up, to endanger, to render liable; *exposer sa fortune*, to venture one's fortune; *être exposé à*, to incur.
- exposition** (*f.*), exhibition, exposure, exposition, aspect, statement, (of the dead) lying in state.
- exprimer**, to express, to convey word, (by compression) to squeeze.
- extérieur** (*adj. & subs., m.*), exterior, outward, outside, foreign countries, abroad; *à l'intérieur et à l'extérieur*, at home and abroad; *un extérieur décent*, decent appearance.
- fabricant** (*m.*), manufacturer, mill-owner, maker.
- fabrication** (*f.*), fabrication, manufacture, make, forgery, weaving.
- fabrique** (*f.*), mill, factory, (small things) manufactory, works; *chef de fabrique*, manufacturer, mill-owner; *marque de fabrique*, trade mark.
- fabriquer**, to manufacture, to fabricate, to coin, to forge.
- face** (*f.*), face, front, aspect, appearance, countenance, fore-part, surface; *à la face de*, in presence of; *faire face à*, to meet.
- facilité** (*f.*), facility, (*pl.*) accommodation; *trouver des facilités*, to obtain easy terms; *accorder des facilités de payement*, to grant easy terms of payment.
- façon** (*f.*), make, workmanship, (manner) ways, ceremonies; *façon de parler*, form of speech; *de façon ou d'autre*, somehow or other; *donner à façon*, to give out to make.
- facture** (*f.*), invoice, account, statement, (of sales) bill of parcels; *facture acquittée*, receipted invoice; *sur facture*, per invoice; *ancienne facture*, outstanding claim; *facture simulée*, pro forma invoice.
- faible**, weak, feeble, slender, slight, impotent, deficient, helpless, (money) light, (colour) light, faint, (quantity) small, (trade) slack; *son côté faible*, his blind side.

- faïlle** (*f.*), fault, (engin.) excavation, (geo.) outthrow, (stuffs) black silk stuff, different colours.
- familiarisé avec**, to be acquainted with, conversant with.
- famillier**, familiar, free, intimate; *être familier*, to be conversant.
- faner**, to spread hay, to fade, to tarnish, to wither; *ton fané*, yellowish shade.
- fantaisie** (*f.*), fancy, whim; *objets, articles de fantaisie*, fancy articles.
- farine** (*f.*), flour, meal, farina; *farine d'avoine*, oatmeal.
- faucher**, to mow, to cut down, to reap.
- faussaire** (*m.*), (of writing) forgery; *poursuivre comme faussaire*, to prosecute for forgery.
- faux** (*m.*), falsehood, forgery; *faire un faux*, to forge a bill, a signature; *s'inscrire en faux contre une chose*, to undertake to prove the thing is false.
- favoriser**, to favour, to befriend, to countenance, to bless, to assist.
- féliciter**, to congratulate; *se féliciter*, to be much satisfied with.
- fer** (*m.*), iron, (*pl.*) iron work; *fer laminé*, rolled iron; *fer ouvré*, wrought iron; *fer en bande*, iron hoops; *fer-blanc*, tin-plate.
- ferme**, firm, steady, fixed, fast, vigorous, stiff, (change) kept up; *acheter ou vendre ferme*, to buy or sell definitively; *offre ferme*, positive offer.
- feronnerie** (*f.*), iron trade.
- ferrugineux**, (*adj.*), ferruginous, ironish; (of waters) chalybeate.
- fil** (*m.*), thread, (of metal) wire, edge, flow, grain, (of water) stream, (textile) yarn; *fil de laine, de coton, de soie, de chanvre*, worsted, cotton, silk, hemp, yarn.
- filature** (*f.*), spinning-mill, mill-spinning.
- filer**, to spin, (*nav.*) to pay out, to veer; *laine filée*, worsted yarn.
- fileur** (*m.*), spinner, wire-drawer.
- filtrage** (*m.*), filtering, straining.
- filtrer**, to filter, to strain, to percolate.
- finesse**, fineness, slenderness, delicacy, niceness, subtlety, cunning, slyness.
- fixer**, to fix, to fasten, to settle, to appoint; *être fixé sur*, to be able to fully determine, to inform; *fixer quelqu'un sur une chose*, to give any one information on a thing, to be informed so as to determine.
- flatter**, to flatter, to gratify, to delight, to please.
- fleuraison** (*f.*), blossom, blossoming, budding, efflorescence.
- fonctionner**, (machinery) to work, to operate, to act.
- fond** (*m.*), bottom, ground, depth, foundation, basis, (secret part) recess, back; *faire fond sur*, to depend on; *à fond*, thoroughly.
- fonderie** (*f.*), (for ore) smelting works, smelting furnace, (for moulding) foundry.
- ds** (*m.*), (Exch.) stock, funds, effects, (cash) capital; *fonds social*, capital stock; *fonds de roulement*, floating capital; *un fonds de commerce*, a business stock in trade; *bailleur de fonds*, money lender; *fonds d'amortissement*, sinking fund; *placer en fonds publics*, to invest in public securities.
- fonte** (*f.*), melting, casting, smelting, (*pl.*) pigs; *fonte de fer*, cast iron; *fonte en gueuse, en saumon*, pig-iron; *fonte hématite*, hematite pig-iron; *fonte de bâtiment*, building casting; *fonte brute pour affinage et moulage*, pig for refining and casting.

- forcer**, to force, to break open, to strain, to compel, to oblige, to stretch.
- forge** (*f.*), forge, smeltry, (*pl.*) iron-works, smithy; *maître de forges*, iron master, manufacturer, forge master.
- formuler**, to draw up a formula, to state, (*law*) to draw up, to detail, to word.
- fort** (*adj.*), strong, stout, violent, severe, sturdy, hardy, painful, difficult, (*pers.*) clever, (*wind*) high; *un coffre-fort*, a safe; *colle forte*, glue; *être fort en français*, to know or speak French well; *c'est plus fort que moi*, I cannot help it; *c'est trop fort*, it is too bad; *au fort de*, at the height of; *se porter fort pour quelqu'un*, to answer for any one.
- fort** (*adj.*), strong, strongest part, (*subs. m.*) valiant, height, (part of woods) thick part, (fortification) fort, block-house, stronghold; *le français est son fort*, French is his forte.
- fort** (*adv.*), very, highly, hard; *il pleut fort*, it rains very hard.
- fortune personnelle**, personal property.
- foulard** (*m.*), foulard, silk handkerchief.
- fourneau** (*m.*), (cooking) stove, (mineral) furnace; *haut-fourneau*, blast furnace; *fourneau en pleine activité*, furnace in full blast.
- fournir**, to furnish, to accommodate, to fit out, to supply, to value, to draw; *fournir une traite sur quelqu'un*, to value on any one; *fournir une somme à quelqu'un*, to accommodate any one with a sum; *fournir des renseignements*, to give references, information.
- fourniture** (*f.*), supply; *la fourniture de bureau*, the paper supply for office, stationery; *entreprendre une fourniture*, to contract for a supply.
- frais** (*m. pl.*), charges, expenses, costs, commission; *faux frais*, incidental expenses; *frais en sus*, extra charges; *tous frais déduits*, all deductions made.
- frange** (*f.*), fringe; (tester of beds), valance; *frange postillonnée*, fringe with tassels; *frange attachée*, knotted fringe; *frange à grille*, tied fringe; *frange effilée*, light fringe.
- fréquent**, frequent, repeated.
- fret** (*m.*), freight.
- fréter**, to charter, to freight.
- fusion** (*f.*), fusion, melting, coalition, blending.
- garantie** (*f.*), guaranty, warrant, voucher, security; *garantie à 2 %*, 2 % del credere; *garantie accessoire*, collateral security.
- garantir l'authenticité de la provenance d'un article**, to warrant the authenticity of the origin of a product.
- garder**, to keep, to lay, to preserve, to save, to look to, to nurse, to protect, to defend, to guard; *garder sa réputation*, to uphold one's character; *se garder*, to take care not to, to forbear, to refrain.
- gelée** (*f.*), frost; *les gelées*, frost, (culinary) jelly.
- gérant**, manager; *associé-gérant*, managing partner.
- gérer une banque, une maison**, to manage, to superintend a bank, a firm.
- gouverne** (*f.*), guidance, government.
- grain** (*m.*), grain, corn, (of rain) shower, squall, (botany) berry, bead; (*pl.*), *grains gelés*, frosted corn; *gros grains*, wheat and rye; *menus grains*, spring corn; *un grain de raisin*, a grape; *commerce des grains*, corn trade; *réduire en grains*, to granulate.

grandeur (*f.*), size, height.

grêle (*f.*), hail, hail-storm, shower.

gros (*m.*), chief part, bulk, mass; *une grosse écriture*, a large hand; (trade) wholesale; *demi-gros*, wholesale in small quantities.

gros (*adj.*), big, large, great, bulky, stout, fat, (voice) rough, coarse; *gros temps*, foul weather; *grosse cavalerie*, heavy cavalry; (of repairs) substantial; *un gros marchand*, a substantial tradesman; *un avenir gros de malheur*, a future pregnant with misfortune.

gros (*adv.*), much, a great deal.

grue (*f.*), crane; *grue portative à vapeur*, portable steam crane.

habileté (*f.*), ability, cleverness, skilfulness, talent.

hausse (*f.*), rise, advance; *on juge que la hausse se fera*, it is thought that a rise will take place; *c'est en voie de hausse*, it looks up.

haussier (*m.*), (Exchange) bull.

hectare (*m.*), (French measure), hectare, or 2 acres, 1 rood, 35 perches.

hectolitre (*m.*), (French measure), hectolitre, or 22 gallons $\frac{1}{16}$.

heureux (*adj.*), happy, lucky, blessed, fortunate, successful, prosperous, auspicious, felicitous; *être moins heureux*, to be in worse circumstances.

ong (*m.*), Chinese word for warehouse.

honneur (*m.*), honour, respect, credit, regalia; *être en honneur*, to be in credit; *faire honneur à une lettre de change*, to honour, to meet, to pay a bill of exchange.

honorabilité (*f.*), honourableness, respectability.

houblon (*m.*), hops; *perche à houblon*, hop pole.

houblonnerie (*f.*), hop plantation, ground.

hypothèque (*f.*), mortgage (for lands, buildings, etc.), bill of sale (for furniture).

immédiat (*adj.*), immediate, proximate.

immédiatement, immediately, proximately, instantly.

imperfection (*f.*), imperfection.

importance (*f.*), importance, consequence, magnitude; *attacher de l'importance*, to think a great deal of.

importateur (*m.*), importer.

importation (*f.*), (action) importation, [(goods imported) import, (cust.) duty inward; *prime d'importation*, bounty on importation.

importer, to import, to introduce; (impers.) to matter, to signify; *n'importe*, never mind, no matter; *n'importe qui*, any one; *qu'importe*, what signifies? what does it matter?

impôt (*m.*), tax, impost, duty; *impôt foncier*, land tax; *assiette de l'impôt*, taxation; *percepteur d'impôts*, tax collector or gatherer.

impression (*f.*), impression, printing, print; *faute d'impression*, error of the press, misprint; *sous l'impression*, it being supposed.

inconvenient (*m.*), inconvenience, inconveniency; *je ne vois pas d'inconvenient à cela*, I see no objection to that; *les inconvenients que cela présente*, the baneful effects it has.

indigène, indigenous, native, home born, (plant) home grown.

indiquer, to indicate, to show, to point out, to inform, to acquaint with, to direct, to appoint.

- industrie** (*f.*), trade, business, (*sing.*) arts and manufactures, (*pl.*) manufacture; *l'industrie charbonnière*, the coal trade; *l'industrie métallurgique*, manufactured metal trade; *exercer un genre d'industrie*, to carry on a particular trade; *l'industrie manufacturière pour les tissus*, the manufactures of textile fabrics.
- information** (*f. pl.*), the act of making enquiries, (*sing.*), (criminal law) enquiry, (civil law) inquest; *aller aux informations*, (trade) to enquire, (employers) to go for a character; *prendre des informations*, to make enquiries.
- informer**, to inform, to acquaint, to apprise, (law) to institute an enquiry, to investigate.
- inspecter**, to inspect, to survey, to examine.
- inspecteur** (*m.*), inspector, surveyor, superintendent, (administration) visitor, (ministry) viewer.
- inspirer**, to inspire, to prompt, to suggest; *inspirer de l'intérêt*, to feel an interest.
- instar**, like, as; *à l'instar des autres maisons*, in imitation of the other firms.
- insuccès** (*m.*), failure, want of success, miscarriage.
- intelligence** (*f.*), intellect, understanding, skill, ability, compact, league; *intelligence bornée*, narrow intellect; *être en bonne intelligence avec*, to be in good terms with; *être d'intelligence*, to be leagued together.
- intéressé dans**, *être or avoir un intérêt dans une maison*, to have a share in a firm; *s'intéresser à*, to take an interest in.
- intérêt** (*m.*), interest, share; *apporter des soins aux intérêts de*, to promote the interest of; *calculer les intérêts à raison de 5 pour cent*, to rate the interest at 5 per cent.; *servir les intérêts d'un prêt*, to pay the interest of a loan; *confier ses intérêts aux soins de*, to entrust one's interest to the care of; *s'occuper des intérêts de*, to attend to any one's interest; *remettre le soin de ses intérêts à*, to entrust the care of one's interest to; *lire avec intérêt*, to read attentively.
- intérieur** (*adj. & subs. m.*), interior, inside, (pers.) home, private life, (polit.) home department, (comm.) home, inland.
- intermédiaire** (*m.*), medium, agency, intermediate, agent, middle-man; *par mon intermédiaire*, through me.
- interruption** (*f.*), interruption; *ne souffrir aucune interruption*, not to suffer interruption.
- intervenir**, to intervene, (person) to interpose.
- introduire**, to introduce, to show in, to bring in, to trade on; *introduire de force*, to thrust.
- irrégularité** (*f.*), irregularity, uncertainty.
- joaillerie** (*f.*), jewellery on diamonds, precious stones.
- joindre**, to join, to connect, to tie, to annex; *joint à cette lettre*, together with this letter; *mettre ci-joint*, to annex.
- jour** (*m.*), day, light; *à partir de tel jour*, from such a day.
- juger**, to judge, to give one's judgment, to discern, to adjudicate, to try; *juger à propos*, to think proper; *juger de la valeur de*, to ascertain the advantages of.
- laine** (*f.*), wool, (spun) worsted; *courte, longue laine*, short, long, stapled wool; *laine à carder*, combing wool; *laine écardonnée, ou car-*

- donnée*, scoured wool; *laine en suint, ou non lavée*, greasy wool; *laine pelade*, skin wool; *fil de laine*, worsted yarn; *laine en toison*, fleece wool; *étoffe en laine*, woollen stuff.
- laminer**, (metal) to flatten, (by cylinders) to roll; *train à laminer*, or *à laminoirs*, rolling mill.
- lancer**, to dart, to throw, to cast, to hurl, to issue, to send forth, to fling, to launch; *se lancer*, to rush, to hasten, to engage in.
- langueur** (*f.*), languor, debility, (trade) dulness.
- languir**, to languish, to droop, to pine away, to linger, to flag; *commerce languissant*, dull trade; *les affaires languissent*, business is flat.
- lettre** (*f.*), letter, (correspond.) favour; *lettre de change*, bill of exchange, draft; *lettre de voiture*, booking ticket or way-bill; *lettre d'ordre général*, circular letter or letter of credit of general order; *lettre particulière d'indication*, particular letter of indication; *lettre générale d'indication*, general letter of indication.
- lever**, to rise, (change) to take up; *lever des fonds*, to raise money.
- liaison** (*f.*), connection; *conserver ses liaisons*, to maintain one's connection.
- lier**, to bind, to fasten, to tie, to truss, to connect, to unite; *être lié avec quelqu'un*, to be intimately acquainted with another; *un contrat qui lie*, a binding agreement.
- lieu** (*m.*), place, spot, cause, (*pl.*) premises; *en tout lieu*, everywhere; *en aucun lieu*, nowhere; *avoir lieu*, to take place, to happen; *au lieu que*, when on the contrary; *tenir lieu*, to fill the place of; *il y a lieu*, there is reason; *lieux de consommation*, consuming markets.
- ligne** (*f.*), line; *ligne de paquebots*, packet line, service.
- limonade** (*f.*), lemonade; *limonade gazeuse*, effervescing lemonade.
- liquidation** (*f.*), liquidation, settlement, winding up, (Exchange) settling-day; *suivre une liquidation*, to effect a liquidation; *la maison n'existera que pour la liquidation*, the firm will be wound up forthwith; *en liquidation*, selling off; *liquidation onéreuse*, heavy liquidation.
- lisière** (*f.*), (of cloth) list, strings, (linen cloth) selvage, (of woods) outskirts, (binding and stuffs) edge.
- livraison** (*f.*), (trade) delivery, (book) part, number; *prendre livraison*, to receive (goods); *faire livraison*, to effect a delivery.
- livrer**, to deliver, to supply, to execute an order, to give in, to abandon, to surrender, to yield, to devote, to confide, to hold up; *livrer bataille*, to engage battle; *livrer à condition*, to deliver on sale or return; *acheter à livrer*, to buy for future delivery; *marchandises livrées*, goods sent or disposed of.
- localité** (*f.*), locality, place, district.
- locomobile** (*f.*), movable steam engine.
- longueur** (*f.*), length; *trainer en longueur*, to protract.
- lot** (*m.*), (portion) lot, share, prize, fate; *le gros lot*, the first prize (in a lottery); *être son lot*, to fall to one's lot; *tirage à lots*, lottery drawing; *un lot* (goods), parcel; *lot en magasin*, stock in hand.
- lourd**, heavy, weighty, (market) dull, flat, (weather) closeness, clumsy, awkward.
- luxuriant**, luxuriant, rich.

- machine** (*f.*), machine, engine, machinery, intrigue; *machine auxiliaire fixe*, assistant stationary engine; *machine de bateau*, marine engine; *atelier de construction pour les machines*, machine factory.
- magasin** (*m.*), (wholesale) warehouse, (retail) shop, store-house, (military) magazine, provision stores; *marchandises en magasin*, stock; *vol dans un magasin*, shop lifting; *en magasin*, in store, in hand; *monter ses magasins*, to lay in stock; *magasin de nouveautés*, linen draper's, or silk mercer's shop.
- maintenir**, to maintain, to sustain, to hold up, to support, to keep up, to secure, to vindicate; *maintenir à bas prix*, to keep down prices; *se maintenir*, to keep up.
- maison** (*f.*), house, establishment, firm, business; *diriger une maison*, to manage a firm; *se retirer d'une maison*, to withdraw from a firm; *travailler, être employé dans une maison*, to be engaged in a firm; *conserver son expérience à une maison*, to give a firm one's experience; *la maison périlite*, the firm is in a critical condition; *maison de roulage*, van-office; *maison recommandable*, good firm.
- malle** (*f.*), trunk, (despatch) mail; *courrier de la malle*, mail guard; *malle poste*, mail coach; *le vapeur poste*, mail steamer; *faire, défaire sa malle*, to pack, to unpack.
- manche** (*m.*), handle, stick, neck, tail; *branler dans le manche*, to hesitate, to be in difficulties.
- manche** (*f.*), sleeve; *la Manche*, the English Channel.
- mandat** (*m.*), cheque, bill, (in law) agency; *mandat personnel*, cheque to bearer; *mandat de la banque*, post-note; *mandat sur place*, local bill; *mandat poste*, money order, postal order.
- se manifester**, to manifest one's self, to shine forth, to be felt.
- manque** (*m.*), want, dearth, failure, (play) miss; *s'apercevoir du manque de*, to miss.
- manquer**, to fail, to miss, to err, to miscarry; to be wanting, to be deficient; *manquer à sa parole*, to forfeit, to break one's word, to miss fire, to become insolvent, (goods) to be out of; *il a manqué de réussir*, he was very nearly succeeding, or successful; *manquer le courrier*, to be too late for post.
- manufacture** (*f.*), (generally used for large establishments) manufacture, manufactory, factory, mill.
- manufacturier**, (works by hand) to manufacture.
- manufacturier**, manufacturer.
- marchand**, tradesman, dealer, shopkeeper, purchaser, (auction) bidder, stapler; *marchand de laine*, wool stapler; *marchand en gros*, wholesale merchant; *marchand en détail*, retail dealer; *marchand de soie*, silk merchant; *marchand de nouveautés*, linen draper, or silk mercer; *marchand de fer*, ironmonger; *marchand de meubles*, broker (in furniture).
- marché** (*m.*), market, bargain, contract, emporium; *bon marché*, cheap, cheapness; *à meilleur marché*, at low terms; *cours du marché*, market price; *marché à livrer*, to contract business on delivery; *marché encombré*, overstocked market; *état du marché*, state of the market.
- marche** (*f.*), walk, gait, pace, march, advance, progress, course, (stair) step, (naval) sailing; *en marche*, working; *marche rétrograde*, back-

- ward movement; *marche ascendante*, upward progress; *marche rapide*, swift sailing.
- marcher**, to walk, to tread, to march on, to proceed, to progress, (mechanism) to go; *marcher d'accord*, to agree.
- marge** (*f.*), margin, time, latitude; *avoir, laisser de la marge*, to have, to give room, sufficient scope.
- marque** (*f.*), mark, sign, indication, brand; *marque de fabrique*, trade mark; *marques d'affection*, proofs of affection.
- matières premières**, raw material; *le renchérissement des matières premières*, the rise in price of raw material.
- mécanique** (*f.*), mechanics, machine, machinery; *à la mécanique*, machine, or steam made.
- mélanger**, to mix, to mingle, to blend.
- même** (*adj.*), (before subs.) same, (after subs.), very, self.
- même** (*adv.*), even, likewise, also; *être à même de*, to be able to.
- mener**, to lead, to conduct (to cause to go without being carried), to take, to lead animals, to drive, to direct, to guide, to head; *cela ne mène à rien*, that is of no use.
- mer** (*f.*), sea, deep; *en mer*, afloat; *pouvant tenir la mer*, sea-worthy; *la haute mer*, the main, the high sea; *la basse mer*, the shallow sea; *belle mer*, smooth water; *mer houleuse ou grosse mer*, rough sea; *fortune de mer*, dangers and accidents of the sea; *à la mer*, overboard; *grains en mer*, floating cargoes of grain.
- mercerie** (*f.*), haberdashery, mercery.
- mercuriale** (*f.*), harangue, lecture or reprimand, censure, rating, official average of prices of grain, averages.
- mériter**, to deserve, to merit, to be worth, to require; *ce qu'on mérite*, one's desert.
- mesure** (*f.*), measure; *se trouver en mesure de*, to be able to; *mesures de rigueur*, stringent means.
- métallique** (*adj.*), metallic; *gaze, tissu, toile métallique*, wire-gauze, gauze.
- métallurgie** (*f.*), metallurgy.
- métallurgique** (*adj.*), metallurgic; *l'industrie métallurgique*, the manufacturing iron trade.
- mettre**, to put, to enclose, to place; *mettre à exécution*, to carry out; *mettre à même, en mesure*, to enable.
- minéral** (*m.*), ore; *minéral de fer*, iron stone.
- ministère** (*m.*), service, agency; *se servir, user de mon ministère*, to make use of, to command my services.
- mode** (*m.*), (method) mode, mood, sort.
- mode** (*f.*), mode, fashion, vogue, manner, way; *à la mode*, fashionable; *passé de mode*, out of fashion; *articles de modes*, fancy articles, millinery.
- modicité** (*f.*), smallness; *modicité des prix*, low prices.
- modifier**, to modify, to alter, to change.
- mohair** (*m.*), or *moire*, mohair (Turkish goat hair).
- moissonner**, to reap, to harvest, to mow down, to cut down, to crop.
- monder**, to hull, to cleanse; *orge mondé, perlé*, hulled pearl barley.
- monnaie** (*f.*), (stamped) coin, money, (in circulation) currency, (change) small coins of money, (office) mint; *monnaie faible*, light money; *fausse monnaie*, base money; *change de monnaie*, exchange office;

contrefaçon de monnaie, forgery of money; *titre des monnaies*, standard of moneys; *battre monnaie*, to coin money; *monnaie d'or, d'argent*, gold, silver coins; *la valeur des monnaies*, the currency value.

montant (*m.*), amount, sum total, upright; *montant brut*, gross amount.

montrer, to show, to evince, to point out, to prove, to teach.

motif (*m.*), motive, incentive, impulse, reason, cause; *faire valoir les motifs*, to show cause.

moulage (*m.*), moulding, grinding, casting.

moulinage (*m.*), silk throwing, reeling.

mousser, to froth, to foam, to effervesce, (of soap) to lather, to be fluffy; *faire mousser ses marchandises*, to puff up goods.

mousseux (*adj.*), foaming, frothing, (silk) fluffy.

mouvement (*m.*), motion, movement, advance, impulse, animation, spirit, agitation, burst, alterations, (market) fluctuation, (price) ranges; *premier mouvement*, start; *mouvement du personnel*, personal changes in offices; *mouvement de hausse, de baisse*, upwards, downwards tendency.

moyen (*m.*), mean, middle-way, manner, (*pl.*) means, parts, talents; *voies et moyens*, ways and means; *selon ses moyens*, as one is able; *n'avoir pas le moyen*, not to afford.

moyenne (*f.*), average, mean, medium; *moyenne approximative*, rough average.

navire (*m.*), ship, vessel, bottom; *un navire marchand*, a merchant vessel; *navire à voiles, à vapeur*, sailing, steam vessel; *navire en partance pour*, ship bound to; *congé de navire*, ship's clearance; *sur le navire de*, on board the; *navire de propriété étrangère*, foreign bottom; *courtier, fournisseur de navire*, ship-broker, chandler; (*navire*, not applied to man-of-war).

nécessiter, to compel, to lay under necessity, to necessitate, to force.

négociant, merchant; *négociant en vins*, wine merchant.

négociation (*f.*), negotiation, transaction, treaty; *être en négociation*, to be negotiating, to be about making a contract; *terminer une négociation*, to close a transaction.

négocier, to negotiate, to be in treaty for, to trade, to traffic; *négocier des valeurs*, to discount bills, to sell or buy stocks.

nolis (*m.*), freight.

nom recommandable, respectable name; *être muni de pleins pouvoirs pour agir au nom de*, to be fully authorised to act in the name of.

normal, normal, regular, usual; *état normal*, healthy state; *commerce normal*, regular trade.

noter, to note, to notice, to quote, to quote; *noter au dos d'une lettre*, to endorse on a letter; *faire noter le non-paiement d'un effet*, to note¹ a bill.

notoriété (*f.*), notoriety; *il est de notoriété*, it is well known.

nouer, to tie, to form; *nouer des relations*, to form connection.

nouveauté (*f.*), novelty, (*pl.*) fancy articles, goods; *marchand de nouveautés*, linen draper; *magasin de nouveautés*, repository of fancy goods.

¹ Le 'noting' n'existe pas en France. Il est moins cher que le protêt, et par son moyen le protêt peut être levé dans l'année.

nuance (*f.*), (of colour) shade, hue, tint, (of knowledge) tincture.

nul (*adj.*), none, null, (law) void; *nul et non venu*, null and void.

nullité (*f.*), nullity, (person) cypher, (law) flaw.

obligation (*f.*), bond, obligation, indenture, liability; *émettre des obligations*, to issue bonds; *avoir des obligations à quelqu'un*, to be under an obligation to any one.

obligeance (*f.*), obligingness, kindness; *extrême obligeance*, great kindness.

occasion (*f.*), opportunity, occasion; *d'occasion*, second hand; *profiter d'une, saisir une occasion*, to embrace, to take advantage of an opportunity; *contribuer à l'occasion*, to contribute occasionally; *en toute occasion*, in any circumstance.

occupation (*f.*), occupation, employment, (*pl.*) business, work; *donner de l'occupation*, to cut out work.

occuper, to occupy, to employ; *s'occuper*, to apply oneself, to concern.

œil (*m.*, *pl.*, *yeux*), eye, (in bread) hole, (in soup) bubble, (*print.*) face, (stones) lustre; *les yeux bandés*, blindfolded; *chose qui offusque l'œil*, eye sore; *en un clin d'œil*, in the twinkling of an eye, in a trice; *coup d'œil*, glance, peep, survey; *aux yeux vigilants*, open eyes; *sous les yeux*, before one's eyes; *avoir l'œil au guet*, to keep a good look out; *fermer les yeux sur une chose*, to wink at a thing; *voir une chose de mauvais œil*, to look on a thing unfavourably.

œuvre (*f.*), (productions of the mind) work, deed, act; *œuvres de Molière*, complete works of Molière; *à l'œuvre*, at work; *en œuvre*, in operation, at work; *chef-d'œuvre*, master-piece.

œuvre (*m.*), a thing produced, performance; (works of the same author) *son œuvre*, his work; *le grand œuvre*, the philosopher's stone; *à pied d'œuvre*, at hand.

office (*m.*), office, duty (*pl.*), service, assistance, turn; *reconnaître les bons offices de quelqu'un*, to acknowledge one's good turn or assistance, (in a house) servant's hall, pantry.

offre (*f.*), offer, tender; *faire d'emblée des offres*, to tender, to offer at once.

opération (*f.*), operation, transaction, investment, concerns, business arrangements, performance, working, (commercial) speculation; *opérations maritimes*, shipping business; *opérations de banque*, banking business; *opérations de bourse*, stock exchange business; *montant des opérations*, (trade) returns; *faire des opérations*, to transact business; *terminer une opération*, to close a transaction.

opérer, to perform, to operate, to make, to work, to carry out, to carry on, to do business; *notre manière d'opérer*, our way of doing business; *opérer une vente*, to make a sale.

opinion (*f.*), opinion, vote; *motiver son opinion*, to give one's opinion; *votre opinion*, what you think; *connaître l'opinion de quelqu'un*, to know what one thinks.

opposer (*s'*) *à*, to prevent, to be contrary to.

ordre (*m.*), order, (bill) endorsement, instruction; *d'ordre*, by order; *exécuter un ordre à bref délai*, to execute an order within a short notice; *remplir un ordre au mieux des intérêts de*, to fulfil an order to the best of one's interest; *je suis favorisé de votre ordre*, I am favoured with your order; *solliciter des ordres de la part de*, to venture for orders from; *jusqu'à nouvel ordre*, until further notice.

orge (*f.*), *orge maltée*, malted barley, (masc. in *orge mondé*, *perlé*, hulled pearl barley).

oscillation (*f.*), oscillation, heaving, (trade) fluctuation, vibration.

oser, to dare, to venture, to like (*negatively*).

outillage (*m.*), tools, stock of tools, plant; *augmenter son outillage*, to increase one's plant, one's stock of tools; *outillage perfectionné*, improved appliances.

ouverture de crédit, opening of credit; *ouverture de crédit à découvert*, opening a blank credit.

ouverture d'un magasin, opening of a warehouse, an establishment; *ouverture des opérations*, beginning of business, of transactions.

ouvrage qui sortira de ses mains, the work he turns out, he supplies.

ouvrir, to open, to unclose.

paiement (*m.*), payment, liabilities, outstanding claim; *paiement à terme*, partial payment, instalment; *effectuer un paiement*, to make good a payment; *faute de paiement*, for non-payment; *en retard de paiement*, overdue bills; *suspendre ses paiements*, to stop payments.

paille (*f.*), straw, chaff, chip, (metal) flaw; *pailles* (*pl.*), defects in silk stuff, streaks.

pair (*m.*), (finance) par; *au pair*, at par.

palais (*m.*), (of building) palace, mansion, court of justice, hall; *terme du palais*, law term, (of the mouth) palate, taste; *du palais*, palatial.

papeterie (*f.*), stationery.

papier (*m.*), paper, bill, (*pl.*) documents, newspapers, (finance) funds; *prendre ce papier*, to accept bills in payment, for discount.

parer, to adorn, to guard, to ward off, (nav.) to clear, to rig out; *se parer*, to dress, to attire oneself.

parfait (*adj.*), perfect, finished, accomplished, complete, total, sound, regular.

parité (*f.*), parity, parallel case, equal to.

part (*f.*), share, portion, part, interest; *donnez-le de ma part*, give it from me; *l'accueil qui l'attend de votre part*, the reception that awaits him at your hands; *d'autre part*, contra; *porté à l'autre part*, over; *d'une part*, on the one part.

particulier (*adj.*), (not general) particular, peculiar, (not public) private, singular, odd; *chose particulière*, peculiarity.

particulier (*subs. m.*), particular, individual, private individual, fellow; *vivre en son particulier*, to board at home, or in one's own room.

particulièrement (*adv.*), particularly, peculiarly, specially.

partie (*f.*), lot, parcel, line of business, part; *se connaître dans la partie*, to know that line of business; *une partie de laine*, a parcel of wool; *la partie de l'établissement*, the branch of business; *en partie*, partly; *faire partie de*, to belong to.

parvenir, to attain, to arrive, to reach, to come to hand, to succeed; *faire parvenir*, to forward.

passementerie (*f.*), lace trade, lace work making, (*pl.*) small wares, trimming; *passementerie de soie, de laine*, silk, wool trimmings.

pâte (*f.*), paste, pulp.

payer, to pay, (debts) to liquidate, (expenses) to defray, (bills) to take up; *payer à bureau ouvert*, to pay any one on demand (bill); *je paierai*, I

promise to pay; *payer au comptant, en nature*, to pay cash, in kind; *le caissier a payé le billet circulaire*, the cashier paid the circular note; *payer des sommes en acompte sur un crédit*, to pay sums under credit; *payer par acomptes*, to pay by instalments; *se payer ou se couvrir*, to reimburse oneself.

pays (*m.*), country, native country, home; *pays perdu*, country without resources, out of the way place; *pays de production*, production country.

perfectionnement (*m.*), improvement; *leçons de perfectionnement*, finishing lessons.

personne (*f.*), person, party; (business) *j'ai vu la personne, elle m'a parlé*, I saw the party, he, she, or they spoke to me; *payer de sa personne*, to discharge one's duty, to expose one's self (to danger); *faire une bonne acquisition en la personne de M. C.*, to make a valuable acquisition in having Mr. C.'s services.

personne (*m.*), any one, anybody, none, nobody.

personnel, (*adj.*), personal, private, (*subs. m.*) persons, hands, the staff, the administration board.

perte (*f.*), loss; *à perte*, at a loss, at a discount; *éprouver, essuyer des pertes*, to sustain loss; *perte au change*, loss, difference in the rate of exchange.

pétiller, to crackle, to sparkle; *pétiller d'impatience*, to boil with impatience.

physionomie (*f.*), physiognomy, countenance, look, expression, art; *avoir de la physionomie*, to have expression of countenance.

picul or **pecul** (*m.*), (Chinese) picul=60 kilos 40.

pièce (*f.*), (cloth) piece, (apartment) room, (for mending) patch, (money) coin, (theatre) play, (meat dressed) joint, (wine) barrel, (beer) punchon, document; *pièces de justification*, vouchers; *pièce de campagne*, field gun; *marchandises à la pièce*, piece goods; *à la pièce*, by the job; *une pièce d'eau*, a sheet of water.

piler, to pound; *piler menu*, to break small, to crush.

piquant (*adj.*), prickly, stinging, sharp, (taste) pungent, biting, keen, lively.

piquant (*subst. m.*), prick, quill, pungency, piquancy, point; *le piquant de la chose*, the point of the matter.

place (*f.*), place, spot, ground, (space) room, stowage, allotment, (public place) square, stand, (com.) market, town, change, situation, office; *retenir des places*, to secure seats; *place à quai*, berth; *prix de places*, fares.

placement (*m.*), placing, (trade) sale, investing, (money) investment; *bureau de placement*, registry office for situations; *trouver le placement*, to find a market for the sale of.

plaire, to please, to delight, to choose; *vous ferez ce qu'il vous plaira*, you will do what you choose; *plait-il?* what do you say? *à Dieu ne plaise*, God forbid; *si cela ne vous plaît pas*, if you are averse to it; *se plaire*, to delight in, to take pleasure, to love, to like.

plaque (*f.*), metal plate, slab, state-badge; (rail) *plaque tournante*, turn-table; *usines pour plaques*, rail mills.

pliage (*m.*), folding.

plier, to fold, to bend, (*nav.*) to furl, to heel, to yield, to give way.

- ployer**, to bend round, to bow, (pers.) to couch down, to submit.
- poil** (*m.*), hair, beard, nap, (of some animals) wool, (of horses) colour, (bot.) bristle; *poil rude*, shag hair, (velvet) pile, (bit of wool or cotton) twist.
- police** (*f.*), (of a town) police, (trade) policy; *police d'assurance maritime*, marine or sea policy; *police d'assurance sur la vie, contre l'incendie*, life, fire policy.
- port** (*m.*), port, harbour, wharf, haven, postage, carriage, (pers.) port, presence; *franc de port*, post paid; *frais de port*, port charges; *port franc*, carriage free; *port payé*, prepaid; *port d'échantillons*, sample postage.
- porter**, to bear, to sustain, to support, to carry, to convey, to transport, (clothes) to wear, to incite; *porter une santé*, to drink a toast; *porter préjudice*, to be detrimental to; *porter son attention*, to look into.
- porteur** (*m.*), bearer, (bills) holder; *billet au porteur*, bill payable to bearer.
- poste** (*f.*), post, post-house, post-stage, post-office, mail; *affranchie*, post free; *par retour du courrier*, by return of post; *poste restante*, till called for; *grande poste*, general post-office; *facteur de la poste*, postman; *déposer ou mettre à la poste*, to post; *vapeur poste*, mail steamer; *timbre-poste*, postage stamp.
- poste** (*m.*), (station) post, guard house, employment, (nav.) berth, (of a ship) station; *poste des malades*, cock-pit; *chacun à son poste*, all hands to quarters; *être, se tenir à son poste*, to be in attendance; *être à poste fixe*, to reside.
- postulant** (*m.*), applicant, candidate, postulant.
- poursuite** (*f.*), pursuit, (*pl.*) legal proceedings; *suspendre des poursuites*, to discontinue legal proceedings.
- pourvoir**, to provide, to minister, to supply, to endow, (law) to sue.
- pousser**, to push, to extend, to grow up, to engage forward, to impel, to incite.
- pouvoir**, to be able, may, can, can do; *n'en pouvoir plus*, to be exhausted; *n'y pouvoir rien*, not to be able to help; *pouvoir tout sur quelqu'un*, to have great influence over any one; *se pouvoir*, to be possible, may be; *cela ne se peut pas*, that is impossible.
- pratique** (*f.*), practice, practical part, observance, usage, (trade) customer, custom, client, dealing, (nav.) pratique; *admis en libre pratique*, to have a clean bill of health; *n'avoir pas de pratique*, to have no experience.
- pratiquer**, to practice, to exercise, to frequent the society of, to tamper with, to make (an aperture), (arch.) to contrive; *se pratiquer*, to be customary, usual, to be in use.
- préalable**, previous, previously, preliminary, necessary; *au préalable*, previously, first of all.
- préférence** (*f.*), preference, favour; *accorder, donner la préférence*, to give preference.
- préférer**, to prefer, to choose, to wish rather.
- préjudice** (*m.*), prejudice, injury; *atténuer, réparer un préjudice*, to make up for injury done; *porter préjudice au bénéfice de*, to injure the profits of.

- préjudiciable** (*adj.*), prejudicial, injurious, detrimental to, annoying.
- prendre**, to take, to lay hold, to seize, to assume, to contract, to snatch, to catch; *prendre quelqu'un*, to call on or for any one; *prendre des engagements*, to contract liabilities; *prendre mal les paroles de quelqu'un*, to misconstrue one's words; *prendre note de*, to note down or to duly note; (*nav.*) *prendre le large*, to stand out to sea; *prendre des renseignements*, to take information, *prendre part*, to be interested.
- preneur**, taker, catcher, (trade) purchaser, buyer, remitter, (law) lessee.
- préoccuper**, to preoccupy, to prepossess, to engross, to prejudice; *se préoccuper*, to absorb one's attention, to have one's mind to.
- présenter**, to present, to introduce, to afford, to prove to be; *présenter quelqu'un à*, to introduce any one to the acquaintance of; *se présenter pour une place*, to apply for a situation.
- prévenir**, to precede, to arrive before, to anticipate, to prevent, to hinder, to apprise, to forewarn, to inform; *être prévenu en faveur de quelqu'un*, to be prepossessed, prejudiced, in favour of any one.
- prévoir**, to foresee, to provide against, to anticipate.
- prime** (*f.*), premium, bounty, (customs) money returned, drawback, (Exchange) agio; *faire prime*, to be at a premium; (change) *marché à prime*, premium transaction; *réponse des primes*, option; *levée des primes*, call for premium; *forte prime*, high premium; *prime de dédommagement*, good-will; *prime d'encouragement accordée à la production, à l'exportation, à l'importation*, bounty on production, on exportation, on importation.
- priver**, to deprive, to debar, to bereave, to tame; *privé des lumières et de la co-opération de*, deprived of the knowledge and support of.
- prix** (*m.*), price, value, cost, charge, fare; *la mise à prix est fixée à*, the first bidding is; *prix de demande*, first price; *prix fixe*, stated price; *prix courant*, price list; *prix de revient*, net cost.
- probable**, probable, likely, possibly; *résultat probable*, result likely to be.
- probité** (*f.*), probity, integrity, honesty, uprightness; *probité éprouvée*, tried probity; *probité suspecte*, questionable probity; *probité à toute épreuve*, probity above all suspicion.
- probité commerciale**, commercial honesty.
- procédés** (*m. pl.*), behaviour, (*sing.*) process, operation; *avoir de bons procédés*, to behave handsomely.
- prochain**, next, near, nearest, early, nigh, at hand, proximate; *reprise prochaine de*, early resumption of; *la ville prochaine*, the neighbouring town.
- procuration** (*f.*), procuration, power of attorney; *donner une procuration*, to confer power of attorney.
- procurer**, to procure, to obtain, to get, to suborn; *se procurer*, to come by; *procurer la vente de*, to dispose of.
- production** (*f.*), production, growth, breeding, output, (law) exhibition of deeds.
- produit** (*m.*), (agriculture) produce, (manufactured) product, (yield) proceeds, commodity, manufactured goods, production.
- profiter**, to profit, to gain, to get, to benefit, to derive, to improve, to take advantage; *profiter de l'occasion*, to embrace, to avail oneself of the opportunity.

projet (*m.*), project, plan, design, scheme; *réaliser un projet*, to carry out a scheme; *affaire à l'état de projet*, a business in contemplation.

projeter, to project, to throw out, to delineate, to contemplate, to scheme, to contrive, to intend, to form project.

prompt (*adj.*), speedy, quick, sudden, hasty, prompt, passionate, ready.

promptitude (*f.*), promptitude, speed, suddenness, hastiness, quickness; *manque de promptitude*, unreadiness.

proposer, to propose, to offer, to profer, to move; *se proposer*, to intend.

proposition (*f.*), proposition, (offer) proposal, (assembly) motion; *accueillir une proposition*, to accede to a proposal; *appuyer une proposition*, to support, to second a motion.

propre, own, same, very, calculated for, fit for, prepared for, qualified, peculiar, clean, neat, nice, (of words) accurate, right, correct, proper; *en main propre*, in one's own hands.

prospère (*adj.*), prosperous, thriving, propitious.

prosperer, to prosper, to thrive, to spring up.

provenance (*f.*), origin, place of production; *de diverses provenances*, from various places.

publicité (*f.*), publicity, notoriety, advertising; *livrer à la publicité*, to make public; *donner de la publicité à un ouvrage*, to advertise a book.

pur (*adj.*), (without mixture) pure, genuine, unadulterated, unsophisticated, (of colour) self, real, true, mere, downright; *en pure perte*, to no purpose.

quincaillerie (*f.*), ironmongery, hardware; *grosse quincaillerie*, unfinished iron, common hardware or manufactured iron; *quincaillerie fine*, fancy hardware; *articles de quincaillerie*, iron manufactured goods.

quincaillier (*m.*), ironmonger, hardwareman.

quittance (*f.*), receipt (for money given); *quittance en duplicata*, duplicate receipt; *quittance pour solde de compte*, receipt in full for all demands.

quitter, to leave, to quit, (personal) to part with, to forsake, to abandon, to leave off, to resign, to desist, to depart, (law) to release; *quitter les affaires*, to retire from business.

rachat (*m.*), re-purchase, buying back, redemption, ransom.

raffermir, to harden, to consolidate, to make firm, to confirm, to strengthen, to stiffen, to improve.

raffinerie (*f.*), (art) refinery, sugar refinery or works, refining.

raffineur (*m.*), refiner; *raffineur de sucre*, sugar refiner or baker.

rafraîchir, to cool, to refresh, to restore, to invigorate, to crop; *rafraîchir une fleur*, to trim or cut the ends of a flower; *se rafraîchir*, to grow cool, to take refreshment, to rest oneself; *rafraîchissant*, refrigerant.

rafraîchissement (*m.*), cooling beverage, refreshment, food.

raide, stiff, rigid, tight, tough, swift, rapid.

raie (*f.*), line, stroke, dash, streak, stripe, (fish) skate, (hair) parting.

rail (*m.*), rail; *rail ondulé*, fish-bellied rail; *rails à sections minces*, light section rails; *rail plat, ou à ornière*, tram-rail.

- raison** (*f.*), firm, style, share of capital; *la raison de commerce demeure la même*, the name of the firm remains unaltered; *la raison, la signature sociale*, the name or signature of the firm.
- ralentir**, to abate the velocity of, to make slower, to retard, to slacken, to lessen, to moderate, to mitigate, to check; *ralentir sa marche*, to slacken one's pace.
- rapport** (*m.*), report, return, reference, (naval) protest, relation; *établir, commencer, nouer des rapports*, to commence, to begin intercourse; *mettre en rapport avec*, to bring into connection, to bring together; *sous le rapport de, à l'égard de l'exécution*, with regard to execution or to the workmanship; *procurer des rapports*, to introduce a connection; *avoir des rapports journaliers avec*, to be in daily communication with; *rapport officiel*, official return.
- rayé**, to scratch, to cross, to blot out, (gun) to rifle, to stripe; (cloth) *rayé en chaîne*, to stripe lengthwise.
- rayure** (*f.*), (textile) stripe, (gun) rifling; *n'avoir pas de rayure*, not to be stripy.
- réalisé**, realised, made up.
- réassortiment** (*m.*), reassortment, additional goods, or articles to complete an assortment.
- récépissé** (*m.*), (from official) receipt, (finances) scrip.
- réception** (*f.*), receipt, receiving, (pers.) reception, company, entertainment, levee, drawing-room; *accusé de réception*, acknowledgment of receipt; *bonne réception*, welcome.
- recevoir**, to receive, to accept, to obtain, to entertain, to take in.
- recherche** (*f.*), search, seeking, pursuit, investigation, enquiry, quest.
- recherché**, choice, affected, in request, in demand, (pers.) sought after.
- rechercher**, to seek again, to look for, to search into, to enquire, to desire, to scrutinise, to covet, to investigate.
- réciprocité** (*f.*), reciprocity, reciprocation, mutuality; *par réciprocité*, to reciprocate.
- réclamer**, to beseech, to implore, to entreat, to claim, to reclaim, to demand, (law) to lay claim to, to redemand; *réclamer la bienveillance de*, to have recourse to the kindness of, to protest, to complain, to oppose, to object; *se réclamer*, to be claimed, to make use of the name of, to say one is known to another; *réclamer de la complaisance, de la bonté de quelqu'un un service*, to request a favour, a service from any one's kindness.
- récolte** (*f.*), crop, harvest; *récolte de vin*, wine crop, vintage; *récolte de blé*, corn crop; *seconde récolte*, after crop; *le vin se récolte*, wine is made.
- récolter**, to reap, to gather, to pull, to get in; *se récolter* (crops), to be got in, to be made.
- recommandation** (*f.*), recommendation, reference, introduction; *lettre de recommandation*, letter of introduction; *fournir de bonnes recommandations*, to give any one a reference.
- recommander**, to recommend, to introduce to one's acquaintance; *se recommander auprès de quelqu'un*, to offer any one his services; *se recommander de quelqu'un*, to refer to any one for one's character; *recommander d'une manière particulière*, to warmly recommend.

- reconnaissance** (*f.*), recognition, examination, acknowledgment, receipt, gratitude, (law) cognizance; *marque de reconnaissance*, testimony; *témoigner sa reconnaissance*, to testify one's gratitude; *faire une reconnaissance*, to reconnoitre.
- reconnaissant**, grateful, thankful for.
- reconnaître**, to acknowledge, to admit, to requite; *reconnaître de*, to credit for.
- recours** (*m.*), recourse, claim; *avoir recours aux lumières de*, to avail oneself of the knowledge of.
- recouvrement** (*m.*), recovery, remittance, outstanding debt; *faire des recouvrements*, to collect bills or outstanding debts.
- reçu** (*m.*), receipt; *son reçu vous servira d'acquit*, his receipt will be your discharge.
- recueillir**, to reap, to gather, to cull, to collect, to receive, to summon.
- redevable de**, indebted for.
- redoubler**, to redouble, to increase, to repeat; *redoubler d'attention*, to be doubly attentive.
- redressement** (*m.*), rectification, redress, reparation.
- réduction** (*f.*), reduction, abatement, allowance.
- réduire**, to reduce, to diminish, to curtail, to abate, to subdue, to awe into, to compel, (fire) to burn to.
- référence** (*f.*), reference; *renvoyer à M. B. comme référence*, or *se référer à M. B.*, to beg to refer to Mr. B.; *se référer*, to refer, to give reference.
- refuser**, to refuse, to decline.
- règle** (*f.*), rule, (instrument) ruler, order, model, (arithmetic) sum; *dans les règles*, according to rules; *en règle*, in order, correct, right.
- règlement** (*m.*), regulation, (*pl.*) laws, rules, (account) settling, settlement; *comptoir de règlements*, clearing-house; (change) *règlement de comptes*, squaring of account.
- régler**, to settle, to adjust, to close, to balance; *régler les comptes*, to close accounts; *régler d'avance*, to pay in advance.
- regret** (*m.*), regret; *à regret*, with reluctance.
- regretter**, to regret; *non regretté*, unbewailed, unmoaned.
- régulateur** (*m.*), regulator, standard; *un régulateur*, a regulating price.
- relâche** (*m.*), intermission, respite, relaxation, rest, (theatre) non-performance; *sans relâche*, actively.
- relâche** (*f.*), (naval) putting into port, calling at a port.
- relâcher**, to slacken, to relax, to loose, (prison) to release, to set free, to forego, to unbend, (naval) to put into port.
- relations** (*f.*), connection; *entrer en relations*, to do business; *entamer, établir des relations*, to enter into, to begin a connection, to be acquainted with; *attacher du prix à des relations*, to value a connection; *relations suivies*, regular intercourse.
- relevé** (*m.*), abstract, extract, statement, (naval) bearing.
- relever**, to raise again, to take up, to pick up, to elevate, to dignify, to criticise, to relieve, to bring afloat, to recover, to get better, (law) to be amenable to.
- reliquat** (*m.*), balance of an account.
- remarquer**, to remark, to notice, to observe, to attend to.
- remboursement** (*m.*), reimbursement, repayment; *faire suivre en remboursement*, to charge forward.

rembourser (se), to reimburse oneself, to repay oneself.

remercier, to thank, to dismiss, to decline the offer, to discharge.

remettre, to remit, to put back, to restore, to return, to deliver, to surrender, to reinstate, to tranquillise, to recollect, to entrust, to resign, to give, (trade) to make a remittance, to put off, to postpone, to refer, to defer, to delay, to put off; *remettre ci-inclus, ci-joint*, to enclose, to annex, to hand herewith.

remise (f.), remittance, abatement of a sum, allowance, delay.

remplir, to fill again, to fulfil, to perform, to replenish, to cram, to stuff, to supply, to employ, to execute, to discharge, (law) to refund.

rémunérateur (m.), remunerative, profitable.

rendement (m.), (of raw materials), produce, (mining) out-turn, output, (harvest) crops, yield.

rendre, to restore, to return; *rendre visite*, to pay a visit; *rendre compte*, to give an account.

renfermer, to shut up, to confine, to comprise, to enclose.

renoncer, to renounce, to surrender, to give up, to waive, to revoke, to relinquish, to disclaim, to disown; *renoncer à son marché*, to make the contract void.

renouveler, to renew, to renovate, to refresh, to revive; *renouveler d'attention*, to redouble one's attention; *renouveler d'ardeur*, to be more eager.

renseignement (m.), indication, (pl.) information, intelligence, enquiries; *bureau de renseignements*, intelligence office; *adresser pour renseignements*, to refer; *nommer les personnes chez qui on peut prendre des renseignements*, to give reference.

renseignements (m. pl.), information given, reference, intelligence, account; *prendre des renseignements*, to make enquiries on one's morality, solvency; *fournir de bons renseignements*, to give respectable references, (of a clerk) to give a good character.

renseigner, to inform, to tell, to teach again.

rente (f.), income, revenue, rent, annuity, pension, (finance) funds, stocks, yearly income; *rente foncière*, ground rent; *rente viagère*, life annuity; *biens en rente*, funded property; *faire une rente*, to give a pension; *rente consolidée*, (English) Consols, old French consols; *montant d'une rente*, quantum; *placement en rentes sur l'état*, funded investment; *amortir une rente*, to buy up an annuity; *rente italienne*, Italian loan.

réponse (f.), answer, reply, response, joinder, rejoinder; (change) *réponse des primes*, option.

report (m.), (made) carrying forward, bringing forward, amount, (change) continuation, prolongation; *faire un report*, to bring forward, to make a continuation.

représenter, to represent, to act as an agent.

représentant (m.), (person) representative, agent.

représentation (f.), (thing) representative, representation.

reprise (f.), resumption, taking back, recovery, reconquest, repurchase, (trade) revival, renewal; *à plusieurs reprises*, repeatedly; *reprise des affaires*, resumption of business.

réputation (f.), reputation, character.

réserver, to reserve, to set apart, to save, to lay by, to lay in store.

- ressource** (*f.*), resource, (*pl.*) pecuniary means; *faire connaître les ressources d'une maison*, to give information about the circumstances of a firm.
- rester**, to remain, to stay, to stop; *rester tranquille*, to keep quiet; conjug. with *avoir*, to dwell; with *être*, to stand; *cela restera entre nous*, that will be kept strictly secret.
- restreindre**, to restrain, to restrict, to confine, to straighten, to stint, (*trade*) to check.
- résultat** (*m.*), result; *des résultats possibles*, results likely to be obtained.
- résulter**, to result, to follow from, to be the consequence of.
- résumé** (*m.*), recapitulation, summing up, summary, abridgment, compendium, substance.
- résumer**, to recapitulate, to sum up; *se résumer*, to be summed up.
- retarder**, to delay, to differ, to put off.
- retour** (*m.*), return; *opérer des retours*, to make returns; *retour du courrier*, return of post.
- retourner**, to return, to go back, to revolve, (*cards*) to turn up, (*steps*) to retrace; *retourner vite*, to return quick.
- réunir**, to reunite, to unite, to join, to annex, to collect, to assemble.
- réussir**, to succeed, to prosper, to get on; *avoir réussi*, to have turned out well.
- revanche** (*f.*), revenge, (of injury) retaliation, (of good) return; *en revanche*, on the other hand, in return; *avoir sa revanche*, to make up.
- risque** (*m.*), risk, venture, apprehension; *prendre les risques*, to assume all risks; *pour tous risques*, against all risks; *courir des risques*, to incur risks.
- riz** (*m.*), rice; *riz en grains*, paddy; *riz brut*, rough rice; *riz mondé*, clean rice.
- roulage** (*m.*), rolling, wagon, carriage.
- routine** (*f.*), routine, the ordinary way, or custom; *suivre l'ornière de la routine*, to follow in the hackneyed path.
- rumeur** (*f.*), rumour, report, uproar; *la rumeur publique*, the public report.
- sac** (*m.*), bag, sack, paunch, (military) knapsack, plunder, pillage; *toile à sac*, bagging.
- sacrifier**, to sacrifice, to devote time to.
- salaire** (*m.*), (price) hire, (artisans, servants) wages, pay, reward, salary.
- satin** (*m.*), satin; *Pékin satin*, satin stripe.
- satisfaire**, to satisfy, to gratify, to please, to indulge, to give satisfaction, (expectations) to answer, (wants) to supply; *satisfaire à une demande*, to accede, to comply with a request.
- satisfait**, satisfied, pleased, gratified, contented.
- savoir**, to know, to be acquainted with, (*adv.*), viz., namely; *savoir gré*, to be grateful for.
- scrupuleux**, scrupulous, nice, rigorous; *soin scrupuleux*, niceness, minute care.

seconder, to help, to assist, to favour, to countenance, to promote, to further.

séjour (*m.*), stay, sojourn, abode, residence, dwelling

semblable (*adj.*), like, similar.

semblable (*subs. m.*), fellow, fellow-creature.

serge (*f.*), serge, twill; *serge fine*, shalloon; *serge soie*, silk twill.

sergé (*adj.*), twilled; *sergé souple*, souple twilled.

séricicole (*adj.*), of silk husbandry; *pays séricicole*, silk district; *industrie séricicole*, silk husbandry.

sériciculteur (*m.*), silk-farmer.

sériciculture (*f.*), silk-farming

série (*f.*), series.

service (*m.*), service, (near a.o.) attendance, (function) duty, (collection) set, (of repasts) course; *service à thé*, tea service; (court) *employé de service*, officer in waiting; *être au service de*, to serve, to attend, to be in the employ of; *navire faisant le service de*, ship plying, running between.

sévère (*adj.*), severe, stern, rigid, strict.

sévèrement (*adv.*), severely, sternly, strictly.

signature (*f.*), signature; *rester investi de la signature sociale*, to have alone the signature of the firm.

signification (*f.*), signification, meaning, sense, import, (law) legal notice.

signifier, to signify, to mean, to impart, to intimate, to notify, (law) to serve, to give notice.

sinistre (*m.*), disaster, casualty, (insurance) accident; (*adj.*) sinister, inauspicious, unlucky.

siphon (*m.*), syphon, (at sea) waterspout.

situation (*f.*), situation, site, state, condition, (trade) statement, (naval) bearing; *en situation*, in a conspicuous situation; *la situation du marché*, the state of the market.

société (*f.*), association, partnership, company; *société en commandite*, company in commandite; *société en nom collectif*, co-partnership; *société anonyme*, joint-stock company; *faire partie d'une société*, to belong to a company.

✓ **soie** (*f.*), silk, (hogs) bristle, (cotton) staple; *laine à longue soie*, staple wool; *soie grège, crue*, raw silk; *bourre de soie*, silk waste; *soie floche*, floss silk; *châles en soie grenadine*, grenadine shawls; *soie serge souple*, souple twill silk; *fabrication de soie*, silk weaving; *soie décreusée*, boiled silk; *soie de filature*, European silk; *soie bourrue*, flocky silk; *tulle, blonde de soie*, silk net, lace; *soie écrue*, unbleached silk.

✓ **soieries** (*f.*), silk goods, silk trade, silk manufacture; *fabricant de soieries*, silk manufacturer; *marchand de soieries*, silk mercer.

soigner, to take care of, to further; *soigner l'exécution de*, to attend to the execution of; *soigner or faire le nécessaire*, to do the needful; *soigner les intérêts de*, to attend to the interests of.

soin (*m.*), care, (*pl.*) attentions, attendance; *manque de soin*, carelessness; *n'avoir pas de soin*, to be unmindful of; *confier aux soins de*, to entrust to the care of; *aux soins de*, care of.

- sol** (*m.*), soil, ground, (mining) ground-plot, flat, (French coin) half-penny; *le sol de la terre*, the surface of the earth.
- solde** (*m.*), pay, payment, (commercial) balance; *pour solde*, ou *pour solde de compte*, in discharge of account; *solde de marchandises*, clearing out, balance of goods; *partie en solde*, stock job.
- solder**, to pay, to keep in pay, (commercial) to liquidate, to settle, to discharge; *solder un compte*, to balance an account; *solder la différence*, to settle the balance; (goods) *solder*, to clear out.
- solliciter**, to solicit, to ask for, to beseech, to canvass, to urge.
- sollicitude** (*f.*), solicitude, anxiety; *témoigner de la sollicitude à*, to have kind attention to.
- solvabilité** (*f.*), solvency; *une relation de toute solvabilité*, a connection to be thoroughly relied on.
- sommaire** (*m.*), summary, abstract, abridgment.
- somme** (*f.*), sum, amount, total, burden; *somme totale*, aggregate sum; *somme ronde*, in round figures; *somme toute*, en *somme*, finally, in short, on the whole; *forte, grande, grosse somme*, large sum; (*somme*, in the masc., nap).
- sorte** (*f.*), sort, kind, species, way, description; *rien de la sorte*, nothing of the kind; *de la sorte*, in that manner, way; *de sorte que*, so that; *de telle sorte*, so much, in such a degree.
- sortir**, to go out, to leave, to come out, to issue, to emerge, to get out, to descend from, to ensue from, (memory) to escape, (rails) to run off, to recover; *sortir en voiture*, to drive out.
- soumission** (*f.*), tender, contract; *soumission cachetée*, sealed tender.
- soumissionnaire** (*m.*), tendering party.
- souple**, supple, pliant, flexible, yielding.
- soutenir** (*se*), to keep up, to remain steady.
- spécial** (*adj.*), special, peculiar, particular, (pers.) professional; *des hommes spéciaux*, professional men.
- spécialité** (*f.*), department, branch, line of business.
- spéculation** (*f.*), speculation, venture, (finance) investment; *spéculation au comptant ou par engagement*, venture for cash, or on delivery; *des spéculations opératives*, speculations.
- stagnation** (*f.*), stagnancy, stagnation, (com.) slackness, dulness; *état de stagnation*, dulness of business.
- statut** (*m.*), statute, article, by-law.
- stimuler**, to stimulate, to incite, to rouse; *stimuler le marché*, to give the market buoyancy.
- stock** (*m.*), stock; *stock insignifiant*, small stock; *en stock*, en *magasin*, in stock, in warehouse.
- stout** (*m.*), (beer) stout.
- subir**, to suffer, to undergo, to support, to sustain, to endure, to submit to; *subir un examen*, to pass an examination; *subir la concurrence*, to stand the competition.
- succursale** (*f.*), (of banks), branch; *aller à la succursale*, to go to the branch establishment.
- sucré** (*m.*), sugar; *sucré brut*, raw sugar; *sucré terré*, clayed sugar; *sucré raffiné*, refined loaf sugar; *sucré de canne*, de *betterave*, cane, beet sugar, refining sugar; *sucré en pain*, tither or piece; *sucré indigène*, home, raw sugar.

suint, grease; *laine en suint*, greasy wool; *suint des bêtes à laine*, grease of the wool-bearing animal.

suite (*f.*), sequel, succession; *donner suite à*, to comply with; *reprendre la suite de*, to succeed to; *par la suite*, hereafter.

suivre, to follow, to attend, to ensue; *faire suivre*, to charge forward; *il s'en est suivi une hausse*, it brought a rise.

supporter, to support, to sustain, to bear, to bear up with, to suffer, to endure.

supposer, to suppose, to assume, to infer, to imply, to conjecture, to forge.

sûr, sure, certain, safe, secure, trusty, (memory) retentive.

tache (*f.*), stain, spot, speck, blot, blemish.

tâche (*f.*), task, task-work, job; *prendre à tâche de*, to make one's business to.

tacher, to stain, to spot, to taint.

tâcher, to endeavour, to toil, to try, to strive.

tael (*m.*), (Chinese money) taël = 6s., divided in *cents*, weighing about an ounce and a quarter of silver.

tarder à, to delay, to let off; *tarder de*, to be long.

tarif (*m.*), tariff, rates of prices, terms.

taux (*m.*), rate, price; *le taux de mes opérations*, my terms of business.

teinture (*f.*), dye, tincture, (superficial knowledge) smattering; *établissement de teinture*, or *teinturerie*, dye-works.

télégramme, (*m.*), telegram.

témoignage (*m.*), testimonial, testimony, evidence; *donner des témoignages*, to give proofs of; *témoignages flatteurs sur la maison*, about the high reputation of the firm.

témoigner, to evince, to show, to testify, to witness.

temps (*m.*), (duration) time, period, season, delay, (atmosphere) weather; *gros temps*, stormy weather; *dans ce temps-ci*, at present; *avec le temps*, in time, in the course of time; *peu de temps avant*, shortly previous to; *peu de temps après*, shortly after; *dans combien de temps le vaisseau fera-t-il voile?* how long will it be before the vessel sets sail? *contre-temps*, disappointment; *en son temps*, *en temps voulu*, in due time, in due course, in proper time; (operative) *temps en sus*, overtime.

tendance (*f.*), tendency; *tendance à la hausse*, *à la baisse*, upward, downward tendency.

tenir, to hold, to keep, to occupy, to possess, to consider, to detain, to stick; *tenir à*, to care for; *tenir comme important*, to consider as important; *s'en tenir à*, to adhere to; *tenir la caisse*, to be a cashier; *tenir des articles*, to sell or keep goods; *tenir la correspondance*, to write the correspondence; *savoir à quoi s'en tenir*, to know what to think of it, how to act; *tenir le haut du marché*, to command the best prices; *tenir comme*, to consider as; (packing) *tenir au sec*, to be kept dry; *tenir au courant*, to inform; *se tenir sur ses gardes*, to be cautious.

terme (*m.*), term, date, time, word, expression; *atteindre, arriver à son terme*, to expire; *long, court terme*, long, short date; *terme d'usage*, usual date; (change) *à terme*, for account.

terne (*adj.*), dim, (of colours) murky.

ternir, to tarnish, to dull, to deaden, to stain, to sully; *non terni*, spotless; *se ternir*, to fade.

terroir (*m.*), soil, ground, cultivated ground.

thé (*m.*), tea; *arbre à thé*, tea-tree; *boîte à thé*, canister, tea-caddy; *service à thé*, tea service; *thé à feuilles brisées*, broken tea; *caisse de thé*, chest of tea; *marchand de thé*, tea dealer; *négociant en thé*, tea merchant; *thé fin*, *superfin*, fine, superfine tea; *thé bon ordinaire*, *bon goût*, common good, scented tea.

timbre (*m.*), (sound of a bell) ring, bell, sound, (voice) tone, (of paper) stamp; *timbre-poste*, postage stamp; *droit de timbre*, stamp duty; *timbre de police*, policy duty; *timbre de facture*, receipt stamp; *porter le timbre de Paris*, to bear the Paris postmark.

tirage (*m.*), draught, (boats) towing, (lottery) drawing, (print) working off, (silk) winding off.

tirer, to pull, (*com.*) to draw, to value, to trace, to delineate, (fire-arms) to fire, to shoot, to discharge, (wine) to tap, to draw off, (bills) to value; *se tirer d'affaire*, to get out of trouble; *tirer parti de*, to make the most of.

tissu (*m.*), texture, cloth, tissue, (*pl.*) woven fabrics; *tissu en pièces*, piece goods; *tissu imperméable*, waterproof cloth; *tissu métallique*, wire-gauze.

titre (*m.*), share, standard, claim, document, (silk) quality; *donner des titres*, to produce documents, shares, values; *ancien titre*, old document, old scrip; *livraison des titres*, delivery of values; *ma probité est un titre pour obtenir votre confiance*, my probity is a claim to your confidence; *faire valoir ses titres*, to put in claims.

toison (*f.*), fleece; *toison en suint*, greasy fleece; *abattre la toison*, to fleece.

tôle (*f.*), sheet, plate; *feuille de tôle*, iron sheet or sheet; *tôle pour fer-blanc*, latten iron; *tôle laminée*, rolled iron; *tôle d'acier*, sheet steel; *tôle à navire*, plate for shipping.

tonique (*subs. and adj.*), tonic.

tonnage (*m.*), tonnage; *navire de grand tonnage*, ship carrying much.

tonneau (*m.*), tun, measure of four hogsheads of 216 gallons, or *quatre barriques*; *ton* (English, 20 hundredweight; French, 1000 kilos or one cubic mètre), barrel, cask.

toucher, to touch, (metals) to assay, to receive money, (animals) to strike, (music) to play on, to allude to, to interest, to concern; *toucher à*, to reach, to meddle with, (coachmen) to drive, (*nav.*) to ground, (*a port*) to call off, to border on.

toucher (*m.*), the touch, the feel.

tournée d'hiver, *de printemps*, winter, spring circuit.

tourner, to turn, to wind round, to revolve, to construe, to change, to ripen, (of liquids) to spoil; *couleurs tournées*, faded colours; *le vent a tourné*, the wind has shifted; *la tête me tourne*, my head is giddy; *tourner autour du pot*, to turn or beat about the bush.

trainer, to drag, to pull along, to draft, to protract; *trainer une affaire*, to protract a business.

traite (*f.*), draft, bill; *se rembourser en traites sur*, to be repaid with bills on; *fournir une traite sur quelqu'un*, to value on some one.

traiter, to treat, to deal with, to negotiate, to call, to come to terms, to do business, (guest) to entertain; *traiter une affaire*, to deal with an affair; *traiter avec quelqu'un, avec une maison*, to do business with any one, with a firm.

trame (*f.*), (weaving) weft, woof, course, progress; *ourdir une trame*, to plot; *la trame de la vie*, the course of life; *trame marinée*, average woof; *trame*, a sort of silk.

transférer le siège d'un établissement, to remove the office of a firm.

transmettre, to transmit, to forward, to hand.

transmission (*f.*), transmission, transfer, handing over.

transport (*m.*), conveyance, carriage, transport, (*fin.*) transfer, amount carried forward, (law) assignment, (naval) transport, ship; *bâtiment de transport*, transport ship; *commerce de transport*, carrying trade; *frais de transport*, carriage, rapture, ecstasy.

transporter, to convey, to transport, to carry, to remove, to enrapture, (law) to assign, to transfer, to make over, to banish.

tréfiler, to wire-draw; *à tréfiler*, for wires.

trouble (*m.*), disturbance, confusion, uneasiness.

trouble (*adj.*), (liquids) turbid, thick, (air) not clear, (glass) dim, (weather) overcast, dull.

troubler, to disturb, (liquids) to make thick, to muddle, to confuse, to dim, to dull.

trouver, to find, to discover, to detect, to meet with; *trouver bon*, to approve; *trouver son affaire*, to find what one wants; *il se trouva être bon, mauvais*, it happened to be, it proved good, bad.

usage (*m.*), use, usance, practice, usage; *les usages d'une maison*, practice of a firm.

usine (*f.*), manufacture, works, mills; *usine à gaz*, gas-works.

usité, used, in use; *peu usité*, unused; *non usité*, out of use, obsolete.

utiliser, to make use of, to render valuable; *utiliser la valeur commerciale d'une maison*, to make use of the standing of a firm.

vacant, vacant, unoccupied, empty; *place vacante*, vacancy.

vaisseau (*m.*), ship, vessel, structure, fabric; *vaisseau marchand*, merchantman; *vaisseau de guerre*, man-, ship-, of-war; *vaisseau désarmé*, ship in ordinary; *vaisseau d'approvisionnement*, victualing vessel.

valable, (*adj.*), valid, available.

valeur (*f.*), value, amount, (*pl.*) securities, bills, stocks, funds, anything of property that can be sold; *valeur à*, payable at; *sur la valeur*, ad valorem; *des non-valeurs*, valueless, worthless bills; *négocier des valeurs*, to sell or buy stocks, exchange papers; *valeurs industrielles*, commercial stocks; *valeur des monnaies*, currency value *valeur à l'échéance*, bill to be credited when due; *valeur frappée de dépréciation*, scrip or share that can only be sold at great loss *valeurs impossibles à réaliser*, shares that cannot be sold, or unsaleable shares; *valeurs en portefeuille*, bills in hand.

valoir, to be worth, to yield, to produce, to procure; *à valoir sur*, on account of, in virtue of.

- vapeur** (*m.*), (naval) steamer; *aller en or par un bateau à vapeur*, to go by steam; *vapeur à hélice*, screw steamer; *vapeur* (*f.*), steam.
- variation** (*f.*), variation, alteration, change.
- varier**, to vary, to change, to diversify, to differ, to disagree; *les ordres sont si variés*, orders are so diversified.
- veiller**, to wake, to be awake, to sit up, to watch, to attend; *faire veiller*, to keep any one up.
- velours** (*m.*), velvet; *velours ras*, short or pile velvet; *velours façonné*, figured velvet; *velours de coton croisé*, velveteen; *velours tramé coton*, cotton back velvet; *velours épinglé*, terry velvet; *velours à côtes*, corduroy velvet.
- vendeur** (*m.*), seller, dealer, vendor of, salesman, stapler.
- venir**, to come, to repair, to proceed, to grow up, to happen, to occur, to descend from; *venir de*, to have just, to come from; *venir à*, to happen; *venir voir quelqu'un*, to call on any one; *venir prendre*, to call for; *venir à bout*, to succeed.
- vente** (*f.*), sale, market; *vente ferme*, unconditional sale; *vente à prime*, conditional sale; *vente en gros, en détail*, wholesale, retail sale; *vente à la commission*, sale on commission; *la maison s'occupera de la vente des marchandises*, the firm will attend to the sale of the goods.
- ventilateur** (*m.*), ventilator, fan.
- venue** (*f.*), coming, arrival, growth; *de belle venue*, well grown; *de lente venue*, slow growth; *tout d'une venue*, all of a size.
- vergeter**, to clean with a rod, (stuffs) to streak; *éttoffe rayée or vergetée*, streaky stuff.
- versé en tout genre d'opérations commerciales**, well-informed in every commercial transaction.
- vider**, to empty, to decide, to end, to settle, (place) to vacate, to leave, to drain; *se vider*, to be emptied, to be adjusted.
- ville** (*f.*), town, place, market, city; *à proximité de la ville*, in the neighbourhood of the town.
- vin** (*m.*), wine; *vin de Bordeaux, de Bourgogne*, claret, Burgundy wine; *vin spiritueux, capiteux*, strong wine; *vin corsé*, wine with much body; *vin de bon cru*, wine of good growth; *vin cédé en cercles ou en bouteilles*, wine sold in casks or in bottles.
- vinosité** (*f.*), vinosity; *vin plein de vinosité*, wine with strength and flavour.
- voile** (*f.*), sail, (*pl.*) canvas; *à pleines voiles*, with full sails; *mettre à la voile, faire voile*, to sail, to set sail, to put to sea; *voile* (*m.*), veil, disguise, show, cover.
- volontiers** (*adv.*), willingly, readily.
- vouloir**, to will, to ordain, to order, to intend, to please, to choose, to like, to wish, to desire, (in payment) to ask, to grant; *vouloir bien*, to be willing, to have no objection; *en vouloir à quelqu'un*, to owe, to bear any one ill-will; *vouloir dire*, to mean.
- voyage** (*m.*), travelling, journeying, travels (*pl.*), journey, (by sea) voyage; *par mer*, sea voyage; (by land) *voyage par terre*, journey; *voyage d'aller*, outward, outward bound; *voyage de retour*, homeward voyage, home bound; *être en voyage*, to be travelling, to be abroad; *un petit voyage*, a trip.

voyageur, traveller, commercial traveller; *être attaché à une maison en qualité de voyageur*, to belong to a firm as their commercial traveller.

vue (*f.*), sight, view, prospect, survey; *à vue*, at command, at sight, on demand; *avoir des vues sur*, to intend to buy, to take; *en vue de*, in contemplation of.

wagon (*m.*), (rail), carriage, wagon.

warrant (*m.*), guarantee, (law) mandate; (trade) warrant, *i.e.*, *récépissé pour marchandises déposées*.

zèle (*m.*), zeal; *avoir du zèle*, to be zealous; *avoir peu de zèle*, to be lukewarm.

Commercial French.

- Brown, Commercial French for Business Men and Schools.** *s. d.*
Business Terms, etc., Letters explained by two Translations, Conversations, Exercises, and Vocabularies. 204 pages. Crown 8vo. Cloth 2 0
- Carroué, A New Course of Commercial French**, especially adapted to Commercial Technical Schools and to Candidates for the Chamber of Commerce and other Examinations. Containing difficulties of Grammar, Circulars, Offers of Service, Letters of Inquiry, Buying, Selling, Banking and Shipping Business, Metric System, Commercial Conversations, A French-English and English-French Lexicon reviewing the Words and Expressions used in the Book. 354 pages. Crown 8vo. Cloth 3 0
- Gourmand, Object Lessons in Spoken French and Commercial Correspondence.** 72 pages. Small 8vo. Cloth 1 6
Written at the request of teachers, engaged in evening school work, who complain of the difficulty in introducing French conversation and Commercial correspondence in advanced classes, in rational and definite lines.
- Korts, Elements of Commercial Correspondence. Part I.,** Circulars, Purchases, Sales, Inquiries, etc., with French-English Vocabulary of 4000 Words. 216 pages. Crown 8vo. Cloth 1 6
- **Part II.,** Addresses, Headings, Terminations, Letters of Introduction, Credit, etc., and an English-French Vocabulary of 4000 Words. 256 pages. Crown 8vo. Cloth 1 6
- **Commercial Terms and Phrases.** French - English and English-French Vocabularies of about 8000 Words. Cloth 1 6
- Ragon, Class Book of French Commercial Correspondence:** General Forms, Circulars, Offers of Service, Letters of Introduction, Inquiries Vocabulary of Terms, etc. 292 pages. Cr. 8vo. Cloth . 2 6
- Scholl, Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence.** In English, French, German and Spanish. 19,000 Phrases, Commercial Abbreviations, etc. Medium 8vo. Half Morocco . 21 0
- — **English and French only.** Cloth 8 0
- Whitfield, Grammar of the French Language of Business.** Rules of Accidence, Reading Lessons with Notes comprising Rules of Syntax, Exercises affording Practice in both Divisions of Grammar simultaneously, Useful Hints, Examination Papers, Commercial Studies, Business Principles, etc. 264 pages. Cloth 3 6
- **Concise Commercial Reader.** An Elementary Class-Book for Commercial Divisions of Schools, etc. 72 pages. Cloth 1 6
- **French Commercial Dialogues for Advanced Pupils.** Conversations in actual Business Circles. 200 pages. Cloth 3 0
- **Guide to the Study of Languages for Business Purposes, with Examination Questions, etc.** 0 6

French Conversation.

MESSRS. HACHETTE AND COMPANY beg to call the special attention of Teachers, Tutors, and Private Students to the following new Series of French Plays. The texts are authorised and accurate, and provide the very best kind of 'conversations' for acquiring a good knowledge of colloquial and idiomatic French. A careful study of these plays will afford the readiest means of mastering those subtleties of the language which it generally requires a long stay in France to appreciate thoroughly. Through their aid the words, constructions, and *tours de phrases* of the French language *can be more readily and enjoyably impressed on the mind than by the ordinary stiff and stilted examples given in conversation and exercise books.*

Théâtre Français.

Popular French Plays. With Summaries of the Plots (in English), and Explanatory Notes by experienced French Teachers.

General Editor: Professor HENRI TESTARD, B.A., B.D.

FIRST SERIES.

(N.B.—The Plays contained in the First Series are, as regards the interest of the subject-matter, the unexceptional tone which pervades them, and the brightness and wit of the dialogue, excellently fitted for both young and old.)

Price per Volume, in Paper Cover, 9d.

Vol.

- 1.—Labiche et Jolly. Le Baron de Fourchevif.
- 2.—Scribe, E. La Camaraderie, ou La courte Echelle.
- 3.—Legouvé et Labiche. La Cigale chez les Fourmis.
- 4.—Raymond et Ordonneau. Maître Corbeau.
- 5.—Labiche, Lefranc et Jessé. Le Major Cravachon.
- 6.—Gréville, H. Ma Tante.
- 7.—Bisson, A. Le Sanglier.
- 8.—Legouvé, E. Ma Fille et mon Bien. La Matinée d'une Etoile.

Vol.

- 9.—Börnier, H. de. Un Cousin de Passage.
- 10.—Ordonneau, Valabrègue et Kéroul. Les Boulinaud.
- 11.—Ferrier, P. Le Codicille.
- 12.—Labiche, E. La Lettre Chargée.
- 13.—Gill et Richard. Un Caissier.
- 14.—Gréville, H. A la Campagne.
- 15.—Augier et Sandeau. Le Gendre de M. Poirier.
- 16.—Gréville, H. Les Cloches Cassées.
- 17.—Labiche et Martin. La Poudre aux Yeux.

SECOND SERIES (for Adult Students).

Price per Volume, in Paper Cover, 1s.

Vol.

- 1.—Coppée, F. Le Passant.
- 2.—Scribe, E. Une Chaîne.
- 3.—Damien, E. La Peur d'être Grand-mère.

Vol.

- 4.—Ohnet, G. Le Maître de Forges.
- 5.—Ordonneau et Chivot. Les Petites Godin.
- 6.—Coppée, F. Pour la Couronne.

Practical Exercises on French Conversation, with Exercises and s. d.
Rules by C. A. CHARDENAL, B.A., etc. 200 pages. Cloth . 1 6

French Composition and Conversation. A Companion to all French Grammars, and a useful Manual for Candidates, by E. T. SCHOEDELIN, B.A. (Oxon.), etc. 194 pages. Crown 8vo. Cloth . 2 6

French Idioms.

New and Complete Graduated Course of the French Language, s. d.
by AIGRE DE CHARENTE, *Late of the Royal Military Academy, Woolwich.* Part III.—Gallicisms and Anglicisms: Verbal Locutions, Idiomatic Locutions with *en* and *y*, numerous Idiomatic Phrases with Rules, etc. 246 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 2 6

A useful compilation of Rules, Explanations, and numerous Examples peculiarly calculated to promote a colloquial knowledge of the French Language.

— Exercises to the Same. 110 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 1 6

First Steps in French Idioms. An Alphabetical List of Idioms, with Notes, Examination Papers, and One Thousand English Phrases to be turned into Idiomatic French, by H. BUÉ, B. ès L., *Principal French Master, Christ's Hospital, London.* 192 pages. Cloth . . . 1 6

'Will be found extremely useful for students who wish to become acquainted with colloquial French. The words are arranged in alphabetical order, and the principal idiomatic phrases in which they occur are given, together with an English version. Excellent notes illustrate the origin of the various locutions, and a selection of one thousand sentences serves the purpose of examination tests.'—*School Board Chronicle.*

— Key to First Steps in French Idioms and to H. BUÉ'S 'First and Second French Books.' In One Volume. Cloth . . . 2 0

Class Book of Comparative Idioms, containing 1800 Idiomatic Sentences, etc., in 3 Parts (English, French, German):—

English Part, by J. BUÉ, Hon. M.A. (Oxon), and W. COLLETT SANDARS. 150 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 2 0

French Part, by J. BUÉ, M.A., etc. 150 pp. Crown 8vo. Cloth . . . 2 0

German Part, by Prof. R. LENNHEIM and Dr. WEHE, *First German Master, Dulwich College.* 150 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 2 c

'The "Class Book of Comparative Idioms" is intended to supersede the ordinary dialogues which are so extensively used in schools at the present day. Particular care has been taken to exclude obsolete, unusual, or slang expressions.'—*Saturday Review.*

French and English Idioms and Proverbs, by A. MARIETTE, *Examiner to the Society of Arts, etc.*:—

Vol. I. French Idioms (A—Fuyant). 230 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 3 6

„ II. French Idioms (Gager—Zizanie). 230 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 3 6

„ III. English Idioms with French Equivalents, etc. 230 pages. Crown 8vo. Cloth . . . 3 6

'An admirable book. The idioms are collected in the alphabetical order of their leading word in English, so that the work is really a dictionary of idioms. The book is instructive, as few books are, in the niceties of French conversation and composition.'—*Scotsman.*

'Produced by the pen of so able and accomplished an authority as M. Mariette, the pages of this book are replete with examples arranged under an alphabetical series of words. The author has evidently been at great pains to make his work not only easy for reference but complete in every detail. How far he has succeeded can only be estimated by a careful perusal of the book as a whole. After looking over its pages, we are convinced that little has been omitted, and that everything essential has been included.'—*Teachers' Aid.*

French Readers in Prose, and French Poetry.

NEW VOLUMES.

Petits Chefs-d'Œuvre contemporains. Six short and attractive Tales, *s. d.*
by E. ARÈNE, J. CLARETIE, F. COPPÉE, G. DE MAUPASSANT,
J. RICHEPIN, and A. THEURIET. Edited, with Notes, short Bio-
graphical Notices, and Vocabulary, by J. LAZARE, B. ÈS L. 116
pages. Crown 8vo. Cloth 1 6

'These six short, lively, simple masterpieces of story-telling, by some of the most popular contemporary French writers, have the charm, lightness of touch, vividness of phrase, and colloquial fascination which characterise the works of Jules Claretie, Emmanuel Arène, Guy de Maupassant, André Theuriot, Jean Richepin, and François Coppée. Such names give guarantee of excellence of literary style, correct and idiomatic vocabulary, and skilful narrative. Their selection for scholastic purposes by the thoroughly capable *Bachelier ès Lettres*—Jules Lazare, and their appearance in an authorised edition, enhance their claim to the consideration of Teachers of French. Their brevity, variety, and modernity, commend them as choice and typical text books, good for securing a wide range of current vocabulary, phrases, and sentences, composed according to present-day grammatical form, and every-day colloquial freedom. They thus yield admirable material for imitative exercises in written composition, and for oral exercises in conversational usages.'—*Educational News*.

'All that could be desired as regards brevity, interest, and literary excellence.'
—*Glasgow Herald*.

Gems of Modern French Poetry for Reading and Recitation,
including typical Selections from contemporary French Poets (F. COPPÉE, TH. GAUTIER, V. HUGO, A. DE LAMARTINE, E. MANUEL, A. DE MUSSET, SULLY PRUDHOMME, A. THEURIET, etc., etc.). Com-
piled and Edited with Introductory Chapter on the Elements of
French Versification, Short Biographical Notices, and a full Phraseo-
logical French-English Vocabulary in the Order of the Text, by
JULES LAZARE, B. ÈS L. 128 pages. Crown 8vo. Cloth 1 6

Half-Hours with Modern French Authors, including typical Extracts
from Popular Writers of the Day. One hundred Standard Pieces of
high literary merit, providing good and varied material, for use in In-
termediate and Advanced Classes, and for the preparation of Candi-
dates for Public Examinations. Edited with a full French-English
Vocabulary by J. LAZARE, B. ÈS L. 170 pages. Crown 8vo. Cloth 2 0

Each extract is complete in itself, and of sufficient interest to rivet the attention of the reader. Preference has been given to pieces containing an abundance of *essential* but unfamiliar words and expressions with a view to accustom Candidates, Pupils, and others, to various kinds of style, and to increase the range of their vocabulary. The selection includes copyright pieces from E. About, P. Bourget, V. Cherbuliez, F. Coppée, A. Daudet, Erckmann-Chatrian, O. Feuillet, V. Hugo, P. Loti, H. Malot, Guy de Maupassant, A. de Musset, G. Sand, E. Renan, J. Simon, H. Taine, A. Thiers, A. Theuriot, A. de Vigny, E. Zola, and other eminent authors, for the reproduction of which special permissions have been obtained.

Unseen Passages from Modern French Authors, including Typical
Extracts from popular writers of the day. One hundred Standard
Pieces providing varied material in every kind of style, for practice
in French Reading and Translation at sight. Edited by J. LAZARE,
B. ÈS L. 124 pages. Crown 8vo. Cloth 1 6

Contains the same pieces as in *Half-Hours with Modern French Authors* (see above), but without vocabulary or any other 'Aid.'

HACHETTE AND COMPANY

Publishers and Foreign Booksellers.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

HACHETTE'S NEW SERIES OF LATIN CLASSICS.

Compiled from the best texts available, and edited for Schools and Candidates preparing for Examinations.

Cæsar, De Bello Gallico. Edited by J. F. DAVIS, D.Lit., M.A., (Lond.); *Assistant Examiner in the University of London; Examiner of Schools for the same University, etc.* :—

Book I. With Notes, Vocabulary, and Map. 1s. 6d.

Books II. and III. With Notes, Vocabulary, and Map. (*In preparation*).

* Book IV. With Notes, Vocabulary and Map. 1s. 6d.

* Book IV. With Vocabulary only. 9d.

* Books IV. and V. (in one vol.). With Notes, Vocabulary, and Map. 2s.

* Books IV. and V. (in one vol.). With Vocabulary and Map only. 1s. 6d.

* Book V. With Notes, Vocabulary, and Map. 1s. 6d.

Book V. With Vocabulary only. 9d.

Books V. and VI. (in one vol.). With Notes, Vocabulary, and Map. 2s.

Book VI. With Notes, Vocabulary, and Map. 1s. 6d.

Book VII. With Vocabulary. 9d.

* *The Latin-English Vocabularies in the above Latin Classics include numerous Idiomatic Phrases and Notes on personal and geographical Names. The Vocabularies to the Volumes indicated by asterisks can likewise be had separately without the Text. Price, each, in Paper Covers, 6d.; or the Vocabularies to Books IV. and V. of Cæsar, "De Bello Gallico," together in one Volume, Paper Cover, 9d.*

Cicero, Catiline. Edited with Introduction, Notes, Vocabulary, etc., by Rev. RALPH HARVEY, M.A. (Lond.); *Head Master of Cork Grammar School* :—

Vol. I. (Books I. and II.) *Shortly*. Vol. II. (Books III. and IV.) *Shortly*.

Cicero, Pro Lege Manilia. Edited with Introduction, Notes, a full Analysis, Index of Proper Names, and Vocabulary, by the Rev. RALPH HARVEY, M.A. (Lond.), etc. Cloth. 2s.

"The 'Pro Lege Manilia' is here, in Mr. Harvey's beautifully printed little volume, treated with the greatest scholastic ease, fulness, and judgment. The copious Notes make every doubtful point plain and supply all necessary links of information. There could not possibly be a better text-book, nor one more complete for the young scholar's purpose."—*Irish Times*.

Ovid, Metamorphoses. Book XIII. With Introduction, Notes, Index of Proper Names, and Vocabulary, by the Rev. RALPH HARVEY, M.A. (Lond.); *Head Master of Cork Grammar School*. Cloth. 2s.

"The text is elegantly printed. The Notes are those of a scholar who thoroughly appreciates the difficulties that lie in the path of the student; and the editing is most wholesome and careful."—*Irish Times*.

"Could hardly be improved upon. The notes are sound and are judiciously selected, considerable help being given in translation to obviate the use of cribs. An excellent vocabulary and a copious index of proper names add to the value of the book."—*Freeman's Journal*.

Ovid, Metamorphoses. Book XIV. With Life of the Author, Notes, Vocabulary, etc., by the Rev. RALPH HARVEY, M.A. 2s.

Vergil, Æneid. Edited by J. F. DAVIS, D.Lit., M.A. (Lond.), etc. :—

Book V. With Introduction, Notes, Vocabulary, and brief Rules on Quantity. 1s. 6d.

Book IX. With Vocabulary. 9d.

The Vocabulary to Book IX. separately, 6d.

HACHETTE'S Catalogue with full particulars of above,
free on application.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

FEB 7 1916

SEP 3 1941

9 Apr 54 MA

NOV 2 1954 L

fac
had
lan
eas
is
knc
issu

*Be

*Fr

Go

*Go

Go

*Gr

*Gr

*Gu

*Ha

*Ha

*Ha

*Ha

*Kle

Ko

Ko

addi

ROSS.

ORS.

and

much to
cess they
a modern
llowed by
s prose he
ld to his
e of those

s. d
elm.

- 2 c

erse.

- 1 c

und

) - 1 c

ten.

- 2 c

No-

A.) 2 c

sch-

vis,

- 2 c

ev.

- 2 c

utsch-

History

) (Dr.

- 2 c

(E. L. Naf-

- 0 9

s Onkel. (Dr.

- 1 c

Sit. (Rev. A. C.

Paper cover - 0 9

Extracts from 'Der

'Der Abfall der

'Der dreissigjäh-

Scenen aus Fresco,

Buchheim, F.C.P.) - 2 c

Wilhelm Tell. (E. L. Naf-

Paper cover - 0 9

ke. Goldmachedorf. G.

n) - 2 c

HACHETTE AND COMPANY

Publishers and Foreign Booksellers.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.

Hachette's German Authors and Readers—Continued.

(The Editors' names are placed in Parenthesis.)

Reading Events of Modern Warfare. Advanced German Readings, selected from Standard Authors, for Army Candidates and others. (Dr. A. WEISS.)	s. d.
Half-Hours with Modern German Authors, including typical extracts from popular Writers of the Day. Choice pieces specially selected to accustom Candidates and others to every kind of style. (Dr. A. WEISS.)	2 6
PART I.—52 Selections. Crown 8vo.	1 6
PART II.—55 Selections. Crown 8vo.	1 6
Selections in Prose and Verse from German Authors	Day, for
Translation at Sight. For the use of Intermediate and Pupils.	d Pupils.
(Dr. A. WEISS.)	
PART I.—64 pages. Crown 8vo. Paper Cover	1 0
PART II.—72 pages. Crown 8vo. Paper Cover	1 0
Contains the same pieces as <i>Half-Hours with Modern German Authors</i> (see above), but without Vocabulary, or any other	hors (see

Hachette's German Readers for Elementary Classes.

Children's Own German Book. Amusing and instructive. (Dr. A. L. MEISSNER.)	Beginners. s. d.
With Vocabulary. (Dr. A. L. MEISSNER.)	1 6
First German Reader. Episodes, Legends, etc. (Dr. A. L. MEISSNER.)	1 6
Scenes from German Life (Sequel to First German Reader). (Dr. A. L. MEISSNER, M.A.)	1 6
Temporary Authors, including Goethe, Schiller, etc. etc.	1 6
Practical German Reading. (L. HAPPEL.)	2 6
etc., introducing Mathematics, Natural History, and School, Games, Animals, Pictures, etc. Special List of Words to each Extract. (L. HAPPEL.)	2 6
Practical German Reading. (L. HAPPEL.)	2 6
Natural History, etc. (L. HAPPEL.)	2 6
Travels, etc. (L. HAPPEL.)	2 6
Special Selections from Authors including the Brothers Grimm, Hebel, etc. (L. HAPPEL.)	2 6
Liebeskind. Carefully graduated. (L. HAPPEL.)	3 6
and Lehre. A Progressive German Reader in Prose and Poetry. With Notes and Vocabulary. (O. SCHLAPP.)	1 6
tsche Märchen. Popular Tales of Moderate Difficulty, combining the Colloquial Forms of Every-day Speech and the Higher Forms of a Polished Style. With Notes. (M. HOMANN.)	2 0
mentary German Readers for Young Beginners. Arranged progressively in three Booklets. (A. U. JAMES.)	
*BOOKLET I.—Short Passages in German, with Simple English Sentences for re-translation, etc. Paper Cover	0 3
*BOOKLET II.—Short Passages in German in Prose and Verse, with English Sentences for re-translation, etc. Paper Cover	0 3
*BOOKLET III.—Andersen's <i>Was der Mond sah</i> , with English Sentences for re-translation, etc. Paper Cover	0 3
Each Booklet contains a few passages <i>only</i> so as to permit of the text being easily mastered in a short time. This gives encouragement and confidence—indispensable elements in the early stages of acquiring a difficult language.	

The Volumes indicated by Asterisks (*) have German-English Vocabularies added.

